

みんなのポジトリ

国立民族学博物館学術情報リポジトリ National Museum of Ethnology

Materiales de Lenguas Mayas de Guatemala TOMO IV

メタデータ	言語: spa 出版者: 公開日: 2016-05-11 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/10502/00005986

ENDANGERED LANGUAGES OF THE PACIFIC RIM

A1-
007d

Yoshiho YASUGI ed.

Materiales de Lenguas Mayas de Guatemala TOMO IV



— ELPR —

ENDANGERED LANGUAGES OF THE PACIFIC RIM

Yoshiho YASUGI ed.

**Materiales de Lenguas Mayas
de Guatemala
TOMO IV**

グアテマラのマヤ諸語の言語資料集 第4巻
(「環太平洋の言語」成果報告書A1-007d)

発行日 平成15年3月25日
刊行責任者 大阪学院大学情報学部
文部科学省科学研究費補助金「特定領域研究『環太平洋の
「消滅に瀕した言語」にかんする緊急調査研究』」
領域代表 宮岡伯人
総括班代表 崎山 理・遠藤 史(編集担当)
〒564-8511 大阪府吹田市岸部南2丁目36-1
TEL: 06-6381-8434 (代表)(内線5058)
編集 八杉 佳穂(国立民族学博物館)
印刷 中西印刷株式会社
〒602-8048 京都府京都市上京区下立売通小川東入
TEL: 075-441-3155 (代表)

Materiales de Lenguas Mayas de Guatemala: TOMO IV
Materials on Mayan Languages of Guatemala: Volume IV
(ELPR Publications Series A1-007d)

Published: March, 2003
Project Director: MIYAOKA, Osahito
Editorial Board: SAKIYAMA, Osamu, and ENDO, Fubito (Assistant)
Grant-in-Aid for Scientific Research on Priority Areas
Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology
Endangered Languages of the Pacific Rim
Faculty of Informatics, Osaka Gakuin University,
2-36-1 Kishibe Minami, Suita, Osaka 564-8511, JAPAN
TEL: +81-6-6381-8434 (extension: 5058)
E-mail: elpr@utc.osaka-gu.ac.jp
Editor: YASUGI, Yoshiho (National Museum of Ethnology)
Printed by Nakanishi Printing Co., Ltd.
Shimotachiuri Ogawa Higashi, Kamikyoku, Kyoto 602-8048, JAPAN
TEL: +81-75-441-3155
ISSN 1346-082X
Copyright is jointly held by all the authors.

Materiales de Lenguas Mayas de Guatemala

TOMO IV

Editor:

YASUGI Yoshiho

Museo Nacional de Etnología, Osaka, Japón

TOMO I

Mopan, Ch'orti', Popti', Q'anjob'al

TOMO II

Mam, Awakateko, Ixil, Q'eqchi'

TOMO III

Poqomchi', Poqomam, Uspanteko, K'ichee'

TOMO IV

Achi', Kaqchikel, Tz'utujiil, Sakapulteko

ÍNDICE

Tomo IV

Achi'	1
Kaqchikel.....	114
Tz'utujiil.....	227
Sakapulteko.....	339
Sumario.....	451

Abreviaturas

A1	1ª singular ergativa
A2	2ª singular ergativa
A3	3ª singular ergativa
A1PL	1ª plural ergativa
A2PL	2ª plural ergativa
A3PL	3ª plural ergativa
ABS	sufijo de abstracto
ADE	adelantamiento
ADJ	adjetivo
ADV	adverbio
AF	afirmación
AFR	afirmativo
AG	agentivo
AP	antipasivo
ART	artículo
B1	1ª singular absoluta
B2	2ª singular absoluta
B3	3ª singular absoluta
B1PL	1ª plural absoluta
B2PL	2ª plural absoluta
B3PL	3ª plural absoluta
C1	1ª singular absoluta
C2	2ª singular absoluta
C3	3ª singular absoluta
CAUS	causativo
CL	clasificador
CLN	clasificador numeral
CMP	compulsivo
CN	clasificador nominal
CNJ	conjunción
CNT	continuativo
COM	completivo
COML	completivo lejano

CON	condicional
DEF	artículo definido
DEM	demonstrativo
DER	sufijo de derivación
DES	desiderativo
DET	determinante
DIM	dimunitivo
DIR	direccional
DIS	distributivo
DUB	dubitativo / palabra de duda
DUR	durativo
EF	enfoque agentivo
ENC	enclítico
ENF	énfasis
EST	estativo
EXC	exclusivo
EXS	existencial
F	formal
FREC	frecuentativo
FUT	futuro
GEN	gentilicio
IMP	imperativo
IMPER	imperfectivo
INC	incompletivo
INCP	inceptivo
INF	infinitivo
INST	instrumental
INT	interrogación
INTEN	intensificador
IRR	irrealis
IV	intransitivizador
LOC	locativo
MOV	afijo de movimiento
MPAS	medio pasivo
NEG	negación

NOM	sufijo de nominalización
OBL	obligativo
OF	oficio
P1	1ª singular pronombre
P2	2ª singular pronombre
P3	3ª singular pronombre
P1PL	1ª plural pronombre
P2PL	2ª plural pronombre
P3PL	3ª plural pronombre
PAR	partícula
PAS	pasivo
PER	perfectivo
PL	plural
POS	posesivo
POT	potencial
PP	participio perfecto
PREP	preposición
PRO	pronombre
PROG	progresivo
PSD	pasado
REF	reflexivo
REL	relativo
RP	recién pasado
SC	sufijo de categoría
SN	sufijo de nominalización
SR	sustantivo relacional
SUB	subordinador
SUF	sufijo
SV	sustantivo verbal
TER	sufijo terminal
TP	tópico
TRM	terminativo
TV	transitivizador
VO	vocal obligativa (epentética)
Ø	corresponde al vacío de B3(tercera persona del juego B)

Achi

Colaboradora:

**Nikte' María Juliana Sis Iboy, 36 años
Salamá, Baja Verapaz**

1. Esta casa es grande

nim wa jun jaa
nim wa jun jaa
/grande/DEM/ART/casa/

Esta casa no es grande.

na nim ta wa jun jaa
na nim ta wa jun jaa
/NEG/grande/IRR/DEM/ART/casa/

Esta casa es chica.

ch'uti'n wa jun jaa
ch'uti'n wa jun jaa
/pequeño/DEM/ART/casa/

Esta casa no es chica.

na ch'uti'n ta wa jun jaa
na ch'uti'n ta wa jun jaa
/NEG/pequeño/IRR/DEM/ART/casa/

Esta casa es nueva.

k'aak' wa jun jaa
k'aak' wa jun jaa
/nuevo/DEM/ART/casa/

Esta casa no es nueva.

na k'aak' ta wa jun jaa
na k'aak' ta wa jun jaa
/NEG/nuevo/IRR/DEM/ART/casa/

Esta casa es vieja.

q'e'l wa jun jaa
q'e'l wa jun jaa
/viejo/DEM/ART/casa/

Esta casa no es vieja.

na q'e'l ta wa jun jaa

na q'e'l ta wa jun jaa

/NEG/viejo/IRR/DEM/ART/casa/

Esta casa es blanca.

saq wa jun jaa

saq wa jun jaa

/blanca/DEM/ART/casa/

Esta casa no es blanca.

na saq ta wa jun jaa

na saq ta wa jun jaa

/NEG/blanco/IRR/DEM/ART/casa/

2. ¿Cómo es esa casa?

sa' u'anoom la jun jaa

sa' u-'an-oom la jun jaa

/cómo/A3-hacer-PER/DEM/ART/casa/

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

janipa unimaal la jun jaa

janipa u-nim-aal la jun jaa

/qué/A3-grande-ABS/DEM/ART/casa/

4. ¿Es nueva esa casa?

la k'aak' la' la jun jaa

la k'aak' la' la jun jaa

/INT/nuevo/DEM/DEM/ART/casa/

5. Sí, es nueva.

jee, la' k'aak'

jee, la' k'aak'

/sí/DEM/nuevo/

6. No, no es nueva.

ja'i, la' na k'aak' taj

ja'i, la' na k'aak' taj

/no/DEM/NEG/nuevo/IRR/

7. Sí. No.

jee, ja'i

jee, ja'i

/sí/no/

8. Yo soy alto.

nim waqan ri in

nim w-aqan ri in

/grande/A1-pie/DET/P1/

Tú eres alto.

nim awaqan ri at

nim aw-aqan ri at

/grande/A2-pie/DET/P2/

Usted es alto.

nim aqan ri laal (formal)

nim aqan ri laal (formal)

/grande/pie/DET/P2F/

El es alto.

nim raqan ri re

nim r-aqan ri re

/grande/A3-pie/DET/P3/

Nosotros somos altos.

nim qaqaan ri oj

nim q-aqaan ri oj

/grande/A1PL-pie/DET/P1PL/

Ustedes son altos.

nim iwaqan ri ix / nim aqan ralaq

nim iw-aqan ri ix (no formal) / nim aqan r-alaq (formal)

/grande/A2PL-pie/DET/ustedes/nim/pie/DET-P2PLF/

Ellos son altos.

nim kaqan ri ke

nim k-aqan ri ke

/grande/A3PL-pie/DET/P3PL/

Yo soy chaparro.

ch'uti'n waqan ri in

ch'uti'n w-aqan ri in

/pequeño/A1-pie/DET/P1/

Tú eres chaparro.

ch'uti'n awaqan ri at

ch'uti'n aw-aqan ri at

/pequeño/A2-pie/DET/P2/

Usted es chaparro.

ch'uti'n aqan ri laal

ch'uti'n aqan ri laal

/pequeño/pie/DET/P2F/

Nosotros somos chaparros.

ri oj ch'uti'n qaqan

ri oj ch'uti'n q-aqan

/DET/P1PL/pequeño/A1PL-pie/

Ustedes son chaparros.

ri ix ch'uti'n iw-aqan / ralaq ch'uti'n aqan alaq

ri ix ch'uti'n iw-aqan / r-alaq ch'uti'n aqan alaq

/DET/P2PL/pequeño/A2PL-pie//DET-P2PLF/pequeño/pie/A2PLF/

Ellos son chaparros.

ri ke ch'uti'n k-aqan

ri ke ch'uti'n k-aqan

/DET/P3PL/pequeño/A3PL-pie/

Yo soy gordo.

ri in in ti'ooj

ri in in ti'ooj

/DET/P1/B1/gordo/

Tú eres gordo.

ri at at ti'ooj

ri at at ti'ooj

/DET/P2/B2/gordo/

Usted es gordo.

ri laal laal ti'ooj

ri laal laal ti'ooj

/DET/P2F/B2/gordo/

El es gordo.

ri re ti'ooj

ri re Ø ti'ooj

/DET/P3/B3/gordo/

Nosotros somos gordos.

ri oj oj ti'ooj

ri oj oj ti'ooj

/DET/P1PL/B1PL/gordo/

Ustedes son gordos.

ralaq alaq ti'ooj / ri ix ix ti'ooj

r-alaq alaq ti'ooj / ri ix ix ti'ooj

/DET-P2PLF/B2PL/gordo//DET/P2PL/B2PL/gordo/

Ellos son gordos.

ri ke e ti'ooj

ri ke e ti'ooj

/DET/P3PL/B3PL/gordo/

Yo soy flaco.

ri in in b'aaq

ri in in b'aaq

/DET/P1/B1/delgado/

Tú eres flaco.

ri at at b'aaq

ri at at b'aaq

/DET/P2/B2/delgado/

Usted es flaco.

ri laal laal b'aaq

ri laal laal b'aaq

/DET/P2F/B2/delgado/

El es flaco.

ri re b'aaq

ri re Ø b'aaq

/DET/P3/B3/delgado/

Nosotros somos flacos.

ri oj oj b'aaq

ri oj oj b'aaq

/DET/P1PL/B1PL/delgado/

Ustedes son flacos.

ix b'aaq ri ix / alaq b'aaq ralaq

ix b'aaq ri ix / alaq b'aaq r-alaq

/B2PL/delgado/DET/P2PL/B2PL/delgado/DET-P2PLF/

Ellos son flacos.

e b'aaq ri ke

e b'aaq ri ke

/B3PL/delgado/DET/P3PL/

9. Mi casa es grande.

nim la wochoo

nim la w-ochoo

/grande/DET/A1-casa/

Tu casa es grande.

nim la awochoo

nim la aw-ochoo

/grande/DET/A2-casa/

La casa de usted es grande.

nim la ochoo ri laal

nim la ochoo ri laal

/grande/DET/casa/DET/P2PLF/

La casa de él es grande.

nim la rochoo ri re

nim la r-ochoo ri re

/grande/DET/A3-casa/DET/P3/

Nuestra casa es grande.

nim la qochoo

nim la q-ochoo

/grande/DET/A1PL-casa/

La casa de ustedes es grande.

nim la iwochoo ri ix / nim la ochoo ralaq

nim la iw-ochoo ri ix / nim la ochoo r-alaq

/grande/DET/A2PL-casa/DET/P2PL//grande/DET/casa/DET-P2PL/

La casa de ellos es grande.

nim la kochoo ri ke

nim la k-ochoo ri ke

/grande/DET/A3PL-casa/DET/P3PL/

10. El chile es rojo.

kaq la iik

kaq la iik

/rojo/DET/chile/

11. Los chiles ya están rojos.

e kaq chi la iik

e kaq chi la iik

/B3PL/rojo/ya/DET/chile/

12. Los chiles todavía no están rojos.

k'a majaa'e kaq la iik

k'a majaa'e kaq la iik

/todavía/NEG/B3PL/rojo/DET/chile/

13. Ese árbol es grande.

nim la jun chee'

nim la jun chee'

/grande/DET/ART/árbol/

14. Ese árbol va a ser grande.

la jun chee' nim ku'ano

la jun chee' nim k-u-'an-o

/DET/ART/árbol/grande/INC-A3-hacer-SC/

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).

nim chi la' la jun chee'

nim chi la' la jun chee'

/grande/ya/DEM/DET/ART/árbol/

16. Ese árbol se volvió grande.

xnimar la jun chee'

x-Ø-nim-ar la jun chee'

/COM-B3-grande-IV/DET/ART/árbol/

17. Los chiles se van a volver rojos.

kekaqir la iik'

k-e-kaq-ir la iik'

/INC-B3PL-rojo-IV/DET/chile/

18. Este sombrero es igual al tuyo.

wa jun upa wi'aaj junaam ruuk' la awe ri at

wa jun u-pa wi'-aaj junaam r-uuk' la aw-e ri at

/DEM/ART/A3-SR/pelo-ABS/igual/A3-SR/DET/A2-SR/DET/P2/

Este sombrero no es igual al tuyo.

wa jun upaa wi'aaj na junaam ta ruuk' la awe ri at

wa jun u-paa wi'-aaj na junaam ta r-uuk' la aw-e ri at

/DEM/ART/A3-SR/pelo-ABS/NEG/igual/IRR/A3-SR/DET/A2-SR/DET/P2/

19. Estos sombreros son diferentes.

e junwi taq wa upa wi'aaj ri ri'

e junwi taq wa u-pa wi'-aaj ri ri'

/B3PL/diferente/PL/DEM/A3-SR/cabello-ABS/DET/DEM/

20. ¿De qué color es esa falda?

sa' katzu'n la jun uuq

sa' ka-tzu'-n la jun uuq

/qué/INC-ver-AP/DET/ART/falda/

21. Esa falda es blanca y negra.

la jun uuq saq i q'eq upaa

la jun uuq saq i q'eq u-paa

/DET/ART/falda/blanco/CNJ/negro/A3-dentro/

22. ¿Tu caballo es blanco o negro?

saq riij la akawayuu' o q'eq

saq r-iij la a-kawayuu' o q'eq

/blanco/A3-SR/DET/A2-caballo/CNJ/negro/

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.

la nukawayuu' na saq ta riij, na q'eq ta riij; q'anq'oj riij

la nu-kawayuu' na saq ta riij, na q'eq ta r-iij; q'an-q'oj r-iij

/DET/A1-caballo/NEG/blanco/IRR/A3-SR/NEG/negro/IRR/A3-SR/blanco-DER/A3-SR/

24. ¿Cómo está la comida?

sa' u'anoom la ti'o'n

sa' u-'an-oom la ti'-o'n

/qué/A3-hacer-PER/DET/carne-SN/

25. La comida está caliente.

k'atan la ti'o'n

k'atan la ti'-o'n

/caliente/DET/carne-SN/

26. La comida está fría.

joron la ti'o'n

joron la ti'-o'n

/frío/DET/carne-SN/

El agua está muy fría.

lik joron la ya'

lik joron la ya'

/muy/frío/DET/agua/

El agua está demasiado fría.

lik joron joron la ya'

lik joron joron la ya'

/muy/frío/frío/DET/agua/

27. Esa olla está sucia.

ch'uul la jun xun

ch'uul la jun xun

/sucio/DET/ART/olla/

Esa olla no está sucia.

na ch'uul ta la jun xun

na ch'uul ta la jun xun

/NEG/sucio/IRR/DET/ART/olla/

Esa olla está limpia.

choom la jun xun

choom la jun xun

/limpio/DET/ART/olla/

Esa olla no está limpia.

na choom ta la jun xun

na choom ta la jun xun

/NEG/limpio/IRR/DET/ART/olla/

28. El pueblo está cerca de aquí.

la tinamit xaa naqaaj k'o wi waraa

la tinamit xaa naqaaj k'o wi waraa

/DET/pueblo/solo/cerca/EXS/LOC/aquí/

El pueblo está lejos de aquí.

naj k'o wi la tinamit waraa

naj k'o wi la tinamit waraa

/lejos/EXS/LOC/DET/pueblo/aquí/

29. ¿Está lejos el pueblo?

naj k'o wi la tinamit

naj k'o wi la tinamit

/lejos/EXS/LOC/DET/pueblo/

30. Juan está ahora en Merida.

ri a Wan Mérida k'o wi wa'oor

ri a Wan Mérida k'o wi wa'oor

/DET/CL/Juan/Mérida/EXS/LOC/ahora/

31. ¿Dónde está Juan ahora?

pa k'o wi ri a Wan wa'oor

pa k'o wi ri a Wan wa'oor

/PREP/EXS/LOC/DET/CL/Juan/ahora/

32. ¿Ahora está en Merida?

la Mérida k'o wi wa'oor

la Mérida k'o wi wa'oor

/DET/Mérida/EXS/LOC/ahora/

33. ¿En Merida es donde está?

la Mérida k'o wi

la Mérida k'o wi

/DET/Mérida/EXS/LOC/

34. ¿Ayer Juan estuvo en Merida?

la xk'oji' ri a Wan iwiir Mérida

la x-k'oj-i' ri a Wan iwiir Mérida

/INT/COM-estar-IV/DET/CL/Juan/ayar/Mérida/

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?

pa xk'oji' wi ri a Wan iwiir

pa x-k'oj-i' wi ri a Wan iwiir

/dónde/COM-estar-IV/LOC/DET/CL/Juan/ayar/

36. ¿Dónde está tu papá?

pa k'o wi ri aqaaw

pa k'o wi ri a-qaaw

/dónde/EXS/LOC/DET/A2-papá/

37. ¿Tu papá está en la casa?

la k'o ri aqaaw chwa jaa

la k'o ri a-qaaw ch-wa jaa

/INT/EXS/DET/A2-papá/PREP-SR/casa/

¿Tu papá no está en la casa?

na jinta ri aqaaw chwa jaa

na jinta ri a-qaaw ch-wa jaa

/NEG/no hay/DET/A2-papá/PREP-SR/casa/

38. Mi papá está en la casa.

ri nuqaaw k'o chwa jaa

ri nu-qaaw k'o ch-wa jaa

/DET/A1-papá/EXS/PREP-SR/casa/

Mi papá no está en la casa.

ri nuqaaw na jinta chwa jaa

ri nu-qaaw na jinta ch-wa jaa

/DET/A1-papá/NEG/no hay/PREP-SR/casa/

39. Mi papá siempre está en la casa.

ri nuqaaw junelik k'o chwa jaa

ri nu-qaaw junelik k'o ch-wa jaa

/DET/A1-papá/siempre/EXS/PREP-SR/casa/

40. Mi papá está en la milpa.

ri nuqaaw k'o pa ab'iix

ri nu-qaaw k'o pa ab'iix

/DET/A1-papá/EXS/PREP/milpa/

Mi papá está en el mercado.

ri nuqaaw k'o pa k'ayb'al

ri nu-qaaw k'o pa k'ayb'al

/DET/A1-papá/EXS/PREP/mercado/

Mi papá está ahora en el río.

ri nuqaaw chi' nimaya' k'o wi wa'oor

ri nu-qaaw chi' nim-a-ya' k'o wi wa'oor

/DET/A1-papá/orilla/grande-VO-agua/EXS/LOC/ahora/

41. Mi papá está con don Manuel.

ri nuqaaw k'o ruuk' achi Wel

ri nu-qaaw k'o r-uuk' achi Wel

/DET/A1-papá/EXS/A3-SR/CL/Manuel/

42. ¿Con quién está tu papá?

china ruuk' k'o wi ri aqaaw

china r-uuk' k'o wi ri a-qaaw

/quién/A3-SR/EXS/LOC/DET/A2-papá/

43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa)

k'o ri aqaaw

k'o ri a-qaaw

/EXS/DET/A2-papá/

44. ¿Dónde está la olla?

pa k'o wi ri xun

pa k'o wi ri xun

/dónde/EXS/LOC/DET/olla/

¿Dónde está el machete?

pa k'o wi ri macheet

pa k'o wi ri macheet

/dónde/EXS/LOC/DET/machete/

45. La olla está en el suelo.

la xun k'o pa uleew

la xun k'o pa uleew

/DET/olla/EXS/LOC/suelo/

La olla está en ese rincón.

la xun k'o pa la laatz'

la xun k'o pa la laatz'

/DET/olla/EXS/LOC/DET/rincón/

El machete está en el suelo.

la macheet k'o pa la uleew

la macheet k'o pa la uleew

/DET/machete/EXS/LOC/DET/suelo/

El machete está en ese rincón.

la macheet k'o pa la laatz'

la macheet k'o pa la laatz'

/DET/machete/EXS/LOC/DET/rincón/

46. La olla está junto al comal.

la xun k'o ruuk' la xoot

la xun k'o r-uuk' la xoot

/DET/olla/EXS/A3-SR/DET/comal/

47. ¿Dónde está el perro?

pa k'o wi ri tz'i'

pa k'o wi ri tz'i'

/dónde/EXS/LOC/DET/perro/

48. Está fuera de la casa.

k'o ajweer

k'o ajweer

/EXS/afuera/

Está dentro de la casa.

k'o pa jaa

k'o pa jaa

/EXS/LOC/casa/

49. ¿Dónde está la iglesia?

pa k'o wi ri tyoox jaa

pa k'o wi ri tyoox jaa

/dónde/EXS/LOC/DET/santo/casa/

¿Dónde está el mercado?

pa k'o wi la k'ayb'al

pa k'o wi la k'ayb'al

/dónde/EXI/LOC/DET/mercado/

¿Dónde está tu casa?

pa k'o wi ri awochoo

pa k'o wi ri aw-ochoo

/dónde/EXS/LOC/DET/A2-casa/

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.

la tyoox jaa k'o chwach la jun jaa

la tyoox jaa k'o ch-wach la jun jaa

/DET/santo/casa/EXS/PREP-SR/DET/ART/casa/

51. La iglesia está más adelante.

la tyoox jaa k'o chwach panoq

la tyoox jaa k'o ch-wach panoq

/DET/santo/casa/EXS/PREP-SR/DIR/

52. ¿Dónde está el corral?

pa k'o wi ri koraal

pa k'o wi ri koraal

/dónde/EXS/LOC/DET/corral/

53. El corral está atrás de la casa.

chi riij jaa k'o wi ri koraal

chi r-ijj jaa k'o wi ri koraal

/PREP/A3-SR/casa/EXS/LOC/DET/corral/

El corral está delante de la casa.

chwach la jaa k'o wi la koraal

ch-wach la jaa k'o wi la koraal

/PREP-SR/DET/casa/EXS/LOC/DET/corral/

El corral está junto a la casa.

ruuk' la jaa k'o wi la koraal

r-uuk' la jaa k'o wi la koraal

/A3-SR/DET/casa/EXS/LOC/DET/corral/

54. La ropa está en el baúl.

la k'uul k'o pa la kaxa

la k'uul k'o pa la kaxa

/DET/ropa/EXS/PREP/DET/baúl/

55. Los frijoles están en la olla.

ri kinaq' k'o pa la xun

ri kinaq' k'o pa la xun

/DET/frijol/EXS/PREP/DET/olla/

56. El pájaro está en el árbol.

la tz'ikin k'o chwi la chee'

la tz'ikin k'o ch-wi la chee'

/DET/pájaro/EXS/PREP-SR/DET/árbol/

57. La mosca está en la pared.

la us k'o chwa la xaan

la us k'o ch-wa la xaan

/DET/mosca/EXS/PREP-SR/DET/pared/

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

la tz'i' e k'o chi' q'aaq'

la tz'i' e k'o chi' q'aaq'

/DET/perro/B3PL/EXS/SR/fuego/

59. ¿Cuántos perros tienes?

janipa tz'i' e k'o awuuk'

janipa tz'i' e k'o aw-uuk'

/cuánto/perro/B3PL/EXS/A2-SR/

60. Tengo un perro.

k'o jun nutz'ii'

k'o jun nu-tz'ii'

/EXS/ART/A1-perro/

Tienes un perro.

k'o jun atz'ii'

k'o jun a-tz'ii'

/EXS/ART/A2-perro/

El tiene un perro.

ri re k'o jun utz'ii'

ri re k'o jun u-tz'ii'

/DET/P3/EXS/ART/A3-perro/

Tenemos un perro.

k'o jun qa-tz'ii'

k'o jun qa-tz'ii'

/EXS/ART/A1PL-perro/

Ustedes tienen un perro.

ri ix k'o jun i-tz'ii'

ri ix k'o jun i-tz'ii'

/DET/P2PL/EXS/ART/A2PL-perro/

Ellos tienen un perro.

ri ke k'o jun kitz'ii'

ri ke k'o jun ki-tz'ii'

/DET/P3PL/EXS/ART/A3PL-perro/

Tengo dos perros.

e k'o ka'iib' nutz'ii'

e k'o ka-'iib' nu-tz'ii'

/B3PL/EXS/dos-SUF/A1-perro/

Tienes dos perros.

e k'o ka'iib' atz'ii'

e k'o ka-'iib' a-tz'ii'

/B3PL/EXS/dos-SUF/A2-perro/

El tienen dos perros.

ri re e k'o ka'iib' utz'ii'

ri re e k'o ka-'iib' u-tz'ii'

/DET/P3/B3PL/EXS/dos-SUF/A3-perro/

Tenemos dos perros.

e k'o ka'iib' qatz'ii'

e k'o ka-'iib' qa-tz'ii'

/B3PL/EXS/dos-SUF/A1PL-perro/

Ustedes tienen dos perros.

ri ix e k'o ka'iib' itz'ii'

ri ix e k'o ka-'iib' i-tz'ii'

/DET/P2PL/B3PL/EXS/dos-SUF/A2PL-perro/

Ellos tienen dos perros.

ri ke e k'o ka'iib' kitz'ii'

ri ke e k'o ka-'iib' ki-tz'ii'

/DET/P3PL/B3PL/EXS/dos-SUF/A3PL-perro/

61. Tenía un caballo.

k'o jun nukawayuu' rojeer taan

k'o jun nu-kawayuu' r-ojeer taan

/EXS/ART/A1-caballo/DET-antiguament/PAR/

62. El año que viene voy a tener un caballo.

jun-aab' kak'oji' jun nukawayuu'

jun-aab' ka-Ø-k'oj-i' jun nu-kawayuu'

/uno-año/INC-B3-existir-IV/ART/A1-caballo/

63. No tengo perro.

na jinta nutz'ii'

na jinta nu-tz'ii'

/NEG/no hay/A1-perro/

64. No tengo ninguna moneda.

na jinta juna nupwaaq

na jinta juna nu-pwaaq

/NEG/no hay/algún/A1-dinero/

65. Tengo agua para tomar.

k'o nuyaa' re kanqumu

k'o nu-yaa' r-e ka-Ø-n-qum-u

/EXS/A1-agua/A3-SR/INC-B3-A1-beber-SC/

66. ¿Qué tienes ahí?

sa' la k'o chi ri' awuuk' (¿Qué es lo que está cerca de tí, junto a tí?)

sa' la k'o chi ri' aw-uuk'

/qué/DET/EXS/PREP/DEM/A2-SR/

sa' la awuk'a'aam chi ri' (¿Qué tienes ahí? –en la mano)

sa' la aw-uk'a-a'am chi ri'

/qué/DET/A2-sostener-PER/PREP/DEM/

sa' la k'o chawe chi ri' (¿Qué tienes ahí? –en alguna parte de tí)

sa' la k'o ch-aw-e chi ri'

/qué/DET/EXS/PREP-A2-SR/PREP/DEM/

67. ¿Quién tiene el machete?

china uk'a'ayoom re ri macheet

china uk'a-'ay-oom r-e ri macheet

/quién/sostener-DER-PER/A3-SR/DET/machete/

68. Yo lo tengo.

in in uk'a'ay-oom re

in in uk'a-'ay-oom r-e

/P1/B1/sostener-DER-PER/A3-SR/

69. El maíz tiene gorgojo.

k'o pook' che la ixiim

k'o pook' ch-e la ixiim

/EXS/gorgojo/PREP-SR/DET/maíz/

70. Los perros tienen cola.

k'o kijee' la tz'i' / la tz'i' k'o kijee'

k'o ki-jee' la tz'i' / la tz'i' k'o ki-jee'

/EXS/A3PL-cola/DET/perro//DET/perro/EXS/A3PL-cola/

71. ¿Tienen cola los perros?

la k'o kijee' la tz'i'

la k'o ki-jee' la tz'i'

/DET/EXS/A3PL-cola/DET/perro/

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?

jinta b'a ne kijee' la tz'i'

jinta b'a ne ki-jee' la tz'i'

/no hay/PAR/PAR/A3PL-cola/DET/perro/

73. Mi perro no tiene cola.

la nutz'ii' na jinta ujee'

la nu-tz'ii' na jinta u-jee'

/DET/A1-perro/NEG/no hay/A3-cola/

74. Esa casa no tiene puerta.

na jinta uchii' jaa che la jun jaa

na jinta u-chii' jaa ch-e la jun jaa

/NEG/no hay/A3-puerta/casa/PREP-SR/DET/ART/casa/

75. Juan tiene poco pelo.

xaa xaax la uwi' la a Wan

xaa xaax la u-wi' la a Wan

/solamente/delgado/DET/A3-pelo/DET/CL/Juan/

Juan tiene mucho pelo.

lik piim la uwi' la a Wan

lik piim la u-wi' la a Wan

/mucho/grueso/DET/A3-pelo/DET/CL/Juan/

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?

sa' u'anoom la uwi' la a Wan

sa' u-'an-oom la u-wi' la a Wan

/cómo/A3-hacer-PER/DET/A3-pelo/DET/CL/Juan/

77. El pelo de Juan es negro.

q'eq la uwi' la a Wan

q'eq la u-wi' la a Wan

/negro/DET/A3-pelo/DET/CL/Juan/

78. Tengo el machete que me prestaste.

k'o ri macheet wuuk', ri xachiq'imaaj chwe

k'o ri macheet w-uuk', ri x-a-chiq'-im-aa-j ch-w-e

/EXS/DET/machete/A1-SR/DET/COM-A2-prestar-SN-TV-SC/PREP-A1-SR/

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.

k'a k'o ri macheet wuuk', ri xasipaaj chwe

k'a k'o ri macheet w-uuk', ri x-a-sip-aa-j ch-w-e

/aún/EXS/DET/machete/A1-SR/DET/COM-A2-regalar-TV-SC/PREP-A1-SR/

80. En casa tengo un machete que no es mío.
 chi wochoo k'o jun macheet na we in taj
 chi w-ochoo k'o jun macheet na w-e in taj
 /PREP/A1-casa/EXS/ART/machete/NEG/A1-SR/P1/IRR/

81. Esta camisa tiene manchas.
 k'o soq'otajinaq che wa jun kamixaa'
 k'o soq'-otaj-inaq ch-e wa jun kamixaa'
 /EXS/manchar-MPAS-PP/PREP-SR/DEM/ART/camisa

Este perro tiene manchas.
 k'o soq'otajinaq chi riij wa jun tz'i'
 k'o soq'-otaj-inaq chi r-iiij wa jun tz'i'
 /EXS/manchar-MPAS-PP/PREP/A3-SR/DEM/ART/perro/

82. Esta comida tiene sal.
 k'o atz'aam ruuk' wa ti'o'n
 k'o atz'aam r-uuk' wa ti'-o'n
 /EXS/sal/A3-SR/DEM/carne-SN/

La comida no tiene sal.
 na jinta atz'aam ruuk' wa ti'o'n
 na jinta atz'aam r-uuk' wa ti'-o'n
 /NEG/no hay/sal/A3-SR/DEM/carne-SN/

83. La comida está salada.
 k'a chi atz'aam la ti'o'n
 k'a chi atz'aam la ti'-o'n
 /amargo/PREP/sal/DET/carne-SN/

84. La sopa tiene chile.
 k'o iik ruuk' la uwa'aal ti'o'n
 k'o iik r-uuk' la u-wa'-aal ti'-o'n
 /EXS/chile/A3-SR/DET/A3-agua-ABS/carne-SN/

85. La olla tiene agua.

k'o ya' chupaa la xun

k'o ya' ch-u-paa la xun

/EXS/agua/PREP-A3-SR/DET/olla/

La olla no tiene agua.

na jinta ya' chupaa la xun

na jinta ya' ch-u-paa la xun

/NEG/no hay/agua/PREP-A3-SR/DET/olla/

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?

pa uya'oom wi ri a Wan ri kolob'

pa u-ya'-oom wi ri a Wan ri kolob'

/dónde/A3-dar-PER/LOC/DET/CL/Juan/DET/mecate/

pa uya'oom wi ri kolob' ri a Wan

pa u-ya'-oom wi ri kolob' ri a Wan

/dónde/A3-dar-PER/LOC/DET/mecate/DET/CL/Juan/

87. Juan tiene el mecate en la mano.

ri a Wan ruk'a'aam la kolob' pa uq'ab'

ri a Wan r-uk'a-a'am la kolob' pa u-q'ab'

/DET/CL/Juan/A3-sostener-PER/DET/mecate/PREP/A3-mano/

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.

ri a Wan ruk'a'aam jun ab'aj pa la ub'olxa

ri a Wan r-uk'a-a'am jun ab'aj pa la u-b'olxa

/DET/CL/Juan/A3-sostener-PER/DET/piedra/PREP/DET/A3-bolsillo/

89. Tengo dos hermanos.

e k'o ka'iib' nuchaaq'

e k'o ka-iib' nu-chaaq'

/B3PL/EXS/dos-SUF/A1-hermano menor/

90. ¿Cuántos hermanos tienes?

e janipa ri awatz (¿Cuántos hermanos mayores tienes?)

e janipa ri aw-atz (¿Cuántos hermanos mayores tienes?)

/B3PL/cuántos/DET/A2-hermano mayor/

e janipa ri achaaq' (¿Cuántos hermanos menores tienes?)

e janipa ri a-chaaq' (¿Cuántos hermanos menores tienes?)

/B3PL/cuántos/DET/A2-hermano menor/

91. ¿Tiene Ud. jabón para vender?

k'o xab'oon uuk' laa re k'ayij

k'o xab'oon uuk' laa r-e k'ay-ij

/EXS/jabón/SR/A2F/A3-SR/venta-DER/

92. Tengo gripa.

k'o ojob' chwe

k'o ojob' ch-w-e

/EXS/gripe/PRE-A1-SR/

93. Tuve gripa.

xin'an ojoob'

x-in-'an ojoob'

/COM-A1-hacer/gripe/

94. ¿Tienes frío?

k'ax teew kana'o

k'ax teew k-a-na'-o

/duele/aire/INC-A2-sentir-SC/

95. Sí. No.

jee, ja'i

jee, ja'i

/sí/no/

96. Tengo dolor de cabeza.

k'ax nujoloom

k'ax nu-joloom

/dule/A1-cabeza/

97. Tengo prisa.

iil nuwach

iil nu-wach

/prisa/A1-rostro/

98. Tengo hambre.

kinnunik

k-in-num-ik

/INC-B1-hambre-SC/

Tengo sed.

kachaqij nuchii'

ka-Ø-chaq-ij nu-chii'

/INC-B3-secarse-DER/A1-boca/

Tengo sueño.

k'o nuwaraam

k'o nu-waraam

/EXS/A1-sueño/

Tengo flojera.

k'o nuxkab'iil

k'o nu-xkab'-iil

/EXS/A1-cera-ABS/

99. Tengo trabajo (que hacer).

k'o nuchaak

k'o nu-chaak

/EXS/A1-trabajo/

100. Tengo pena.

k'o k'ax chi nuk'u'x

k'o k'ax chi nu-k'u'x

/EXS/dule/PREP/A1-corazón/

101. Soy penoso.

k'ax nu'anoom

k'ax nu-'an-oom

/dule/A1-hacer-PER/

102. El la olla hay frijoles.

k'o kinaq' pa la xun

k'o kinaq' pa la xun

/EXS/frijol/PREP/DET/olla/

En la olla no hay frijoles.

na jinta kinaq' pa la xun

na jinta kinaq' pa la xun

/NEG/no hay/frijol/PREP/DET/olla/

En la olla hay agua.

k'o ya' pa la xun

k'o ya' pa la xun

/EXS/agua/PREP/DET/olla/

En la olla no hay agua.

na jinta ya' pa la xun

na jinta ya' pa la xun

/NEG/no hay/agua/PREP/DET/olla/

103. ¿Hay frijoles en la olla?

la k'o kinaq' pa la xun

la k'o kinaq' pa la xun

/INT/EXS/frijol/PREP/DET/olla/

104. ¿No hay frijoles en la olla?

na jintá kinaq' pa la xun

na jintá kinaq' pa la xun

/NEG/no hay/agua/PREP/DET/olla/

105. Sí, hay.

jee, k'olik

jee, k'olik

/sí/EXS/

106. No, no hay.

ja'i, na jintaj

ja'i, na jintaj

/no/NEG/no hay/

107. ¿En el monte no hay venados?

na e jintá keej chwe juyub'

na e jintá keej ch-w-e juyub'

/NEG/B3PL/no hay/agua/PREP-A1-SR/cerro/

108. En la casa hay gente.

e k'o winaq chwa jaa

e k'o winaq ch-wa jaa

/B3PL/EXS/gente/PREP-SR/casa/

En la casa no hay gente.

na e jintá winaq chwa jaa

na e jintá winaq ch-wa jaa

/NEG/B3PL/no hay/gente/PREP-SR/casa/

109. En esa casa no había gente.

rojeer taan na e jintá winaq pa la' la jun jaa

r-ojeer taan na e jintá winaq pa la' la jun jaa

/DET-antes/PAR/NEG/B3/no hay/gente/PREP/DEM/DET/ART/casa/

110. Aquí hay cuatro tortillas.

e k'o kajib' wa waraa

e k'o kaj-ib' wa waraa

/B3/EXS/cuatro-SUF/DEM/aquí/

111. Aquí hay una tortilla.

k'o jun wa waraa

k'o jun wa waraa

/EXS/ART/tortilla/aquí/

112. Aquí hay agua.

k'o ya' waraa

k'o ya' waraa

/EXS/agua/aquí/

Aquí no hay agua.

waraa na junta ya'

waraa na junta ya'

/aquí/NEG/no hay/agua/

113. Allá hay árboles.

je la' e k'o chee'

je la' e k'o chee'

/PAR/DEM/B3PL/EXS/árbol/

114. Hay una epidemia en el pueblo.

k'o jun yab'iil pa la tinamit

k'o jun yab'-iil pa la tinamit

/EXS/ART/enfermedad-ABS/PREP/DET/pueblo/

115. En mi pueblo hay mercado.

k'o k'ayb'al pa nutinamiit

k'o k'ay-b'al pa nu-tinamiit

/EXS/venta-INST/PREP/A1-pueblo/

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.

pa la' la jun tinamit e k'o nimaq taq jaa

pa la' la jun tinamit e k'o nim-aq taq jaa

/PREP/DEM/DET/ART/pueblo/B3PL/EXS/grande-PL/PL/casa/

117. El gavián es un pájaro.

la xiik jun tz'ikin

la xiik jun tz'ikin

/DET/gavián/ART/pájaro/

118. Ese pájaro es un gavián.

la' la jun tz'ikin, xiik

la' la jun tz'ikin, xiik

/DEM/DET/ART/pájaro/gavián/

119. ¿Qué pájaro es ése?

sa' chi tz'ikinaal la'

sa' chi tz'ikin-aal la'

/qué/PAR/pájaro-ABS/DEM/

120. Juan es maestro.

ri a wan, tijoneel

ri a wan, tij-on-eel

/DET/CL/Juan/enseñar-AP-AG/

Juan no es maestro.

ri a Wan na tijoneel taj

ri a Wan na tij-on-eel taj

/DET/CL/Juan/NEG/enseñar-AP-AG/IRR/

121. Juan es el maestro.

e tijoneel la a Wan

e tij-on-eel la a Wan

/es/enseñar-AP-AG/DET/CL/Juan/

Juan no es el maestro.

na e ta tijoneel la a Wan

na e ta tij-on-eel la a Wan

/NEG/es/IRR/enseñar-AP-AG/DET/CL/Juan/

122. ¿Quién es maestro?

china ri tijoneel

china ri tij-on-eel

/quién/DET/enseñar-AP-AG/

123. ¿Quién es el maestro?

china la tijoneel

china la tij-on-eel

/quién/DET/enseñar-AP-AG/

124. Juan es hijo mío. (dice el padre)

nuk'ajool ri in la a Wan

nu-k'ajool ri in la a Wan

/A1-hijo/DET/P1/DET/CL/Juan/

125. Juan es mi hijo.

nuk'ajool la a Wan

nu-k'ajool la a Wan

/A1-hijo/DET/CL/Juan/

126. ¿Qué es Juan?

sa' la a Wan

sa' la a Wan

/qué/DET/CL/Juan/

127. ¿Juan es maestro?

la tijoneel la a Wan

la tij-on-eel la a Wan

/DET/enseñar-AP-AG/DET/CL/Juan/

128. Yo soy hijo de don Manuel.

ri in in uk'ajool ri achi Wel

ri in in u-k'ajool ri achi Wel

/DET/P1/B1/A3-hijo/DET/CL/Juan/

Yo no soy hijo de don Manuel.

ri in na in ta uk'ajool ri achi Wel

ri in na in ta u-k'ajool ri achi Wel

/DET/P1/NEG/B1/IRR/A3-hijo/DET/CL/Juan/

129. Juan es brujo.

aj'iitz ri a Wan

aj-'iitz ri a Wan

/DER-brujo/DET/CL/Juan/

130. Juan se volvió brujo.

xu'an aj'iitz ri a Wan

x-Ø-u-'an aj-'iitz ri a Wan

/COM-B3-A3-hacer/AG-brujo/DET/CL/Juan/

131. Esa canasta es mía.

we in la' la jun chakach

w-e in la' la jun chakach

/A1-SR/P1/DEM/DET/ART/canasta/

Esa canasta es tuya.

awe at la' la jun chakach

aw-e at la' la jun chakach

/A2-SR/P2/DEM/DET/ART/canasta/

Esa canasta es de él.

ri re la' la jun chakach

ri r-e la' la jun chakach

/DET/A3-SR/DEM/DET/ART/canasta/

Esa canasta es nuestra.

qe oj la' la jun chakach

q-e oj la' la jun chakach

/A1PL-SR/P1PL/DEM/DET/ART/canasta/

Esa canasta es suya. (de ustedes)

iwe ri ix la' la jun chakach

iw-e ri ix la' la jun chakach

/A2PL-SR/DET/P2PL/DEM/DET/ART/canasta/

Esa canasta es suya (de ellos).

ke ri ke la' la jun chakach

k-e ri ke la' la jun chakach

/A3PL-SR/DET/P3PL/DEM/DET/ART/canasta/

Esa canasta no es mía.

la' la jun chakach na we in taj

la' la jun chakach na w-e in taj

/DEM/DET/ART/canasta/NEG/A1-SR/P1/IRR/

Esa canasta no es tuya.

la' la jun chakach na awe at taj

la' la jun chakach na aw-e at taj

/DEM/DET/ART/canasta/NEG/A2-SR/P2/IRR/

Esa canasta no es suya. (de él, ella).

la' la jun chakach na re ta ri re

la' la jun chakach na r-e ta ri re

/DEM/DET/ART/canasta/NEG/A3-SR/IRR/DEM/P3/

Esa canasta no es nuestra.

la' la jun chakach na qe oj taj

la' la jun chakach na qe oj taj

/DEM/DET/ART/canasta/NEG/A1PL-SR/P1PL/IRR/

Esa canasta no es suya. (de ustedes)

la' la jun chakach na iwe ix taj

la' la jun chakach na iw-e ix taj

/DEM/DET/ART/canasta/NEG/A2-SR/P2PL/IRR/

Esa canasta no es suya (de ellos).

la' la jun chakach na ke taj

la' la jun chakach na ke taj

/DEM/DET/ART/canasta/NEG/A3-SR/IRR/

132. Mi canasta es ésa.

e nuchakaach la'

e nu-chakaach la'

/es/A1-canasta/DEM/

Mi canasta no es ésa.

na e ta nuchakaach la'

na e ta nu-chakaach la'

/NEG/es/IRR/A1-canasta/DEM/

133. ¿De quién es esa canasta?

china re la' la jun chakach

china r-e la' la jun chakach

/quién/A3-SR/DEM/DET/ART/canasta/

134. ¿Es tuya esa canasta?

awe at la' la jun chakach

aw-e at la' la jun chakach

/A2-SR/P2/DEM/DET/ART/canasta/

¿No es tuya esa canasta?

na awe at ta la' la jun chakach

na aw-e at ta la' la jun chakach

/NEG/A2-SR/P2/IRR/DEM/DET/ART/canasta/

135. ¿Esa canasta es la tuya?
 e awe at la' la jun chakach
 e aw-e at la' la jun chakach
 /es/A1-SR/P2/DEM/DET/ART/canasta/
136. Este es el camino (que va al pueblo).
 e b'ee wa'
 e b'ee wa'
 /es/camino/DEM/
137. Juan es de Mérida.
 ri a Wan aj Mérida
 ri a Wan aj Mérida
 /DET/CL/Juan/GEN/Mérida/
138. ¿De dónde es Juan?
 pa aj wi ri a Wan
 pa aj wi ri a Wan
 /dónde/GEN/LOC/DET/CL/Juan/
139. ¿De dónde eres?
 pa at aj wi
 pa at aj wi
 /dónde/P2/GEN/LOC/
140. ¿Quién es de Mérida?
 china ri aj Mérida
 china ri aj Mérida
 /quién/DET/GEN/Mérida/
141. Juan es un hombre bueno.
 utzilaj achii ri a Wan
 utz-ilaj achii ri a Wan
 /bueno-INTEN/hombre/DET/CL/Juan/

142. Juan va a ser presidente municipal.
 ri a Wan ku'an ajwaach re tinamit
 ri a Wan k-Ø-u-'an aj-waach r-e tinamit
 /DET/CL/Juan/INC-B3-A3-hacer/AG-cara/A3-SR/pueblo/
143. ¿Qué va a ser Juan?
 sa' ku'an ri a Wan
 sa' k-Ø-u-'an ri a Wan
 /qué/INC-B3-A3-hacer/DET/CL/Juan/
144. Juan fue presidente municipal el año pasado.
 ri a Wan xu'an ajwaach re tinamit ri junab'iir
 ri a Wan x-Ø-u-'an aj-waach r-e tinamit ri jun-ab'-iir
 /DET/CL/Juan/COM-B3-A3-hacer/AG-cara/A3-SR/pueblo/DET/uno-año-PSD/
145. ¿Cuándo fue presidente municipal Juan?
 janpa xu'an ajwaach re tinamit ri a Wan
 janpa x-Ø-u-'an aj-waach r-e tinamit ri a Wan
 /cuándo/COM-B3-A3-hacer/AG-cara/A3-SR/pueblo/DET/CL/Juan/
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
 sa' xu'an ri a Wan junab'iir
 sa' x-Ø-u-'an ri a Wan jun-ab'-iir
 /qué/COM-B3-A3-hacer/DET/CL/Juan/uno-año-PSD/
147. Juan es hombre.
 ri a Wan achii
 ri a Wan achii
 /DET/CL/Juan/hombre/
148. María es mujer.
 ixoq ri i Mariy
 ixoq ri i Mariy
 /mujer/DET/CL/María/

149. Yo soy hombre.

ri in in achii

ri in in achii

/DET/P1/B1/hombre/

150. Yo soy mujer.

ri in in ixoq

ri in in ixoq

/DET/P1/B1/mujer/

151. ¿Qué es esta comida?

sa' chi ti'o'naal wa'

sa' chi ti'-o'n-aal wa'

/qué/PAR/carne-SN-ABS/DEM/

152. (Esta comida) es carne de armadillo.

uti'ijil ib'ooy

u-ti'-ij-il ib'ooy

/A3-carne-DER-POS/armadillo/

153. Yo soy el más joven.

in ri in k'ak'aal

in ri in k'ak'-aal

/P1/DET/B1/nuevo-ABS/

Yo no soy el más joven.

na in ta ri in k'ak'aal

na in ta ri in k'ak'aal

/NEG/P1/IRR/DET/B1/nuevo-ABS/

154. El (hombre) que está sentado es Juan.

la (achii) tz'uyulik e a Wan

la (achii) tz'uy-ul-ik e a Wan

/DET/(hombre)/sentar-DER-SC/es/CL/Juan/

155. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Cual es Juan?)

ri a Wan e la tz'uyulik

ri a Wan e la tz'uy-ul-ik

/DET/CL/Juan/es/DET/sentar-DER-SC/

156. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)

e a Wan la tz'uyulik

e a Wan la tz'uy-ul-ik

/es/CL/Juan/DET/sentar-DER-SC/

157. Merida es cabecera municipal.

ri Mérida ujoloom tinamit

ri Mérida u-joloom tinamit

/DET/Mérida/A3-cabeza/pueblo/

158. María es nombre de mujer.

la Mariy ub'i' ixoq

la Mariy u-b'i' ixoq

/DET/María/A3-nombr/mujer/

159. El hombre que salió es al que conozco.

e weta'aam uwach la' la jun achii xel b'i

e w-eta'aam u-wach la' la jun achii x-Ø-el b'i

/es/A1-saber/A3-SR/DEM/DET/ART/hombre/COM-B3-salir/DIR/

El que salió es al que conozco.

e weta'aam uwach la' la xel b'i

e w-eta'aam u-wach la' la x-Ø-el b'i

/es/A1-saber/A3-SR/DEM/DET/COM-B3-salir/DIR/

160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)

sa' la'

sa' la'

/qué/DEM/

161. Es un perro.

la' jun tz'i'

la' jun tz'i'

/DEM/ART/perro/

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.

la junaab' kok loq achii chi la nuk'ajool (padre)

la jun-aab' k-Ø-ok loq achii chi la nu-k'ajool (padre)

/DET/uno-año/COM-B3-entrar/DIR/hombre/PAR/DEM/A1-hijo de padre/

la junaab' kok loq achii chi la walaab' (madre)

la jun-aab' k-ok loq achii chi la w-alaab' (madre)

/DET/uno-año/COM-B3-entrar/DIR/hombre/PAR/DEM/A1-hijo de madre/

163. Juana se parece a María.

la i Wa'n junaam ruuk' la i Mariy

la i Wa'n junaam r-uuk' la i Mariy

/DET/CL/Juana/igual/A3-SR/DET/CL/María/

164. Ese niño se parece a su papá.

la jun k'o'm junaam ruuk' la uqaaw

la jun k'o'm junaam r-uuk' la u-qaaw

/DET/ART/niño/igual/A3-SR/DET/A3-papá/

165. Usted y su hijo se parecen mucho.

ri laal laal junaam ruuk' la k'ajool laa (padre)

ri laal laal junaam r-uuk' la k'ajool laa (padre)

/DET/P2F/B2F/igual/A3-SR/DET/hijo de padre/B2F/

166. Juan parece viejo.

cha' maam chi la a Wan

cha' maam chi la a Wan

/PAR/viejo/PAR/DET/CL/Juan/

167. Juan parece maestro.

cha' tijoneel la a Wan

cha' tij-on-eel la a Wan

/PAR/maestro-AP-AG/DET/CL/Juan/

168. ¿Cómo te llamas?

sa' la ab'i'

sa' la a-b'i'

/qué/DET/A2-nombre/

169. Me llamo Pedro.

a Lu' ri nub'i'

a Lu' ri nu-b'i'

/CL/Pedro/DET/A1-nombre/

170. Hace calor.

k'o q'ijj / uqaaw la q'ijj / q'aaq' la q'ijj

k'o q'ijj / u-qaaw la q'ijj / q'aaq' la q'ijj

/EXS/sol//A3-papá/DET/sol//caliente/DET/sol/

Hace frío.

k'o teew / k'ax la teew

k'o teew / k'ax la teew

/EXS/aire//duele/DET/aire/

Hace viento.

k'o teew

k'o teew

/EXS/aire/

Hace sol.

k'o q'ijj

k'o q'ijj

/EXS/sol/

171. Está lloviendo.

katajin jab'

ka-Ø-tajin jab'

/INC-B3-en proceso/lluvia/

172. Va a llover.

kape jab'

ka-Ø-pe jab'

/INC-B3-viene/lluvia/

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?

sa' la ka'an wa che

sa' la ka-Ø-'an wa ch-e

/qué/DET/INC-B3-hacer/tortilla/REP-SR/

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.

tzi la ka'an wa che

tzi la ka-Ø-'an wa ch-e

/nixtamal/DET/INC-B3-hacer/tortilla/REP-SR/

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?

sa' u'aniik re ka'an b'enaam pa atinamiit

sa' u-'an-iik r-e ka-Ø-'an b'en-aam pa a-tinamiit

/qué/A3-hacer-SV/A3-SR/INC-B3-hacer/ir-PER/REP/A2-pueblo/

176. ¿Dónde venden azúcar?

pa kak'ayix wi asukar

pa ka-Ø-k'ayi-x wi asukar

/dónde/INC-B3-vender-PAS/LOC/azúcar/

177. Ahí venden muchas cosas.

chi ri' k'i uwach la kak'ayixik

chi ri' k'i u-wach la ka-Ø-k'ayi-x-ik

/PAR/DEM/mucho/A3-SR/DET/INC-B3-vender-PAS-SC/

178. Nombraron a Juan presidente municipal.

xkikoj kan ri a Wan re kuk'am uwach tinamit

x-Ø-ki-koj kan ri a Wan r-e k-Ø-u-k'am u-wach tinamit

/COM-B3-A3PL-poner/DIR/DET/CL/Juan/A3-SR/INC-B3-A3-recibir/A3-cara/pueblo/

179. Juan me llamó tonto.

at me't, xcha ri a Wan chwe

at me't, x-Ø-cha ri a Wan ch-w-e

/B2/tonto/COM-B3-decir/LOC/CL/Juan/PREP-A1-SR/

180. Estoy durmiendo.

kinwarik / kintajin pa waraam

k-in-war-ik / k-in-tajin pa waraam

/INC-B1-dormir-SC//INC-B1-PROG/PREP/sueño/

Estás durmiendo.

katwarik / kattajin pa waraam

k-at-war-ik / k-at-tajin pa waraam

/INC-B2-dormir-SC//INC-B2-en proceso/PREP/sueño/

Está durmiendo.

kawarik / katajin pa waraam

ka-Ø-war-ik / ka-Ø-tajin pa waraam

/INC-B3-dormir-SC//INC-B3-en proceso/PREP/sueño/

Estamos durmiendo.

kojwarik / kojtajin pa waraam

k-oj-war-ik / k-oj-tajin pa waraam

/INC-B1PL-dormir-SC//INC-B1PL-en proceso/PREP/sueño/

Están durmiendo (ustedes).

kixwarik / kixtajin pa waraam

k-ix-war-ik / k-ix-tajin pa waraam

/INC-B2PL-dormir-SC//INC-B2PL-en proceso/PREP/sueño/

Están durmiendo (ellos).

kewarik / ketajin pa waraam

k-e-war-ik / k-e-tajin pa waraam

/INC-B3PL-dormir-SC//INC-B3PL-en proceso/PREP/sueño/

181. No está durmiendo.

na kawar taj

na ka-Ø-war taj

/NEG/INC-B3-dormir/IRR/

182. Duerme poco.

xaa jub'iiq' kawarik

xaa ju-b'iiq' ka-Ø-war-ik

/sólo/uno-poco/INC-B3-dormir-SC/

Duerme mucho.

lik kawarik

lik ka-Ø-war-ik

/mucho/INC-B3-dormir-SC/

183. Duerme de día.

kawarpa q'iiij

ka-Ø-warpa q'iiij

/INC-B3-dormir/PREP/día/

Duerme de noche.

kawar chaq'ab'

ka-Ø-war ch-aq'ab'

/INC-B3-dormir/PREP-noche/

No duerme de día.

na kawar ta pa q'iiij

na ka-Ø-war ta pa q'iiij

/NEG/INC-B3-dormir/IRR/PREP/día/

No duerme de noche.

na kawar ta chaq'ab'

na ka-Ø-war ta ch-aq'ab'

/NEG/INC-B3-dormir/IRR/PREP-noche/

Duerme mucho de día.

lik kawar pa q'ijj

lik ka-Ø-war pa q'ijj

/mucho/INC-B3-dormir/PREP/día/

Duerme mucho de noche.

lik kawar chaq'ab'

lik ka-Ø-war ch-aq'ab'

/mucho/INC-B3-dormir/PREP-noche/

184. El niño se durmió.

xwar ri k'o'm

x-Ø-war ri k'o'm

/COM-B3-dormir/PREP/niño/

185. El niño se está durmiendo.

kok lo uwar-aam ri k'o'm

k-Ø-ok lo u-war-aam ri k'o'm

/INC-B3-entrar/DIR/A3-dormir-PER/DET/niño/

186. El niño se va a dormir.

kawar ri k'o'm

ka-Ø-war ri k'o'm

/INC-B3-dormir/DET/niño/

187. El niño se durmió de nuevo.

xwar tanchi ri k'o'm

x-Ø-war tanchi ri k'o'm

/COM-B3-dormir/otra vez/DET/niño/

188. El niño no durmió bien anoche.

na xwar ta saqiil la k'o'm xokaq'ab'

na x-Ø-war ta saq-iil la k'o'm x-Ø-ok-aq'ab'

/NEG/COM-B3-dormir/IRR/blanco-ABS/DET/niño/COM-B3-entrar-noche/

189. El niño casi se durmió en el camión.

laj xwar la k'o'm pa ch'iich'

laj x-Ø-war la k'o'm pa ch'iich'

/casi/COM-B3-dormir/DET/niño/PREP/carro/

190. El pez muerto está flotando en el agua.

kayelet ri kar kaminaq chwi la ya'

ka-Ø-yelet ri kar kam-inaq ch-wi la ya'

/INC-B3-flotar/DET/pescado/morir-PP/PREP-SR/DET/agua/

191. La madera flota en el agua.

kayelet la chee' chwi la ya'

ka-Ø-yelet la chee' ch-wi la ya'

/INC-B3-flotar/DET/madera/PREP-SR/DET/agua/

192. Ella siempre me pide tortillas.

ri re junelik kutz'onoj wa chwe

ri re junelik k-Ø-u-tz'on-o-j wa ch-w-e

/DET/P3R/siempre/INC-B3-A3-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-A1-SR/

Ella siempre te pide tortillas.

ri re junelik kutz'onoj wa chawe

ri re junelik k-Ø-u-tz'on-o-j wa ch-aw-e

/DET/P3/siempre/INC-B3-A3-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-A2-SR/

Ella siempre le pide tortillas a él.

ri re junelik kutz'onoj wa che ri r-e

ri re junelik k-Ø-u-tz'on-o-j wa ch-Ø-e ri r-e

/DET/P3/siempre/INC-B3-A3-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-A3-SR/DET/A3-SR/

Ella siempre nos pide tortillas.

ri re junelik kutz'onoj wa chaqe

ri re junelik k-Ø-u-tz'on-o-j wa cha-q-e

/DET/P3/siempre/INC-B3-A3-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-A1PL-SR/

Ella siempre les pide tortillas a ustedes.

ri re junelik kutz'onoj wa chiwe

ri re junelik k-Ø-u-tz'on-o-j wa ch-iw-e

/DET/P3/siempre/INC-B3-A3-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-A2PL-SR/

Ella siempre les pide tortillas (a ellos)

ri re junelik kutz'onoj wa chi ke

ri re junelik k-Ø-u-tz'on-o-j wa chi k-e

/DET/A3-SR/siempre/INC-B3-A3-pedir-TV-SC/tortilla/PREP/A3PL-SR/

Yo siempre te pido tortillas.

ri in junelik kantz'onoj wa chawe

ri in junelik ka-Ø-n-tz'on-o-j wa ch-aw-e

/DET/P1/siempre/INC-B3-A1-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-A2-SR/

Yo siempre le pido tortillas (a él).

ri in junelik kantz'onoj wa che

ri in junelik ka-Ø-n-tz'on-o-j wa ch-Ø-e

/DET/P1/siempre/INC-B3-A1-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-A3-SR/

Yo siempre les pido tortillas (a Uds).

ri in junelik kantz'onoj wa chiwe

ri in junelik ka-Ø-n-tz'on-o-j wa ch-iw-e

/DET/P1/siempre/INC-B3-A1-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-A2PL-SR/

Yo siempre les pido tortillas (a ellos).

ri in junelik kantz'onoj wa chi ke

ri in junelik ka-Ø-n-tz'on-o-j wa chi k-e

/DET/P1/siempre/INC-B3-A1-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-A3PL-SR/

Tú siempre me pides tortillas.

ri at junelik katz'onoj wa chwe

ri at junelik k-Ø-a-tz'on-o-j wa ch-w-e

/DET/P2/siempre/INC-B3-A2-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-A1-SR/

Tú siempre le pides tortillas (a él).

ri at junelik katz'onoj wa che

ri at junelik k-Ø-a-tz'on-o-j wa ch-Ø-e

/DET/P2/siempre/INC-B3-A2-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-A3-SR/

Tú siempre nos pides tortillas.

ri at junelik katz'onoj wa chaqe

ri at junelik k-Ø-a-tz'on-o-j wa cha-q-e

/DET/P2/siempre/INC-B3-A2-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-A1PL-SR/

Tú siempre les pides tortillas (a ellos).

ri at junelik katz'onoj wa chi ke

ri at junelik k-Ø-a-tz'on-o-j wa chi k-e

/DET/P2/siempre/INC-B3-A2-pedir-TV-SC/tortilla/PREP/A3PL-SR/

Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted.

ri oj junelik kaqatz'onoj wa che' laa

ri oj junelik ka-Ø-qa-tz'on-o-j wa ch-e' laa

/DET/P1PL/siempre/INC-B3-A1PL-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-SR/P2F/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.

ri oj junelik kaqatz'onoj wa chiwe

ri oj junelik ka-Ø-qa-tz'on-o-j wa ch-iw-e

/DET/P1PL/siempre/INC-B3-A1PL-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-A2PL-SR/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.

ri oj junelik kaqatz'onoj wa chi ke

ri oj junelik ka-Ø-qa-tz'on-o-j wa chi k-e

/DET/P1PL/siempre/INC-B3-A1PL-pedir-TV-SC/tortilla/PREP/A3PL-SR/

Ustedes siempre me piden tortillas.

ri ix junelik kitz'onoj wa chwe

ri ix junelik k-Ø-i-tz'on-o-j wa ch-w-e

/DET/P2PL/siempre/INC-B3-A2PL-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-A1-SR/

Ustedes siempre nos piden tortillas.

ri ix junelik kitz'onoj wa chaqe

ri ix junelik k-Ø-i-tz'on-o-j wa cha-q-e

/DET/P2PL/siempre/INC-B3-A2PL-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-A1PL-SR/

Ustedes siempre les piden tortillas (a ellos).

ri ix junelik kitz'onoj wa chi k-e

ri ix junelik k-Ø-i-tz'on-o-j wa chi k-e

/DET/P2PL/siempre/INC-B3-A2PL-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-A3PL-SR/

Ellos siempre me piden tortillas.

ri ke junelik kakitz'onoj wa chwe

ri ke junelik ka-Ø-ki-tz'on-o-j wa ch-w-e

/DET/P3PL/siempre/INC-B3-A3PL-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-A1-SR/

Ellos siempre te piden tortillas.

ri ke junelik kakitz'onoj wa chawe

ri ke junelik ka-Ø-ki-tz'on-o-j wa ch-aw-e

/DET/P3PL/siempre/INC-B3-A3PL-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-A2-SR/

Ellos siempre le piden tortillas a él.

ri ke junelik kakitz'onoj wa che

ri ke junelik ka-Ø-ki-tz'on-o-j wa ch-Ø-e

/DET/P3PL/siempre/INC-B3-A3PL-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-A3-SR/

Ellos siempre nos piden tortillas.

ri ke junelik kakitz'onoj wa chaqe

ri ke junelik ka-Ø-ki-tz'on-o-j wa cha-q-e

/DET/P3PL/siempre/INC-B3-A3PL-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-A1PL-SR/

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.

ri ke junelik kakitz'onoj wa chiwe

ri ke junelik ka-Ø-ki-tz'on-o-j wa ch-iw-e

/DET/P3PL/siempre/INC-B3-A3PL-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-A2PL-SR/

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

ri re xutz'onoj wa chwe re la uchuu

ri re x-Ø-u-tz'on-o-j wa ch-w-e r-e la u-chuu

/DET/P3/COM-B3-A3-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-A1-SR/A3-SR/DET/A3-madre/

194. ¿Ella te pidió tortillas?

xutz'onoj wa ri re chawe

x-Ø-u-tz'on-o-j wa ri re ch-aw-e

/COM-B3-A3-pedir-TV-SC/tortilla/DET/P3/PREP-A2-SR/

195. Sí, ella me pidió tortillas.

jee, ri re xutz'onoj wa chwe

jee, ri re x-Ø-u-tz'on-o-j wa ch-w-e

/sí/DET/P3/COM-B3-A3-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-A1-SR/

196. ¿Quién te pidió tortillas?

china la xutz'onoj wa chawe

china la x-Ø-u-tz'on-o-j wa ch-aw-e

/quién/DET/COM-B3-A3-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-A2-SR/

197. ¿Qué te pidió ella?

sa' la xutz'onoj ri re chawe

sa' la x-Ø-u-tz'on-o-j ri re ch-aw-e

/qué/DET/COM-B3-A3-pedir-TV-SC/DET/P3/PREP-A2-SR/

198. Ella no me pidió tortillas.

ri re na xutz'onoj ta wa chwe

ri re na x-Ø-u-tz'on-o-j ta wa ch-w-e

/DET/P3/NEG/COM-B3-A3-pedir-TV-SC/IRR/tortilla/PREP-A1-SR/

199. Ella a veces me pide tortillas.

ri re xaa chi tiir kutz'onoj wa chwe

ri re xaa chi tiir k-Ø-u-tz'on-o-j wa ch-w-e

/DET/P3/sólo/a veces/INC-B3-A3-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-A1-SR/

200. Ella nunca me pide tortillas.

ri re na jinta julajoq kutz'onoj wa chwe

ri re na jinta ju-laj-oq k-Ø-u-tz'on-o-j wa ch-w-e

/DET/P3/NEG/no hay/uno-vez-DER/INC-B3-A3-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-A1-SR/

201. Ella nunca me pidió tortillas.

ri re na jinta julajoq xutz'onoj wa chwe

ri re na jinta ju-laj-oq x-Ø-u-tz'on-o-j wa ch-w-e

/DET/P3/NEG/no hay/una-vez-DER/COM-B3-A3-pedir-TV-SC/tortilla/PREP-A1-SR/

202. Ella me enseñó esta canción.

ri re xuk'ut wa jun b'iix chi nuwach

ri re x-Ø-u-k'ut wa jun b'iix chi nu-wach

/DET/P3/COM-B3-A3-enseñar/DEM/ART/canción/PREP/A1-SR/

203. Ella me explicó el juego.

ri re xub'ij chwe sa' u'aniik la etz'aneem

ri re x-Ø-u-b'ij ch-w-e sa' u'-an-iik la etz'an-eem

/DET/P3/COM-B3-A3-dijo/PREP-A1-SR/cómo/A3-hacer-SV/DET/jugar-SV/

204. Te vi ayer en el mercado.

iwiir xinwil awach pa k'ayb'al

iwiir x-Ø-inw-il a-wach pa k'ay-b'al

/ayer/COM-B3-A1-ver/A2-SR/PREP/venta-LOC/

Te vimos ayer en el mercado.

xqil awach iwiir pa k'ayb'al

x-Ø-q-il a-wach iwiir pa k'ay-b'al

/COM-B3-A1PL-ver/A2-SR/ayer/PREP/venta-LOC/

Ella te vio ayer en el mercado.

ri re xril awach iwiir pa k'ayb'al

ri re x-Ø-r-il a-wach iwiir pa k'ay-b'al

/DET/P3/COM-B3-A1-ver/A2-SR/ayer/PREP/venta-LOC/

Nosotros te vimos ayer en el mercado.

ri oj xqil awach iwiir pa k'ayb'al

ri oj x-Ø-q-il a-wach iwiir pa k'ay-b'al

/DET/P1PL/COM-B3-A1PL-ver/A2-SR/ayer/PREP/venta-LOC/

Nosotros lo vimos ayer en el mercado.

ri oj xqil uwach iwiir pa k'ayb'al

ri oj x-Ø-q-il u-wach iwiir pa k'ay-b'al

/DET/P1PL/COM-B3-A1PL-ver/A3-SR/ayer/PREP/venta-LOC/

Ellos te vieron ayer en el mercado.

ri ke xkil awach iwiir pa k'ayb'al

ri ke x-Ø-k-il a-wach iwiir pa k'ay-b'al

/DET/P3PL/COM-B3-A3PL-ver/A2-SR/ayer/PREP/venta-LOC/

Ellos nos vieron ayer en el mercado.

ri ke xkil qawach iwiir pa k'ayb'al

ri ke x-Ø-k-il qa-wach iwiir pa k'ay-b'al

/DET/P3PL/COM-B3-A3PL-ver/A1PL-SR/ayer/PREP/venta-LOC/

205. Ayer no te vi en el mercado.

ri iwiir na xinwil ta awach pa k'ayb'al

ri iwiir na x-Ø-inw-il ta a-wach pa k'ay-b'al

/DET/ayer/NEG/COM-B3-A1-ver/IRR/A2-SR/PREP/venta-LOC/

206. ¿Me viste ayer en el mercado?

la xawil nuwach iwiir pa k'ayb'al

la x-Ø-aw-il nu-wach iwiir pa k'ay-b'al

/INT/COM-B3-A2-ver/A1-SR/ayer/PREP/venta-LOC/

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?

china la xawil uwach iwiir pa k'ayb'al

china la x-Ø-aw-il u-wach iwiir pa k'ay-b'al

/INT/DET/COM-B3-A2-ver/A3-SR/ayer/PREP/venta-LOC/

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?

sa' la xawil iwiir pa k'ayb'al

sa' la x-Ø-aw-il iwiir pa k'ay-b'al

/qué/DET/COM-B3-A2-ver/ayer/PREP/venta-LOC/

209. ¿Dónde y cuándo me viste?

pa xinawil wi / janpa xinawilo

pa x-in-aw-il wi / janpa x-in-aw-il-o

/dónde/COM-B1-A2-ver/LOC/cuándo/COM-B1-A2-ver-SC/

210. Me pidió que le comprara un sombrero (para el).

xub'ij chwe chi kanloq' jun upuwii'

x-Ø-u-b'ij ch-w-e chi ka-Ø-n-loq' jun u-puwii'

/COM-B3-A3-decir/PRE-A1-SR/PREP/INC-A3-A1-comprar/ART/A3-sombrero/

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.

xub'ij chwe chi kanloq' jun upuwii' la uqaaw

x-Ø-u-b'ij ch-w-e chi ka-Ø-n-loq' jun u-puwii' la u-qaaw

/COM-B3-A3-decir/PREP-A1-SR/PREP/INC-A3-A1-comprar/ART/A3-sombrero/DET/
A3-padre/

212. El ordenó que fueras a Mérida.

ri re xub'ij chi kate'k Mérida

ri re x-Ø-u-b'ij chi k-at-e'-k Mérida

/DET/P3/COM-B3-A3-decir/PREP/INC-B2-ir-SC/Mérida/

213. El te ordenó ir a Mérida.

ri re xub'ij chawe chi kate'k Mérida

ri re x-Ø-u-b'ij ch-aw-e chi k-at-e'-k Mérida

/DET/P3/COM-B3-A3-decir/PREP-A2-SR/PREP/INC-B2-ir-SC/Mérida/

214. Ella te acusó de haberle robado.

ri re xub'ij chi k'o xaweleg'aaj che

ri re x-Ø-u-b'ij chi k'o x-Ø-aw-eleg'-aa-j ch-Ø-e

/DET/P3/COM-B3-A3-decir/PREP/EXS/COM-B3-A2-robo-TV-SC/PREP-B3-SR/

215. ¿Qué sabes hacer?

sa'ri kariq u'aniik

sa'ri k-Ø-a-riq u-'an-iik

/qué/DET/INC-B3-A2-saber hacer/A3-hacer-SV/

216. Yo no sé hacer nada.

ri in na jinta kanriq u'aniik

ri in na jinta ka-Ø-n-riq u-'an-iik

/DET/P1/NEG/no hay/INC-B3-A1-saber hacer/A3-hacer-SV/

217. Yo no sé nada.

ri in na jinta weta'aam

ri in na jinta w-eta'-aam

/DET/P1/NEG/no hay/A1-saber-PER/

218. ¿Sabes nadar?

la kariq muxanik

la k-Ø-a-riq mux-an-ik

/DET/INC-B3-A2-saber hacer/nadar-AP-SV/

219. Juan sólo sabe hablar español.

ri a Wan xaa xew kuriq ch'a'teem pa kaxtila

ri a Wan xaa xew k-Ø-u-riq ch'a't-eem pa kaxtila

/DET/CL/Juan/PAR/sólo/INC-B3-A3-saber hacer/platicar-SV/PREP/español/

220. ¿Sabes español?

kariq kaxtila

k-Ø-a-riq kaxtila

/INC-B3-A2-saber hacer/español/

221. Sé español.

kanriq kaxtila

k-Ø-a-n-riq kaxtila

/INC-B3-A1-saber hacer/español/

222. Yo no sé nadar.

ri in na kanriq ta muxanik

ri in na ka-Ø-n-riq ta mux-an-ik

/DET/P1/NEG/INC-B3-A1-saber hacer/IRR/nadar-AP-SC/

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?

janpa xaweta'amaaj chi xink'un ri in

janpa x-Ø-aw-eta'am-aaj chi x-in-k'un ri in

/cuándo/COM-B3-A2-saber-DER/REP/COM-B1-venir/DET/P1/

224. ¿Cómo supiste (oiste) que yo había llegado?

cha' ta xaweta'amaaj chi xink'un ri in

cha' ta x-Ø-aw-eta'am-aaj chi x-in-k'un ri in

/cómo/IRR/COM-B3-A2-saber-DER/REP/COM-B1-venir/DET/P1/

225. Te lo digo para que lo sepas.

kanb'ij chawe cha' utz kaweta'amaaj

ka-Ø-n-b'ij ch-aw-e cha' utz k-Ø-aw-eta'am-aaj

/INC-B3-A1-decir/REP-A2-SR/PAR/bueno/INC-B3-A2-saber-DER/

226. ¿Aprendiste español?

xamaj kaxtila

x-Ø-a-maj kaxtila

/COM-B3-A2-aprender/español/

227. Mi abuela me enseñó a cantar.

ri wati' xuk'ut b'ixonik chi nuwach

ri w-ati' x-Ø-u-k'ut b'ix-on-ik chi nu-wach

/DET/A1-abuela/COM-B3-A3-enseñar/canto-AP-SC/REP/A1-SR/

Mi abuela no me enseñó a cantar.

ri wati' na xuk'ut ta b'ixonik chi nuwach

ri w-ati' na x-Ø-u-k'ut ta b'ix-on-ik chi nu-wach

/DET/A1-abuela/NEG/COM-B3-A3-enseñar/IRR/canto-AP-SC/PREP/A1-SR/

228. Mi padre me enseñó a no robar. (Me dijo que no robara.)

ri nuqaaw na xuk'ut ta eleq' chi nuwach

ri nu-qaaw na x-Ø-u-k'ut ta eleq' chi nu-wach

/DET/A1-padre/NEG/COM-B3-A3-enseñar/IRR/robo/PREP/A1-SR/

229. ¡Enseñame el camino! (Dime el camino!)

chak'utu la b'ee chi nuwach

ch-Ø-a-k'ut-u la b'ee chi nu-wach

/IMP-B3-A2-enseñar-SC/DET/camino/PREP/A1-SR/

230. ¡Enseñame lo que tienes en la mano!

chak'utu chi nuwach sa' la k'o pa aq'ab'

ch-Ø-a-k'ut-u chi nu-wach sa' la k'o pa a-q'ab'

/IMP-B3-A2-enseñar-SC/PREP/A1-SR/qué/DET/EXS/PREP/A2-mano/

231. Vi muchos animales en el camino.

uk'iyaal awaj xinwil kiwach pa b'ee

u-k'iy-aal awaj x-Ø-inw-il ki-wach pa b'ee

/A3-mucho-ABS/animal/COM-B3-A1-ver/A3PL-SR/PREP/camino/

232. Vi lo que pasó en el camino. (pasar=ocurrir)

xinwilo sa' la x'an pa la b'ee

x-Ø-inw-il-o sa' la x-Ø-'an pa la b'ee

/COM-B3-A1-ver-SC/qué/DET/COM-B3-hacer/PREP/DET/camino/

233. Vi que estabas comiendo solo.

xinwilo chi xaa atukeel katwa'ik

x-Ø-inw-il-o chi xaa a-tukeel k-at-wa'-ik

/COM-B3-A1-ver-SC/PREP/PAR/A2-solo/INC-B2-comer-SC/

234. Quiero tortillas.

kwaaj wa

k-Ø-w-aaj wa

/INC-B3-A1-querer/tortilla/

235. Quiero ir temprano al mercado.

kwaaj kine'k aniim taan pa k'ayb'al

k-Ø-w-aaj k-in-e'-k aniim taan pa k'ay-b'al

/INC-B3-A1-querer/INC-B1-ir-SC/temprano/PAR/PREP/venta-LOC/

236. ¿Qué quieres hacer?

sa' kawaaj ka'ano

sa' k-Ø-aw-aaj k-Ø-a-'an-o

/qué/INC-B3-A2-querer/INC-B3-A2-hacer-SC/

237. Quiero quedarme aquí.

kwaaj kinkanaj waraa

k-Ø-w-aaj k-in-kanaj waraa

/INC-B3-A1-querer/INC-B1-quedarse/aquí/

238. Quiero que te quedes aquí.

kwaaj katkanaj waraa

k-Ø-w-aaj k-at-kanaj waraa

/INC-B3-A1-querer/INC-B2-quedarse/aquí/

239. No quiero que te quedes solo aquí.

na kwaaj ta katkanaj atukeel waraa

na k-Ø-w-aaj ta k-at-kanaj a-tukeel waraa

/NEG/INC-B3-A1-querer/IRR/INC-B2-quedarse/A2-solo/aquí/

240. Juan quería que me quedara en su casa.

xraaj ri a Wan kinkanaj kan chi rochoo

x-Ø-r-aaj ri a Wan k-in-kanaj kan chi r-ochoo

/COM-B3-A3-querer/DET/CL/Juan/INC-B1-quedarse/DIR/PREP/A3-casa/

241. Juan no quería que yo me quedara.

na karaaj ta ri a Wan kinkanaj kawoq

na ka-Ø-r-aaj ta ri a Wan k-in-kanaj kawoq

/NEG/INC-B3-A3-querer/IRR/DET/CL/Juan/INC-B1-quedarse/DIR/

242. Me prometiste una manzana.

xab'ij chwe chi kaya jun mansa'n chwe

x-Ø-a-b'ij ch-w-e chi k-Ø-a-ya jun mansa'n ch-w-e

/COM-B3-A2-decir/PREP-A1-SR/PREP/INC-B3-A2-dar/ART/manzana/PREP-A1-SR/

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.

xab'ij chwe chi kaya jun mansa'n chwe

x-Ø-a-b'ij ch-w-e chi k-Ø-a-ya jun mansa'n ch-w-e

/COM-B3-A2-decir/PREP-A1-SR/PREP/INC-B3-A2-dar/ART/manzana/PREP-A1-SR/

244. Me prometiste llevarme a Mérida.

xab'ij chwe chi kinak'am b'i Mérida

x-Ø-a-b'ij ch-w-e chi k-in-a-k'am b'i Mérida

/COM-B3-A2-decir/PREP-A1-SR/PREP/INC-B1-A2-llevar/DIR/Mérida/

245. ¿Crees en Dios?

kakojo chi k'o b'anal kaaj b'anal uleew

k-Ø-a-koj-o chi k'o b'an-al kaaj b'an-al uleew

/INC-B3-A2-creer-SC/PREP/EXS/hacer-AG/cielo/hacer-AG/tierra/

246. Creo que él se fue con Juan.

kanb'ij ri in chi ri re xe'k ruuk' ri a Wan

ka-Ø-n-b'ij ri in chi ri re x-Ø-e'-k r-uuk' ri a Wan

/INC-B3-A1-decir/DET/P1/PREP/DET/P3/COM-B3-ir-SC/A3-SR/DET/CL/Juan/

247. Dudo que venga Juan.

laj na kape ta ri a Wan (Tal vez no venga Juan)

laj na ka-Ø-pe ta ri a Wan

/tal vez/NEG/INC-B3-venir/IRR/DET/CL/Juan/

No dudo que venga Juan.

kanb'ij ri in chi kape ri a Wan

ka-Ø-n-b'ij ri in chi ka-Ø-pe ri a Wan

/INC-B3-A1-decir/DET/P1/REP/INC-B3-venir/DET/CL/Juan/

248. Dudo de su promesa.

na lik ta kankojo sa' la kub'ij

na lik ta ka-Ø-n-koy-o sa' la k-Ø-u-b'ij

/NEG/muy/IRR/INC-B3-A1-creer-SC/qué/DET/INC-B3-A3-decir/

249. No creo en su promesa.

na kankoj taj sa' la kub'ij

na ka-Ø-n-koy taj sa' la k-Ø-u-b'ij

/NEG/INC-B3-A1-creer/IRR/qué/DET/INC-B3-A3-decir/

250. No creo lo que me dijeron.

na kankoj ta la xkib'ij chwe

na ka-Ø-n-koy ta la x-Ø-ki-b'ij ch-w-e

/NEG/INC-B3-A1-creer/IRR/DET/COM-B3-A3PL-decir/REP-A1-SR/

251. No sé quién viene.

na weta'aam taj china la kapetik

na w-eta'aam taj china la ka-Ø-pet-ik

/NEG/A1-saber/IRR/quién/DET/INC-B3-venir-SC/

252. ¿Sabes quién no viene?

aweta'aam china la kape taj

aw-eta'aam china la ka-Ø-pe taj

/A2-saber/quién/DET/INC-B3-venir/IRR/

253. No sé quién vino.

na weta'aam taj china la xk'unik

na w-eta'aam taj china la x-Ø-k'un-ik

/NEG/A1-saber/IRR/quién/DET/COM-B3-venir-SC/

254. No sé quién va a venir.

na weta'aam taj china la kak'unik

na w-eta'aam taj china la ka-Ø-k'un-ik

/NEG/A1-saber/IRR/quién/DET/INC-B3-venir-SC/

255. No sé a dónde va.

na weta'aam taj pa ke'k wi

na w-eta'aam taj pa k-Ø-e'-k wi

/NEG/A1-saber/IRR/PPREP/INC-B3-ir-SC/LOC/

256. No sé por qué vino.

na weta'aam taj sa' uchaak la xk'unik

na w-eta'aam taj sa' u-chaak la x-Ø-k'un-ik

/NEG/A1-saber/IRR/qué/A3-utilidad/DET/COM-B3-venir-SC/

257. No sé de dónde vino.

na weta'aam taj pa petinaq wi

na w-eta'aam taj pa pet-inaq wi

/NEG/A1-saber/IRR/PPREP/venir-PP/LOC/

258. No sé cómo arreglar la puerta.

na weta'aam taj sa' uyijb'axik la uchii' jaa

na w-eta'aam taj sa' u-yijb'a-x-ik la u-chii' jaa

/NEG/A1-saber/IRR/cómo/A3-arreglar-PAS-SV/DET/A3-boca/casa/

259. No sé qué vende Juan.

na weta'aam taj sa' la kuk'ayij la a Wan

na w-eta'aam taj sa' la k-Ø-u-k'ay-i-j la a Wan

/NEG/A1-saber/IRR/qué/DET/INC-B3-A3-venta-TV-SC/DET/CL/Juan/

260. Yo no sabía que venías.

ri in na weta'aam taj we katpetik

ri in na w-eta'aam taj we k-at-pet-ik

/DET/P1/NEG/A1-saber/IRR/PPREP/INC-B2-venir-SC/

261. No supe quién vino.

xinweta'amaaj taj china la xk'unik

x-Ø-inw-eta'am-aaj taj china la x-Ø-k'un-ik

/COM-B3-A1-saber/IRR/quién/DET/COM-B3-llegar aquí-SC/

262. Me olvidé de cerrar la puerta.

xsach chi nuk'u'x kantz'apiij kan la uchii' jaa

x-Ø-sach chi nu-k'u'x ka-Ø-n-tz'ap-ii-j kan la u-chii' jaa

/COM-B3-olvidar/PREP/A1-corazón/INC-B3-A1-cerrar-TV-SC/DIR/DET/A1-boca/
casa/

263. Me olvidé de que llegabas.

xsach chi nuk'u'x chi katk'unik

x-Ø-sach chi nu-k'u'x chi k-at-k'un-ik

/COM-B3-olvidar/PREP/A1-corazón/PREP/INC-B2-llegar aquí-SC/

264. Me olvidé de su nombre.

xsach la ub'i' chi nuk'u'x

x-Ø-sach la u-b'i' chi nu-k'u'x

/COM-B3-olvidar/DET/A1-nombre/PREP/A1-corazón/

265. ¿Qué olvidaste?

sa' la xsach chi ak'u'x

sa' la x-Ø-sach chi a-k'u'x

/qué/DET/COM-B3-olvidar/PREP/A2-corazón/

266. ¿De qué te olvidaste?

sa' la xsach chi ak'u'x

sa' la x-Ø-sach chi a-k'u'x

/qué/DET/COM-B3-olvidar/PREP/A2-corazón/

267. Ese pájaro puede volar mucho.

la jun tz'ikin naj kukuyu kaxik'anik

la jun tz'ikin naj k-Ø-u-kuy-u ka-Ø-xik'a-n-ik

/DET/ART/pájaro/lejos/INC-B3-A1-aguantar-SC/INC-B3-volar-AP-SC/

268. Ese pájaro no puede volar.

la jun tz'ikin na utz ta kaxik'anik

la jun tz'ikin na utz ta ka-Ø-xik'a-n-ik

/DET/ART/pájaro/NEG/bueno/IRR/INC-B3-volar-AP-SC/

269. No puedo subirme al árbol.

na utz ta kinaq'an chwi la chee'

na utz ta k-in-aq'an ch-wi la chee'

/NEG/bueno/IRR/INC-B1-subir/PREP-SR/DET/árbol/

270. No pudo entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.

na xok ta pa la jaa ma tz'apal la uchii' jaa

na x-Ø-ok ta pa la jaa ma tz'ap-al la u-chii' jaa

/NEG/COM-B3-entrar/IRR/PREP/DET/casa/PAR/cerrar-DER/DET/A3-boca/casa/

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.

utz kaq'axuj la nimaya' echiri' kaqaj la ya'

utz k-Ø-a-q'ax-u-j la nima-ya' echiri' ka-Ø-qaj la ya'

/bueno/INC-B3-A2-cruzar-TV-SC/DET/grande-agua/cuando/INC-B3-bajar/DET/agua/

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.

kanriq tz'ib'anik, e ma na utz ta kin-tz'ib'a-n-ik

ka-Ø-n-riq tz'ib'a-n-ik, e ma na utz ta k-in-tz'ib'a-n-ik

/INC-B3-A1-poder/escribir-AP-SC/pero/NEG/bueno/IRR/INC-B1-escribir-AP-SC/

ma na junta nutz'ib'ab'al

ma na junta nu-tz'ib'-ab'al

/porque/NEG/no hay/A1-escritura-INST/

273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.

kwaaj kinaq'an chwi la jun chee', e ma na utz taj

k-Ø-w-aaj k-in-aq'an ch-wi la jun chee', e ma na utz taj

/INC-B3-A1-querer/INC-B1-subir/PREP-SR/DET/ART/árbol/pero/NEG/bueno/IRR/

274. Puedo subirme a ese árbol pero no quiero.

utz kinaq'an chwi la jun chee', e ma na kwaaj taj

utz k-in-aq'an ch-wi la jun chee', e ma na k-Ø-w-aaj taj

/bueno/INC-B1-subir/PREP-SR/DET/ART/árbol/pero/NEG/INC-B3-A1-querer/IRR/

275. Tengo que trabajar.

chi rajawaxiik kinchakunik

chi rajawaxiik k-in-chak-u-n-ik

/PREP/necesario/INC-B1-trabajar-TV-AP-SC/

276. Ayer tuve que trabajar mucho.

ri iwiir lik xinchakunik

ri iwiir lik x-in-chak-u-n-ik

/DET/ayer/muy/COM-B1-trabajar-TV-AP-SC/

277. Tienes que trabajar.

chi rajawaxiik katchakunik

chi rajawaxiik k-at-chak-u-n-ik

/PREP/necesario/INC-B2-trabajar-TV-AP-SC/

278. Hay que quemar la basura.

chi rajawaxiik kak'atisax la aq'ees

chi rajawaxiik ka-Ø-k'at-isa-x la aq'ees

/PREP/necesario/INC-B3-quemar-CAUS-PAS/DET/basura/

279. Va a haber que quemar la basura.

chi rajawaxiik kak'atisax la aq'ees

chi rajawaxiik ka-Ø-k'at-isa-x la aq'ees

/PREP/necesario/INC-B3-quemar-CAUS-PAS/DET/basura/

280. No me gusta que te vayas.

na utz ta kann'a'o la kateek

na utz ta ka-Ø-n-na'-o la k-at-ee-k

/NEG/bueno/IRR/INC-B3-A1-sentir-SC/DET/INC-A2-ir-SC/

281. Acuérdate de que, de todos modos, tenemos que trabajar.

chk'una chi ak'u'x chi chi rajawaxiik kojchakunik

ch-k'un-a chi a-k'u'x chi chi rajawaxiik k-oj-chak-u-n-ik

/IMP-venir-SC/PREP/A2-corazón/PREP/PREP/necesario/INC-B1PL-trabajo-TV-AP-SC/

282. No me gusta esa gente.

na utz ta keb'inwil la' la tikaweex

na utz ta k-eb'-inw-il la' la tikaweex

/NEG/bueno/IRR/INC-B3PL-A1-ver/DEM/DET/gente/

No me gusta esa comida.

na utz ta kann'a' la' la ti'o'n

na utz ta ka-Ø-n-na' la' la ti'-o'n

/NEG/bueno/IRR/INC-B3-A1-sentir/DEM/DET/carne-SN/

283. Acuérdate de barrer la casa.

chk'una chi ak'u'x chi ka'an la mees pa la jaa

ch-Ø-k'un-a chi a-k'u'x chi k-Ø-a'-an la mees pa la jaa

/IMP-B3-venir-SUF/PREP/A2-corazón/PREP/INC-B3-A2-hacer/DET/barrer/PREP/
DET/casa/

284. Me preguntó qué quería yo.

xutz'onoj chwe sa' la kwaaj ri in

x-Ø-u-tz'on-o-j ch-w-e sa' la k-Ø-w-aaj ri in

/COM-B3-A3-pedir-TV-SC/PREP-A1-SR/qué/DET/INC-B3-A1-querer/DET/P1/

285. Siempre pienso en mi familia.

junelik e k'o la watz nuchaaq' chi nuk'u'x

junelik e k'o la w-atz nu-chaaq' chi nu-k'u'x

/siempre/B3PL/EXS/DET/A1-mayor/A1-menor/PREP/A1-corazón/

286. Mañana pienso salir temprano.

kwaaj kinel b'i taan chwe'q

k-Ø-w-aaj k-in-el b'i taan chwe'q

/INC-B3-A1-querer/INC-B1-salir/DIR/PAR/mañana/

287. No sé cuál quiere.

na weta'aam taj pa chi ke la karaaj

na w-eta'aam taj pa chi k-e la ka-Ø-r-aaj

/NEG/A1-saber/IRR/PREP/PREP/A3PL-SR/DET/INC-B3-A1-querer/

288. Acostumbro levantarme temprano.

uk'am-oom riib' chwe kinwa'lij aniim taan

u-k'am-oom r-iib' ch-w-e k-in-wa'lij aniim taan

/A1-acostumbrar-DER/A3-REF/PREP-A1-SR/INC-B1-levantarse/temprano/PAR/

289. No me acostumbro a la comida de aquí.

na kuk'am ta riib' chwe la ti'o'n re waraa

na k-Ø-u-k'am ta r-iib' ch-w-e la ti'o'n r-e waraa

/NEG/INC-B3-A3-acostumbrar/IRR/A3-SR/PREP-A1-SR/DET/carne-DER/A3-SR/aquí/

290. Lo acostumbro a levantarse temprano.

xutijoj che kawa'lij aniim taan

x-Ø-u-tijoj ch-e ka-Ø-wa'lij aniim taan

/COM-B3-A3-enseñar(acostumbrar)/PREP-SR/INC-B3-levantarse/temprano/PAR/

291. Hoy empiezo a sembrar.

wa q'iij kanjeq wawaniik

wa q'iij ka-Ø-n-jeq w-awan-iik

/DEM/día/INC-B3-A1-empezar/A1-sembrar milpa-SV/

292. Ayer empecé a sembrar.

iwiir xinjeq wawaniik

iwiir x-Ø-in-jeq w-awan-iik

/ayer/COM-B3-A1-empezar/A1-sembrar milpa-SV/

293. Mañana voy a empezar a sembrar.

chwe'q kanjeq wawaniik

chwe'q ka-Ø-n-jeq w-awan-iik

/mañana/INC-B3-A1-empezar/A1-sembrar milpa-SV/

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
 wa q'ijj kajeqer la nimaq'ijj pa tinamit
 wa q'ijj ka-Ø-jeq-er la nima-q'ijj pa tinamit
 /DEM/día/INC-B3-empezar-IV/DET/grande-día/PREP/pueblo/
295. Hoy acabo de sembrar.
 wa q'ijj kank'is wawaniik
 wa q'ijj ka-Ø-n-k'is w-awan-iik
 /DEM/día/INC-B3-A1-terminar/A1-sembrar milpa-SV/
296. Ayer acabé de sembrar.
 iwiir xink'is wawaniik
 iwiir x-Ø-in-k'is w-awan-iik
 /ayer/COM-B3-A1-terminar/A1-sembrar milpa-SV/
297. Mañana voy a acabar de sembrar.
 chwe'q kank'is wawaniik
 chwe'q ka-Ø-n-k'is w-awan-iik
 /mañana/INC-B3-A1-terminar/A1-sembrar milpa-SV/
298. Hoy voy a seguir sembrando.
 wa q'ijj kinawan tanchik
 wa q'ijj k-in-awan tanchik
 /DEM/día/INC-B1-sembrar milpa/otra vez/
299. Ayer seguí sembrando.
 ri iwiir xinawanik
 ri iwiir x-in-awan-ik
 /DET/ayer/COM-B1-sembrar milpa-SV/
300. ¡Siga el camino!
 e chmajaa b'i laa la b'ee
 e ch-Ø-maj-aa b'i laa la b'ee
 /PAR/IMP-B3-tomar-SC/DIR/A2/DET/camino/

301. Fui a verlo a su casa.

xe'inwila chi rochoo

x-Ø-e'-inw-il-a chi r-ochoo

/COM-B3-MOV-A1-ver-SC/REP/A3-casa/

302. ¿Has ido alguna vez a Mérida?

at aponinaq julajoq Mérida

at apon-inaq ju-laj-oq Mérida

/B2/llegar-PP/una-vez-SUF/Mérida/

303. ¿Por qué no fueron ustedes?

sa' uchaak na xixe'k ta ri ix

sa' u-chaak na x-ix-e-'k ta ri ix

/qué/A3-trabajo/NEG/COM-B2-ir-SC/IRR/DET/P2/

304. Viene todos los días a buscar los caballos.

ronojee q'ij kak'unik, keb'olrila la kawayu'

ronojee q'ij ka-Ø-k'un-ik, k-eb'-ol-r-il-a la kawayu'

/todo/día/INC-B3-venir-SC/INC-B3PL-MOV-A3-ver-SC/DET/caballo/

305. ¡Súbete a bajar ese aguacate!

chataq'an chi uqajisaxiik ulo la jun ooj

ch-at-aq'an chi u-qaj-isa-x-iik ulo la jun ooj

/IMP-B2-subir/REP/A3-bajar-CAUS-PAS-SV/DIR/DET/ART/aguacate/

306. ¡Ven a ayudarme!.

chinolato'o'

ch-in-ol-a-to'-o'

/IMP-B1-MOV-A2-ayudar-SC/

307. ¡Ven a ayudarme a cargar el burro!

chinolato'o chi uyakiik la reqa'n la b'uru

ch-in-ol-a-to'-o chi u-yak-iik la r-eqa'n la b'uru

/IMP-B1-MOV-A2-ayudar-SC/REP/A3-levantar-INF/DET/A3-carga/DET/burro/

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.

ri walk'o'aal xkichajij kan jaa

ri w-alk'o'aal x-Ø-ki-chajij kan jaa

/DET/A1-hijo/COM-B3-A3PL-cuidar/DIR/casa/

309. ¡Baja a recogerlo!

chatqaja chi usik'iik

ch-at-qaj-a chi u-sik'-iik

/IMP-B2-bajar-SC/PREP/A3-recoger-SV/

310. Salió de la casa a saludarme.

xel lo pa la jaa, xoluya'a rutziiil nuwach

x-Ø-el lo pa la jaa, x-Ø-ol-u-ya'-a r-utz-iil nu-wach

/COM-B3-salir/DIR/PREP/DET/casa/COM-B3-DIR-A3-dar-SUF/A3-bueno-ABS/A1-SR/

311. Estoy por ir a la tienda.

b'enaam we pa k'ayb'al

b'e-n-aam w-e pa k'ay-b'al

/ir-DER-PER/A1-SR/PREP/venta-LOC/

312. Estaba por ir a la tienda, pero me quedé aquí.

b'enaam we pa k'ayb'al, e ma xinkanaj kan waraa

b'e-n-aam w-e pa k'ay-b'al, e ma x-in-kan-aj kan waraa

/ir-DER-PER/A1-SR/PREP/venta-LOC/pero/COM-B1-quedar-DER/DIR/aquí/

313. Hoy me pongo a trabajar.

wa q'iij kanya wiib' pa chaak

wa q'iij ka-Ø-n-ya w-iib' pa chaak

/DEM/día/INC-B3-A1-dar/A1-REF/PREP/trabajo/

314. La mujer dejó aquí la canasta.

xuya kan la chakach la ixoq waraa

x-Ø-u-ya kan la chakach la ixoq waraa

/COM-B3-A1-dar/DIR/DET/canasta/DET/mujer/aquí/

315. Dejó abierta la puerta.

xujaqab'a' kan la uchii' jaa

x-Ø-u-jaqa-b'a' kan la u-chii' jaa

/COM-B3-A3-abierto-TV/DIR/DET/A3-boca/casa/

316. ¡Déjalo entrar!

chaya'a luwaar che kok loq

ch-Ø-a-ya'-a luwaar ch-Ø-e k-Ø-ok loq

/TMP-B3-A2-dar-SC/lugar/PREP-B3-SR/INC-B3-entrar/DIR/

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.

na xroq'otaaj ta la uchaak, tob' yawaa'

na x-Ø-r-oq'otaaj ta la u-chaak, tob' yawaa'

/NEG/COM-B3-A3-dejar/IRR/DET/A3-trabajo/aunque/enfermo/

318. Trabajo todos los días.

ronojee q'ijj kinchakunik

ronojee q'ijj k-in-chak-u-n-ik

/todo/día/INC-B1-trabajo-TV-AP-SC/

319. Hace un año que no trabajo.

e jun junaab' wa' na kinchakun taj

e jun jun-aab' wa' na k-in-chak-u-n taj

/PAR/ART/uno-año/DEM/NEG/INC-B1-trabajo-TV-AP-SC/IRR/

320. No trabajo desde ayer.

iwiir xinwoq'otaaj kinchakunik

iwiir x-Ø-inw-oq'otaaj k-in-chak-u-n-ik

/ayer/COM-B3-A1-dejar/INC-B1-trabajo-TV-AP-SC/

321. Este año trabajé mucho.

lik xinchakun wa junaab'

lik x-in-chak-u-n wa jun-aab'

/mucho/COM-B1-trabajo-TB-AP/DEM/uno-año/

322. Estoy trabajando desde ayer.

iwiir xinmaj ulo chaak

iwiir x-Ø-in-maj ulo chaak

/ayer/COM-B3-A1-empezar/DIR/trabajo/

323. Esta mañana trabajé mucho.

lik xinchakun wa aniim

lik x-in-chak-u-n wa aniim

/mucho/COM-B1-trabajo-TV-AP/DEM/temprano/

324. Siempre trabajo de tarde.

junelik b'enaq q'iij kinchakunik

junelik b'e-naq q'iij k-in-chak-u-n-ik

/siempre/ir-PP/día/INC-B1-trabajo-TV-AP-SC/

325. Mañana trabajo.

kinchakun chwe'q

k-in-chak-u-n chwe'q

/INC-B1-trabajo-TV-AP/mañana/

326. ¿Trabajarás? (ahora)

katchakun wa q'iij

k-at-chak-u-n wa q'iij

/INC-B2-trabajo-TV-AP/DEM/día/

327. ¿Trabajarás? (mañana)

katchakun chwe'q

k-at-chak-u-n chwe'q

/INC-B2-trabajo-TV-AP/mañana/

328. Hoy voy a trabajar otra vez.

kinchakun tanchi wa q'iij

k-in-chak-u-n tanchi wa q'iij

/INC-B1-trabajo-TV-AP/otra vez/DEM/día/

329. Juan ya está trabajando.

ri a Wan kachakun chik

ri a Wan ka-Ø-chak-u-n chik

/DET/CL/Juan/INC-B3-trabajo-TV-AP/ya/

330. ¡Empieza a trabajar!

chamaja ri chaak

ch-Ø-a-maj-a ri chaak

/IMP-B3-A2-empezar-SC/DET/trabajo/

331. Me dió pena no poder ayudarlo.

xu'an k'ax chwe na xinto' taj

x-Ø-u-'an k'ax ch-w-e na x-Ø-in-to' taj

/COM-B3-A3-hacer/dolor/PREP-A1-SR/NEG/COM-B3-A1-ayudar/IRR/

332. Ese árbol se va a caer pronto.

la jun chee' katzaq lo taan

la jun chee' ka-Ø-tzaq lo taan

/DET/ART/árbol/INC-B3-caer/DIR/pronto/

333. El árbol se cayó.

xtzaq lo la jun chee'

x-Ø-tzaq lo la jun chee'

/COM-B3-caer/DIR/DET/ART/árbol/

334. Se me hinchó el pie.

xwa'lij la waqan

x-Ø-wa'lij la w-aqan

/COM-B3-hincharse/DET/A1-pie/

335. Tengo el pie hinchado.

wa'lijinaq la waqan

wa'lij-inaq la w-aqan

/hincharse-PP/DET/A1-pie/

336. Me ensució la camisa con lodo.

xinch'ulaj la nukamixaa' che xoq'o'l

x-Ø-in-ch'ul-a-j la nu-kamixaa' ch-Ø-e xoq'o'l

/COM-B3-A1-sucio-TV-SC/DET/A1-camisa/PREP-B3-SR/lodo/

337. Se me ensució la camisa con lodo.

xu'an ch'uul la nukamixaa' che xoq'o'l

x-Ø-u-'an ch'uul la nu-kamixaa' ch-Ø-e xoq'o'l

/COM-B3-A1-hacer/sucio/DET/A1-camisa/PREP-B3-SR/lodo

338. El fuego arde bien.

lik kak'at saqiil la q'aaq'

lik ka-Ø-k'at saqiil la q'aaq'

/muy/INC-B3-quemar/bien/DET/fuego/

339. Tu casa está ardiendo.

kajomow la awochoo pa q'aaq'

ka-Ø-jomow la aw-ochoo pa q'aaq'

/INC-B3-arder/DET/A2-casa/PREP/fuego/

340. Quemé las tortillas.

xink'atisaaaj la wa

x-Ø-in-k'at-isaa-j la wa

/COM-B3-A1-quemar-CAUS-SC/DET/tortilla/

341. Las tortillas se quemaron.

xk'at la wa

x-Ø-k'at la wa

/COM-B3-quemar/DET/tortilla/

342. Las tortillas están quemadas.

k'atinaq la wa

k'at-inaq la wa

/quemar-PP/DET/tortilla/

343. Me duele la cabeza.

k'ax la nujoloom

k'ax la nu-joloom

/duele/DET/A1-cabeza/

344. Mi hijo se enfermó.

xuchap yab'iil la nuk'ajool

x-Ø-u-chap yab'-iil la nu-k'ajool (dice el padre)

/COM-B3-A3-agarrar/enfermedad-ABS/DET/A1-hijo de hombre/

xuchap yab'iil la walaab'

x-Ø-u-chap yab'-iil la w-alaab' (dice la madre)

/COM-B3-A3-agarrar/enfermedad-ABS/DET/A1-hijo de mujer/

345. Mi hijo está enfermo.

yawaa' la nuk'ajool

yawaa' la nu-k'ajool (dice el padre)

/enfermo/DET/A1-hijo de hombre/

yawaa' la walaab'

yawaa' la w-alaab' (dice la madre)

/enfermo/DET/A1s-hijo de mujer/

346. Estoy enfermo.

in yawaa'

in yawaa'

/B1/enfermo/

347. Estuve enfermo.

xin'an yab'iil

x-Ø-in-'an yab'-iil

/COM-B3-A1-hacer/enfermedad-ABS/

348. Mi tía se murió.

xkam ri nutiyy

x-Ø-kam ri nu-tiyy

/COM-B3-morir/DET/A1-tía/

349. Ese hombre está muerto.

la jun achii kaminaq

la jun achii kam-inaq

/DET/ART/hombre/morir-PP/

350. Juan se ríe mucho.

lik katze'en la a Wan

lik ka-Ø-tze'-e-n la a Wan

/muy/INC-B3-risa-TV-AP/DET/CL/Juan/

351. Juan se ríe de ti.

la a Wan katutze'ej

la a Wan k-at-u-tze'-e-j

/DET/CL/Juan/INC-B2-A3-risa-TV-SC/

352. A ese hombre lo mataron ayer.

la' la jun achii xkikamisaa-j iwiir

la' la jun achii x-Ø-ki-kam-isaa-j iwiir

/DEM/DET/ART/hombre/COM-B3-A3PL-morir-CAUS-SC/ayer/

353. Me cansé en la subida.

xinkos pa la paqalik

x-in-kos pa la paqalik

/COM-B1-cansarse/PREP/DET/subida/

354. Ahora estoy cansado.

wa'oor in kosinaq

wa'oor in kos-inaq

/ahora/P1/cansarse-PP/

355. El caballo se cansó.

xkos la kawayu'

x-Ø-kos la kawayu'

/COM-B3-cansarse/DET/caballo/

356. El caballo está cansado.

kosinaq la kawayu'

kos-inaq la kawayu'

/cansarse-PP/DET/caballo/

357. Cansó al caballo.

xukosisaaq la kawayu'

x-Ø-u-kos-isaa-j la kawayu'

/COM-B3-A3-cansar-CAUS-SC/DET/caballo/

358. María está durmiendo al nene.

la i Mariy kuwartisaaq la ak'aa

la i Mariy k-Ø-u-war-tisaa-j la ak'aa

/DET/CL/María/INC-B3-A3-dormir-CAUS-SC/DET/nene/

359. María se durmió.

xwar la i Mariy

x-Ø-war la i Mariy

/COM-B3-dormir/DET/CL/María/

360. María hizo dormir al nene.

la i Mariy xuartisaaq la ak'aa

la i Mariy x-Ø-u-war-tisaa-j la ak'aa

/DET/CL/María/COM-B3-A3-dormir-CAUS-SC/DET/nene/

361. Juan va a agrandar la casa.

la a Wan kunimarisaaq la jaa

la a Wan k-Ø-u-nim-ar-isaa-j la jaa

/DET/CL/Juan/INC-B3-A3-grande-IV-CAUS-SC/DET/nene/

362. Juan va a achicar la casa.

la a Wan kuk'ol la jaa

la a Wan k-Ø-u-k'ol la jaa

/DET/CL/Juan/INC-B3-A3-acortar/DET/casa/

363. Juan agranda la casa todos los años.

ronojee junaab' kunimarisaa j la jaa la a Wan

ronojee jun-aab' k-Ø-u-nim-ar-isaa-j la jaa la a Wan

/todo/uno-año/INC-B3-A3-grande-IV-CAUS-SC/DET/casa/DET/CL/Juan/

364. El chile se pone rojo cuando se madura.

kakaqir la iik echiri' kaq'anarik

ka-Ø-kaq-ir la iik echiri' ka-Ø-q'an-ar-ik

/INC-B3-rojo-IV/DET/chile/cuando/INC-B3-amarillo-IV-SC/

365. Juan blanqueó la casa.

la a Wan xusaqij riij la jaa

la a Wan x-Ø-u-saq-i-j r-ii j la jaa

/DET/CL/Juan/COM-B3-A3-blanco-TV-SC/A3-SR/DET/casa/

366. La olla es negra.

q'eq riij la xun

q'eq r-ii j la xun

/negro/A3-SR/DET/olla/

367. El humo ennegreció la olla.

la sib' xuxaqij riij la xun

la sib' x-Ø-u-xaq-i-j r-ii j la xun

/DET/humo/COM-B3-A3-tizne-TV-SC/A3-SR/DET/olla/

368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.

itzeel uk'u'x wa jun k'o'm wo'oor, e ma kutzirik

itzeel u-k'u'x wa jun k'o'm wo'oor, e ma k-Ø-utzir-ik

/malo/A3-corazón/DEM/ART/niño/ahora/pero/INC-B3-componerse-SC/

369. Juan me hizo reír.

xinutze'enisaaʒ ri a Wan

x-in-u-tze'-e-n-isaa-j ri a Wan

/COM-B1-A3-risa-TV-AP-CAUS-SC/DET/CL/Juan/

370. Agujereé la tabla.

xin'an jul che la tz'alam

x-Ø-in-'an jul ch-Ø-e la tz'alam

/COM-B3-A1-hacer/agujero/PREP-B3-SR/DET/tabla/

371. La tabla está agujerada.

jul riij la tz'alam

jul r-ijj la tz'alam

/agujero/A3-SR/DET/tabla/

372. Enlodé la canasta.

xin'an xoq'o'l che la chakach

x-Ø-in-'an xoq'o'l ch-Ø-e la chakach

/COM-B3-A1-hacer/lodo/PREP-B3-SR/DET/canasta/

373. La canasta está enlodada.

xoq'o'l riij la chakach

xoq'o'l r-ijj la chakach

/lodo/A3-SR/DET/canasta/

374. Enlodé el asa de la canasta.

xin'an xoq'o'l che ri uq'ab' la chakach

x-Ø-in-'an xoq'o'l ch-Ø-e ri u-q'ab' la chakach

/COM-B3-A1-hacer/lodo/PREP-B3-SR/DET/A3-mano/DET/canasta/

375. La canasta tiene lodo en el asa.

k'o xoq'o'l che la uq'ab' la chakach

k'o xoq'o'l ch-Ø-e la u-q'ab' la chakach

/EXS/lodo/PREP-B3-SR/DET/A3-mano/DET/canasta/

376. El asa de la canasta está enlodada.

xoq'o'l u'anoom la uq'ab' la chakach
xoq'o'l u-'an-oom la u-q'ab' la chakach
/lodo/A3-hacer-PER/DET/A3-mano/DET/canasta/

377. Mi perro se murió.

xkam la nutz'i'
x-Ø-kam la nu-tz'i'
/COM-B3-morir/DET/A1-perro/

378. Juan mató a mi perro.

la a Wan xukamisaaj la nutz'ii'
la a Wan x-Ø-u-kam-isaaj la nu-tz'ii'
/DET/CL/Juan/COM-B3-A3-morir-CAUS-SC/DET/A1-perro/

379. Juan hizo matar mi perro.

la a Wan xutaq ukamisaxiik la nutz'ii'
la a Wan x-Ø-u-taq u-kam-isa-x-iik la nu-tz'ii'
/DET/CL/Juan/COM-B3-A3-mandar/A3-morir-CAUS-PAS-SV/DET/A1-perro/

380. El me hizo matar al perro.

e ri re xtaqow we chi ukamisaxiik la nutz'ii'
e ri re x-Ø-taq-ow w-e chi u-kam-isa-x-iik la nu-tz'ii'
/PAR/DET/P3/COM-B3-mandar-AP/A1-SR/REP/A1-morir-CAUS-PAS-SV/DET/
A1-perro/

381. El me obligó a matar al perro.

ri re xinutaq chi ukamisaxiik la nutz'ii'
ri re x-in-u-taq chi u-kam-isa-x-iik la nu-tz'ii'
/DET/P3/COM-B1-A3-mandar/REP/A3-morir-CAUS-PAS-SV/DET/A1-perro/

382. Yo traje la leña.

in xink'amow lo re la sii'
in x-in-k'am-ow lo r-e la sii'
/P1/COM-B1-agarrar-AP/DIR/A3-SR/DET/leña/

383. Me hizo traer la leña.

xinutaq chuk'amiik lo la sii'

x-in-u-taq ch-u-k'am-iik lo la sii'

/COM-B1-A3-mandar/PREP-A3-traer-SV/DIR/DET/leña/

384. María calentó el agua.

xumiq'isaaj la ya' la i Mariy

x-Ø-u-miq'-isaa-j la ya' la i Mariy

/COM-B3-A3-calentar-CAUS-SC/agua/DET/CL/María/

385. El agua está caliente.

miq'in la ya'

miq'in la ya'

/caliente/DET/agua/

386. ¡No arrugues ese trapo!

maq'usq'a' la' la k'uul

m-Ø-a-q'usq'-a' la' la k'uul

/NEGIMP-B3-A2-arrugar-SC/DEM/DET/ropa/

387. El trapo está arrugado.

q'us q'us la k'uul

q'us q'us la k'uul

/arrugado/DET/ropa/

388. María lavó los platos.

xuch'aj la laq la i Mariy

x-Ø-u-ch'aj la laq la i Mariy

/COM-B3-lavar/DET/plato/DET/CL/María/

389. Los platos están lavados.

e ch'ajital chi la laq

e ch'aj-ita-l chi la laq

/PAR/lavar-MPAS-DER/PREP/DET/plato/

390. Juan cerró la puerta.

xutz'apiij ri uchii' jaa la a Wan

x-Ø-u-tz'ap-ii-j ri u-chii' jaa la a Wan

/COM-B3-A3-cerrar-TV-SC/DET/A3-boca/casa/DET/CL/Juan/

Juan abrió la puerta.

xujaq ri uchii' jaa la a Wan

x-Ø-u-jaq ri u-chii' jaa la a Wan

/COM-B3-A3-abrir/DET/A3-boca/casa/DET/CL/Juan/

391. La puerta se abrió.

xjaqataj ri uchii' jaa

x-Ø-jaq-ataj ri u-chii' jaa

/COM-B3-abrir-MPAS/DET/A3-boca/casa/

392. La puerta está cerrada.

tz'apil ri uchii' jaa

tz'ap-il ri u-chii' jaa

/cerrar-DER/DET/A3-boca/casa/

La puerta está abierta.

jaqal ri uchii' jaa

jaq-al ri u-chii' jaa

/abrir-DER/DET/A3-boca/casa/

393. El caballo está corriendo.

kak'alal la kawayu'

ka-Ø-k'alal la kawayu'

/INC-B3-correr/DET/caballo/

394. Juan está haciendo correr al caballo.

ri a Wan kuk'alaleej la kawayu'

ri a Wan k-Ø-u-k'alal-ee-j la kawayu'

/DET/CL/Juan/INC-B3-A3-correr-BT-SC/DET/caballo/

395. Juan se sentó.

xtz'uyi' ri a Wan

x-Ø-tz'uy-i' ri a Wan

/COM-B3-sentar-IV/DET/CL/Juan/

396. Juan sentó al niño en la mesa.

ri a Wan xutz'uyub'a' la k'o'm chwi la mexa

ri a Wan x-Ø-u-tz'uy-u-b'a' la k'o'm ch-wi la mexa

/DET/CL/Juan/COM-B3-A3-sentar-TV-TV/DET/niño/REP-SR/DET/mesa/

397. Esta milpa fue sembrado por mi hijos.

wa' wa ab'iix e la walk'o'aal xetikow re

wa' wa ab'iix e la w-alk'o'aal x-e-tik-ow r-e

/DEM/DEM/milpa/PAR/DET/A1-hijo/COM-B3PL-sembrar-AP/A3-SR/

398. Llegó cantando.

kab'ixonik xaponik

ka-Ø-b'ix-on-ik x-Ø-apon-ik

/INC-B3-canto-AP-SC/COM-B3-llegar-SC/

399. Pasó silbando.

kaxub'anik xek'owik

ka-Ø-xub'a-n-ik x-Ø-ek'ow-ik

/INC-B3-silbar-AP-SC/COM-B3-pasar-SC/

400. Pasó sin verme.

na xinril taj xek'owik

na x-in-r-il taj x-Ø-ek'ow-ik

/NEG/COM-B1-A3-ver/IRR/COM-B3-pasar-SC/

401. Llegó cansado.

kosinaq xaponik

kos-inaq x-Ø-apon-ik

/cansar-PP/COM-B3-pasar-SC/

402. Se rió hasta caerse.

kakam che la tze', k'a pa xtzaq wi

ka-Ø-kam ch-Ø-e la tze', k'a pa x-Ø-tzaq wi

/INC-B3-morir/PREP-B3-SR/DET/risa/PAR/PREP/COM-B3-caer/LOC/

403. Trabaja sin ganas.

na ruuk' ta uk'u'x kachakunik

na r-uuk' ta u-k'u'x ka-Ø-chak-u-n-ik

/NEG/A3-SR/IRR/A3-corazón/INC-B3-trabajo-TV-AP-SC/

Trabaja con ganas.

ruuk' uk'u'x kachakunik

r-uuk' u-k'u'x ka-Ø-chak-u-n-ik

/A3-SR/A3-corazón/INC-B3-trabajo-TV-AP-SC/

404. Vino a pie.

chi raqan xk'unik

chi r-aqan x-Ø-k'un-ik

/PREP/A3-pie/COM-B3-llegar-SC/

405. Vino a caballo.

chwi kawayu' xk'unik

ch-wi kawayu' x-Ø-k'un-ik

/PREP-SR/caballo/COM-B3-llegar-SC/

406. Salió con sombrero.

k'o upa uwii' xel b'i

k'o u-pa u-wii' x-Ø-el b'i

/EXS/A3-SR/A3-SR/COM-B3-salir/DIR/

Salió sin sombrero.

na jinta upa uwii' xel b'i

na jinta u-pa u-wii' x-Ø-el b'i

/NEG/no hay/A3-SR/A3-SR/COM-B3-salir/DIR/

407. Trabaja apurado.
 riliim kachakunik
 r-il-iim ka-Ø-chak-u-n-ik
 /A3-ver-PER/INC-B3-trabajo-TV-AP-SC/

408. Lo amarró apenas.
 jub'iiq' xuximo
 jub'iiq' x-Ø-u-xim-o
 /poco/COM-B3-A3-amarrar-SC/

409. Lo amarró con dificultad.
 k'ayeew xuximo
 k'ayeew x-Ø-u-xim-o
 /difícil/COM-B3-A3-amarrar-SC/

410. Me llamó a gritos.
 kasik'in chi nusik'ixiik
 ka-Ø-sik'i-n chi nu-sik'-i-x-iik
 /INC-B3-gritar-AP/REP/A1-llamar-TV-PAS-SC/

411. ¡Habla en voz alta!
 ko chatch'awoq
 ko ch-at-ch'aw-oq
 /duro/IMP-B2-hablar-SC/

¡Habla en voz baja!
 kok'iil chatch'awoq
 kok'iil ch-at-ch'aw-oq
 /espacio/IMP-B2-hablar-SC/

412. ¡Mantén el mecate firme!
 chatumumeej la kolob'
 ch-Ø-a-tumumee-j la kolob'
 /IMP-B3-A2-jalar-SC/DET/mecate/

413. ¡Mantén el brazo rígido!

chatumumeej la aq'ab'

ch-Ø-a-tumumee-j la a-q'ab'

/IMP-B3-A2-jalar-SC/DET/A2-mano/

¡Mantén el brazo flojo!

chaq'ochob'a' la aq'ab'

ch-Ø-a-q'ochob'a' la a-q'ab'

/IMP-B3-A2-aflojar/DET/A2-mano/

414. ¡Camina en línea recta!

jusuuk' chatb'inoq

jusuuk' ch-at-b'in-oq

/recto/IMP-B2-caminar-SC/

415. ¡Sientate derecho!

jusuuk' chattz'uyuloq

jusuuk' ch-at-tz'uy-ul-oq

/recto/IMP-B2-sentar-DER-SC/

416. Arrojó la piedra con fuerza.

ko xuk'aq b'i la ab'aj

ko x-Ø-u-k'aq b'i la ab'aj

/EXS/COM-B3-A3-tirar/DIR/DET/piedra/

Arrojó la piedra sin fuerza.

na ko ta xuk'aq b'i la ab'aj

na ko ta x-Ø-u-k'aq b'i la ab'aj

/NEG/EXS/IRR/COM-B3-A3-tirar/DIR/DET/piedra/

417. La espina se me clavó profundamente.

lik naj xok b'i la k'iix chwe

lik naj x-Ø-ok b'i la k'iix ch-w-e

/muy/lejos/COM-B3-entrar/DIR/DET/espina/REP-A1-SR/

La espina se me clavó superficialmente.

na nim ta xok la k'iix chwe

na nim ta x-Ø-ok la k'iix ch-w-e

/NEG/grande/IRR/COM-B3-entrar/DET/piedra/PREP-A1-SR/

418. ¡Frota la herida con suavidad!

xa kok'iil kasu' uwach la k'ax

xa kok'iil k-Ø-a-su' u-wach la k'ax

/PAR/despacio/INC-B3-A2-limpiar/A3-SR/DET/herida/

¡Frota la herida con energía!

ko kasu' uwach la k'ax

ko k-Ø-a-su' u-wach la k'ax

/duro/INC-B3-A2-limpiar/A3-SR/DET/herida/

419. ¡Levanta el costal poco a poco!

kok'iil chayaka la kuxtaar

kok'iil ch-Ø-a-yak-a la kuxtaar

/despacio/IMP-B3-A2-levantar-SC/DET/costal/

420. ¡No cierres la puerta de golpe!

matowij la uchii' jaa echiri' katz'apiij

m-Ø-a-tow-i-j la u-chii' jaa echiri' k-Ø-a-tz'ap-ii-j

/NEGIMP-B3-A2-golpear-TV-SC/DET/A3-boca/casa/cuando/INC-B3-A2-cerrar-TV-SC/

421. De día puedo caminar rápido.

pa q'iij utz kanwilij la nub'ee

pa q'iij utz ka-Ø-nw-ili-j la nu-b'ee

/PREP/día/bueno/INC-B3-A1-apurarse-SC/DET/A1-camino/

422. De noche tengo que caminar despacio.

chaq'ab' kok'iil kinb'inik

chaq'ab' kok'iil k-in-b'in-ik

/de noche/despacio/INC-B1-caminar-SC/

423. Juan usa un mecate como cintrón.

la a Wan jun kolob' u'anoom uximab'aal che

la a Wan jun kolob' u-'an-oom u-xim-a-b'aal ch-Ø-e

/DET/CL/Juan/ART/mecate/A3-hacer-PER/A3-amarrar-TV-INST/PREP-B3-SR/

424. ¿De qué se murió tu tío?

sa' xok che la awikaan xkamik

sa' x-Ø-ok ch-Ø-e la aw-ikaan x-Ø-kam-ik

/qué/COM-B3-entrar/PREP-B3-SR/DET/A2-tío/COM-B3-morir-SC/

425. Murió de viruela.

kotz'i'j ch'a'k xok che

kotz'i'j ch'a'k x-Ø-ok ch-Ø-e

/flor/grano/COM-B3-entrar/PREP-B3-SR/

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?

janipa rajil wa jun chakach

janipa r-ajil wa jun chakach

/cuánto/A3-precio/DEM/ART/canasta/

427. Cuesta diez quetzales.

lajuuj ketzal rajil

lajuuj ketzal r-ajil

/diez/quetzales/A3-precio/

428. ¿Cuánto pesa ese costal?

janipa ra'alaal la jun kuxtaar

janipa r-a'al-aal la jun kuxtaar

/cuánto/A3-peso-ABS/DET/ART/costal/

429. Pesa quince kilos.

wo'lajuuj paaj k'o che

wo'lajuuj paaj k'o ch-Ø-e

/quince/medida/EXS/PREP-B3-SR/

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
 chaq'ata la kolob' ruuk' la kuchilo
 ch-Ø-a-q'at-a la kolob' r-uuk' la kuchilo
 /IMP-B3-A2-cortar-SC/DET/mecate/A3-SR/DET/cuchillo/
431. ¡Rómpelo con las manos!
 charaqij ruuk' la aq'ab'
 ch-Ø-a-raq-i-j r-uuk' la a-q'ab'
 /IMP-B3-A2-romper-TV-SC/A3-SR/DET/A2-mano/
432. ¡Átalo con este mecate!
 chaxima ruuk' wa jun kolob'
 ch-Ø-a-xim-a r-uuk' wa jun kolob'
 /IMP-B3-A2-amarra-SC/A3-SR/DEM/ART/mecate/
433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
 sa' uk'amiik b'i la sii' ka'ano
 sa' u-k'am-iik b'i la sii' k-Ø-a-'an-o
 /qué/A3-llevar-SV/DIR/DET/leña/INC-B3-A2-hacer-SC/
434. La voy a llevar en el burro.
 chwa rachaq la b'uru kanya wi ub'i
 ch-wa r-achaq la b'uru ka-Ø-n-ya wi ub'i
 /PREP-SR/A3-espalda/DET/burro/INC-B3-A1-dar/LOC/DIR/
435. ¿En qué viniste del pueblo?
 sa' chupaa xattzelej ulo wi pa tinamit
 sa' ch-u-paa x-at-tzelej ulo wi pa tinamit
 /qué/PREP-A3-SR/COM-B2-regresar/DIR/LOC/PREP/pueblo/
436. Viene en camion.
 pa ch'iich' petinaq wi
 pa ch'iich' pet-inaq wi
 /PREP/carro/venir-PP/LOC/

437. Vine en mula.

chwi muula xink'un wi
ch-wi muula x-in-k'un wi
/PREP-SR/mula/COM-B1-llegar aquí/LOC/

438. Las canastas se hacen de palma.

tuut la ka'an chakach che
tuut la ka-Ø-'an chakach ch-Ø-e
/palma/DET/INC-B3-hacer/canasta/PREP-B3-SR/

439. Las ollas se hacen de barro.

xoq'o'l la ka'an xun che
xoq'o'l la ka-Ø-'an xun ch-Ø-e
/lodo/DET/INC-B3-hacer/olla/PREP-B3-SR/

440. ¡Llena la olla con agua!

chanojisaaj la xun che ya'
ch-Ø-a-noj-isaaj la xun ch-Ø-e ya'
/IMP-B3-A2-llenar-CAUS-SC/DET/olla/PREP-B3-SR/agua/

441. ¡Quita la roma con el pie!

chawesaj la pajb'al ruuk' la awaqan
ch-Ø-aw-e-sa-j la paj-b'al r-uuk' la aw-aqan
/IMP-B3-A2-quitar-CAUS-SC/DET/medir-INST/A3-SR/DET/A2-pie/

442. ¡No golpees la olla con el palo!

mamaj la xun ruuk' la chee'
m-Ø-a-maj la xun r-uuk' la chee'
/NEG.IMP-B3-A2-alcanzar/olla/A3-SR/DET/palo/

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.

la ka'an xaan che e la xoq'o'l yuq'uum k'im chupaa
la ka-Ø-'an xaan ch-Ø-e e la xoq'o'l yuq'-uum k'im ch-u-paa
/DET/INC-B3-hacer/adobe/PREP-B3-SR/PAR/DET/lodo/amasar-PP/paja/PREP-A3-SR/

444. Vino con Juan.

xk'un ruuk' la a Wan

x-Ø-k'un r-uuk' la a Wan

/COM-B3-llegar aquí/A3-SR/DET/CL/Juan/

445. Vino con mi amigo.

ruuk' la wachib'iil xk'un wi

r-uuk' la w-achib'iil x-Ø-k'un wi

/A3-SR/DET/A1-compañero/COM-B3-llegar aquí/LOC/

446. Vino conmigo.

wuuk' ri in xk'un wi

w-uuk' ri in x-Ø-k'un wi

/A1-SR/DET/P1/COM-B3-llegar aquí/LOC/

447. Juan y Pedro trabajan juntos.

la a Wan yey la a Lu' junaam kechakunik

la a Wan yey la a Lu' junaam k-e-chak-u-n-ik

/DET/CL/Juan/CNJ/DET/CL/Pedro/igual/INC-B3PL-trabajo-TV-AP-SC/

448. ¿Cuántas veces viniste?

janpa laaj xatk'unik

janpa laaj x-at-k'un-ik

/cuánto/vez/COM-B2-llegar aquí-SC/

449. ¿Dónde está sentado el niño?

pa tz'uyul wi la k'o'm

pa tz'uy-ul wi la k'o'm

/dónde/sentar-DER/LOC/DET/niño/

450. Está sentado enfrente de mí.

tz'uyul chi nuwach

tz'uy-ul chi nu-wach

/sentar-DER/REP/A1-SR/

Está sentado detrás de mí.

tz'uyul chwiij

tz'uy-ul ch-w-iiij

/sentar-DER/PREP-A1-SR/

Está sentado adelante de mí.

tz'uyul chi nuwach

tz'uy-ul chi nu-wach

/sentar-DER/PREP/A1-SR/

Está sentado junto a mí.

tz'uyul chi nunaqaaj

tz'uy-ul chi nu-naqaaj

/sentar-DER/PREP/A1-SR/

451. Mi papá entró a la casa.

la nuqaaw xok pa jaa

la nu-qaaw x-Ø-ok pa jaa

/DET/A1-papá/COM-B3-entrar/PREP/casa/

452. ¿A dónde entró tu papá?

pa xok wi la aqaaw

pa x-Ø-ok wi la a-qaaw

/PREP/COM-B3-entrar/LOC/DET/A2-papá/

453. Mi papá salió de la casa.

ri nuqaaw xel b'i chwa jaa

ri nu-qaaw x-Ø-el b'i ch-wa jaa

/DET/A1-papá/COM-B3-salir/DIR/PREP-SR/casa/

454. ¿De dónde salió tu papá?

pa xel wi ub'ii la aqaaw

pa x-Ø-el wi ub'ii la a-qaaw

/PREP/COM-B3-salir/LOC/DIR/DET/A2-papá/

455. El gato se subió al árbol.

la me's xaq'an chwi la chee'

la me's x-Ø-aq'an ch-wi la chee'

/DET/gato/COM-B3-subir/PREP-SR/DET/árbol/

456. El gato bajó del árbol.

la me's xqaj lo chwi la chee'

la me's x-Ø-qaj lo ch-wi la chee'

/DET/gato/COM-B3-bajar/DIR/PREP-SR/DET/árbol/

457. Se metió el dinero en la bolsa.

xuju' la pwaq pa la ub'olxa

x-Ø-u-ju' la pwaq pa la u-b'olxa

/COM-B3-A3-meter/DET/dinero/PREP/DET/A3-bolsa/

458. Sacó el dinero de la bolsa.

xresaj lo la pwaq pa la ub'olxa

x-Ø-r-e-sa-j lo la pwaq pa la u-b'olxa

/COM-B3-A3-salir-CAUS-SC/DIR/DET/dinero/PREP/DET/A3-bolsa/

459. Juan salió por la puerta.

la a Wan chi uchii' jaa xel wi ub'ii

la a Wan chi u-chii' jaa x-Ø-el wi ub'ii

/DET/CL/Juan/PREP/A3-boca/casa/COM-B3-salir/LOC/DIR/

460. Juan se cayó en el pozo.

xtzaq ri a Wan pa la jul

x-Ø-tzaq ri a Wan pa la jul

/COM-B3-caerse/DET/CL/Juan/PREP/DET/pozo/

461. Juan se sentó en la silla.

la a Wan xtz'uyi' pa la xila

la a Wan x-Ø-tz'uy-i' pa la xila

/DET/CL/Juan/COM-B3-sentarse-IV/PREP/DET/silla/

462. Juan se sentó en el suelo.

la a Wan xtz'uyi' chwa la uleew

la a Wan x-Ø-tz'uy-i' ch-wa la uleew

/DET/CL/Juan/COM-B3-sentarse-IV/PREP-SR/DET/tierra/

463. Juan se cayó del techo.

xtzaq lo la a Wan chwi la jaa

x-Ø-tzaq lo la a Wan ch-wi la jaa

/COM-B3-caerse/DIR/DET/CL/Juan/PREP-SR/DET/casa/

464. Juan se cayó sobre el techo.

xtzaq la a Wan chwi la jaa

x-Ø-tzaq la a Wan ch-wi la jaa

/COM-B3-caerse/DET/CL/Juan/PREP-SR/DET/casa/

465. Juan viene de Guatemala.

iximuleew petinaq wi la a Wan

iximuleew pet-inaq wi la a Wan

/Guatemala/venir-PP/LOC/DET/CL/Juan/

Vengo del pueblo.

pa tinamit in petinaq wi

pa tinamit in pet-inaq wi

/PREP/pueblo/B1/venir-PP/LOC/

Juan viene de la milpa.

pa ab'iix petinaq wi la a Wan

pa ab'iix pet-inaq wi la a Wan

/PREP/milpa/venir-PP/LOC/DET/CL/Juan/

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.

la a Wan pa b'ee ta petinaq wi, pa taq la ab'iix petinaq wi

la a Wan pa b'ee ta pet-inaq wi, pa taq la ab'iix pet-inaq wi

/DET/CL/Juan/PREP/camino/IRR/venir-PP/LOC/PREP/PAR/DET/milpa/venir-PP/LOC/

467. Juan se cayó en el río.

la a Wan xtzaq pa nimaya'

la a Wan x-Ø-tzaq pa nima-ya'

/DET/CL/Juan/COM-B3-caerse/PREP/grande-agua/

Juan se cayó en el agua.

la a Wan xtzaq pa ya'

la a Wan x-Ø-tzaq pa ya'

/DET/CL/Juan/COM-B3-caerse/PREP/agua/

468. Juan se tiró al río.

la a Wan xuk'aq riib' pa nimaya'

la a Wan x-Ø-u-k'aq r-iib' pa nima-ya'

/DET/CL/Juan/COM-B3-A3-tirarse/A3-SR/PREP/grande-agua/

469. Juan se está bañando en el río.

la a Wan katin pa nimaya'

la a Wan k-Ø-atin pa nima-ya'

/DET/CL/Juan/INC-B3-bañarse/PREP/grande-agua/

470. Vayamos hasta el río.

jo' k'a chi' nimaya'

jo' k'a chi' nima-ya'

/vamos/hasta/PREP/grande-agua/

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.

la a Wan xapon k'a chi wochoo, na xraaj ta chi xb'in b'i maas

la a Wan x-Ø-apon k'a chi w-ochoo, na x-Ø-r-aaj ta chi x-Ø-b'in b'i maas

/DET/CL/Juan/COM-B3-llegar/hasta/PREP/A1-casa/NEG/COM-B3-A3-querer/IRR/

PREP/COM-B3-caminar/DIR/más/

472. Juan anduvo por mi casa.

la a Wan kapon chi wochoo rojeer taan

la a Wan k-Ø-apon chi w-ochoo rojeer taan

/DET/CL/Juan/INC-B3-llegar/PREP/A1-casa/antes/PAR/

473. Juan vino por el lado del río.
 la a Wan tʒal nimaya' xpe wi
 la a Wan tʒal nima-ya' x-Ø-pe wi
 /DET/CL/Juan/SR/grande-agua/COM-B3-venir/LOC/
474. En medio del camino hay una piedra grande.
 k'o jun nimalaj ab'aj chi unik'ajaal la b'ee
 k'o jun nim-alaj ab'aj chi u-nik'ajaal la b'ee
 /EXS/ART/grande-INTEN/piedra/REP/A3-SR/DET/camino/
475. Al costado del camino hay árboles.
 k'o chee' chuchii' la b'ee
 k'o chee' ch-u-chii' la b'ee
 /EXS/árbol/REP-A3-SR/DET/camino/
476. El centro del comal está quebrado.
 paxinaq ri unik'ajaal la xoot
 pax-inaq ri u-nik'ajaal la xoot
 /quebrar-PP/DET/A3-SR/DET/comal/
477. Hay una mosca en medio del comal.
 k'o jun us chi unik'ajaal la xoot
 k'o jun us chi u-nik'ajaal la xoot
 /EXS/ART/mosca/REP/A3-SR/DET/comal/
478. El comal se partió por en medio.
 xwech'ka'n la xoot pa nik'aaj
 x-Ø-wech'-ka'n la xoot pa nik'aaj
 /COM-B3-partirse-IV/DET/comal/REP/mitad/
479. Juan es el de enmedio (de esos tres hombres que se acercan).
 la a Wan e la k'o chi kinik'ajaal
 la a Wan e la k'o chi ki-nik'ajaal
 /DET/CL/Juan/PAR/DET/EXS/REP/A3PL-mitad/

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.

kojtiko'najin je wa' che wa jaa

k-oj-tik-o'n-aj-in je wa' ch-Ø-e wa jaa (señalando)

/INC-B1PL-sembrar-SN-TV-IV/PAR/DEM/REP-B3-SR/DEM/casa/

481. ¿Sembran ustedes en la orilla del camino?

katiko'najin ralaq chi' la b'ee

ka-tik-o'n-aj-i-n r-alaq chi' la b'ee

/INC-sembrar-SN-IV-TV-AP/DET-A2/boca/DET/camino/

482. El hombre salió.

xel b'i ri achii

x-Ø-el b'i ri achii

/COM-B3-salir/DIR/DET/hombre/

483. El hombre está borracho.

kaq'ab'ar ri achii

ka-Ø-q'ab'ar ri achii

/INC-B3-enborracharse/DET/hombre/

484. El hombre que salió estaba borracho.

kaq'ab'ar la achii, la xel b'ii

ka-Ø-q'ab'ar la achii, la x-Ø-el b'ii

/INC-B3-enborracharse/DET/hombre/DET/COM-B3-salir/DIR/

485. El hombre salió borracho.

kaq'ab'ar la achii xel b'ii

ka-Ø-q'ab'ar la achii x-Ø-el b'ii

/INC-B3-enborracharse/DET/hombre/COM-B3-salir/DIR/

486. Vi al hombre que estaba borracho.

xinwil la achii kaq'ab'arik

x-Ø-inw-il la achii ka-Ø-q'ab'ar-ik

/COM-B3-A1-ver/DET/hombre/INC-B3-emborracharse-SC/

487. Encontré borracho al hombre.

kaq'ab'ar la achii xinriqo

ka-Ø-q'ab'ar la achii x-Ø-in-riq-o

/INC-B3-emborracharse/DET/hombre/COM-B3-A1-encontrar-SC/

488. Vine con el hombre que estaba borracho.

xinpe ruuk' la achii, ri kaq'ab'arik

x-in-pe r-uuk' la achii, ri ka-Ø-q'ab'ar-ik

/COM-B1-venir/A3-SR/DET/hombre/DET/INC-B3-emborracharse-SC/

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?

china la xel b'ii chi ke la achijaab' keq'ab'arik

china la x-Ø-el b'ii chi k-e la achij-aab' k-e-q'ab'ar-ik

/cuál/DET/COM-B3-salir/DIR/REP/A3PL-SR/DET/hombre-PL/INC-B3PL-emborracharse-SC/

490. El hombre mató al perro.

xukamisaa-j la tz'i' la achii

x-Ø-u-kam-isaa-j la tz'i' la achii

/COM-B3-A3-morir-CAUS-SC/DET/perro/DET/hombre/

491. El perro estaba moriendo al hombre.

la tz'i' kuti' la achii

la tz'i' k-Ø-u-ti' la achii

/DET/perro/INC-B3-A3-morder/DET/hombre/

492. El perro me estaba mordiendo.

kinuti' la tz'i'

k-in-u-ti' la tz'i'

/INC-B1-A3-morder/DET/perro/

493. El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.

la achii xukamisaa-j la tz'i', la kati'ow re

la achii x-Ø-u-kam-isaa-j la tz'i', la ka-Ø-ti'-ow r-e

/DET/hombre/COM-B3-A3-morir-CAUS-SC/DET/perro/DET/INC-B3-morder-AP/A3-SR/

494. El perro estaba enfermo.

yawaa' la tz'i'

yawaa' la tz'i'

/enfermo/DET/perro/

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.

yawaa' la tz'i' xukamisaaj la jun achii

yawaa' la tz'i' x-Ø-u-kam-isaaj la jun achii

/enfermo/DET/perro/COM-B3-A3-morir-CAUS-SC/DET/ART/hombre/

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.

la tz'i' xukamisaaj la jun achii kinuti'o

la tz'i' x-Ø-u-kam-isaaj la jun achii k-in-u-ti'-o

/DET/perro/COM-B3-A3-morir-CAUS-SC/DET/ART/hombre/INC-B1-A3-morder-SC/

El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.

la achii xukamisaaj la tz'i' kinuti'o

la achii x-Ø-u-kam-isaaj la tz'i' k-in-u-ti'-o

/DET/hombre/COM-B3-A3-morir-CAUS-SC/DET/perro/INC-B1-A3-morder-SC/

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?

china la xel b'i chi ke la achijaab' xekamisan re la tz'i'

china la x-Ø-el b'i chi k-e la achij-aab' x-e-kam-isa-n r-e la tz'i'

/cuál/DET/COM-B3-salir/DIR/REP/A3PL-SR/DET/hombre-PL/COM-B3PL-morir-CAUS-AP/A3-SR/DET/perro/

498. Salió el hombre al que le maté al perro.

xel b'i la achii, la xinkamisaaj tz'i' che

x-Ø-el b'i la achii, la x-Ø-in-kam-isaaj tz'i' ch-Ø-e

/COM-B3-salir/DIR/DET/hombre/DET/COM-B3-morir-CAUS-SC/perro/REP-B3-SR/

499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.

la achii xel b'i pa la jaa, pa la xukamisaaj wi la tz'i'

la achii x-Ø-el b'i pa la jaa, pa la x-Ø-u-kam-isaaj wi la tz'i'

/DET/hombre/COM-B3-salir/DIR/REP/DET/casa/REP/DET/COM-B3-A3-morir-CAUS-SC/LOC/DET/perro/

500. Encontré el machete donde lo dejaste.

xinriq la macheet pa xaya kan wi

x-Ø-in-riq la macheet pa x-Ø-a-ya kan wi

/COM-B3-A1-encontrar/DET/machete/REP/COM-B3-A2-dar/DIR/LOC/

501. Vine en camión desde donde nos separamos.

xinpe pa ch'iich', chi ri' pa xqajach wi qiiib'

x-in-pe pa ch'iich', chi ri' pa x-Ø-qa-jach wi q-iib'

/COM-B1-venir/REP/machete/REP/DEM/REP/COM-B3-A1PL-separar/LOC/A1-SR/

502. Dame la botella que tiene agua.

chaya'a la k'olib'al chwe, la k'o ya' chupaa

ch-Ø-a-ya'-a la k'ol-ib'al ch-w-e, la k'o ya' ch-u-paa

/IMP-B3-A2-dar-SC/DET/guardar-INST/REP-A1-SR/DET/EXS/agua/REP-A3-SR/

503. Dame una botella que tenga agua.

chaya'a juna k'olib'al chwe k'o ya' chupaa

ch-Ø-a-ya'-a juna k'ol-ib'al ch-w-e k'o ya' ch-u-paa

/IMP-B3-A2-dar-SC/ART/guardar-INST/REP-A1-SR/EXS/agua/REP-A3-SR/

504. Dame la caja donde guardas los cerillos.

chaya'a la uk'olib'al tzijib'al q'aaq' chwe

ch-Ø-a-ya'-a la u-k'ol-ib'al tzij-ib'al q'aaq' ch-w-e

/IMP-B3-A2-dar-SC/DET/A3-guardar-INST/encender-INST/fuego/REP-A1-SR/

505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.

chaya'a la kuchilo chwe, la kaq'at ti'ij ruuk'

ch-Ø-a-ya'-a la kuchilo ch-w-e, la k-Ø-a-q'at ti'-ij r-uuk'

/IMP-B3-A2-dar-SC/DET/cuchillo/REP-A1-SR/DET/INC-B3-A2-cortar/carne-DER/A3-SR/

506. No conozco al señor con el que viniste.

na weta'aam ta uwach la achii xatpe ruuk'

na w-eta'aam ta u-wach la achii x-at-pe r-uuk'

/NEG/A1-saber/IRR/A3-SR/DET/hombre/COM-B2-venir/A3-SR/

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.

xinwil uwach ri achii, ri xak'ayij ak' che

x-Ø-inw-il u-wach ri achii, ri x-Ø-a-k'ay-i-j ak' ch-Ø-e

/COM-B3PL-A1-ver/A3-SR/DET/hombre/DET/COM-B3-A2-venta-TV-SC/pollo/

PREP-B3-SR/

508. Este es el señor que vimos sembrando.

e achi wa', ri xqilo katiko'najik

e achi wa', ri x-Ø-q-il-o ka-Ø-tik-o'n-aj-ik

/PAR/hombre/DEM/DET/COM-B3-A1PL-ver-SC/INC-B3-sembrar-SN-IV-SC/

509. Él es viejo.

ri re maam chik

ri re maam chik

/DET/P3/viejo/PAR/

510. Él es el más viejo.

e ri re ri lik maam chik

e ri re ri lik maam chik

/PAR/DET/P3/DET/muy/viejo/PAR/

511. El más viejo se murió.

xkam ri lik maam chik

x-Ø-kam ri lik maam chik

/COM-B3-morir/DET/muy/viejo/PAR/

512. La orilla del comal está quebrada.

paxinaq la uchii' la xoot

pax-inaq la u-chii' la xoot

/quebrar-PP/DET/A3-orilla/DET/comal/

513. El caballo de Juan se murió.

xkam ri ukawayuu' ri a Wan

x-Ø-kam ri u-kawayuu' ri a Wan

/COM-B3-morir/DET/A3-caballo/DET/CL/Juan/

514. El caballo de tu amigo se murió.

xkam ri ukawayuu' ri awachib'iil

x-Ø-kam ri u-kawayuu' ri aw-achib'iil

/COM-B3-morir/DET/A3-caballo/DET/A2-compañero/

515. El techo de la casa se cayó.

xtzaq lo ri uwi jaa

x-Ø-tzaq lo ri u-wi jaa

/COM-B3-caerse/DIR/DET/A3-SR/casa/

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.

xtzaq lo ri uwi rochoo ri nuqaaw

x-Ø-tzaq lo ri u-wi r-ochoo ri nu-qaaw

/COM-B3-caerse/DIR/DET/A3-SR/A3-casa/DET/A1-papá/

517. El mango del machete está quebrado.

q'ajinaq la raqan la numacheet

q'aj-inaq la r-aqan la nu-macheet

/quebrar-PP/DET/A3-pie/DET/A1-machete/

518. El agua de este pozo es mala.

na utz ta la ya' re wa jun k'uwa'

na utz ta la ya' r-e wa jun k'uwa'

/NEG/bueno/IRR/DET/agua/A3-SR/DEM/ART/pozo/

519. El agua del río está sucia.

ch'uul la ya' re nimaya'

ch'uul la ya' r-e nima-ya'

/sucio/DET/agua/A3-SR/grande-agua/

520. Tengo un cintrón de cuero.

k'o jun nuximab'aal tz'u'uum

k'o jun nu-xima-b'aal tz'u'uum

/EXS/ART/A1-amarrar-INST/cuero/

521. El agua de la olla está hirviendo.

kab'akb'at la ya' k'o pa la xun

ka-Ø-b'ak-b'at la ya' k'o pa la xun

/INC-B3-hervir-IV/DET/agua/EXS/PREP/DET/olla/

522. El viento del norte es frío.

joron la teew kape pa relab'al kaqiiq'

joron la teew ka-Ø-pe pa r-el-ab'al kaq-iiq'

/frío/DET/aire/INC-B3-venir/PREP/A3-INST/rojo-aire/

523. El costal para el café está agujerado.

teel la kuxtaar re kape

teel la kuxtaar r-e kape

/roto/DET/costal/A3-SR/café/

524. Ese costal de café pesa mucho.

lik aal la jun kuxtaar kape

lik aal la jun kuxtaar kape

/muy/pesado/DET/ART/costal/café/

525. El perro negro es mío.

we in la tz'i' q'eq riij

w-e in la tz'i' q'eq r-iiij

/A1-SR/P1/DET/perro/negro/A3-espalda/

526. El perro chico negro es mío.

we in la laj ko tz'i' q' eq riij

w-e in la laj ko tz'i' q' eq r-iiij

/A1-SR/P1/DET/chico/PAR/perro/negro/A3-espalda/

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.

la tz'aaq anital ruuk' poroom uleew ko chwa la anital ruuk' xaan

la tz'aaq an-ita-l r-uuk' poroom uleew ko ch-wa la an-ita-l r-uuk' xaan

/DET/pared/hacer-MPAS-DER/A1-SR/quemado/tierra/duro/PREP-SR/DET/hacer-MPAS-DER/A3-SR/adobe/

528. Él es más alto que yo.

ri re nim raqan chi nuwach ri in

ri re nim r-aqan chi nu-wach ri in

/DET/P3/grande/A3-pie/PREP/A1-SR/DET/P1/

Él es más alto que tu hijo.

ri re nim raqan chwach la ak'ajool

ri re nim r-aqan ch-wach la a-k'ajool

/DET/P3/grande/A3-pie/PREP-SR/DET/A2-hijo de padre/

529. Él es tan alto como yo.

ri re nim raqan cha' ri in

ri re nim r-aqan cha' ri in

/DET/P3/grande/A3-pie/como/DET/P1/

Él es tan alto como tu hijo.

ri re nim raqan, je la' cha' la ak'ajool

ri re nim r-aqan, je la' cha' la a-k'ajool

/DET/P3/grande/A3-pie/así/como/DET/A2-hijo de padre/

530. Él vino antes que yo.

nab'ee xk'un ri re chi nuwach ri in

nab'ee x-Ø-k'un ri re chi nu-wach ri in

/primero/COM-B3-venir/DET/P3/PREP/A1-SR/DET/P1/

531. Él vino más tarde que yo.

k'unaaj xk'un ri re chi nuwach ri in

k'unaaj x-Ø-k'un ri re chi nu-wach ri in

/tarde/COM-B3-venir/DET/P3/PREP/A1-SR/DET/P1/

Él vino más tarde que tu hijo.

k'unaaj xk'un ri re chwach la ak'ajool

k'unaaj x-Ø-k'un ri re ch-wach la a-k'ajool

/tarde/COM-B3-venir/DET/P3/PREP-SR/DET/A2-hijo de padre/

532. Él es menos rápido que yo.

na kan ta ri re cha' ri in

na kan ta ri re cha' ri in

/NEG/rápido/IRR/PREP/P3/como/DET/P1/

Él es menos rápido que tu hijo.

na kan ta ri re cha' la ak'ajool

na kan ta ri re cha' la a-k'ajool

/NEG/rápido/IRR/PREP/P3/como/DET/A2-hijo de padre/

533. Él trabaja tan bien como yo.

choom kachakun ri re cha' ri in

choom ka-Ø-chak-u-n ri re cha' ri in

/bonito/INC-B3-trabajo-TV-AP/PREP/P3/como/DET/P1/

Él trabaja tan bien como tu hijo.

choom kachakun ri re cha' la ak'ajool

choom ka-Ø-chak-u-n ri re cha' la a-k'ajool

/bonito/INC-B3-trabajo-TV-AP/PREP/P3/como/DET/A2-hijo de padre/

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.

keb'inloq' laj konojee la' la ak' saq kiij

k-eb'-in-loq' laj konojee la' la ak' saq k-iij

/INC-B3PL-A1-comprar/pequeño/todo/DEM/DET/gallina/blanco/A3PL-espalda/

535. Algunos de esos niños están enfermos.

jujuun chi ke la' la ak'alaab' e yawaa'

jujuun chi k-e la' la ak'al-aab' e yawaa'

/algunos/PREP/A3PL-SR/DEM/DET/niño-PL/B3PL/enfermo/

536. Casi todos esos niños están enfermos.

laj konojee la' la k'o'm e yawaa'

laj konojee la' la k'o'm e yawaa' (k'o'm=ak'alaab' "niños")

/pequeño/todo/DEM/DET/niño/B3PL/enfermo/

537. Ninguno de esos niños está enfermo.

jinta junoq yawaa' chi ke la' la k'o'm

jinta junoq yawaa' chi k-e la' la k'o'm

/no hay/alguno/enfermo/PREP/A3PL-SR/DEM/DET/niño/

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.

chi kijunaal wa' wa ak'alaab' xkitij jun kaab'

chi ki-jun-aal wa' wa ak'al-aab' x-Ø-ki-tij jun kaab'

/PREP/A3PL-uno-ABS/DEM/DEM/niño-PL/COM-B3-comer/ART/dulce/

539. Cualquiera de estos niños te llamara.

xa toob' chi ke wa' wa ak'alaab' katuch'ab'eej

xa toob' chi k-e wa' wa ak'al-aab' k-at-u-ch'ab'ee-j

/cualquiera/PREP/A3PL-SR/DEM/DEM/niño-PL/INC-B2-A3-llamar-SC/

540. Muchos de estos niños están enfermos.

e k'i chi ke wa' wa ak'alaab' e yawaa'

e k'i chi k-e wa' wa ak'al-aab' e yawaa'

/B3PL/mucho/PREP/A3PL-SR/DEM/DEM/niño-PL/B3PL/enfermo/

541. Pocos de estos niños están enfermos.

xaa e ka'iib' oxiib' chi ke wa' wa ak'alaab' e yawaa'

xaa e ka'iib' oxiib' chi k-e wa' wa ak'al-aab' e yawaa'

/sólo/B3PL/dos/tres/PREP/A3PL-SR/DEM/DEM/niño-PL/B3PL/enfermo/

542. Bastantes niños están enfermos.

uk'iyaal ak'alaab' e yawaa'

u-k'iy-aal ak'al-aab' e yawaa'

/A3-mucho-ABS/niño-PL/B3PL/enfermo/

543. Vendí muchos perrajes.

uk'iyaal uq'ab' po't xink'ayij

u-k'iy-aal u-q'ab' po't x-Ø-in-k'ay-i-j

/A3-mucho-ABS/A3-mano/güipil/COM-B3-A1-venta-TV-SC/

Vendí bastantes perrajes.

uk'iyaal uq'ab' po't xink'ayij

u-k'iy-aal u-q'ab' po't x-Ø-in-k'ay-i-j

/A3-mucho-ABS/A3-mano/güipil/COM-B3-A1-venta-TV-SC/

Vendí pocos perrajes.

xaa ka'iib' oxib' uq'ab' po't xink'ayij

xaa ka'iib' oxib' u-q'ab' po't x-Ø-in-k'ay-i-j

/sólo/dos/tres/A3-mano/güipil/COM-B3-A1-venta-TV-SC/

Vendí algunos perrajes.

xink'ayij jujuun uq'ab' po't

x-Ø-in-k'ay-i-j jujuun u-q'ab' po't

/COM-B3-A1-venta-TV-SC/algunos/A3-mano/güipil/

544. Comió demasiado de esta comida.

lik k'i xutij che wa ti'o'n

lik k'i x-Ø-u-tij ch-Ø-e wa ti'o'n

/muy/mucho/COM-B3-A3-comer/PREP-B3-SR/DEM/carne-SN/

545. Comió demasiados chiles.

uk'iyaal iik xutijo

u-k'iy-aal iik x-Ø-u-tij-o

/A3-mucho-ABS/chile/COM-B3-A3-comer-SC/

546. uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez,

jun, ka'iib', oxib', kajib', wo'oob', waqiib', wuquub', wajxaqiib', b'elejeeb', lajuuj,

once, doce, trece, catorce, quince, dieciseis, diecisiete, dieciocho,

junlajuuj, kab'lajuuj, oxlajuuj, kajlajuuj, wo'lajuuj, waqlajuuj, wuqlajuuj, wajxaqlajuuj,

diecinueve, veinte

b'elejlajuuj, juwinaq

547. Tengo un caballo.

k'o jun nukawayuu'
k'o jun nu-kawayuu'
/EXS/ART/A1-caballo/

548. Tengo dos bueyes negros.

k'o ka'iib' nub'oyeex q'eq kiij
k'o ka'iib' nu-b'oyeex q'eq k-ijj
/EXS/dos/A1-buey/negro/A3PL-espalda/

549. Fui a su casa una vez.

julaaj xine'k chi rochoo
ju-laaj x-in-e-'k chi r-ochoo
/uno-vez/COM-B1-ir-SC/PREP/A3-casa/

Fui a su casa dos veces.

kalaaj xine'k chi rochoo
ka-laaj x-in-e-'k chi r-ochoo
/dos-vez/COM-B1-ir-SC/PREP/A3-casa/

Fui a su casa tres veces.

oxlaaj xine'k chi rochoo
ox-laaj x-in-e-'k chi r-ochoo
/tres-vez/COM-B1-ir-SC/PREP/A3-casa/

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.

la achijaab' chi kijun-aal xeb'el b'i pa la jaa
la achij-aab' chi ki-jun-aal x-eb'-el b'i pa la jaa
/DET/hombre-PL/PREP/A3PL-uno-ABS/COM-B3PL-salir/DIR/PREP/DET/casa/

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

pa kakab' xeb'el b'i la achijaab' pa la jaa
pa ka-kab' x-eb'-el b'i la achij-aab' pa la jaa
/PREP/dos-dos/COM-B3PL-salir/DIR/DET/hombre-PL/PREP/DET/casa/

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

pa ox'ox xeb'el b'i la achijaab' pa la jaa

pa ox'ox x-eb'-el b'i la achij-aab' pa la jaa

/PREP/tres-tres/COM-B3PL-salir/DIR/DET/hombre-PL/PREP/DET/casa/

551. ¡Agarren una piedra cada uno!

chik'ama jujun ab'aj chi ijunaal

ch-Ø-i-k'am-a ju-jun ab'aj chi i-jun-aal

/IMP-B3-A2PL-agarrar-SC/uno-uno/piedra/PREP/B2PL-uno-ABS/

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!

chi ukakab' chee' chana laa juna etaliil

chi u-ka-kab' chee' ch-Ø-an-a laa jun-a etaliil

/PREP/A3-dos-dos/árbol/IMP-B3-hacer-SC/B2F/uno-SUF/señal/

553. Juan se fue para que no lo vieras.

xe'k la a Wan cha' utz na kawil ta uwach

x-Ø-e-'k la a Wan cha' utz na k-Ø-aw-il ta u-wach

/COM-B3-ir-SC/DET/CL/Juan/para que/NEG/INC-B3-A2-ver/IRR/A3-SR/

554. Juan vino para que lo vieras.

xk'un la a Wan cha' utz kawil uwach

x-Ø-k'un la a Wan cha' utz k-Ø-aw-il u-wach

/COM-B3-venir/DET/CL/Juan/para que/INC-B3-A2-ver/A3-SR/

555. Compré la carreta para llevar la leña.

xinloq' la kareta re kak'am b'i la sii'

x-Ø-in-loq' la kareta r-e ka-Ø-k'am b'i la sii'

/COM-B3-A1-comprar/DET/carreta/A3-SR/INC-B3-llevar/DIR/DET/leña/

556. Compré la carreta para que lleves la leña.

xinloq' la kareta re kak'am b'i la sii'

x-Ø-in-loq' la kareta r-e k-Ø-a-k'am b'i la sii'

/COM-B3-A1-comprar/DET/carreta/A3-SR/INC-B3-A2-llevar/DIR/DET/leña/

557. Voy a ir aunque está lloviendo.

kin'ee-k tob' katajin jab'

k-in-'ee-k tob' ka-Ø-tajin jab'

/INC-B1-ir-SC/aunque/INC-B3-en proceso/lluvia/

558. Voy a ir aunque llueva.

kin'ee-k tob' kape jab'

k-in-'ee-k tob' ka-Ø-pe jab'

/INC-B1-ir-SC/aunque/INC-B3-venir/lluvia/

559. Si vas a ir, apúrate.

chawilij we kateek

ch-Ø-aw-ili-j we k-at-ee-k

/IMP-B3-A2-apurarse-SC/si/INC-B2-ir-SC/

560. Si lo veo le pido el machete.

kantz'onoj ri macheet che we xinwil u-wach

ka-Ø-n-tz'onoj ri macheet ch-Ø-e we x-Ø-inw-il u-wach

/INC-B3-A1-pedir/DET/machete/PREP-B3-SR/si/COM-B3-A1-ver/A3-SR/

561. Si lo viera le pediría el machete.

kantz'onoj ri macheet che we ta kanwil u-wach

ka-Ø-n-tz'onoj ri macheet ch-Ø-e we ta ka-Ø-nw-il u-wach

/INC-B3-A1-pedir/DET/machete/PREP-B3-SR/si/IRR/COM-B3-A1-ver/A3-SR/

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.

we ta xinwil uwach kantz'onoj ri macheet che

we ta x-Ø-inw-il u-wach ka-Ø-n-tz'onoj ri macheet ch-Ø-e

/si/IRR/COM-B3-A1-ver/A3-SR/INC-B3-A1-pedir/DET/machete/PREP-B3-SR/

563. Me voy porque no estoy trabajando.

kin'ee-k ma na kinchakun taj

k-in-'ee-k ma na k-in-chak-u-n taj

/INC-B1-ir-SC/porque/NEG/INC-B1-trabajo-TV-AP/IRR/

564. No va solo porque tiene miedo.

na ke'k ta utukeel ma kuxi'ij riib'

na k-Ø-e-'k ta u-tukeel ma k-Ø-u-xi'ij r-iib'

/NEG/INC-B3-ir-SC/IRR/A3-solo/porque/INC-B3-A3-asustar/A3-REF/

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.

kawar la a Wan echiri' xataponik

ka-Ø-war la a Wan echiri' x-at-apon-ik

/INC-B3-dormir/DET/CL/Juan/cuando/COM-B2-llegar-SC/

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.

kawar la a Wan k'a e xk'astajik echiri' xataponik

ka-Ø-war la a Wan k'a e x-Ø-k'as-taj-ik echiri' x-at-apon-ik

/INC-B3-dormir/DET/CL/Juan/hasta/PAR/COM-B3-despertar-MPAS-SC/cuando/
COM-B2-llegar-SC/

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.

e xumaj waraam la' la a Wan echiri' xataponik

e x-Ø-u-maj waraam la' la a Wan echiri' x-at-apon-ik

/PAR/COM-B3-A3-empezar/sueño/DEM/DET/CL/Juan/cuando/COM-B2-llegar-SC/

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.

e xumaj waraam la' la a Wan echiri' majaa' kataponik

e x-Ø-u-maj waraam la' la a Wan echiri' majaa' k-at-apon-ik

/PAR/COM-B3-A3-empezar/sueño/DEM/DET/CL/Juan/cuando/todavía no/INC-B2s-
llegar-SC/

569. Juan va a dormir cuando llegues.

kawar la a Wan echiri' kataponik

ka-Ø-war la a Wan echiri' k-at-apon-ik

/INC-B3-dormir/DET/CL/Juan/cuando/INC-B2-llegar-SC/

570. Juan va a dormir hasta que llegues.

k'a e kawar la a Wan echiri' kataponik

k'a e ka-Ø-war la a Wan echiri' k-at-apon-ik

/hasta/PAR/INC-B3-dormir/DET/CL/Juan/cuando/INC-B2-llegar-SC/

571. Juan va a dormir apenas llegues.

xew kataponik kawar la a Wan

xew k-at-apon-ik ka-Ø-war la a Wan

/sólo/INC-B2-llegar-SC/INC-B3-dormir/DET/CL/Juan/

572. No me molestes cuando estoy comiendo.

minach'ich'a' echiri' kintajin pa wa'iim

m-in-a-ch'ich'a' echiri' k-in-tajin pa wa'-iim

/NEG-B1-A2-molestar/cuando/INC-B1-en proceso/PREP/comer-SV/

573. No me molestes cuando como.

minach'ich'a' echiri' kinwa'ik

m-in-a-ch'ich'a' echiri' k-in-wa'-ik

/NEG-B1-A2-molestar/cuando/INC-B1-comer-SC/

574. Si quieren irse, que se vayan.

we kakaaj keb'EEK, cheb'oj

we ka-k-aaj k-eb'-ee-k, ch-eb'-oj

/si/INC-A3PL-querer/INC-B3PL-ir-SC/MOD-B3PL-irse/

575. Juan va a sembrar chiles y yo también.

ri a Wan kutik iik, ri in miis kantiko

ri a Wan k-Ø-u-tik iik, ri in miis ka-Ø-n-tik-o

/DET/CL/Juan/INC-B3-A3-sembrar/chile/DET/P1/también/INC-B3-A1-sembrar-SC/

576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.

ri a Wan kutik iik, ri in na kantik taj

ri a Wan k-Ø-u-tik iik, ri in na ka-Ø-n-tik taj

/DET/CL/Juan/INC-B3-A3-sembrar/chile/DET/P1/NEG/INC-B3-A1-sembrar/IRR/

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí,

ri a Wan na katiko'najin taj, ri in kintiko'najik

ri a Wan na ka-Ø-tik-o'n-aj-i-n taj, ri in k-in-tik-o'n-aj-ik

/DET/CL/Juan/NEG/INC-B3-sembrar-SN-IV-TV-AP/IRR/DET/P1/INC-B1-sembrar-SN-IV-SC/

578. ¿Quiere algo de esto?

ka'aaj k'ana e laa che wa'

ka-Ø-'aaj k'ana e laa ch-Ø-e wa'

/INC-B3-querer/algo/SR/A2F/PREP-B3-SR/DEM/

579. No quiero nada de eso.

na jinta kwaaj che la'

na jinta k-Ø-w-aaj ch-Ø-e la'

/NEG/no hay/INC-B3-A1-querer/PREP-B3-SR/DEM/

580. No puedo caminar solo.

na utz ta kinb'in nutukeel

na utz ta k-in-b'in nu-tukeel

/NEG/bueno/IRR/INC-B1-caminar/A1-solo/

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.

xew chi la aniim utz kinchakunik

xew chi la aniim utz k-in-chak-u-n-ik

/sólo/PREP/DET/mañana/bueno/INC-B1-trabajo-TV-AP-SC/

582. Ya mero voy.

pa joq'otajoq kin'eek

pa joq'otaj-oq k-in-'ee-k

/PREP/un rato-SUF/INC-B1-ir-SC/

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.

wa'oor lik k'unaaj chik re koje'k pa chaak

wa'oor lik k'unaaj chik r-e k-oj-e'-k pa chaak

/ahora/muy/tarde/PAR/A3-SR/INC-B1PL-ir-SC/PREP/trabajo/

Ahora es temprano para ir a trabajar.

wa'oor lik aniim re koje'k pa chaak

wa'oor lik aniim r-e k-oj-e'-k pa chaak

/ahora/muy/temprano/A3-SR/INC-B1PL-ir-SC/PREP/trabajo/

584. Esta planta es buena para comer.

wa jun aq'ees utz re katijik

wa jun aq'ees utz r-e ka-Ø-tij-ik

/DEM/ART/planta/bueno/A3-SR/INC-B3-comer-SC/

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.

wa jun aq'ees utz re la' la jun yab'iil

wa jun aq'ees utz r-e la' la jun yab'iil

/DEM/ART/planta/bueno/A3-SR/DEM/DET/ART/enfermedad/

Esta planta es mala para esa enfermedad.

wa jun aq'ees na utz ta che la' la jun yab'iil

wa jun aq'ees na utz ta ch-Ø-e la' la jun yab'iil

/DEM/ART/planta/NEG/bueno/IRR/A3-SR/DEM/DET/ART/enfermedad/

586. Juan es rápido para caminar.

la a Wan lik kab'inik

la a Wan lik ka-Ø-b'in-ik

/DET/CL/Juan/muy/INC-B3-caminar-SC/

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.

lik ko wa uleew re katikik

lik ko wa uleew r-e ka-Ø-tik-ik

/muy/duro/DEM/tierra/A3-SR/INC-B3-sembrar-SC/

588. Ahora es raro ver venados en el monte.

wa'oor na ronojee ta q'iij kariqitaj keej pa taq la chee'

wa'oor na ronojee ta q'iij ka-Ø-riq-itaj keej pa taq la chee'

/ahora/NEG/todo/IRR/día/INC-B3-encontrar-MPAS/venado/PAR/DET/árbol/

589. Ese caballo es difícil de amansar.

k'ayeew katijox la jun kawayu'

k'ayeew ka-Ø-tij-o-x la jun kawayu'

/difícil/INC-B3-amansar-TV-PAS/DET/ART/caballo/

590. Ojalá venga pronto.

kak'un ta ko taan

ka-Ø-k'un ta ko taan

/INC-B3-llegar aquí/IRR/PAR/pronto/

591. Puede que venga pronto.

laj kak'un taan

laj ka-Ø-k'un taan

/tal vez/INC-B3-llegar aquí/pronto/

592. ¿Quiere un kilo de tomate? No, deme menos.

ka'aaj laa jupaaj pix /ja'i, na kwaaj ta ronojee

ka-Ø-'aaj laa ju-paaj pix /ja'i, na k-Ø-w-aaj ta ronojee

/INC-B3-querer/A2F/uno-medida/tomate//no/NEG/INC-B3-A1-querer/IRR/todo/

593. ¿Quiere mucho?

k'i la ka'aaj laa

k'i la ka-Ø-'aaj laa

/mucho/DET/INC-B3-querer/A2F/

594. No, deme poco.

ja'i, xaa jub'iiq' chya'a laa chwe

ja'i, xaa jub'iiq' ch-Ø-ya-'a laa ch-w-e

/no/sólo/poco/IMP-B3-dar-SC/A2F/REP-A1-SR/

Kaqchikel

Colaborador:

Pedro García Matzar, 35 años

San Andrés Semetabaj, Sololá

1. Esta casa es grande

nīm re jay re'

nīm re jay re'

/grande/DEM1/casa /DEM2/

Esta casa no es grande.

man nīm ta re jay re'

man nīm ta re jay re'

/NEG/grande/IRR/DEM1/casa/DEM2/

Esta casa es chica.

ko'öl re jay re'

ko'öl re jay re'

/pequeño/DEM1/casa/DEM2/

Esta casa no es chica.

man ko'öl ta re jay re'

man ko'öl ta re jay re'

/NEG/pequeño/IRR/DEM1/casa/DEM2/

Esta casa es nueva.

k'ak'a' re jay re'

k'ak'a' re jay re'

/nuevo/DEM1/casa/DEM2/

Esta casa no es nueva.

man k'ak'a' ta re jay re'

man k'ak'a' ta re jay re'

/NEG/nuevo/IRR/DEM1/casa/DEM2/

Esta casa es vieja.

ri'j re jay re'

ri'ij re jay re'

/viejo/DEM1/casa/DEM2/

Esta casa no es vieja.

ma ri'j ta re jay re'

ma ri'ij ta re jay re'

/NEG/viejo/IRR/DEM1/casa/DEM2/

Esta casa es blanca.

säq re jay re'

säq jay re'

/blanco/DEM1/casa/DEM2/

Esta casa no es blanca.

man säq ta re jay re'

man säq ta re jay re'

/NEG/blanco/IRR/DEM1/casa/DEM2/

2. ¿Cómo es esa casa?

akwi' rub'anik la jay la'

akwi' ru-b'an-ik la jay la'

/cómo/A3-hacer-SV/DEM1/casa/DEM2/

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

qas nīm kami la jay la' / la kan nīm la jay la'

qas nīm kami la jay la' / la kan nīm la jay la'

/qué/grande/DUB/DEM1/casa/DEM2/INT/INTEN/grande/DEM1/casa/DEM2/

4. ¿Es nueva esa casa?

la k'ak'a' la jay la'

la k'ak'a' la jay la'

/INT/nuevo/DEM1/casa/DEM2/

5. Sí, es nueva.

ja', k'ak'a'

ja' k'ak'a'

/si/nuevo/

6. No, no es nueva.

manaq man k'ak'a' ta

manaq man k'ak'a' ta

/no/NEG/nuevo/IRR/

7. Sí. No.

ja', je', mani, ni', manaq

ja' je' mani ni' manaq

/si/si/no/no/no/

8. Yo soy alto.

rĩn nĩm waqǎn

rĩn nĩm w-aqǎn

/P1/grande/A1-pie/

Tú eres alto.

rat nĩm awaqǎn

rat nĩm aw-aqǎn

/P2/grande/A2-pie/

Usted es alto.

rat nĩm awaqǎn

rat nĩm aw-aqǎn

/P2/grande/A2-pie/

El es alto.

rija' nĩm raqǎn

rija' nĩm r-aqǎn

/P3/grande/A3-pie/

Nosotros somos altos.

rěj nima'q qaqǎn

rěj nĩm-a'q q-aqǎn

/P1PL/grande-PL/A1PL-pie/

Ustedes son altos.

rix nĩma'q iwaqān

rix nĩm-a'q iw-aqān

/P2PL/grande-PL/A2PL-pie/

Ellos son altos.

rije' nĩm kaqān

rije' nĩm k-aqān

/P3PL/grande/A3PL-pie/

Yo soy chaparro.

rĩn ko'öl waqān

rĩn ko'öl w-aqān

/P1/pequeño/A1-pie/

Tú eres chaparro.

rat ko'öl awaqān

rat ko'öl aw-aqān

/P2/pequeño/A2-pie/

Usted es chaparro.

rat ko'öl awaqān

rat ko'öl aw-aqān

/P2/pequeño/A2-pie/

Nosotros somos chaparros.

rěj ko'öl qaqān

rěj ko'öl q-aqān

/P1PL/pequeño/A1PL-pie/

Ustedes son chaparros.

rix ko'öl iwaqān

rix ko'öl iw-aqān

/P2PL/pequeño/A2PL-pie/

Ellos son chaparros.

rije' ko'öl kaqän

rije' ko'öl k-aqän

/P3PL/pequeño/A3PL-pie/

Yo soy gordo.

rñn in ti'oj

rñn in ti'oj

/P1/B1/gordo/

Tú eres gordo.

rat at ti'oj

rat at ti'oj

/P2/B2/gordo/

Usted es gordo.

rat at ti'oj

rat at ti'oj

/P2/B2/gordo/

El es gordo.

rija' ti'oj

rija' Ø ti'oj

/P3/B3/gordo/

Nosotros somos gordos.

röj oj ti'oj

röj oj ti'oj

/P1PL/B1PL/gordo/

Ustedes son gordos.

rix ix ti'oj

rix ix ti'oj

/P2PL/B2PL/gordo/

Ellos son gordos.

rije' e ti'oj

rije' e ti'oj

/P3PL/B3PL/gordo/

Yo soy flaco.

rīn in b'aq

rīn in b'aq

/P1/B1/flaco/

Tú eres flaco.

rat at b'aq

rat at b'aq

/P2/B2/flaco/

Usted es flaco.

rat at b'aq

rat at b'aq

/P2/B2/flaco/

El es flaco.

rija' b'aq

rija' Ø b'aq

/P3/B3/flaco/

Nosotros somos flacos.

rōj oj b'aq

rōj oj b'aq

/P1PL/B1/flaco/

Ustedes son flacos.

rix ix b'aq

rix ix b'aq

/P2PL/B2PL/flaco/

Ellos son flacos.

rije' e b'aq

rije' e b'aq

/P3PL/B3PL/flaco/

9. Mi casa es grande.

nīm ri wachoch

nīm ri w-achoch

/grande/DET/A1-casa/

Tu casa es grande.

nīm ri awachoch

nīm ri w-achoch

/grande/DET/A1-casa/

La casa de usted es grande.

nīm la awachoch

nīm la aw-achoch

/grande/DET/A2-casa/

La casa de él es grande.

nīm ri rachoch rija' / nīm la rachoch rija'

nīm ri r-achoch rija' / nīm la r-achoch rija'

/grande/DET/A3-casa/P3//grande/DET/A3-casa/P3/

Nuestra casa es grande.

nīm re qachoch / nīm la qachoch

nīm re q-achoch / nīm la q-achoch

/grande/DET/A1PL-casa//grande/DET/A1PL-casa/

La casa de ustedes es grande.

nīm la iwachoch rix

nīm la iw-achoch rix

/grande/DET/A2PL-casa/P2PL/

La casa de ellos es grande.

nīm kachoch rije'

nīm k-achoch rije'

/grande/A3PL-casa/P3PL/

10. El chile es rojo.

keq ri ik

Ø keq ri ik

/B3/rojo/DET/chile/

11. Los chiles ya están rojos.

e keq chīk la ik

e keq chīk la ik

/B3PL/rojo/PAR/DET/chile/

12. Los chiles todavía no están rojos.

k'a man jani e keq ta la ik

k'a man jani e keq ta la ik

/PAR/NEG/NEG/B3PL/rojo/IRR/DET/chile/

13. Ese árbol es grande.

nīm la che' la'

nīm la che' la'

/grande/DEM1/árbol/DEM2/

14. Ese árbol va a ser grande.

jik chi xtinimär la jun che' la'

jik chi x-Ø-tinim-är la jun che' la'

/PAR/PREP/COM-B3-grande-IV/DEM1/ART/árbol/DEM2/

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).

la jun che' la nīm chīk (toq xojpe wawe')

la jun che' la' nīm chik (toq x-oj-pe wawe')

/DEM1/ART/árbol/DEM2/grande/PAR/(cuando/COM-B1PL-venir/aquí)/

16. Ese árbol se volvió grande.

la jun che' la' xnimär

la jun che' la' x-Ø-nim-är

/DEM1/DET/árbol/DEM2/COM-B3-grande-IV/

17. Los chiles se van a volver rojos.

xkekeqär la ik

xk-e-keq-är la ik

/POT-B3PL-rojo-IV/DET/chile/

18. Este sombrero es igual al tuyo.

re jun pow'aj re' junam ruk'in la awichin rat

re jun pow'aj re' junam ru-k'in la aw-ichin rat

/DEM1/DET/sombrero/DEM2/igual/A3-SR/DET/A2-SR/P2/

Este sombrero no es igual al tuyo.

re jun pow'aj re' man junam ta ruk'in la awichin rat

re jun pow'aj re' man junam ta ru-k'in la aw-ichin rat

/DEM1/DET/sombrero/DEM2/NEG/igual/IRR/A3-SR/DET/A2-SR/P2/

19. Estos sombreros son diferentes.

re pow'aj re' man e junam ta

re pow'aj re' man e junam ta

/DEM1/sombrero/DEM2/NEG/B1PL/igual/IRR/

20. ¿De qué color es esa falda?

achike rub'onil la awuq / achike rukolor la awuq

achike ru-b'onil la awuq / achike ru-color la awuq

/qué/A3-color/DET/corte//qué/A3-color/DET/corte/

21. Esa falda es blanca y negra.

säq chuqa' q'eq la uq la'

Ø säq chuqa' Ø q'eq la uq la'

/B3/blanco/también/B3/negro/DEM1/corte/DEM2/

22. ¿Tu caballo es blanco o negro?

q'ëq o säq ri akej

Ø q'ëq o Ø säq ri a-kej

/B3/negro/o/B3/blanco/DET/A2-caballo/

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.

man q'ëq ta chuqa' man säq ta, xa k'aqo'j ri nukej

man Ø q'ëq ta chuqa' man Ø säq ta xa k'aqo'j ri nu-kej

/NEG/B3/negro/IRR/también/NEG/B3/blanco/IRR/PAR/bayo/DET/A1-caballo/

24. ¿Cómo está la comida?

atux rub'anom la rikil / akwi' rub'anom la rikil

atux ru-b'an-om la rikil / akwi' ru-b'an-om la rikil

/qué/A3-hacer-PER/DET/comida//cómo/A3-hacer-PER/DET/comida/

25. La comida está caliente.

k'atän la (qa)rikil

Ø k'atän la (qa) rikil

/B3/caliente/DET/(A1PL)comida/

26. La comida está fría.

tew la (qa)rikil

Ø tew la (qa) rikil

/B3/frío/DET/(A1PL)comida/

El agua está muy fría.

yalan tew la ya'

yalan Ø tew la ya'

/INTEN/B3/frío/DET/agua/

El agua está demasiado fría.

kan yalan tew la ya'

kan yalan Ø tew la ya'

/PAR/INTEN/B3/frío/DET/agua/

27. Esa olla está sucia.

tz'il la jun b'ojó'y la'

Ø tz'il la jun b'ojó'y la'

/B3/sucio/DEM1/ART/olla/DEM2/

Esa olla no está sucia.

man tz'il ta la jun b'ojó'y la'

man Ø tz'il ta la jun b'ojó'y la'

/NEG/B3/sucio/IRR/DEM1/DET/olla/DEM2/

Esa olla está limpia.

ch'ajch'oj la jun b'ojó'y la'

Ø ch'ajch'oj la jun b'ojó'y la'

/B3/limpia/DEM1/ART/olla/DEM2/

Esa olla no está limpia.

man ch'ajch'oj ta la jun b'ojó'y la'

man Ø ch'ajch'oj ta la jun b'ojó'y la'

/NEG/B3/limpio/IRR/DEM1/ART/olla/DEM2/

28. El pueblo está cerca de aquí.

naqaj (apo) k'o wi ri tinamīt

naqal (apo) Ø k'o wi ri tinamīt

/cerca/(DIR)/B3/estar/PAR/DET/pueblo/

El pueblo está lejos de aquí.

k'a nāj k'o wi la tinamīt

k'a nāj Ø k'o wi la tinamīt

/PAR/lejos/B3/estar/PAR/DET/pueblo/

29. ¿Está lejos el pueblo?

la nāj k'o wi la tinamīt

la nāj Ø k'o wi la tinamīt

/INT/lejos/B3/estar/PAR/DET/pueblo/

30. Juan está ahora en Mérida.

Mérida k'o wi a Xwan wakami

Mérida Ø k'o wi a Xwan wakami

/Mérida/B3/estar/ADE/CN/Juan/ahora/

31. ¿Dónde está Juan ahora?

akuchi' k'o wi ri a Xwan wakami

akuchi' Ø k'o wi a Xwan wakami

/dónde/B3/estar/ADE/CN/Juan/ahora/

32. ¿Ahora está en Mérida?

la Mérida k'o wi wakami

la Mérida Ø k'o wi wakami

/INT/Mérida/B3/estar/ADE/ahora/

33. ¿En Mérida es donde está?

la chi la' Mérida k'o wi

la chi la' Mérida Ø k'o wi

/INT/PREP/DEM2/Mérida/B3/estar/ADE/

34. ¿Ayer Juan estuvo en Mérida?

la Mérida xk'oje' wi a Xwan iwir

la Mérida x-Ø-k'oj-e' wi a Xwan iwir

/INT/Mérida/COM-B3-estar-IV/ADE/CN/Juan/ayar/

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?

akuchi' xk'oje' wi a Xwan iwir

akuchi' x-Ø-k'oj-e' wi a Xwan iwir

/dónde/COM-B3-estar-IV/ADE/CN/Juan/ayar/

36. ¿Dónde está tu papá?

akuchi' k'o atata'

akuchi' Ø k'o a-tata'

/dónde/B3/estar/A2-papá/

37. ¿Tu papá está en la casa?

la chojay k'o wi atata'

la ch-ojay Ø k'o wi a-tata'

/INT/PREP-SR/B3/estar/ADE/A2-papá/

¿Tu papá no está en la casa?

man chojay ta k'o wi atata'

man ch-ojay ta Ø k'o wi a-tata'

/NEG/PREP-SR/IRR/B3/estar/ADE/A2-papá/

38. Mi papá está en la casa.

nutata' k'o chojay

nu-tata' Ø k'o ch-ojay

/A1-papá/B3/estar/PREP-SR/

Mi papá no está en la casa.

man chojay ta k'o wi nata'

man ch-ojay ta Ø k'o wi nu-tata'

/NEG/PRE-SR/IRR/B3/estar/ADE/A1-papá/

39. Mi papá siempre está en la casa.

jantape' chojay nik'oje' wi nutata'

jantape' ch-ojay ni-Ø-k'oj-e' wi nu-tata'

/siempre/PREP-SR/INC-B3-estar-IV/ADE/A1-papá/

40. Mi papá está en la milpa.

nutata' k'o pan awän

nu-tata' Ø k'o pan awän

/A1-papá/B3/estar/PREP/milpa/

Mi papá está en el mercado.

nutata' k'o pa k'ayib'äl

nu-tata' Ø k'o pa k'ayb'äl

/A1-papá/B3/estar/PREP/mercado/

Mi papá está ahora en el río.
 wakami nutata' k'o pa raqän ya'
 wakami nu-tata' Ø k'o pa r-aqän ya'
 /ahora/A1-papá/B3/estar/PREP/A3-pie/agua/

41. Mi papá está con don Manuel.
 nutata' k'o rik'in ma Manuel
 nu-tata' Ø k'o r-ik'in ma Manuel
 /A1-papá/B3/estar/A3-SR/CN/Manuel/

42. ¿Con quién está tu papá?
 achoj ruk'in k'o wi atata'
 achoj r-uk'in Ø k'o wi a-tata'
 /quién/A3-SR/B3/estar/ADE/A2-papá/

43. ¿Está tu papá?(dicho fuera de la casa)
 la k'o ri atata'
 a Ø k'o ri a-tata'
 /INT/B3/estar/DET/A2-papá/

44. ¿Dónde está la olla?
 akuchi' k'o wi ri b'oyo'y
 akuchi' Ø k'o wi ri b'oyo'y
 /dónde/B3/estar/ADE/DET/olla/

¿Dónde está el machete?
 akuchi' k'o wi ri machit
 akuchi' Ø k'o wi ri machit
 /dónde/B3/estar/ADE/DET/machete/

45. La olla está en el suelo.
 ri b'oyo'y k'o pan ulew
 ri b'oyo'y Ø k'o pan ulew
 /DET/olla/B3/estar/PREP/suelo/

La olla está en ese rincón.

la b'oyo'y k'o pan k'ajtz'uk

la b'oyo'y Ø k'o pan k'ajtz'uk

/DET/olla/B3/estar/PREP/rincón/

El machete está en el suelo.

la machit k'o pan ulew

la machit Ø k'o pan ulew

/DET/machete/B3/estar/PREP/suelo/

El machete está en ese rincón.

la machit k'o pan k'ajtz'uk

la machit Ø k'o pan k'ajtz'uk

/DET/machete/B3/estar/PREP/rincón/

46. La olla está junto al comal.

la b'oyo'y k'o chunaqaj la xot

la b'oyo'y Ø k'o ch-unaqaj la xot

/DET/olla/B3/estar/PREP-SR/DET/comal/

47. ¿Dónde está el perro?

akuchi' k'o wi ri tz'i'

akuchi' Ø k'o wi ri tz'i'

/dónde/B3/estar/PREP/DET/perro/

48. Está fuera de la casa.

k'o chuwäch la jay

Ø k'o ch-uwäch la jay

/B3/estar/PREP-SR/DET/casa/

Está dentro de la casa.

k'o pa jay

Ø k'o pa jay

/B3/estar/PREP/casa/

49. ¿Dónde está la iglesia?

akuchi' k'o wi ri rachoch ajaw / akuchi' k'o wi ri iglesia

akuchi' Ø k'o wi ri r-achochajaw / akuchi' Ø k'o wi ri iglesia

/dónde/B3/estar/ADE/DET/A3-iglesia//dónde/B3/estar/ADE/DET/iglesia/

¿Dónde está el mercado?

akuchi' k'o wi ri k'ayib'äl

akuchi' Ø k'o wi ri k'ayib'äl

/dónde/B3/estar/ADE/DET/mercado/

¿Dónde está tu casa?

akuchi' k'o wi awachoch

akuchi' Ø k'o wi aw-achoch

/dónde/B3/estar/ADE/A2-casa/

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.

la rachoch ajaw k'o chuwäch la jun jay

la r-achochajaw Ø k'o ch-u-wäch la jun jay

/DET/A3-iglesia/B3/estar/PREP-A3-SR/DET/ART/casa/

51. La iglesia está más adelante.

k'a kela' apo k'o wi la rachoch ajaw

k'a kela' apo Ø k'o wi la r-achochajaw

/PAR/allá/DIR/B3/estar/ADE/DET/A3-iglesia/

52. ¿Dónde está el corral?

akuchi' k'o wi ri ko'k

akuchi' Ø k'o wi ri ko'k

/dónde/B3/estar/ADE/DET/corral/

53. El corral está atrás de la casa.

ri ko'k k'o chi rij la jay

ri ko'k Ø k'o chi r-ij la jay

/DET/corral/B3/estar/PREP/A3-SR/DET/casa/

El corral está delante de la casa.

ri ko'k k'o chuwäch la jay

ri ko'k Ø k'o ch-u-wäch la jay

/DET/corral/B3/estar/PREP-A3-SR/DET/casa/

El corral está junto a la casa.

ri ko'k k'o pa ruxikin la jay

ri ko'k Ø k'o pa ru-xikin la jay

/DET/corral/B3/estar/PREP/A3-SR/DET/casa/

54. La ropa está en el baúl.

ri tzyäq k'o pa kaxa

ri tzyäq Ø k'o pa kaxa

/DET/ropa/B3/estar/PREP/caja/

55. Los frijoles están en la olla.

ri kinäq' k'o pa la b'ojo'y

ri kinäq' Ø k'o pa la b'ojo'y

/DET/frijol/B3/estar/PREP/DET/olla/

56. El pájaro está en el árbol.

ri tz'ikin k'o chi ruq'a' la che'

ri tz'ikin Ø k'o chi ru-q'a' la che'

/DET/pájaro/B3/estar/PREP/A3-mano/DET/árbol/

57. La mosca está en la pared.

ri amolo' k'o chuwäch la tz'aq

ri amolo' Ø k'o ch-u-wäch la tz'aq

/DET/mosca/B3/estar/PREP-A3-SR/DET/pared/

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

ri tz'i' e k'o chi rij la q'aq'

ri tz'i' e k'o chi r-ij la q'aq'

/DET/perro/B3PL/estar/PREP/A3-SR/DET/fuego/

59. ¿Cuántos perros tienes?

jarupe' atz'i' k'o

jarupe' a-tz'i' Ø k'o

/cuánto/A2-perro/B3/estar/

60. Tengo un perro.

k'o jun nutz'i'

Ø k'o jun nu-tz'i'

/B3/estar/ART/A1-perro/

Tienes un perro.

k'o jun atz'i'

Ø k'o jun a-tz'i'

/B3/estar/ART/A2-perro/

El tiene un perro.

rija' k'o jun rutz'i'

rija' Ø k'o jun ru-tz'i'

/P3/B3/estar/ART/A3-perro/

Tenemos un perro.

k'o jun qatz'i'

Ø k'o jun qa-tz'i'

/B3/estar/ART/A1PL-perro/

Ustedes tienen un perro.

k'o jun itz'i' rix / rix k'o jun itz'i'

Ø k'o jun i-tz'i' rix / rix k'o jun i-tz'i'

/B3/estar/ART/A2PL-perro/P2PL//P2PL/estar/ART/A2PL-perro/

Ellos tienen un perro.

rije' k'o jun kitz'i'

rije' Ø k'o jun ki-tz'i'

/P3PL/B3/estar/ART/A3PL-perro/

Tengo dos perros.

e k'o ka'i' nutz'i'

e k'o ka'i nu-tz'i'

/B3PL/estar/dos/A1-perro/

Tienes dos perros.

e k'o ka'i' atz'i'

e k'o ka'i' a-tz'i'

/B3PL/estar/dos/A2-perro/

El tiene dos perros.

rija' k'o ka'i' rutz'i'

rija' Ø k'o ka'i ru-tz'i'

/P3/B3/estar/dos/A3-perro/

Tenemos dos perros.

e k'o ka'i' qatz'i'

e k'o ka'i qa-tz'i'

/B3PL/estar/dos/A1PL-perro/

Ustedes tienen dos perros.

rix e k'o ka'i' itz'i'

rix e k'o ka'i i-tz'i'

/P2PL/B3PL/estar/dos/A2PL-perro/

Ellos tienen dos perros.

rije' k'o ka'i' kitz'i'

rije' Ø k'o ka'i ki-tz'i'

/P3PL/B3/estar/dos/A3PL-perro/

61. Tenía un caballo.

xk'oje' jun nukej

x-Ø-k'oje-e' jun nu-kej

/COM-B3-estar-IV/ART/A1-caballo/

62. El año que viene voy a tener un caballo.
 juna' apo xtik'oje' jun nukej
 juna' apo xti-Ø-k'oj-e' jun nu-kej
 /año/DIR/POT-B3-estar-IV/ART/A1-caballo/
63. No tengo perro.
 manäq nutz'i'
 Ø manäq nu-tz'i'
 /B3/NEG/A1-perro/
64. No tengo ninguna moneda.
 majun nupuwaq
 Ø majun nu-puwaq
 /B3/NEG/A1-moneda/
65. Tengo agua para tomar.
 k'o nuya' richin ninqüm
 Ø k'o nu-ya' r-ichin n-Ø-in-qüm
 /B3/estar/A1-agua/A3-SR/INC-B3-A1-tomar/
66. ¿Qué tienes ahí?
 atux ak'wan chi ri'
 atux Ø ak'wan chi ri'
 /qué/B3/tener/PREP/DET/
67. ¿Quién tiene el machete?
 achoj ruk'in k'o wi ri machit
 achoj ru-k'in Ø k'o wi ri machit
 /quién/A3-SR/B3/estar/ADE/DET/machete/
68. Yo lo tengo.
 wik'in k'o wi
 w-ik'in Ø k'o wi
 /A1-SR/B3/estar/ADE/

69. El maíz tiene gorgojo.
 chiköp rupam la qixin
 Ø chiköp ru-pam la q-ixim
 /B3/animal/A3-estómago/DET/A1PL-maíz/
70. Los perros tienen cola.
 k'o kijey ri tz'i'
 Ø k'o ki-jey ri tz'i'
 /B3/estar/A3PL-cola/DET/perro/
71. ¿Tienen cola los perros?
 la k'o kijey ri tz'i'
 la Ø k'o ki-jey ri tz'i'
 /INT/B3/estar/A1PL-cola/DET/perro/
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
 la manäq kami kijey ri tz'i'
 la manäq Ø kami ki-jey ri tz'i'
 /INT/NEG/B3/DUB/A1PL-cola/DET/perro/
73. Mi perro no tiene cola.
 manäq rujey ri nutz'i'
 Ø manäq ru-jey ri nu-tz'i'
 /B3/NEG/A3-cola/DET/perro/
74. Esa casa no tiene puerta.
 re jay re' manäq ruchí'
 re jay Ø re' manäq ru-chí'
 /DET/casa/B3/NEG/A3-SR/
75. Juan tiene poco pelo.
 man k'iy ta ruwi' a Xwan / jub'a' ok ruwi' a Xwan
 Ø man k'iy ta ru-wi' a Xwan / jub'a' ok ru-wi' a Xwan
 /B3/NEG/mucho/IRR/A3-pelo/CN/Juan//poco/PAR/A3-pelo/CN/Juan/

Juan tiene mucho pelo.

k'iy ruwi' a Xwan

Ø k'iy ru-wi' a Xwan

/B3/mucho/A3-pelo/CN/Juan/

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?

akwi' rub'anik ruwi' a Xwan

akwi' ru-b'an-ik ru-wi' a Xwan

/cómo/A3-hacer-SV/A3-pelo/CN/Juan/

77. El pelo de Juan es negro.

q'ëq ruwi' ri a Xwan / a Xwan q'ëq ruwi'

Ø q'ëq ru-wi' ri a Xwan / a Xwan Ø q'ëq ru-wi'

/B3/negro/A3-pelo/CN/Juan//CN/Juan/B3/negro/A3-pelo/

78. Tengo el machete que me prestaste.

wik'in k'o wi ri machit ri aqajom chwe

w-ik'in Ø k'o wi ri machit ri a-qaj-om ch-we

/A1-SR/B3/estar/ADE/DET/machete/DET/A2-prestar-PER/PREP-SR/

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.

k'a k'o wik'in ri machit ri asipam chwe

k'a Ø k'o w-ik'in ri machit ri a-sip-am ch-we

/PAR/B3sestar/A1-SR/DET/machete/DET/A2-regalar-PER/PREP-SR/

80. En casa tengo un machete que no es mío.

man wichin ta r'in ri jun machit k'o chi wachoch

man w-ichin ta r'in ri jun machit Ø k'o chi w-achoch

/NEG/A1-SR/IRR/P1/DET/ART/machete/B3/estar/PREP/A1-casa/

81. Esta camisa tiene manchas.

k'o tz'il [tz'uj] chi rij re kamixa' re'

Ø k'o tz'il [tz'uj] chi r-ij re kamixa' re'

/B3/estar/sucio/(manchas)/PREP/A3-SR/DEM1/camisa/DEM2/

Este perro tiene manchas.

k'o taq tz'uj chi rij la tz'i'

Ø k'o taq tz'uj chi r-ij la tz'i'

/B3/estar/PL/manchas/PREP/A3-SR/DET/perro/

82. Esta comida tiene sal.

k'o atz'am ruk'in re jun q'utun re'

Ø k'o atz'am r-uk'in re jun q'utun re'

/B3/estar/sal/A3-SR/DEM1/ART/comida/DEM2/

La comida no tiene sal.

manäq atz'am ruk'in la q'utun

Ø manäq atz'am r-uk'in la q'utun

/B3/NEG/sal/A3-SR/DET/comida/

83. La comida está salada.

tzäy la q'utun

Ø tzäy la q'utun

/B3/salado/DET/comida/

84. La sopa tiene chile.

k'o ik ruk'in la q'utun

Ø k'o ik r-uk'in la q'utun

/B3/estar/chile/A3-SR/DET/comida/

85. La olla tiene agua.

k'o ya' chupan la b'ojo'y

Ø k'o ya' ch-u-pan la b'ojo'y

/B3/estar/agua/PREP-A3-SR/DET/olla/

La olla no tiene agua.

manäq ya' chupan la b'ojo'y

Ø manäq ya' ch-u-pan la b'ojo'y

/B3/NEG/agua/PREP-A3-SR/DET/olla/

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?

akuchi' ruya'om wi ri k'an ri a Xwan

akuchi' ru-ya'-om wi ri k'an ri a Xwan

/dónde/A3-dar-PER/ADE/DET/mecate/DET/CN/Juan/

87. Juan tiene el mecate en la mano.

k'o pa ruq'a' a Xwan ri k'a'm

Ø k'o pa ru-q'a' a Xwan ri k'a'm

/B3/estar/PREP/A3-mano/CN/Juan/DET/mecate/

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.

k'o jun ab'äj pa rubolsa ri a Xwan

Ø k'o jun ab'äj pa ru-bolsa ri a Xwan

/B3/estar/DET/piedra/PREP/A3-bolsa/DET/CN/Juan/

89. Tengo dos hermanos.

e k'o ka'i' nunal (hermanos mayores de hombre)

e k'o ka'i' nu-nimal

/B3PL/estar/dos/A1-hermano/

e k'o ka'i' nuchaq' (hermanos menores)

e k'o ka'i' nu-chaq'

/B3PL/estar/dos/A1-hermano/

e k'o ka'i' nuxib'al (hermanos mayores de mujer)

e k'o ka'i' nu-xib'al

/B3PL/estar/dos/A1-hermano/

90. ¿Cuántos hermanos tienes?

e jarupe' animal e k'o / e jani' animal e k'o

e jarupe' a-nimal e k'o / e jani' a-nimal e k'o

/B3PL/cuánto/A1-hermano/B3PL/estar//B3PL/cuánto/A1-hermano/B3PL/estar/

91. ¿Tiene Ud. jabón para vender?

la k'o xab'on awuk'in richin nak'ayij

la Ø k'o xab'on aw-uk'in r-ichin n-Ø-a-k'ay-ij

/INT/B3/estar/jabón/A2-SR/A3-SR/INC-B3-A2-venta-TV/

92. Tengo gripa.

k'o ojob' chwe

Ø k'o ojob' ch-w-e

/B3/estar/gripa/PREP-A1-SR/

93. Tuve gripa.

xk'oje' ojob' chwe

x-Ø-k'oje' ojob' ch-w-e

/COM-B3-estar-IV/gripa/PREP-A1-SR/

94. ¿Tienes frío?

la k'o tew chawij / la tew nana'

la Ø k'o tew ch-aw-ij / la Ø tew n-Ø-a-na'

/INT/B3/estar/frío/PRE-A2-SR//INT/B3/frío/INC-B3-A2-sentir/

95. Sí. No.

ja', manaq

ja' manaq

/sí/no/

96. Tengo dolor de cabeza.

niq'axo nujolom

ni-Ø-q'ax-o nu-jolom

/INC-dolor-SUF/A1-cabeza/

97. Tengo prisa.

xa yinanin

xa y-in-anin

/PAR/INC-B1-correr/

98. Tengo hambre.

yinnum chik / k'o chik nuwayjal

y-in-num chik / Ø k'o chik nu-wayjal

/INC-B1-hambre/PAR//B3/estar-PAR/A1-hambre/

Tengo sed.

chaqi'j nuchi'

chaq'ij nu-chi'

/seco/A1-boca/

Tengo sueño.

k'o nuwaram

Ø k'o nu-waram

/B3/estar/A1-sueño/

Tengo flojera.

k'o nuq'oral

Ø k'o nu-q'oral

/B3/estar/A1-flojera/

99. Tengo trabajo (que hacer).

k'o nusamaj

Ø k'o nu-samaj

/B3/estar/A1-trabajo/

100. Tengo pena.

yinmayin / k'o ninmäy

y-i-nmayin / Ø k'o n-Ø-in-mäy

/INC-B1-preocupado//B3/estar/INC-B3-A1-pensar/

101. Soy penoso.

in ajxib'iri'n

in aj-xib'-ir-i'n

/B1/AG-miedo-IV-SUF/

102. En la olla hay frijoles.

k'o kinäq' pa b'ojo'y

Ø k'o kinäq' pa b'ojo'y

/B3/estar/frijol/PREP/olla/

En la olla no hay frijoles.

manäq kinäq' pa b'ojo'y

Ø manäq kinäq' pa b'ojo'y

/B3/NEG/frijol/PREP/olla/

En la olla hay agua.

k'o ya' pa la b'ojo'y

Ø k'o ya' pa la b'ojo'y

/B3/estar/agua/PREP/DET/olla/

En la olla no hay agua.

manäq ya' pa b'ojo'y

Ø manäq ya' pa b'ojo'y

/B3/NEG/agua/PREP/olla/

103. ¿Hay frijoles en la olla?

la k'o kinäq' pa b'ojo'y

la Ø k'o kinäq' pa b'ojo'y

/INT/B3/estar/frijol/PREP/olla/

104. ¿No hay frijoles en la olla?

manäq kinäq' pa b'ojo'y

Ø manäq kinäq' pa b'ojo'y

/B3/NEG/frijol/PREP/olla/

105. Sí, hay.

ja' k'o

ja' Ø k'o

/sí/B3/estar/

106. No, no hay.

manäq, man k'o ta

manäq, man Ø k'o ta

/NEG/NEG/B3/estar/IRR/

107. ¿En el monte no hay venados?

pa juyu' manäq masat / ja' k'o masat pa juyu'

pa juyu' Ø manäq masat / ja' Ø k'o masat pa juyu'

/PREP/monte/B3/NEG/venado//sí/B3/estar/venado/PREP/monte/

108. En la casa hay gente.

e k'o winäq chi qochoch

e k'o winäq chi q-ochoch

/B3PL/estar/gente/PREP/A1PL-casa/

En la casa no hay gente.

manäq winäq chi qochoch

Ø manäq winäq chi q-ochoch

/B3/NEG/gente/PREP/A1PL-casa/

109. En esa casa no había gente.

pa la jun jay la' manjun winäq xek'oje' ta chupam

pa la jun jay la' manjun winäq x-e-k'oj-e' ta ch-upam

/PREP/DEM1/ART/casa/DEM2/NEG/gente/COM-B3PL-estar-IV/IRR/PREP-SR/

110. Aquí hay cuatro tortillas.

wawe' e k'o kaji' wäy

wawe' e k'o kaji' wäy

/aquí/B3PL/estar/cuatro/tortillas/

111. Aquí hay una tortilla.

wawe' k'o jun wäy

wawe' Ø k'o jun wäy

/aquí/B3/estar/uno/tortilla/

112. Aquí hay agua.

wawe' k'o ya'

wawe' Ø k'o ya'

/aquí/B3/estar/agua/

Aquí no hay agua.

wawe' manäq ya'

wawe' Ø manäq ya'

/aquí/B3/NEG/agua/

113. Allá hay árboles.

chi la' e k'o che'

chi la' e k'o che'

/PRE/DEM2/B3PL/estar/árbol/

114. Hay una epidemia en el pueblo.

k'o jun itzel yab'il pa tinamit

Ø k'o jun itzel yab'il pa tinamit

/B3/estar/ART/malo/enfermedad/PREP/pueblo/

115. En mi pueblo hay mercado.

pa nutinamit k'o k'ayib'äl

pa nu-tinamit Ø k'o k'ayib'äl

/PREP/A1-pueblo/B3/estar/mercado/

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.

pa la jun tinamit la' k'o mama' taq jay

pa la jun tinamit la' Ø k'o mama' taq jay

/PREP/DEM1/ART/pueblo/DEM2/B3/estar/grande/PL/casa/

117. El gavián es un pájaro.

ri xik jun tz'ikïn

ri xik Ø jun tz'ikïn

/DET/gavián/B3/ART/pájaro/

118. Ese pájaro es un gavilán.

la jun tz'ikín la' xik

la jun tz'ikín la' Ø xik

/DEM1/ART/pájaro/DEM2/B3/gavilán/

119. ¿Qué pájaro es ése?

atux chi tz'ikín la'

atux chi tz'ikín la'

/qué/PREP/pájaro/DEM2/

120. Juan es maestro.

tijonel a Xwan

Ø tijonel a Xwan

/B3/maestro/CN/Juan/

Juan no es maestro.

man tijonel ta a Xwan

man Ø tijonel ta a Xwan

/NEG/B3/maestro/IRR/CN/Juan/

121. Juan es el maestro.

ja ri a Xwan ri tijonel

ja ri a Xwan ri Ø tijonel

/ENF/DET/CN/Juan/DET/B3/maestro/

Juan no es el maestro.

man ja ta ri a Xwan ri tijonel

man ja ta ri a Xwan ri Ø tijonel

/NEG/ENF/IRR/DET/CN/Juan/DET/B3/maestro/

122. ¿Quién es maestro?

achike tijonel

achike Ø tijonel

/quién/B3/maestro/

123. ¿Quién es el maestro?

achike ri tijonel

achike ri Ø tijonel

/quién/DET/B3/maestro/

124. Juan es hijo mío.

a Xwan nuk'ajol

a Xwan Ø nu-k'ajol

/CN/Juan/B3/A1-hijo/

125. Juan es mi hijo.

a Xwan nuk'ajol rĭn

a Xwan Ø nu-k'ajol rĭn

/CN/Juan/B3/A1-hijo/P1/

126. ¿Qué es Juan?

atux ri a Xwan

atux ri Ø a Xwan

/qué//DET/B3/CN/Juan/

127. ¿Juan es maestro?

la tijonel a Xwan

la Ø tijonel a Xwan

/INT/B3/maestro/CN/Juan/

128. Yo soy hijo de don Manuel.

rĭn in ruk'ajol ma Manuel

rĭn in ru-k'ajol ma Manuel

/P1/B1/A3-hijo/CN/Manuel/

Yo no soy hijo de don Manuel.

rĭn ma in ruk'ajol ta ma Manuel

rĭn ma in ru-k'ajol ta ma Manuel

/P1/NEG/B1/A3-hijo/IRR/CN/Manuel/

129. Juan es brujo.

aj'itz ri a Xwan

aj-'itz ri Ø a Xwan

/AG-brujería/B3/CN/Juan/

130. Juan se volvió brujo.

a Xwan xok aj'itz

a Xwan x-Ø-ok aj-'itz

/CN/Juan/COM-B3-entrar/AG-brujería/

131. Esa canasta es mía.

la jun chakäch la' wichin rín

la jun chakäch la' w-ichin rín

/DEM1/ART/canasta/DEM2/A1-SR/P1/

Esa canasta es tuya.

la jun chakäch la' awichin rat

la jun chakäch la' aw-ichin rat

/DEM1/ART/canasta/DEM2/A2-SR/P1/

Esa canasta es de él.

la jun chakäch la' richin rija'

la jun chakäch la' r-ichin rija'

/DEM1/ART/canasta/DEM2/A3-SR/P3/

Esa canasta es nuestra.

la jun chakäch la' qichin röj

la jun chakäch la' q-ichin röj

/DEM1/ART/canasta/DEM2/A1PL-SR/P1PL/

Esa canasta es suya. (de ustedes)

la jun chakäch la' iwichin rix

la jun chakäch la' iw-ichin rix

/DEM1/ART/canasta/DEM2/A2PL-SR/P2PL/

Esa canasta es suya (de ellos).

la jun chakäch la' kichin rije'

la jun chakäch la' k-ichin rije'

/DEM1/ART/canasta/DEM2/A3PL-SR/P3PL/

Esa canasta no es mía.

la jun chakäch la' man wichin ta rín

la jun chakäch la' man w-ichin ta rín

/DEM1/ART/canasta/DEM2/NEG/A1-SR/IRR/P1/

Esa canasta no es tuya.

la jun chakäch la' man awichin ta rat

la jun chakäch la' man aw-ichin ta rat

/DEM1/ART/canasta/DEM2/NEG/A2-SR/IRR/P2/

Esa canasta no es suya. (de él, ella).

la jun chakäch la' man richin ta rija'

la jun chakäch la' man r-ichin ta rija'

/DEM1/ART/canasta/DEM2/NEG/A3-SR/IRR/P3/

Esa canasta no es nuestra.

la jun chakäch la' man qichin ta röj

la jun chakäch la' man q-ichin ta röj

/DEM1/ART/canasta/DEM2/NEG/A1PL-SR/IRR/P1PL/

Esa canasta no es suya. (de ustedes)

la jun chakäch la' man iwichin ta rix

la jun chakäch la' man iw-ichin ta rix

/DEM1/ART/canasta/DEM2/NEG/A2PL-SR/IRR/P2PL/

Esa canasta no es suya (de ellos).

la jun chakäch la' man kichin ta rije'

la jun chakäch la' man k-ichin ta rije'

/DEM1/ART/canasta/DEM2/NEG/A3PL-SR/IRR/P3PL/

132. Mi canasta es ésa.

ja la' nuchakäch rîn

ja la' nu-chakäch rîn

/ENF/DEM/A1-canasta/P1/

Mi canasta no es ésa.

man ja ta la' nuchakäch rîn

man ja ta la' nu-chakäch rîn

/NEG/ENF/IRR/DEM/A1-canasta/P1/

133. ¿De quién es esa canasta?

achojchin la jun chakäch la'

achoj-chin la jun chakäch la'

/quién-SR/DEM1/ART/canasto/DEM2/

134. ¿Es tuya esa canasta?

la awichin rat la jun chakäch la'

la aw-ichin rat la jun chakäch la'

/INT/A2-SR/P2/DEM1/ART/canasta/DEM2/

¿No es tuya esa canasta?

man awichin ta rat la jun chakäch la' qupe'

man aw-ichin ta rat la jun chakäch la' qupe'

/NEG/A2-SR/IRR/P2/DEM1/ART/canasta/DEM2/verdad/

135. ¿Esa canasta es la tuya?

la jun chakäch la' awichin rat

la jun chakäch la' aw-ichin rat

/DEM1/ART/canasta/DEM2/A2-SR/P2/

136. Este es el camino (que va al pueblo).

ja re' ri b'ey (ri nb'e pa tinamït)

ja re' ri b'ey (ri n-Ø-b'e pa tinamït)

/AFI/DEM/DET/camino/(PRO/INC-B3-ir/PREP/pueblo)/

137. Juan es de Mérida.

aj Mérida ri a Xwan

Ø aj Mérida ri a Xwan

/B3/GEN/Mérida/DET/CN/Juan/

138. ¿De dónde es Juan?

aj akuchi' a Xwan

Ø aj akuchi' a Xwan

/B3/GEN/dónde/CN/Juan/

139. ¿De dónde eres?

at ajkuchi' rat

at aj akuchi' rat

/B2/GEN/dónde/P2/

140. ¿Quién es de Mérida?

achike aj Mérida

achike Ø aj Mérida

/quién/B3/GEN/Mérida/

141. Juan es un hombre bueno.

a Xwan jun utziläj achin

a Xwan Ø jun utz-iläj achin

/CN/Juan/B3/ART/bueno-INTEN/hombre/

142. Juan va a ser presidente municipal.

a Xwan nok k'amöl b'ey richin q'atb'ältzij

a Xwan n-Ø-ok k'amöl b'ey r-ichin q'atb'ältzij

/CN/Juan/INC-B3-entrar/llevar-AG/camino/A3-SR/municipalidad/

143. ¿Qué va a ser Juan?

atux nub'än a Xwan

atux n-u-Ø-b'än a Xwan

/qué/INC-A3-B3-hacer/CN/Juan/

144. Juan fue presidente municipal el año pasado.
 a Xwan xok k'amöl b'ey richin q'atb'äl tzij
 a Xwan x Ø ok k'amöl b'ey r-ichin q'atb'äl tzij
 /CN/Juan/COM-B3-entrar/llevar-AG/camino/A3-SR/municipalidad/
145. ¿Cuándo fue presidente municipal Juan?
 janpe' xok q'atöy tzij a Xwan
 janpe' x-Ø-ok q'atöy tzij a Xwan
 /cuándo/COM-B3-entrar/presidente/CN/Juan/
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
 atux xok a Xwan junab'ir
 atux x-Ø-ok a Xwan jun-ab'-ir
 /qué/COM-B3-entrar/CN/Juan/unq-año-PSD/
147. Juan es hombre.
 achin ri a Xwan
 Ø achin ri a Xwan
 /B3/hombre/DET/CN/Juan/
148. María es mujer.
 ixöq xta María
 Ø ixöq ri xta María
 /B3/mujer/DET/CN/María/
149. Yo soy hombre.
 rñ in achin
 rñ in achin
 /P1/B1/hombre/
150. Yo soy mujer.
 rñ in ixöq
 rñ in ixöq
 /P1/B1/mujer/

151. ¿Qué es esta comida?

atux chi rikil re'

atux chi rikil re'

/qué/PREP/comida/DEM2/

152. (Esta comida) es carne de armadillo.

(re rikil re') richin ib'oy

(re/rikil/re') r-ichin/ib'oy

(/DEM1/comida/DEM2)/A3-SR/armadillo/

153. Yo soy el más joven.

ja rīn ri yalan in k'ajol

ja rīn ri yalan in k'ajol

/ENF/P1/DET/muy/B1/joven/

Yo no soy el más joven.

man ja ta rīn ri mas k'ajol

man ja ta rīn ri mas k'ajol

/NEG/ENF/IRR/P1/DET/más/joven/

154. El (hombre) que está sentado es Juan.

ri (achin) ri tz'uyül ja a Xwan

ri (achin) Ø ri tz'uyül ja a Xwan

/DET/hombre/B3/DET/sentado/ENF/CN/Juan

155. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Cual es Juan?)

ja ri a Xwan jari' ri tz'uyül / ja la tz'uyül a Xwan

ja ri a Xwan jari' ri Ø tz'uyül / ja la Ø tz'uyül a Xwan

/ENF/DET/CN/Juan/DET/B3/sentado//ENF/DET/B3/sentado/CN/Juan/

156. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)

ja ri a Xwan tz'uyül

ja ri a Xwan Ø tz'uyül

/ENF/DET/CN/Juan/B3/sentado/

157. Mérida es cabecera municipal.

Mérida nimatinamit

Mérida Ø nim-a-tinamit

/Mérida/B3/grande-VO-pueblo/

158. María es nombre de mujer.

María rub'i' ixöq

María ru-b'i' ixöq

/María/A3-nombre/mujer/

159. El hombre que salió es al que conozco.

ri achin ri xel man wetamam ta ruwäch

ri achin ri x-Ø-el man w-etamam ta ru-wäch

/DET/hombre/PRO/COM-B3-salir/NEG/A1-saber/IRR/A3-SR/

El que salió es al que conozco.

ja la jun xel el wetaman ruwäch

ja la jun x-Ø-el el w-etaman ru-wäch

/ENF/DET/ART/COM-B3-salir/DIR/A1-saber/A3-SR/

160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)

atux la'

atux la'

/qué/DEM2/

161. Es un perro.

ja la' jun tz'i'

Ø ja la jun tz'i'

/B3/ENF/DET/ART/perro/

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.

la jun juna' apo la nuk'ajol nok nimawinäq

la jun juna' apo la nu-k'ajol n-Ø-ok nim-a-winäq

/DET/ART/año/DIR/DET/A1-hijo/INC-B3-entrar/grande-VO-hombre/

163. Juana se parece a María.

xta Xwana junam nitzu'un ruk'in xta María

xta Xwana junam ni-Øtzu'-un ru-k'in xta María

/CN/Juana/igual/INC-B3-ver-AP/A3-SR/CN/María/

164. Ese niño se parece a su papá.

la jun ak'wal la' junam nitzu'un ruk'in rutata'

la jun ak'wal la' junam ni-Øtzu'-un ru-k'in ru-tata'

/DEM1/DET/niño/DEM2/igual/INC-B3-ver-AP/A3-SR/A3-padre/

165. Usted y su hijo se parecen mucho.

junam yatzu'un ruk'in ak'ajol

junam y-at-tzu'-un ru-k'in a-k'ajol

/igual/INC-B3-ver-AP/A3-SR/A1-hijo/

166. Juan parece viejo.

ri'j chĩk nitzu'un a Xwan

ri'j chĩk ni-Ø-tzu'-un a Xwan

/viejo/PAR/INC-B3-ver-AP/CN/Juan/

167. Juan parece maestro.

achi'el ta tijonel la a Xwan

achi'el ta Ø tijon-el la a Xwan

/como/IRR/B3/enseñar-AG/CN/Juan/

168. ¿Cómo te llamas?

atux ab'i'

atux a-b'i

/cómo/A2-nombre/

169. Me llamo Pedro.

Pedro nub'i'

Ø Pedro nu-b'i

/B3/Pedro/A1-nombre/

170. Hace calor.

yalan k'atän

Ø yalan k'atän

/B3/mucho/calor/

Hace frío.

k'o tew

Ø k'o tew

/B3/hay/frío/

Hace viento.

k'o kaq'iq'

Ø k'o kaq'iq'

/B3/hay/viento/

Hace sol.

k'o q'ij

Ø k'o q'ij

/B3/hay/sol/

171. Está lloviendo.

najin job'

n-Ø-ajin job'

/INC-B3-estar/lluvia/

172. Va a llover.

npe job'

n-Ø-pe job'

/INC-B3-venir/lluvia/

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?

achoj ruk'in nib'an wi ri wäy

achoj r-uk'in n-Ø-i-b'an wi ri wäy

/qué/A3-SR/INC-B3-hacer-PAS/PAR/DET/tortilla/

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.

ri wäy nib'an ruk'in tz'o'

ri wäy n-Ø-i-b'an r-uk'in tz'o'

/DET/tortilla/INC-B3-hacer-PAS/A3-SR/nixtamal/

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?

achike rub'eyal yatapon pan atinamit

achike ru-b'eyal y-at-apon pan a-tinamit

/cómo/A3-forma/INC-B2-llegar/PREP/A2-pueblo/

176. ¿Dónde venden azúcar?

akuchi' nik'ayix asukar

akuchi' ni-Ø-k'ay-ix asukar

/dónde/INC-B3-venta-PAS/azúcar/

177. Ahí venden muchas cosas.

chi ri' k'iy wachinaq nik'ayix

chi ri' k'iy wachinaq ni-Ø-k'ay-ix

/PREP/DEM2/mucho/cosas/INC-B3-venta-PAS/

178. Nombraron a Juan presidente municipal.

a Xwan xya rub'i' richin nok q'atöl tzij

a Xwan x-Ø-ya' ru-b'i r-ichin n-Ø-ok q'atöl tzij

/CN/Juan/COM-B3-dar/A3-nombre/A3-SR/INC-B3-entrar/presidente municipal/

179. Juan me llamó tonto.

a Xwan xub'ij chwe chi in nakanik

a Xwan x-Ø-u-b'ij ch-w-e chi in nakanik

/CN/Juan/COM-B3-A3-decir/PREP-A1-SR/PREP/B1/tonto/

180. Estoy durmiendo.

yintajin yinwär / tajin yinwär

y-in-tajin y-in-wär / tajin y-in-wär

/INC-B1-estar/INC-B1-dormir//PROG/INC-B1-dormir/

Estás durmiendo.

yattajin yatwär / tajin yatwär

y-at-tajin y-at-wär / tajin y-at-wär

/INC-B2-estar/INC-B2-dormir//PROG/INC-B2-dormir/

Está durmiendo.

ntajin niwär

n-Ø-tajin ni-Ø-wär

/INC-B3-estar/INC-B3-dormir/

Estamos durmiendo.

yojtajin yojwär

y-oj-tajin y-oj-wär

/INC-B1PL-estar/INC-B1PL-dormir/

Están durmiendo (ustedes).

yixtajin yixwär

y-ix-tajin y-ix-wär

/INC-B2PL-estar/INC-B2PL-dormir/

Están durmiendo (ellos).

yetajin yewär

y-e-tajin y-e-wär

/INC-B3PL-estar/INC-B3PL-dormir/

181. No está durmiendo.

man tajin ta niwär

man tajin ta ni-Ø-wär

/NEG/estar/IRR/INC-B3-dormir/

182. Duerme poco.

man kan ta nwär

man kan ta n-Ø-wär

/NEG/PAR/IRR/INC-B3-dormir/

Duerme mucho.

yalan nwär

yalan n-Ø-wär

/mucho/INC-B3-dormir/

183. Duerme de día.

paq'ij niwär

pa-q'ij ni-Ø-wär

/PREP-día/INC-B3-dormir/

Duerme de noche.

chaq'a' niwär

ch-aq'a' ni-Ø-wär

/PREP-noche/INC-B3-dormir/

No duerme de día.

man paq'ij ta niwär

man pa-q'ij ta ni-Ø-wär

/NEG/PREP-día/IRR/INC-B3-dormir/

No duerme de noche.

ma niwär ta chaq'a'

man ni-Ø-wär ta chaq'a'

/NEG/INC-B3-dormir/IRR/noche/

Duerme mucho de día.

yalan niwär paq'ij

yalan ni-Ø-wär pa-q'ij

/mucho/INC-B3-dormir/PREP-día/

Duerme mucho de noche.

yalan niwär chaq'a'

yalan ni-Ø-wär ch-aq'a'

/mucho/INC-B3-dormir/PREP-noche/

184. El niño se durmió.

xwär ri ti ak'wal

x-Ø-wär ri ti ak'wal

/COM-B3-dormir/DET/DIM/niño/

185. El niño se está durmiendo.

ntajin niwär la ti ak'wal

n-Ø-tajin ni-Ø-wär la ti ak'wal

/INC-B3-estar/INC-B3-dormir/DET/PAR/niño/

186. El niño se va a dormir.

nwär yan la ti ak'wal

n-Ø-wär yan la ti ak'wal

/INC-B3-dormir/PAR/DET/DIM/niño/

187. El niño se durmió de nuevo.

xwär jub'ey ch'ik la ti ak'wal

x-Ø-wär jub'ey-ch'ik la ti ak'wal

/COM-B3-dormir/otra vez/DET/DIM/niño/

188. El niño no durmió bien anoche.

man kan ta xwär la ti ak'wal chaq'a'

man kan ta x-Ø-wär la ti ak'wal ch-aq'a'

/NEG/PAR/IRR/COM-B3-dormir/DET/DIM/niño/PREP-noche/

189. El niño casi se durmió en el camión.

jub'a ma xwär la ti ak'wal pa la ch'ich'

jub'a ma x-Ø-wär la ti ak'wal pa la ch'ich'

/poco/PAR/COM-B3-dormir/DET/PAR/niño/PREP/DET/carro/

190. El pez muerto está flotando en el agua.

la kaminäq kär k'o pa ruwi' la ya'

la kam-inäq kär Ø k'o pa ru-wi' la ya'

/DET/morir-PP/pescado/B3/estar/PREP/A3-SR/DET/agua/

191. La madera flota en el agua.

la tz'aläm k'o pa ruwi' la ya'

la tz'aläm Ø k'o pa ru-wi' la ya'

/DET/madera/B3/estar/PREP/A3-SR/DET/agua/

192. Ella siempre me pide tortillas.

rija' jantape' nuk'utuj wäy chwe

rija' jantape' n-Ø-u-k'ut-uj wäy ch-w-e

/P3/siempre/INC-B3-A3-preguntar-TV/tortilla/PREP-A1-SR/

Ella siempre te pide tortillas.

rija' jantape' nuk'utuj wäy chawe

rija' jantape' n-Ø-u-k'ut-uj wäy ch-aw-e

/P3/siempre/INC-B3-A3-preguntar-TV/tortilla/PREP-A2-SR/

Ella siempre le pide tortillas a él.

rija' jantape' nuk'utuj wäy chi re

rija' jantape' n-Ø-u-k'ut-uj wäy chi r-e

/P3/siempre/INC-B3-A3-preguntar-TV/tortilla/PREP/A3-SR/

Ella siempre nos pide tortillas.

rija' jantape' nuk'utuj wäy chi qe

rija' jantape' n-Ø-u-k'ut-uj wäy chi q-e

/P3/siempre/INC-B3-A3-preguntar-TV/tortilla/PREP/A1PL-SR/

Ella siempre les pide tortillas a ustedes.

rija' jantape' nuk'utuj wäy chiwe

rija' jantape' n-Ø-u-k'ut-uj wäy ch-iw-e

/P3/siempre/INC-B3-A3-preguntar-TV/tortilla/PREP-A2PL-SR/

Ella siempre les pide tortillas (a ellos)

rija' jantape' nuk'utuj wäy chi ke

rija' jantape' n-Ø-u-k'ut-uj wäy chi k-e

/P3/siempre/INC-B3-A3-preguntar-TV/tortilla/PREP/A3PL-SR/

Yo siempre te pido tortillas.

rĭn jantape' nink'utuj wäy chawe

rĭn jantape' n-Ø-in-k'ut-uj wäy ch-aw-e

/P1/siempre/INC-B3-A1-preguntar-TV/tortilla/PREP-A2-SR/

Yo siempre le pido tortillas (a él).

rĭn jantape' nink'utuj wäy chi re

rĭn jantape' n-Ø-in-k'ut-uj wäy chi r-e

/PR1/siempre/INC-B1-A3-preguntar-TV/tortilla/PREP/A3-SR/

Yo siempre les pido tortillas (a Uds).

rĭn jantape' nink'utuj wäy chiwe

rĭn jantape' n-Ø-in-k'ut-uj wäy ch-iw-e

/P1/siempre/INC-B3-A1-preguntar-TV/tortilla/PREP-A2PL-SR/

Yo siempre les pido tortillas (a ellos).

rĭn jantape' nink'utuj wäy chi ke

rĭn jantape' n-Ø-in-k'ut-uj wäy chi k-e

/P1/siempre/INC-B3-A1-preguntar-TV/tortilla/PREP/A3PL-SR/

Tú siempre me pides tortillas.

rat jantape' nakutuj wäy chwe

rat jantape' n-Ø-a-kut-uj wäy ch-w-e

/P2/siempre/INC-B3-A2-preguntar-TV/tortilla/PREP-A1-SR/

Tú siempre le pides tortillas (a él).

rat jantape' nak'utuj wäy chi re

rat jantape' n-Ø-a-k'ut-uj wäy chi r-e

/P2/siempre/INC-B3-A2-preguntar-TV/tortilla/PREP/A3-SR/

Tú siempre nos pides tortillas.

rat jantape' nak'utuj wäy chi qe

rat jantape' n-Ø-a-k'ut-uj wäy chi q-e

/P2/siempre/INC-B3-A2-preguntar-TV/tortilla/PREP/A1PL-SR/

Tú siempre les pides tortillas (a ellos).

rat jantape' nak'utuj wäy chi ke

rat jantape' n-Ø-a-k'ut-uj wäy chi k-e

/P2/siempre/INC-B3-A2-preguntar-TV/tortilla/PREP/A3PL-SR/

Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted.

röj jantape' nqak'utuj wäy chawe

röj jantape' n-Ø-qa-k'ut-uj wäy ch-aw-e

/P1PL/siempre/INC-B3-A1PL-preguntar-TV/tortilla/PREP-A2-SR/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.

röj jantape' nqak'utuj wäy chiwe

röj jantape' n-Ø-qa-k'ut-uj wäy ch-iw-e

/P1PL/siempre/INC-B3-A1PL-preguntar-TV/tortilla/PREP-A2PL-SR/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.

röj jantape' nqak'utuj wäy chi ke

röj jantape' n-Ø-qa-k'ut-uj wäy chi k-e

/P1PL/siempre/INC-B3-A1PL-preguntar-TV/tortilla/PREP/A3PL-SR/

Ustedes siempre me piden tortillas.

rix jantape' nik'utuj wäy chwe

rix jantape' n-Ø-i-k'ut-uj wäy ch-w-e

/P2PL/siempre/INC-B3-A2PL-preguntar-TV/tortilla/PREP-A1-SR/

Ustedes siempre nos piden tortillas.

rix jantape' nik'utuj wäy chi qe

rix jantape' n-Ø-i-k'ut-uj wäy chi q-e

/P2PL/siempre/INC-B3-A2PL-preguntar-TV/tortilla/PREP/A1PL-SR/

Ustedes siempre les piden tortillas (a ellos).

rix jantape' nik'utuj wäy chi ke

rix jantape' n-Ø-i-k'ut-uj wäy chi k-e

/P2PL/siempre/INC-B3-A2PL-preguntar-TV/tortilla/PREP/A3PL-SR/

Ellos siempre me piden tortillas.

rije' jantape' nikik'utuj wäy chwe

rije' jantape' ni-Ø-ki-k'ut-uj wäy ch-w-e

/P3PL/siempre/INC-B3-A3PL-preguntar-TV/tortilla/PREP-A1-SR/

Ellos siempre te piden tortillas.

rije' jantape' nikikutuj wäy chawe

rije' jantape' ni-ki-kut-uj wäy ch-aw-e

/P3PL/siempre/INC-B3-A3PL-preguntar-TV/tortilla/PREP-A2-SR/

Ellos siempre le piden tortillas a el.

rije' jantape' nikik'utuj wäy chi re

rije' jantape' ni-Ø-k-ik'ut-uj wäy chi r-e

/P3PL/siempre/INC-B3-A3PL-preguntar-TV/tortilla/PREP/A3-SR/

Ellos siempre nos piden tortillas.

rije' jantapu' nikik'utuj wäy chi qe

rije' jantapu' ni-Ø-ki-k'ut-uj wäy chi q-e

/P3PL/siempre/INC-B3-A3PL-preguntar-TV/tortilla/PREP/A1PL-SR/

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.

rije' jantape' nikik'utuj wäy chiwe

rije' jantape' ni-Ø-ki-k'ut-uj wäy ch-iw-e

/P3PL/siempre/INC-B3-A3PL-preguntar-TV/tortilla/PREP-A2PL-SR/

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

rija' xuk'utuj wäy chwe richin rute'

rija' x-Ø-u-k'ut-uj wäy ch-w-e r-ichin r-ute'

/P3/COM-B3-A3-preguntar-TV/tortilla/PREP-A1-SR/A3-SR/A3-madre/

194. ¿Ella te pidió tortillas?

rija' xuk'utuj wäy chawe

rija' x-Ø-u-k'ut-uj wäy ch-aw-e

/P3/COM-B3-A3-preguntar-TV/tortilla/PREP-A2-SR/

195. Sí, ella me pidió tortillas.

ja', rija' xuk'utuj wäy chwe

ja', rija' x-Ø-u-k'ut-uj wäy ch-w-e

/sí/P3/COM-B3-A3-preguntar-TV/tortilla/PREP-A1-SR/

196. ¿Quién te pidió tortillas?

achike xk'utun wäy chawe

achike x-Ø-k'ut-un wäy ch-aw-e

/quién/COM-B3-preguntar-AP/tortilla/PREP-A2-SR/

197. ¿Qué te pidió ella?

atux xuk'utuj rija' chawe

atux x-Ø-u-k'ut-uj rija' ch-aw-e

/qué/COM-B3-A3-preguntar-TV/P3/PREP-A2-SR/

198. Ella no me pidió tortillas.

rija' man xuk'utuj ta wäy chwe

rija' man x-Ø-u-k'ut-uj ta wäy ch-aw-e

/P3/NEG/COM-B3-A3-preguntar-TV/IRR/tortilla/PREP-A2-SR/

199. Ella a veces me pide tortillas.

jantäq re' rija' nuk'utuj wäy chwe

jantäq re' rija' n-Ø-u-k'ut-uj wäy ch-aw-e

/PAR/DET/P3/INC-B3-A3-preguntar-TV/tortilla/PREP-A2-SR/

200. Ella nunca me pide tortillas.

rija' man jub'ey nuk'utuj ta wäy chwe

rija' man ju-b'ey n-Ø-u-k'ut-uj ta wäy ch-w-e

/P3/NEG/una-vez/INC-B3-A3-preguntar-TV/IRR/tortilla/PREP-A1-SR/

201. Ella nunca me pidió tortillas.

rija' man jub'ey xuk'utuj ta wäy chwe

rija' man ju-b'ey x-Ø-u-k'ut-uj ta wäy ch-w-e

/P3/NEG/una-vez/COM-B3-A3-preguntar-TV/IRR/tortilla/PREP-A1-SR/

202. Ella me enseñó esta canción.

rija' xk'utu chi nuwäch re jun b'ix re'

rija' x-Ø-k'ut-u chi nu-wäch re jun b'ix re'

/P3/COM-B3-enseñar-AP/PREP/A1-SR/DEM1/ART/canto/DEM2

203. Ella me explicó el juego.

rija' xbîn chwe achike rub'eyal yatetz'an

rija' x-Ø-b'î-n ch-w-e achike ru-b'eyal y-at-etz'an

/P3/COM-B3-decir-AP/PREP-A1-SR/quién/A3-forma/INC-A2-juego/

204. Te vi ayer en el mercado.

iwir xatnutz'ët pa k'ayib'äl

iwir x-at-nu-tz'ët pa k'ayib'äl

/ayer/COM-B2-A1-ver/PREP/mercado/

Te vimos ayer en el mercado.

iwir xatqatz'ët pa k'ayib'äl

iwir x-at-qa-tz'ët pa k'ayib'äl

/ayer/COM-B2-A1PL-ver/PREP/mercado/

Ella te vió ayer en el mercado.

rija' xatrutz'ët pa k'ayib'äl iwir

rija' x-at-ru-tz'ët pa k'ayib'äl iwir

/P3/COM-B2-A3-ver/PREP/mercado/ayer/

Nosotros te vimos ayer en el mercado.

röj xatqatz'ët pa k'ayib'äl iwir

röj x-at-qa-tz'ët pa k'ayib'äl iwir

/P1PL/COM-B2-A1PL-ver/PREP/mercado/ayer/

Nosotros lo vimos ayer en el mercado.

röj xqatz'ët pa k'ayib'äl iwir

röj x-Ø-qa-tz'ët pa k'ayib'äl iwir

/P1PL/COM-B3-A1PL-ver/PREP/mercado/ayer/

Ellos te vieron ayer en el mercado.

rije' xatkitz'ët pa k'ayib'äl iwir

rije' x-at-ki-tz'ët pa k'ayib'äl iwir

/P3PL/COM-B2-A3PL-ver/PREP/mercado/ayer/

Ellos nos vieron ayer en el mercado.

rije' xojkitz'ët pa k'ayib'äl iwir

rije' x-oj-ki-tz'ët pa k'ayib'äl iwir

/P3PL/COM-B1PL-A3PL-ver/PREP/mercado/ayer/

205. Ayer no te vi en el mercado.

iwir man xatnutz'ët ta pa k'ayib'äl

iwir man x-at-nu-tz'ët ta pa k'ayib'äl

/ayer/NEG/COM-B2-A1-ver/IRR/PREP/mercado/ayer/

206. ¿Me viste ayer en el mercado?

la xinatz'ët iwir pa k'ayib'äl

la x-in-a-tz'ët iwir pa k'ayib'äl

/INT/COM-B1-A2-ver/ayer/PREP/mercado/

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?

achike xatz'ët iwir pa k'ayib'äl

achike x-Ø-a-tz'ët iwir pa k'ayib'äl

/quién/COM-B3-A2-ver/ayer/PREP/mercado/

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?

atux xatz'ët iwir pa k'ayib'äl

atux x-Ø-a-tz'ët iwir pa k'ayib'äl

/dónde/COM-B3-A2-ver/ayer/PREP/mercado/

209. ¿Dónde y cuándo me viste?

akuchi' chuqa' jampe' xinatz'ët wi

akuchi' chuqa' jampe' x-in-a-tz'ët wi

/dónde/y/cuándo/COM-B1-A2-ver/ADE/

210. Me pidió que le comprara un sombrero (para el).
 xub'ij chwe chi tinloq'o' jun pawí'aj chi re
 x-Ø-u-b'ij ch-w-e chi t-Ø-in-loq'o' jun pawí'aj chi r-e
 /COM-B3-A3-decir/PREP-A1-SR/PREP/IMP-B3-A1-comprar-SC/ART/sombrero/
 PREP/A3-SR/
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
 xub'ij chwe chi ninlōq' jun pawí'aj richin rutata'
 x-Ø-u-b'ij ch-w-e chi n-Ø-in-lōq' jun pawí'aj r-ichin ru-tata'
 /COM-B3-A3-decir/PREP-A1-SR/PREP/INC-B3-A1-comprar/ART/sombrero/A3-
 SR/A3-papá/
212. El ordenó que fueras a Mérida.
 rija' xb'in chi yatb'e Mérida
 rija' x-Ø-b'i-n chi y-at-b'e Mérida
 /P3/COM-B3-decir-AP/PREP/INC-B2-ir/Mérida/
213. El te ordenó ir a Mérida.
 rija' xub'ij chawe chi yatb'e Mérida
 rija' x-Ø-u-b'ij ch-aw-e chi y-at-b'e Mérida
 /P3/COM-B3-A3-decir/PREP-A2-SR/PREP/INC-B2-ir/Mérida/
214. Ella te acusó de haberle robado.
 rija' xub'ij chi xaweleq'aj
 rija' x-Ø-ub'ij chi x-Ø-aw-eleq'-aj
 /P3/COM-B3-A3-decir/PREP/COM-B3-A2-robar-TV/
215. ¿Qué sabes hacer?
 atux awetaman nab'än
 atux aw-etaman n-Ø-a-b'än
 /qué/A2-saber/INC-B3-A2-hacer/
216. Yo no sé hacer nada.
 rīn majun wetaman ta ninb'än
 rīn majun w-etaman ta n-Ø-in-b'än
 /P1/NEG/A1-saber/IRR/INC-B3-A1-hacer/

217. Yo no sé nada.

rín majun wetaman ta
rín majun w-etaman ta
/P1/NEG/A1-saber/IRR/

218. ¿Sabes nadar?

la yatkowin yatmuxan
la y-at-kowin y-at-muxan
/INT/INC-B2-poder/INC-B2-nadar/

219. Juan sólo sabe hablar español.

xa xewi pa kaxlan [kastiya] nich'o a Xwan
xa xewi pa kaxlan [kastiya] ni-Ø-ch'o a Xwan
/PAR/sólo/PREP/español/kastiya/INC-B3-hablar/CN/Juan/

220. ¿Sabes español?

la yatkowin yach'o pa kaxlan [kastiya]
la y-at-kowin y-a-ch'o pa kaxlan
/INT/INC-B2-poder/INC-B2-hablar/PREP/español/

221. Sé español.

wetaman kaxlan / wetaman kastiya
w-etaman kaxlan / w-etaman kastiya
/A1-saber/español//A1-saber/castellano/

222. Yo no sé nadar.

rín man yikowin ta yinmuxan
rín man y-i-kowin ta y-in-muxan
/P1/NEG/INC-B1-poder/IRR/INC-B1-nadar/

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?

janpe' xawetamaj chi xinoqa
janpe' x-Ø-aw-etam-aj chi x-in-oqa
/cuándo/COM-B3-A2-saber-SUF/PREP/COM-B1-llegar/

224. ¿Cómo supiste (oiste) que yo había llegado?

achike xb'in chawe chi xinpe

achike x-Ø-b'i-n ch-aw-e chi x-in-pe

/cómo/COM-B3-decir-AP/REP-A2-SR/REP/COM-B1-llegar/

225. Te lo digo para que lo sepas.

ninb'ij chawe richin nawetamaj

n-in-b'ij ch-aw-e r-ichin n-Ø-aw-etam-aj

/INC-B1-decir/REP-A2-SR/A3-SR/INC-B3-A2-saber-TV/

226. ¿Aprendiste español?

la xawetamaj kaxlan / la xawetamaj kastiya

la x-Ø-aw-etama-j kaxlan / la x-Ø-aw-etam-aj kastiya

/INT/COM-B3-A2-conocer/español/INT/COM-B3-A2-conocer-TV/español/

227. Mi abuela me enseñó a cantar.

wati't xuk'ut chinuwäch chi yinb'ixan

w-ati't x-Ø-u-k'ut chi nu-wäch chi y-in-b'ix-an

/A1-abuela/COM-B3-A3-enseñar/REP/A1-SR/REP/INC-B1-cantar-AP/

wati't xk'utu chi nuwäch chi yinb'ixan

w-ati't x-Ø-k'ut-u chi nu-wäch chi y-in-b'ix-an

/A1-abuela/COM-B3-enseñar-AP/REP/A1-SR/REP/INC-B1-cantar-AP/

Mi abuela no me enseñó a cantar.

man xuk'üt ta chi nuwäch yinb'ixan ri wati't

man x-Ø-u-k'üt ta chi nu-wäch y-in-b'ix-an ri w-ati't

/NEG/COM-B3-A3-enseñar/IRR/REP/A1-SR/INC-B1-cantar-AP/DET/A1-abuela/

228. Mi padre me enseñó a no robar. (Me dijo que no robara.)

nutata' xuk'üt chi nuwäch chi man yineleq'an ta

nu-tata' x-Ø-u-k'üt chi nu-wäch chi man y-in-eleq'a-n ta

/A1-papá/COM-B3-A3-enseñar/REP/A1-SR/REP/NEG/INC-B1-robar-AP/IRR/

229. ¡Enseñame el camino! (Dime el camino!)

tak'utu' chi nuwäch ri b'ey

t-Ø-a-k'ut-u' chi nu-wäch ri b'ey

/IMP-B3-A2-preguntar-SC/PREP/A1-SR/DET/camino/

230. ¡Enseñame lo que tienes en la mano!

tak'utu' chi nuwäch la ak'wam pan aq'a'

t-Ø-a-k'ut-u' chi nu-wäch la a-k'wam pan a-q'a'

/IMP-B3-A2-preguntar-SC/PREP/A1-SR/DET/A2-llevar/PREP/A2-mano/

231. Vi muchos animales en el camino.

k'iy chik'öp xenutz'ët pa b'ey

Ø k'iy chiköp x-e-nu-tz'ët pa b'ey

/B3/mucho/animal/COM-B2PL-A1-ver/PREP/camino/

232. Vi lo que pasó en el camino. (pasar=ocurrir)

xnutz'ët ri xk'ulwachitäj pa b'ey

x-Ø-nu-tz'ët ri x-Ø-k'ulwach-itaj pa b'ey

/COM-B3-A1-ver/DET/COM-B3-suceder-MPAS/PREP/camino/

233. Vi que estabas comiendo solo.

xnutz'ët chi ayon yattajin yatwa'

x-Ø-nu-tz'ët chi ayon y-at-tajin y-at-wa'

/COM-B3-A1-ver/PREP/solo/COM-B2-estar/INC-B2-comer/

234. Quiero tortillas.

nwajo' wäy

n-Ø-w-ajo' wäy

/INC-B3-A1-querer/tortilla/

235. Quiero ir temprano al mercado.

nimaq'a' yan nwajo' yinb'e pa k'ayib'al

nimaq'a' yan n-Ø-w-ajo' y-in-b'e pa k'ayib'al

/temprano/PAR/INC-B3-A1-querer/INC-B1-ir/PREP/mercado/

236. ¿Qué quieres hacer?

atux nawajo' nab'än

atux n-Ø-aw-ajo' n-Ø-a-b'än

/qué/INC-B3-A2-querer/INC-B3-A2-hacer/

237. Quiero quedarme aquí.

nwajo' yinkanäj qa wawe'

n-Ø-w-ajo' y-in-kanäj qa wawe'

/INC-B3-A1-querer/INC-B1-quedarse/DIR/aquí/

238. Quiero que te quedes aquí.

nwajo' chi yatkanäj kan wawe'

n-Ø-w-ajo' chi y-at-kanäj kan wawe'

/INC-B3-A1-querer/PREP/INC-B2-quedarse/DIR/aquí/

239. No quiero que te quedes solo aquí.

man nwajo ta chi ayon yatkanäj kan wawe'

man n-Ø-w-ajo' ta chi ayon y-at-kanäj kan wawe'

/NEG/INC-B3-A1-querer/IRR/PREP/solo/INC-B2-quedarse/DIR/aquí/

nwajo' chi man ayon ta yatkanäj kan wawe'

n-Ø-w-ajo' chi man ayon ta y-at-kanäj kan wawe'

/INC-B3-A1-querer/PREP/NEG/solo/IRR/INC-B2-quedarse/DIR/aquí/

240. Juan quería que me quedara en su casa.

a Xwan xrajo' chi xinkanäj ta kan chi rachoch

a Xwan x-Ø-r-ajo' chi x-in-kanäj ta kan chi r-achoch

/CN/Juan/COM-B3-A3-querer/PREP/COM-B1-quedarse/PAR/DIR/PREP/A3-casa/

241. Juan no quería que yo me quedara.

a Xwan man nrajo' ta chi rin yinkanäj kan

a Xwan man n-Ø-r-ajo' ta chi rin y-in-kanäj kan

/CN/Juan/NEG/INC-B3-A3-querer/IRR/PREP/P1/INC-B1-quedarse/DIR/

242. Me prometiste una manzana.

xasuj jun mansana chwe

x-Ø-a-suj jun mansana ch-w-e

/COM-B3-A2-ofrecer/ART/manzana/REP-A1-SR/

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.

xab'ij chi naya' jun mansana chwe

x-Ø-a-b'ij chi n-Ø-a-ya' jun mansana ch-w-e

/COM-B3-A2-decir/REP/INC-B3-A2-dar/ART/manzana/REP-A1-SR/

244. Me prometiste llevarme a Mérida.

xab'ij chwe chi yinak'waj el Mérida

x-Ø-a-b'ij ch-w-e chi y-in-a-k'waj el Mérida

/COM-B3-A2-decir/REP-A1-SR/REP/INC-B1-A2-llevar/DIR/Mérida/

245. ¿Crees en Dios?

la k'o dios pan ak'u'x / la k'o ajaw nab'ij rat

la Ø k'o dios pan a-k'ux / la Ø k'o ajaw n-Ø-a-b'ij rat

/INT/B3/hay/dios/REP/A2-corazón/INT/B3/hay/ajaw/INC-B3-A2-decir/P2/

246. Creo que él se fue con Juan.

r'in ninb'ij chi rija' xb'e el ruk'in a Xwan

r'in n-Ø-in-b'ij chi rija' x-Ø-b'e el r-uk'in a Xwan

/P1/COM-B3-A1-decir/REP/P3/COM-B3-ir/DIR/A3-SR/CN/Juan/

247. Dudo que venga Juan.

man ninnimaj ta chi npe a Xwan

man n-Ø-in-nim-aj ta chi n-Ø-pe a Xwan

/NEG/INC-B3-A1-dudar-TV/IRR/REP/INC-B3-venir/CN/Juan/

No dudo que venga Juan.

jik nipe a Xwan

jik n-Ø-pe a Xwan

/PAR/INC-B3-venir/CN/Juan/

248. Dudo de su promesa.

man ninnimaj ta ri nub'ij

man n-Ø-in-nima-j ta ri n-Ø-u-b'ij

/NEG/INC-B3-A1-dudar-SUF/IRR/DET/INC-B3-A3-decir/

man nikuqär ta nuk'u'x ruk'in ri rutzij

man ni-Ø-kuqär ta nu-k'u'x r-uk'in ri ru-tzij

/NEG/INC-B3-conformarse/IRR/A1-corazón/A3-SR/DET/A3-palabra/

249. No creo en su promesa.

man ninnimaj ta ri nub'ij

man n-Ø-in-nima-j ta n-Ø-u-b'ij

/NEG/INC-B3-A1-dudar-SUF/IRR/INC-B3-A3-decir/

man ninnimaj ta rutzij

man n-Ø-in-nim-aj ta ru-tzij

/NEG/INC-B3-A1-dudar-TV/IRR/A3-palabra/

250. No creo lo que me dijeron.

man ninnimaj ta ri xkib'ij chwe

man n-Ø-in-nim-aj ta ri x-ki-b'ij ch-w-e

/NEG/INC-B3-A1-dudar-TV/IRR/PRO/COM-B3PL-decir/REP-A1-SR/

251. No sé quién viene.

man wetaman ta achike nipe

man w-etaman ta achike ni-Ø-pe

/NEG/A1-saber/IRR/quién/INC-B3-venir/

252. ¿Sabes quién no viene?

awetaman achike ma npe ta

aw-etaman achike ma n-Ø-pe ta

/A2-saber/quién/NEG/INC-B3-venir/IRR/

253. No sé quién vino.

man wetaman ta achike xpe
man w-etaman ta achike x-Ø-pe
/NEG/A1-saber/IRR/quién/COM-B3-venir/

254. No sé quién va a venir.

man wetaman ta achike xti-pe
man w-etaman ta achike xti-Ø-pe
/NEG/A1-saber/IRR/quién/POT-B3-venir/

255. No sé a dónde va.

man wetaman ta akuchi' nib'e wi
man w-etaman ta akuchi' ni-Ø-b'e wi
/NEG/A1-saber/IRR/dónde/INC-B3-ir/ADE/

256. No sé por qué vino.

man wetaman ta [atux] ruma xpe
man w-etaman ta atux r-uma ni-Ø-pe
/NEG/A1-saber/IRR/por qué/A3-SR/INC-B3-venir/

257. No sé de dónde vino.

man wetaman ta akuchi' xpe wi
man w-etaman ta akuchi' x-Ø-pe wi
/NEG/A1-saber/IRR/dónde/COM-B3-venir/ADE/

258. No sé cómo arreglar la puerta.

man wetaman ta nimb'än rutzil la ruchi' jay
man w-etaman ta n-Ø-in-b'än r-utz-il la ru-chi' jay
/NEG/A1-saber/IRR/INC-B3-A1-hacer/A3-bueno-ABS/DET/A3-boca/casa/

259. No sé qué vende Juan.

man wetaman ta atux nuk'ayij a Xwan
man w-etaman ta atux n-Ø-u-k'ay-ij a Xwan
/NEG/A1-saber/IRR/qué/INC-B3-A3-venta-TV/CN/Juan/

260. Yo no sabía que venías.

rín man wetaman ta chi yatpe

rín man w-etaman ta chi y-at-pe

/P1/NEG/A1-saber/IRR/PREP/INC-B2-venir/

261. No supe quién vino.

man xinwetamaj ta achike xpe

man x-Ø-inw-etam-aj ta achike x-Ø-pe

/NEG/COM-B3-A1-saber-TV/IRR/quién/COM-B3-venir/

262. Me olvidé de cerrar la puerta.

xinmestaj xintz'apij kan la ruchi' jay

x-Ø-in-mesta-j x-Ø-in-tz'ap-ij kan la ru-chi' jay

/COM-B3-A1-olvidar-SUF/COM-B3-A1-cerrar-TV/DIR/DET/A3-SR/casa/

263. Me olvidé de que llegabas.

xinmestaj chi yatpe

x-Ø-in-mesta-j chi y-at-pe

/COM-B3-A1-olvidar-SUF/PREP/INC-B2-llegar/

264. Me olvidé de su nombre.

xinmestaj rub'i'

x-Ø-in-mest-aj ru-b'i

/COM-B3-A1-olvidar-TV/A3-nombre/

265. ¿Qué olvidaste?

atux xamestaj kan

atux x-Ø-a-mest-aj kan

/qué/COM-B3-A2-olvidar-TV/DIR/

266. ¿De qué te olvidaste?

atux xamestaj kan

atux x-Ø-a-mest-aj kan

/qué/COM-B3-A2-olvidar-TV/DIR/

267. Ese pájaro puede volar mucho.

la jun tz'ikin la' yalan nixik'an

la jun tz'ikin la' yalan ni-Ø-xik'an

/DEM1/DET/pájaro/DEM2/mucho/INC-B3-volar/

268. Ese pájaro no puede volar.

la jun tz'ikin la' man nikowin ta nixik'an

la jun tz'ikin la' man ni-Ø-kowin ta ni-Ø-xik'an

/DEM1/ART/pájaro/DEM2/NEG/INC-B3-poder/IRR/INC-B3-volar/

269. No puedo subirme al árbol.

man yinkowin ta yijote' chuq'a' la che'

man y-in-kowin ta y-i-jote' chuq'a' la che'

/NEG/INC-B1-poder/IRR/INC-B1-subirse/sobre/DET/árbol/

270. No pudo entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.

man xkowin ta xok pa ri jay ruma tz'apäl kan ri ruchi'

man x-Ø-kowin ta x-Ø-ok pa ri jay r-uma tz'apäl kan ri ru-chi'

/NEG/COM-B1-poder/IRR/COM-B3-entrar/PREP/DET/casa/A3s-SR/cerrado/
DIR/DET/A3-SR/

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.

yatkowin naq'axaj la ya' toq xtiqa

y-at-kowin n-Ø aq'ax-aj la ya' toq x-tiqa

/INC-B2-poder/INC-B3-A2-cruzar-TV/DET/agua/cuando/baje/

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.

yinkowin yintz'ib'an xa xe wi chi wakami

y-in-kow-in y-in-tz'ib'-an xa xe wi chi wakami

/INC-B1-poder/INC-B1-escribir-AP/PAR/PAR/PAR/PREP/ahora/

man yinkowin ta ruma manäq nutz'ib'ab'al

man y-in-kow-in ta r-uma manäq nu-tz'ib'ab'al

/NEG/INC-B1-poder-AP/IRR/A3-SR/NEG/A1-lápiz/

273. Ouiero subirme a ese árbol pero no puedo.

nwajo' yinjote' chuq'a la jun che' xa xe chi man yinkowin ta
n-Ø-w-ajo' y-in-jote' ch-u-q'a la jun che' xa xe chi man y-in-kowin ta
/INC-B3-A1-querer/INC-B1-subir/PREP-A3-rama/DET/ART/árbol/PAR
/PAR/NEG/INC-B1-poder-AP/IRR/

274. Puedo subirme a ese árbol pero no quiero.

yinkowin yinjote' chi ruq'a' la jun che' la' xa xe chi ma ninjo' ta
y-in-kowin y-injote' chi ru-q'a' la jun che' la' xa xe chi ma n-Ø-inw-ajo' ta
/INC-B1-poder-AP/INC-B1-subirse/PREP/A3-rama/DET/ART/árbol/DEM/
PAR/PAR/NEG/INC-B3-A1-querer/IRR/

275. Tengo que trabajar.

k'o chi yinsamäj
Ø k'o chi y-in-sämaj
/B3/hay/PREP/INC-B1-trabajo/

276. Ayer tuve que trabajar mucho.

iwir k'o chi yalan xinsamäj
iwir Ø k'o chi yalan x-in-sämaj
/ayer/B3/hay/PREP/mucho/COM-B1-trabajo/

277. Tienes que trabajar.

k'o chi yatsamäj
Ø k'o chi y-at-sämaj
/B3/hay/PREP/INC-B2-trabajo/

278. Hay que quemar la basura.

k'o chi nporox ri mes
Ø k'o chi n-Ø-por-ox ri mes
/B3/hay/PREP/INC-B1-quemar-PAS/DET/basura/

279. Va a haber que quemar la basura.

k'o chi xtiporox ri mes
Ø k'o chi xti-Ø-por-ox ri mes
/B3/hay/PREP/POT-B1-quemar-PAS/DET/basura/

280. No me gusta que te vayas.

ma niqa ta chi nuwäch chi yatb'e

ma ni-Ø-qa ta chi nu-wäch chi y-at-b'e

/NEG/INC-B3-gustar/IRR/PREP/A1-SR/PREP/INC-B2-ir/

281. Acuérdate de que, de todos modos, tenemos que trabajar.

tanataj chi tiqajo' mani k'o chi yojsamäj

t-a-nataj chi ti-Ø-q-ajo' mani k'o chi y-oj-samäj

/IMP-A2-recordar/PREP/POT-B3-A1PL-querer/no/hay/PREP/INC-B1PL-trabajo/

282. No me gusta esa gente.

man yeqa ta chi nuwäch la winäq la'

man y-e-qa ta chi nu-wäch la winäq la'

/NEG/INC-B3PL-gustar/IRR/PREP/A1-SR/DEM1/gente/DEM2/

No me gusta esa comida.

man utz ta nina' che la rikil la'

man utz ta n-Ø-in-na' ch-e la rikil la'

/NEG/bueno/IRR/INC-B3-A1-sentir/PREP-SR/DEM1/comida/DEM2/

283. Acuérdate de barrer la casa.

tanataj chi k'o chi nimes la jay

t-a-nataj chi Ø k'o ni-Ø-mes la jay

/IMP-A2-recordar/PREP/B3/hay/INC-B3-barrer/DET/casa/

284. Me preguntó qué quería yo.

xuk'utuj chwe chi atux nwajo' rïn

x-Ø-u-k'ut-uj ch-w-e chi atux n-Ø-w-ajo' rïn

/COM-B3-A3-preguntar-TV/PREP-A1-SR/PREP/qué/INC-B3-A1-querer/P1/

285. Siempre pienso en mi familia.

jantape yenunataj ri wach'alal

jantape y-e-nu-nataj ri w-ach'alal

/siempre/INC-B3PL-A1-recordar/DET/A1-familia/

286. Mañana pienso salir temprano.

nimaq'a yan nwajo' yinel chwa'q

nimaq'a yan n-Ø-w-ajo' y-in-el chwa'q

/temprano/PAR/INC-B3-A1-querer/INC-B1-salir/mañana/

287. No sé cuál quiere.

man wetaman ta achike nrajo'

man w-etaman ta achike n-Ø-r-ajo'

/NEG/A1-saber/IRR/cuál/INC-B3-A3-querer/

288. Acostumbro levantarme temprano.

ruk'ulun chwe chi nimaq'a yan yinyakatäj

ru-k'ul-un ch-w-e chi nimaq'a' yan y-in-yak-atäj

/A3-acostumbrar-AP/PREP-A1-SR/PREP/temprano/INC-B1-levantarse-MPAS/

289. No me acostumbro a la comida de aquí.

man nuk'uluj ta chwe la rikil richin wawe'

man nu-k'ul-uj ta ch-w-e la rikil r-ichin wawe'

/NEG/A1-acostumbrar-TV/IRR/PREP-A1-SR/DET/comida/A3-SR/aquí/

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.

xub'än che chi niyakatäj nimaq'a' yan.

x-Ø-u-b'an ch-e chi ni-Ø-yak-atäj nimaq'a' yan

/COM-B3-A3-hacer/PREP-SR/PREP/INC-B3-levantarse-MPAS/temprano/
PAR/

291. Hoy empiezo a sembrar.

wakami ninchäp tikonik.

wakami n-Ø-in-chäp tikon-ik

/ahora/INC-B3-A1-agarrar/sembrar-SV/

292. Ayer empecé a sembrar.

iwir xinchäp ri tiko'n

iwir x-Ø-in-chäp tikon-ik

/ayer/COM-B3-A1-agarrar/sembrar-SV/

293. Mañana voy a empezar a sembrar.

chwa'q ninchäp tikonik.

chwa'q n-Ø-in-chäp tikon-ik

/mañana/INC-B3-A1-agarrar/sembrar-SV/

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.

wakami nitikir ri nimaq'ij pa ri tinamit

wakami ni-Ø-tikir ri nimaq'ij pa ri tinamit

/ahora/INC-B3-empezar/DET/fiesta/PREP/DET/pueblo/

295. Hoy acabo de sembrar.

wakami nink'is ri tiko'n

wakami n-Ø-in-k'is ri tik-o'n

/ahora/INC-B3-A1-terminar/DET/sembrar-SUF/

296. Ayer acabé de sembrar.

iwir xink'is ri tiko'n

iwir x-Ø-in-k'is ri tik-o'n

/ayer/COM-B3-A1-terminar/DET/sembrar-SUF/

297. Mañana voy a acabar de sembrar.

chwa'q nink'is ri tiko'n

chw'aq n-Ø-in-k'is ri tiko'n

/mañana/INC-B3-A1-terminar/DET/sembrar-SUF/

298. Hoy voy a seguir sembrando.

wakami chuqa' yintiko'n

wakami chuqa' y-Ø-in-tiko'n

/ahora/también/INC-B3-A1-sembrar-SUF/

299. Ayer seguí sembrando.

iwir xinya' na che ri tiko'n

iwir x-Ø-in-ya' na ch-e ri tiko'n

/ayer/COM-B3-A1-dar/PAR/PREP-SR/DET/sembrar-SUF/

300. ¡Siga el camino!

tatzaqlib'ej el la b'ey

t-a-tzaqlib'ej el la b'ey

/IMP-A2-seguir/DIR/DET/camino/

301. Fui a verlo a su casa.

xb'enutz'eta' chi rochoch

x-Ø-b'e-nu-tz'et-a' chi r-ochoch

/COM-B3-MOV-A1-ver-SC/PREP/A3-casa/

302. ¿Has ido alguna vez a Mérida?

la at b'enäq Mérida

la at b'e-näq Mérida

/INT/B2/ir-PP/Mérida/

303. ¿Por qué no fueron ustedes?

achike ruma man xixb'e ta rix

achike r-uma man x-ix-b'e ta rix

/qué/A3-SR/NEG/COM-B2PL-ir/IRR/P2PL/

304. Viene todos los días a buscar los caballos.

ronojel q'ij nipe chi kikanoxik ri kej

r-onojel q'ij ni-Ø-pe chi ki-kan-ox-ik ri kej

/A3-todo/día/INC-B3-venir/PREP/B3PL-buscar-PAS-SV/DET/caballos/

305. ¡Súbete a bajar ese aguacate!.

kajote' chi ruqajisaxik la oj

k-a-jot-e' chi ru-qaj-isa-x-ik la oj

/IMP-B2-subir-IV/PREP/A3-bajar-TV-PAS-SV/DET/aguacate/

306. ¡Ven a ayudarme!.

katampe kinato'

k-at-ampe k-in-a-to'

/IMP-B2-venir/IMP-B1-A2-ayudar/

307. ¡Ven a ayudarme a cargar el burro!.

katampe, kinato' chin ninya' ejqa'n chi rij la kowiläj kej

k-at-ampe k-in-a-to' chin n-Ø-in-ya' ejqa'n chi r-ij kowiläj kej

/TMP-B2-venir/TMP-B1-A2-ayudar/SR/INC-B3-A1-dar/carga/REP/A3-SR/burro/

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.

ri nuk'ajol xekanäj kan chi ruchajixik ri jay

ri nu-k'ajol x-e-kanäj kan chi ru-chajixik ri jay

/DET/A1-hijo/COM-B3PL-quedarse/DIR/REP/A1-cuidar/DET/casa/

309. ¡Baja a recogerlo!

kat qa chi rusik'ixik

k-at qa chi ru-sik'ix-ik

/TMP-B2/bajar/REP/A3-recoger-PAS-SV/

310. Salió de la casa a saludarme.

xel pe pan rachoch richin yinruch'ab'ej

x-Ø-el pe pan r-achoch r-ichin y-in-ru-ch'ab'ej

/COM-B3-salir/DIR/REP/A3-casa/A3-SR/INC-B1-A3-saludar/

311. Estoy por ir a la tienda.

xa yinb'e yan pa k'ayib'äl

xa y-in-b'e yan pa k'ayib'äl

/PAR/INC-B1-ir/PAR/REP/mercado/

312. Estaba por ir a la tienda, pero me quedé aquí.

yinb'e yan pa k'ayib'äl xa xe chi xinkanäj kan wawe'

y-in-b'e yan pa k'ayib'äl xa xe chi x-in-kanäj kan wawe'

/INC-B1-ir/PAR/REP/mercado/PAR/PAR/REP/COM-B1-quedarse/DIR/aquí/

313. Hoy me pongo a trabajar.

wakami xtinchäp samaj

wakami xt-Ø-in-chäp samaj

/ahora/POT-B3-A1-agarrar/trabajo/

314. La mujer dejó aquí la canasta.

wawe' xuya' kan ri chakäch ri ixöq

wawe' x-Ø-u-ya' kan ri chakäch ri ixöq

/aquí/COM-B3-A3-dar/DIR/DET/canasto/DET/mujer/

315. Dejó abierta la puerta.

xujäq kan ri ruchi' jay

x-Ø-u-jäq kan ri ruchi' jay

/COM-B3-A3-abrir/DIR/DET/puerta/

316. ¡Déjalo entrar!

taya' q'ij che chi nok

t-Ø-a-ya' q'ij che n-Ø-ok

/IMP-B3-A2-dejar/día/PREP-SR/INC-B3-entrar/

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.

kan xutzäq che ri samäj estape' yawa'

kan x-Ø-u-tzäq che ri samäj estape' yawa'

/PAR/COM-B3-A3-seguir/PREP-SR/DET/trabajo/aunque/enfermo/

318. Trabajo todos los días.

ronojel q'ij yinsamäj

r-onojel q'ij y-in-samäj

/A3-todo/día/INC-B1-trabajar/

319. Hace un año que no trabajo.

k'o ch'ik jun juna' chi man yinsamäj ta

Ø k'o ch'ik jun juna' chi man y-in-samäj ta

/B3/hay/PAR/ART/año/PRE/NEG/INC-B1-trabajar/IRR/

320. No trabajo desde ayer.

kan iwir ri' man yinsamäj ta

kan iwir ri' man y-in-samäj ta

/PAR/ayer/DEM2/NEG/INC-B1-trabajar/IRR/

321. Este año trabajé mucho.

re juna' re' yalan xinsamäj

re juna' re' yalan x-in-samäj

/DEM1/año/DEM2/mucho/COM-B1-trabajar/

322. Estoy trabajando desde ayer.

kan iwir nuchapom pe samaj

kan iwir nu-chap-om pe samaj

/PAR/ayer/A1-agarrar-PER/DIR/trabajo/

323. Esta mañana trabajé mucho.

myer nimaq'a' yalan xinsamäj

myer nimaq'a' yalan x-in-samäj

/hace ratos/temprano/mucho/COM-B1-trabajar/

324. Siempre trabajo de tarde.

jantape' k'a runaj yinsamäj

jantape' k'a runaj y-in-samäj

/siempre/PAR/tarde/INC-B1-trabajar/

325. Mañana trabajo.

chwa'q yinsamäj

chwa'q y-in-samäj

/mañana/INC-B1-trabajar /

326. ¿Trabajarás? (ahora)

la yatsamäj (wakami)

la y-at-samäj (wakami)

/INT/INC-B2-trabajar/(ahora)/

327. ¿Trabajarás? (mañana)

la xkatsamäj (chwa'q)

la xk-at-samäj (chwa'q)

/INT/POT-B2-trabajar/(mañana)/

328. Hoy voy a trabajar otra vez.

wakami yinsamäj jub'ey chik

wakami y-in-samäj jub'ey chik

/ahora/INC-B2-trabajar/otra vez/PAR/

329. Juan ya está trabajando.

a Xwan ntajin chik nizamäj

a Xwan n-tajin chik ni-Ø-samäj

/CN/Juan/INC-está/PAR/INC-B3-trabajar/

330. ¡Empieza a trabajar!

tachapa' samaj

t-Ø-a-chap-a' samaj

/IMP-B3-A2-agarrar-SC/trabajo/

331. Me dió pena no poder ayudarlo.

man üt' ta xinna' man xin to' ta

Ø man üt' ta x-Ø-in-na' man x-Ø-in-to' ta

/B3/NEG/bueno/IRR/COM-B3-A1-sentir/NEG/COM-B3-A1-ayudar/IRR/

man üt' ta xinna' ruma man xin kowinta xinto'

Ø man üt' ta x-Ø-in-na' r-uma man x-Ø-in-kowin x-Ø-in-to'

/B3/NEG/bueno/IRR/COM-B3-A1-sentir/A3-SR/NEG/COM-B3-A1-poder/COM-B3-A1-ayudar/

332. Ese árbol se va a caer pronto.

la jun che' la nitzaq yan

la jun che' ni-Ø-tzaq yan

/DET/ART/árbol/INC-B3-caerse-PAS/PAR/

333. El árbol se cayó.

xtzaq la che'

x-Ø-tzaq la che'

/COM-B3-caerse-PAS/DET/árbol/

334. Se me hinchó el pie.

xsipoj waqän

x-Ø-sip-øj w-aqän

/COM-B3-hincharse-SUF/A1-pie/

335. Tengo el pie hinchado.

sipojnäq waqän

Ø sip-øj-näq w-aqän

/B3/hincharse-PP/A1-pie/

336. Me ensució la camisa con lodo.

xintz'ilob'isaj nukamixa' ruk'in ch'ab'äq

x-Ø-in-tz'il-ob'-isa-j nu-kamixa r-uk'in ch'ab'äq

/COM-B3-A1-sucio-IV-TV-SC/A1-camisa/A3-SR/lodo/

337. Se me ensució la camisa con lodo.

xtz'ilob' nukamixa' ruk'in ch'ab'äq

x-Ø-tz'il-ob' nu-kamixa r-uk'in ch'ab'äq

/COM-B3-sucio-IV/A1-camisa/A3-SR/lodo/

338. El fuego arde bien.

sib'ilaj nib'iro la q'aq'

sib'ilaj ni-Ø-b'iro la q'aq'

/INTEN/INC-B3-arder/DET/fuego/

339. Tu casa está ardiendo.

nib'iro la awachoch

ni-Ø-b'iro la aw-achoch

/INC-B3-arder/DET/A2-casa/

340. Quemé las tortillas.

xenuk'ät la wäy

x-e-nu-k'ät la wäy

/COM-B3PL-A1-quemar/DET/tortilla/

341. Las tortillas se quemaron.

xe k'at la wäy

x-e-k'at la wäy

/COM-B3PL-quemar/DET/tortilla/

342. Las tortillas están quemadas.

e k'atinäq la wäy

e k'at-inäq la wäy

/B3PL/quemar-PP/DET/tortilla/

343. Me duele la cabeza.

niq'axo nujolom

n-Ø-q'axo nu-jolom

/INC-B3-dolor/A1-cabeza/

344. Mi hijo se enfermó.

xyawäj ri nuk'ajol

x-Ø-yawäj ri nu-k'ajol

/COM-B3PL-enfermarse/DET/A1-hijo/

345. Mi hijo está enfermo.

yawa' ri nuk'ajol

Ø yawa' ri nu-k'ajol

/B3PL/enfermo/DET/A1-hijo/

346. Estoy enfermo.

in yawa'

in yawa'

/B1/enfermo/

347. Estuve enfermo.

xinyawäj

x-in-yawäj

/COM-B1-enfermarse/

348. Mi tía se murió.

xkām nuch'ute'

x-Ø-kām nu-ch'ute'

/COM-B3PL-morir/A1-tía/

349. Ese hombre está muerto.

la achin la' kaminäq chik

la achin Ø kam-inäq chik

/DET/hombre/B3/morir-PP/PAR/

350. Juan se ríe mucho.

ya lan nitze'en a Xwan

yalan ni-Ø-tze'en a Xwan/

/mucho/INC-B3PL-reir/CN/Juan/

Juan se ríe de ti.

nitze'en chawij la a Xwan

n-i-Ø-tze'en ch-aw-ij la a Xwan

/INC-B3-reir/PREP-A2-SR/DET/CN/Juan/

351. A ese hombre lo mataron ayer.

iwir xki kamisaj la achin la'.

iwir x-Ø-ki-kam-isa-j la achin la'

/ayer/COM-B3-A3PL-morir-TV-SC/DEM1/hombre/DEM2/

352. Me cansé en la subida.

xinkos chuwäch la jotöl

x-in-kos ch-u-wach la jotöl

/COM-B1-cansarse/PREP-A1-SR/DET/subida/

353. Ahora estoy cansado.

wakami in kosnäq chik

wakamin in kos-näq chik

/ahora/B1/cansarse-PP/PAR/

354. El caballo se cansó.

xkos ri kej

x-Ø-kos ri kej

/COM-B3-cansarse/DET/caballo/

355. El caballo está cansado.

kosnäq ri kej

Ø kos-näq ri kej

/B1/cansarse-PP/DET/caballo/

356. Cansó al caballo.

xub'än che ri kej chi xkos

x-Ø-u-b'än ch-e ri kej chi x-Ø-kos

/COM-B3-A3-hacer/PREP-SR/DET/caballo/PREP/COM-B3-cansarse/

357. María está durmiendo al nene.

xta maría ntajin nuwarisaj ri ne'y

xta María n-Ø-tajin n-Ø-u-war-isa-j ri ne'y

/CN/María/INC-B3-estar/INC-B3-A3-dormir-TV-SC/DET/nene/

358. María se durmió.

xwär xta María

x-Ø-wär xta María

/COM-B3-dormir/CN/María/

359. María hizo dormir al nene.

xta María xub'än che re ri ne'y chi niwär

xta María x-Ø-u-b'än ch-e ri ne'y chi ni-Ø-wär

/CN/María/COM-B3-A3-hacer/PREP-SR/DET/nene/PREP/INC-B3-dormir/

360. Juan va a agrandar la casa.

a Xwan xtunimirisaz ri rachoch

a Xwan xt-Ø-u-nim-ir-isa-j la r-achoch

/CN/Juan/POT-B3-A3-engrandecer-IV-TV-SC/DET/A3-casa/

361. Juan va a achicar la casa.

a Xwan nuchutinirisaj ri jay

a Xwan n-Ø-u-chutin-ir-isa-j ri jay

/CN/Juan/INC-B3-A3-pequeño-IV-TV-SC/DET/casa/

362. Juan agranda la casa todos los años.

a Xwan ronojel juna' nunimirisaj rachoch

a Xwan r-onojel juna' n-Ø-u-nim-ir-isa-j r-achoch

/CN/Juan/A3-todo/años/INC-B3-A3-grande-IV-TV-SC/A3-casa/

363. El chile se pone rojo cuando se madura.

nikeqär ri ik taq nichaq'aj

ni-Ø-keq-är ri ik taq ni-Ø-chaq'-aj

/INC-B3-rojo-IV/DET/chile/cuando/INC-B3-madurar-IV/

364. Juan blanqueó la casa.

a Xwan xusaqirisaj ri jay

a Xwan x-Ø-u-saq-ir-isa-j ri jay

/CN/Juan/COM-B3-A3-blanco-IV-TV-SC/DET/casa/

365. La olla es negra.

q'ëq la b'ojo'y

Ø q'ëq la b'ojo'y

/B3/negro/DET/olla/

366. El humo ennegreció la olla.

ri sib' xuq'eqerisaj ri b'ojo'y

ri sib' x-Ø-uq'eq-er-isaj ri b'ojo'y

/DET/humo/COM-B3-A3-negro-IV-TV-SC/DET/olla/

367. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.

wakami la ak'wal la' yalan itzel, jik xtik'achoj na

wakami la ak'wal la' Ø yalan itzel, jik xti-Ø-k'achoj na

/ahora/DEM1/niño/DEM2/B3/mucho/malo/seguramente/POT-B3-arreglarse/PAR/

368. Juan me hizo reír.

a Xwan xub'än chwe chi yintze'en

a Xwan x-Ø-u-b'an ch-w-e chi y-in-tze'en

/CN/Juan/COM-B3-A3-hacer/REP-A1-SR/REP/INC-B1-reir/

369. Agujereé la tabla.

xnuteq'uj ri tz'aläm

x-Ø-nu-teq'-uj ri tz'aläm

/COM-B3-A1-agujero-TV/DET/tabla/

370. La tabla está agujerada.

teq'un la tz'alän

Ø teq'-un la tz'aläm

/B3/agujero-AP/DET/tabla/

371. Enlodé la canasta.

xnuch'ab'aqirisaj ri chakäch

x-Ø-nu-ch'ab'aq-ir-isa-j ri chakäch

/COM-B3-A1-lodo-IV-TV-SC/DET/canasta/

372. La canasta está enlodada.

ch'ab'aqirinäq la chakäch

Ø ch'ab'aq-ir-inäq la chakäch

/B3/lodo-IV-PP/DET/canasta

373. Enlodé el asa de la canasta.

xnuch'ab'aqirisaj ruq'a' ri chakäch

x-Ø-nu-ch'ab'aq-ir-isa-j ru-q'a' ri chakäch

/COM-B3-A1-lodo-IV-TV-SC/A3-brazo/DET/canasta/

374. La canasta tiene lodo en el asa.

k'o ch'ab'äq chi re ruq'a' la chakäch

Ø k'o ch'ab'aq chi-r-e ru-q'a' la chakäch

/B3/hay/lodo/REP-A3-SR/A3-brazo/DET/canasta/

375. El asa de la canasta está enlodada.

chab'aqirinäq ri ruq'a' ri chakäch
Ø ch'ab'aq-ir-inäq ri ru-q'a' ri chakäch
/B3/lodo-IV-PP/DET/A3-brazo/DET/canasto/

376. Mi perro se murió.

xkäm ri nutz'i'
x-Ø-käm ri nu-tz'i'
/COM-B3-morir/DET/A1-perro/

377. Juan mató a mi perro.

xukamisaj nutz'i' a Xwan
x-Ø-u-kam-isa-j nu-tz'i' a Xwan
/COM-B3-A3-morir-TV-SC/A1-perro/CN/Juan/

378. Juan hizo matar mi perro.

a Xwan xutäq rukamisaxik nutz'i'
a Xwan x-Ø-u-täq ru-kam-isa-x-ik nu-tz'i'
/CN/Juan/COM-B3-A3-mandar/A3-morir-TV-PAS-SV/A1-perro/

379. El me hizo matar al perro.

ja rija' xinrutäq chi rukamisaxik ri tz'i'
ja rija' x-in-ru-täq chi ru-kam-isa-x-ik ri nu-tz'i'
/ENF/P3/COM-B1-A3-mandar/PREP/A3-morir-TV-PAS-SV/DET/A1-perro/

380. El me obligó a matar al perro.

ja rija' xb'ano chwe chi ninkamisaj ri tz'i'
ja rija' x-Ø-b'an-o ch-w-e n-Ø-in-kam-isa-j ri tz'i'
/ENF/P3/COM-B3-hacer-AP/PREP-A1-SR/INC-B3-A1-morir-TV-SC/DET/perro/

381. Yo traje la leña.

ja r'in xink'amo pe ri si'
ja r'in x-in-k'am-o pe ri si'
/ENF/P1/COM-A1-traer-AP/DIR/DET/leña/

382. Me hizo traer la leña.

xub'än chwe chi nink'om pe si'

x-Ø-u-b'än ch-w-e chi n-Ø-in-k'om pe ri si'

/COM-B3-A3-hacer/PREP-A1-SR/PREP/INC-B3-A1-traer/DIR/DET/leña/

383. María calentó el agua.

xta María xumeq' ri ya'

xta María x-Ø-u-meq' ri ya'

/CN/María/COM-B3-A3-calentar/DET/agua/

384. El agua está caliente.

meq'än ri ya'

Ø meq'än ri ya'

/B3/caliente/DET/agua/

385. ¡No arrugues ese trapo!

man naq'üt ta la jun tziyäq la'

man n-Ø-a-q'ut ta la jun tziyäq la'

/NEG/INC-B3-A2-arrugar/IRR/DEM1/ART/ropa/DEM2/

386. El trapo está arrugado.

q'utül la tziyäq

Ø q'ut-ül ri tziyäq

/B3/arrugar-POS/DET/ropa/

387. María lavó los platos.

xta María xuch'äj ri läq

xta María x-Ø-u-ch'äj ri läq

/CN/María/COM-B3-A3-lavar/DET/platos/

388. Los platos están lavados.

e ch'ajom chik ri läq

e ch'aj-om chik ri läq

/B3PL/lavar-PP/PAR/DET/platos/

389. Juan cerró la puerta.

xutz'apij ruchi' jay ri a Xwan

x-Ø-u-tz'apij ru-chi' jay ri a Xwan

/COM-B3-A3-cerrar/A3-SR/casa/DET/CN/Juan/

Juan abrió la puerta.

xujäq ruchi' jay ri a Xwan

x-Ø-u-jäq ru-chi' jay ri a Xwan

/COM-B3-A3-abrir/A3-SR/casa/DET/CN/Juan/

390. La puerta se abrió.

xjaqatäj ri ruchi' jay

x-Ø-jaq-atäj ri ru-chi' jay

/COM-B3-abrirse-MPAS/DET/A3-SR/casa/

391. La puerta está cerrada.

tz'apäl ri ruchi' jay

Ø tz'ap-äl ri ru-chi' jay

/B3/cerrar-POS/DET/A3-SR/casa/

La puerta está abierta.

jaqäl ruchi' jay

Ø jaq-äl ru-chi' jay

/B3/cerrar-POS/A3-SR/casa/

392. El caballo está corriendo.

najin nanin ri kej

n-Ø-ajin n-Ø-anin ri kej

/INC-B3-estar/INC-B3-correr/DET/caballo/

393. Juan está haciendo correr al caballo.

a Xwan ntajin nub'än chi re ri kej chi nanin

a Xwan n-Ø-tajin n-Ø-u-b'än chi-r-e ri kej chi n-Ø-anin

/CN/Juan/INC-B3-estar/INC-B3-A3-hacer/PREP-A3-SR/DET/caballo/PRE/INC-B3-correr/

394. Juan se sentó.

xtz'uye' a Xwan

x-Ø-tz'uy-e' a Xwan

/COM-B3-sentarse-IV/CN/Juan/

395. Juan sentó al niño en la mesa.

a Xwan xutz'uyb'a' ri ti ak'al pa ruwi' ri ch'atal

a Xwan x-Ø-u-tz'uy-ub'a' ri ti ak'al pa ru-wi' ri ch'atal

/CN/Juan/COM-B3-A3-sentar-TV/DET/DIM/niño/PREP/A3-SR/DET/mesa/

396. Esta milpa fue sembrado por mi hijos.

re awän re' xtik ruma nuk'ajol

re awän re' x-Ø-tik r-uma nu-k'ajol

/DEM1/milpa/DEM2/COM-B3-sembrar/A3-SR/A1-hijo/

397. Llegó cantando.

nib'ixan xoqa

ni-Ø-b'ix-an x-Ø-oqa

/INC-B3-cantar-IV/COM-B3-llegar/

398. Pasó silbando.

nixub'an xq'ax

ni-Ø-xub'-an x-Ø-q'ax

/INC-B3-silbar-IV/COM-B3-pasar/

399. Pasó sin verme.

xq'ax man xinrutz'ët ta qa / xik'o man xinrutz'ët ta qa

x-Ø-q'ax man x-in-ru-tz'ët ta qa / x-Ø-ik'o man x-in-ru-tz'ët ta qa

/COM-B3-pasar/NEG/COM-B1-A3-mirar/IRR/PAR//COM-B3-pasar/NEG/COM-B1-A3-mirar/IRR/DIR/

400. Llegó cansado.

kosnäq xoqa

kos-näq x-Ø-oqa

/cansar-PP/COM-B3-llegar/

401. Se rió hasta caerse.

ruma yalan xtze'en xtzaq
r-uma yalan x-Ø-tze'en x-Ø-tzaq
/A3-SR/mucho/COM-B3-reir/COM-B3-caerse/

402. Trabaja sin ganas.

man ki' ta ruk'u'x nisamäj
man ki' ta ru-k'ux ni-Ø-samäj
/NEG/dulce/IRR/A3-corazón/INC-B3-trabajar/

Trabaja con ganas.

nutzäq chi re ri samaj
n-Ø-u-tzäq ch-e ri samaj
/INC-B3-A3-botar/PREP-SR/DET/trabajar/

403. Vino a pie.

chi raqän xpe wi
chi r-aqän x-Ø-pe wi
/PREP/A3-pie/COM-B3-venir/ADE/

404. Vino a caballo.

chij kej xpe wi
chi kej x-Ø-pe wi
/PREP/caballo/COM-B3-venir/ADE/

405. Salió con sombrero.

ruk'in pawi'aj xb'e el
r-ük'in pawi'aj x-Ø-b'e el
/A3-SR/sombrero/COM-B3-ir/DIR/

Salió sin sombrero.

man ruk'in ta pawi'aj xb'e el
man r-ük'in ta pawi'aj x-Ø-b'e el
/NEG/A3-SR/IRR/sombrero/COM-B3-ir/DIR/

406. Trabaja apurado.

aninäq nisanäj

aninäq ni-Ø-samäj

/apurado/INC-B3-trabajar/

407. Lo amarró apenas.

man köw ta xuxim

man Ø köw ta x-Ø-u-xim

/NEG/B3/duro/IRR/COM-B3-A3-amarrar/

408. Lo amarró con dificultad.

k'ayew xub'an chwäch xuxim

k'ayew x-Ø-u-b'an ch-wäch x-Ø-u-xim

/difícil/COM-B3-A3-hacer/PRE-SR/COM-B3-A3-amarrar/

409. Me llamó a gritos.

xinrusik'ij chi sik'inem

x-in-ru-sik'-ij chi sik'-in-em

/COM-B1-A3-grito-TV/PREP/grito-IV-SV/

410. ¡Habla en voz alta!

köw nich'o

Ø köw ni-Ø-ch'o

/B3/duro/INC-B3-hablar/

¡Habla en voz baja!

eqal nich'o

eqal ni-Ø-ch'o

/bajo/INC-B3-hablar/

411. ¡Mantén el mecate firme!

choj tachapa' ri k'a'm

choj t-Ø-a-chap-a' ri k'a'm

/firme/IMP-B3-A2-agarrar-SC/DET/mecate/

412. ¡Mantén el brazo rígido!

choj taya' la aq'a'

choj t-Ø-a-ya' la a-q'a'

/recto/IMP-B3-A2-dar/DET/A2-brazo/

¡Mantén el brazo flojo!

takorob'a' aq'a'

t-Ø-a-kor-ob'a' a-q'a'

/IMP-B3-A2-flojo-TV/A2-brazo/

413. ¡Camina en línea recta!

choj nib'in

choj ni-Ø-b'in

/recto/INC-B3-caminar/

414. ¡Sientate derecho!

choj katz'uye'

choj k-at-tz'uy-e'

/recto/IMP-B2-sentarse-IV/

415. Arrojó la piedra con fuerza.

kōw xuch'aqij la ab'äj

kōw x-Ø-u-ch'aq-ij la ab'äj

/duro/COM-B3-A3-arrojar-TV/DET/piedra/

ruk'in rochoq'a' xuch'aqij la ab'äj

r-uk'in r-ochoq'a' x-Ø-u-ch'aq-ij la ab'äj

/A3-SR/A3-fuerza/COM-B3-A3-arrojar-TV/DET/piedra/

Arrojó la piedra sin fuerza.

man rik'in ta rochoq'a' xuch'aqij ri ab'äj

man r-ik'in ta r-ochoq'a' x-Ø-u-ch'aq-ij la ab'äj

/NEG/A3-SR/IRR/A3-fuerza/COM-B3-A3-arrojar-TV/DET/piedra/

416. La espina se me clavó profundamente.

yalan nīm xok ri k'ix chwe

yalan nīm x-Ø-ok ri k'ix ch-w-e

/INTEN/grande/COM-B3-entrar/DET/espina/PRE-A1-SR/

La espina se me clavó superficialmente.

man nīm ta xok ri k'ix chwe

man Ø nīm ta x-Ø-ok ri k'ix ch-w-e

/NEG/B3/grande/IRR/COM-B3-entrar/DET/espina/PRE-A1-SR/

417. ¡Frota la herida con suavidad!

eqal tamala' la asokon

eqal t-Ø-a-mal-a' la a-sokon

/despacio/IMP-B3-A2-frotar-SC/DET/A2-herida/

¡Frota la herida con energía!

kōw tamala' la asokon

kōw t-Ø-a-mal-a' la a-sokon

/fuerte/IMP-B3-A2-frotar-SUF/DET/A2-herida/

418. ¡Levanta el costal poco a poco!

eqal eqal tayaka' la koxtar

eqal eqal t-Ø-a-yak'-a' la koxtar

/despacio/despacio/IMP-B3-A2-levantar-SC/DET/costal/

419. ¡No cierres la puerta de golpe!

man kōw ta natz'apij la ruchi' jay

man kōw ta n-Ø-a-tz'ap-ij la ru-chi' jay

/NEG/duro/IRR/INC-B3-A2-cerrar-TV/DET/A3-SR/casa/

420. De día puedo caminar rápido.

paq'ij anināq yinb'in

paq'ij anināq y-in-b'in

/de día/rápido/INC-B1-caminar/

421. De noche tengo que caminar despacio.
 pa taq chaq'a' k'o chi eqal yinb'in
 pa taq chaq'a' Ø k'o chi eqal y-in-b'in
 /PREP/PL/noche/B3/hay/PREP/despacio/COM-B1-caminar/
422. Juan usa un mecate como cinturón.
 a Xwan nrokisaj k'a'm richin ruximb'al
 a Xwan n-Ø-r-ok-isa-j k'a'm r-ichin ru-ximb'al
 /CN/Juan/INC-B3-A3-usar-TV-SC/mecate/A3-SR/A3-cinturón/
423. ¿De qué se murió tu tío?
 atux xkamisan richin ach'utitata'
 atux x-Ø-kam-isa-n r-ichin a-ch'utitata'
 /qué/COM-B3-morir-TV-AP/A3-SR/A2-tío/
424. Murió de viruela.
 viruela xkamisan el
 viruela x-Ø-kam-isa-n el
 /viruela/COM-B3-morir-TV-AP/DIR/
425. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
 jani'(/jarupe') rajil re jun chakäch re'
 jani'(/jarupe') r-ajil re jun chakäch re'
 /cuánto/A3-precio/DEM1/ART/canasta/DEM2/
426. Cuesta diez pesos.
 lajuj pesos rajil
 Ø lajuj pesos r-ajil
 /B3/diez/pesos/A3-precio/
427. ¿Cuánto pesa ese costal?
 jarupe' npajon la jun koxtar la'
 jarupe' n-Ø-pajon la jun koxtar la'
 /cuánto/INC-B3-pesor/DEM1/ART/costal/DEM2/

428. Pesa quince kilos.
 wolajuj pajb'äl rajil
 wolajuj pajb'äl r-ajil
 /quince/pesa/A3-precio/
429. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
 taqupij la k'a'm rugin la qupib'äl
 t-Ø-a-qup-ij la k'a'm r-uk'in la qup-ib'äl
 /IMP-B3-A2-cortar-TV/DET/mecate/A3-SR/DET/cortar-INST/
430. ¡Rómpelo con las manos!
 tapaxij ruk'in aq'a'
 t-Ø-a-pax-ij r-uk'in a-q'a'
 /IMP-B3-A2-romper-TV/A3-SR/A2-mano/
431. ¡Átalo con este mecate!
 taxima' ruk'in re k'a'm re'
 t-Ø-a-xim-a' r-uk'in re k'a'm re'
 /IMP-B3-A2-atar-SC/A3-SR/DEM1/mecate/DEM2/
432. ¿Cómo vas a llevar la leña?
 akwi' nab'än che ruk'waxik la si'
 akwi n-Ø-a-b'än ch-e r-uk'w-ax-ik la si'
 /cómo/INC-B3-A2-hacer/REP-SR/A3-llevar-IV-SV/DET/leña/
433. La voy a llevar en el burro.
 nink'waj el chi rij la kowiläj kej
 n-Ø-in-k'waj el chi-r-ij la kowiläj kej
 /INC-B3-A1-llevar/DIR/REP-A3-SR/DET/burro/
434. ¿En qué viniste del pueblo?
 achøj chupan xatpe wi pa ri tinamit
 achøj ch-upam x-at-pe wi pa ri tinamit
 /qué/REP-SR/COM-B2-venir/ADE/REP/DET/pueblo/

435. Viene en camión.

pa ch'ich' petenäq wi
pa ch'ich' pet-enäq wi
/PREP/camión/venir-PP/ADE/

436. Vine en mula.

xinpe chi rij ri kowiläj kej
x-in-pe chi r-ij ri kowiläj kej
/COM-B1-venir/PREP/A3-SR/DET/mula/

437. Las canastas se hacen de palma.

ruk'in palma yeb'an wi ri chakäch
r-uk'in palma y-e-b'an wi ri chakäch
/A3-SR/palma/INC-B3PL-hacer-PAS/ADE/DET/canasta/

438. Las ollas se hacen de barro.

ruk'in ch'ab'äq yeb'an wi ri b'ojo'y / ruk'in q'ana'ulew y-e-b'an wi ri b'ojo'y
r-uk'in chab'ä y-Ø-e-b'an wi ri b'ojo'y / r-uk'in q'an-a'-ulew y-e-b'an wi ri b'ojo'y
/A3-SR/palma/INC-B3-B3PL-hacer/ADE/DET/barro//A3-SR/barro/INC-B3PL-
hacer-PAS/ADE/DET/olla/

439. ¡Llena la olla con agua!

tanojisaj la b'ojo'y ruk'in ya'
t-Ø-a-noj-isa-j la b'ojo'y r-uk'in ya'
/IMP-B3-A2-llenar-TV-SC/DET/olla/A3-SR/agua/

440. ¡Quita la rama con el pie!

tawelesaj apo la ruq'a' che' ruk'in awaqän
t-Ø-aw-el-esa-j apo la ruq'a' che' r-uk'in aw-aqän
/IMP-B3-A2-quitar-TV-SC/DIR/DET/rama/A3-SR/A2-pie/

441. ¡No golpees la olla con el palo!

man napaxij la b'ojo'y ruk'in la che'
man n-Ø-a-pax-ij la b'ojo'y r-uk'in la che'
/NEG/INC-B3-A2-quebrar-TV/DET/olla/A3-SR/DET/árbol/

442. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.

richin nab'än xan k'atzinel chi naxöl k'im ruk'in ch'ab'äq

r-ichin n-Ø-a-b'än xan katzinel chi n-Ø-a-xöl k'im r-uk'in ch'ab'äq

/A3-SR/INC-B3-A2-hacer/adobe/necesario/PREP/INC-B3-A3-mezclar/paja/A3-SR/lodo/

443. Vino con Juan.

xpe ruk'in a Xwan

x-Ø-pe r-uk'in a Xwan

/COM-B1-venir/A3-SR/DET/CN/Juan/

444. Vino con mi amigo.

xpe ruk'in wachb'il

x-Ø-pe r-uk'in w-achb'il

/COM-B3-venir/A3-SR/DET/A1-amigo/

445. Vino con mi amigo.

xpe wuk'in r'in

x-Ø-pe w-uk'in r'in

/COM-B3-venir/A1-SR/P1/

446. Juan y Pedro trabajan juntos.

a Xwan y a lu' junam yesamäj

a Xwan y a Lu' junan y-e-samäj

/CN/Juan/y/CN/Pedro/junto/INC-B3PL-trabajar/

447. ¿Cuántas veces viniste?

jarupe' mul xape

jarupe' mul x-a-pe

/cuánto/vez/COM-B2-venir/

448. ¿Dónde está sentado el niño?

akuchi' tz'uyül wi ri ak'wal

akuchi' Ø tz'uyül wi ri ak'wal

/dónde/B3/sentado/ADE/DET/niño/

449. Está sentado enfrente de mí.

tz'uyül chi nuwäch rîn

Ø tz'uyül chi nu-wäch rîn

/B3/sentado/PREP/A1-SR/P1/

450. Está sentado detrás de mí.

tz'uyül chwij rîn

Ø tz'uyül ch-w-ij rîn

/B3/sentado/PREP-A1-SR/P1/

Está sentado adelante de mí.

tz'uyül chi nuwäch rîn

Ø tz'uyül chi nu-wäch rîn

/B3/sentado/PREP/A1-SR/P1/

Está sentado junto a mí.

tz'uyül chi nuxikin / junam oj tz'uyül

Ø tz'uyül chi nu-xikin / junam oj tz'uyül

/B3/sentado/PREP/A1-SR//junto/B1Pl/sentado/

451. Mi papá entró a la casa.

nutata' xok pa jay

nu-tata' x-Ø-ok pa jay

/A1-papá/COM-B3-entrar/PREP/casa/

452. ¿A dónde entró tu papá?

a kuchi' xok wi ri atata'

akuchi' x-Ø-ok wi ri a-tata'

/dónde/COM-B3-entrar/ADE/DET/A2-papá/

453. Mi papá salió de la casa.

nutata' xel el pa jay

nu-tata' x-Ø-el el pa jay

/A1-papá/COM-B3-salir/DIR/PREP/casa/

454. ¿De dónde salió tu papá?

akuchi' xel el atata'

akuchi' x-Ø-el el a-tata'

/dónde/COM-B3-salir/DIR/A2-papá/

455. El gato se subió al árbol.

ri me's xjote' chuq'a' ri che'

ri me's x-Ø-jote' ch-u-q'a' ri che'

/DET/gato/COM-B3-subir/PREP-A3-SR/DET/árbol/

456. El gato bajó del árbol.

ri me's xqa pe chuq'a' ri che'

ri me's x-Ø-qa ch-u-q'a' ri che'

/DET/gato/COM-B3-bajar/PREP-A3-SR/DET/árbol/

457. Se metió el dinero en la bolsa.

xunim ru puwaq pa rub'olsa

x-Ø-u-nim ru-puwaq pa ru-b'olsa

/COM-B3-A3-meter/A3-dinero/PREP/A3-bolsa/

458. Sacó el dinero de la bolsa.

xrelesaj ru puwaq pa rubolsa

x-Ø-r-elesaj ru-puwaq pa ru-b'olsa

/COM-B3-A3-meter/A3-dinero/PREP/A3-bolsa/

459. Juan salió por la puerta.

pa ruchi' jay xel pe a Xwan

pa ru-chi' jay x-Ø-el pe a Xwan

/PREP/A3-SR/casa/COM-B3-salir/DIR/CN/Juan/

460. Juan se cayó en el pozo.

xtzaq pa ch'emajya' a Xwan / xtzaq pa poso a Xwan

x-Ø-tzaq pa ch'emajya a Xwan / x-Ø-tzaq pa poso a Xwan

/COM-B3-caerse/PREP/pozo/CN/Juan//COM-B3-caerse/PREP/pozo/CN/Juan/

461. Juan se sentó en la silla.

a Xwan xtz'uye' pa ruwi' ch'akät

a Xwan x-Ø-tz'uy-e' pa ru-wi' ch'akät

/CN/Juan/COM-B3-sentarse-IV/PREP/A3-SR/silla/

462. Juan se sentó en el suelo.

pan ulew xtz'uye' wi a Xwan / a Xwan xtz'uye' pan ulew

pan ulew x-Ø-tz'uy-e' wi a Xwan / a Xwan x-Ø-tz'uy-e' pan ulew

/PREP/tierra/COM-B3-sentarse-IV/ADE/CN/Juan//CN/Juan/COM-B3-sentarse-IV/PREP/tierra/

463. Juan se cayó del techo.

xtzaq pe pa ruwi' ri jay a Xwan

x-Ø-tzaq pe pa ru-wi' ri jay a Xwan

/COM-B3-caerse/DIR/PREP/A3-SR/DET/casa/CN/Juan/

464. Juan se cayó sobre el techo.

pa ruwi' ri jay xtzaq wi a Xwan

pa ru-wi' ri jay x-Ø-tzaq wi a Xwan

/PREP/A3-SR/DET/casa/COM-B3-caerse/ADE/CN/Juan/

465. Juan viene de Pachuca.

a Xwan petenäq Pachuka

a Xwan Ø pet-enäq Pachuca

/CN/Juan/B3/venir-PP/Pachuca/

Vengo del pueblo.

pa tinamīt in petenäq wi

pa tinamīt in pet-enäq wi

/PREP/pueblo/B1/venir-PP/ADE/

Juan viene de la milpa.

pan awän petenäq wi a Xwan

pan awän Ø pet-enäq wi a Xwan

/PREP/milpa/B3/venir-PP/ADE/CN/Juan/

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.

man pa b'ey ta xpe wi a Xwan xa pan awän

man pa b'ey ta x-Ø-pe wi a Xwan pan awän

/NEG/PREP/camino/IRR/COM-B3-venir/ADE/CN/Juan/PREP/milpa/

467. Juan se cayó en el río.

pa raqän ya' xtzaq wi a Xwan

pan raqän ya' x-Ø-tzaq wi a Xwan

/PREP/río/COM-B3-caerse/ADE/CN/Juan/

Juan se cayó en el agua.

xtzaq pa ya' a Xwan

x-Ø-tzaq pa ya' a Xwan

/COM-B3-caerse/PREP/agua/CN/Juan/

468. Juan se tiró al río.

xuk'eq ri' pa raqän ya' a Xwan

x-Ø-u-k'eq ri' pa raqän ya' a Xwan

/COM-B3-A3-tirar/REFP/PREP/río/CN/Juan/

469. Juan se está bañando en el río.

ntajin natin pa raqän ya' a Xwan

n-Ø-tajin n-Ø-atin pa ya' a Xwan

/COM-B3-está/INC-B3-bañarse/PREP/agua/CN/Juan/

470. Vayamos hasta el río.

jo' k'a pa raqän ya'

jo' k'a pa raqän ya'

/vamos/PAR/PREP/río/

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.

a Xwan xapon k'a chi wachoch, k'ari' man xrajo' ta chik xb'in

a Xwan x-Ø-apon k'a chi w-achoch k'ari man x-Ø-r-ajo' ta chik x-Ø-b'in

/CN/Juan/COM-B3-llegar/PAR/PREP/A1-casa/PAR/NEG/COM-B3-A3-querer/
IRR/PAR/COM-B3-caminar/

472. Juan anduvo por mi casa.

a Xwan xb'yala' chi taq wochoch

a Xwan x-Ø-b'yala' chi taq w-achoch

/CN/Juan/COM-B3-andar/PREP/PL/A1-casa/

473. Juan vino por el lado del río.

pa ruxikin ri raqän ya' xpe a Xwan

pa ru-xikin ri raqän ya' x-Ø-pe a Xwan

/PREP/A3-SR/DET/río/COM-B3-venir/CN/Juan/

474. En medio del camino hay una piedra grande.

pa nik'aj che ri b'ey k'o jun mama' ab'äj

pa nik'aj ch-e ri b'ey Ø k'o jun mama' ab'äj

/PREP/media/PREP-SR/DET/camino/B3/hay/ART/grande/piedra/

475. Al costado del camino hay árboles.

pa ruxikin ri raqän ya' k'o che'

pa ru-xikin ri raqän ya' Ø k'o che'

/PREP/A3-SR/DET/río/B3/hay/árbol/

476. El centro del comal está quebrado.

paxnäq pa runik'ajal la xot

Ø pax-näq pa ru-nik'ajal la xot

/B3/quebrar-PP/PREP/A3-SR//DET/comal/

477. Hay una mosca en medio del comal.

k'o jun amolo' pa runik'ajal la xot

Ø k'o jun us amolo' pa ru-nik'ajal la xot

/B3/hay/DET/mosca/PREP/A3-SR/DET/comal/

478. El comal se partió por en medio.

pa runik'ajal ri xot xpax wi

pa ru-nik'ajal la xot x-Ø-pax wi

/PREP/A3-SR/DET/comal/COM-B3-partir/ADE/

479. Juan es el de enmedio (de esos tres hombres que se acercan).

ja la a Xwan la k'o pa kinik'ajal

ja la a Xwan la Ø k'o pa ki-nik'ajal

/ENF/DET/CN/Juan/DET/B3/hay/PREP/A3PL-SR/

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.

jo' pa tikoj pa re jun lado re' che lajay

jo' pa tikoj pa re jun lado re' chi la jay

/vamos/PREP/sembrar/PREP/DEM1/ART/lado/DEM2/PREP/DET/casa/

481. ¿Sembran ustedes en la orilla del camino?

la yixtikon rix chuchi' ri b'ey

la y-ix-tik-on rix ch-u-chi' ri b'ey

/INT/INC-B2PL-sembrar-AP/P2PL/PREP-A3-orilla/DET/camino/

482. El hombre salió.

xel el ri achin

x-Ø-el el ri achin

/COM-B3s-salir/DIR/DET/hombre/

483. El hombre está borracho.

q'ab'arel ri achin

Ø q'ab'arel ri achin

/B3/bolo/DET/hombre/

484. El hombre que salió estaba borracho.

la achin xel el q'ab'arel

la achin x-Ø-el el q'ab'arel

/DET/hombre/COM-B3-salir/DIR/borracho/

485. El hombre salió borracho.

q'ab'arel xel el ri achin

Ø q'ab'arel x-Ø-el el ri achin

/B3/hombre/COM-B3-salir/DIR/DET/hombre/

486. Vi al hombre que estaba borracho.

xnutz'ët ri q'ab'arel achin

x-Ø-nu-tz'ët ri q'ab'arel achin

/COM-B3-A1-ver/DET/borracho/hombre/

487. Encontré borracho al hombre.

q'ab'arel ri achin xink'ül

Ø q'ab'arel ri achin x-Ø-in-k'ül

/B3/borracho/DET/hombre/COM-B3-A1-encontrar/

488. Vine con el hombre que estaba borracho.

junam xinpe ruk'in ri achin ri q'ab'arel

junan x-in-pe r-uk'in ri achin q'ab'arel

/junto/COM-B1-venir/A3-SR/DET/hombre/borracho/

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?

achike chi ke ri achi'a' e q'ab'erela' xel el

achike chi ke ri achi-'a' e q'ab'arel-a' x-Ø-el el

/cuál/PREP/B3PL/DET/hombre-PL/B3PL/borracho-PL/COM/B3-salir/DIR/

490. El hombre mató al perro.

ri achin xukamisaj ri tz'i'

ri achin x-Ø-u-kam-isa-j ri tz'i'

/DET/hombre/COM-B3-A3-morir-TV-SC/DET/perro/

491. El perro estaba moridiendo al hombre.

ri tz'i' ntajin nub'a' ri achin

ri tz'i' n-Ø-tajin n-Ø-u-b'a' ri achin

/DET/perro/INC-B3-estar/INC-B3-A3-morder/DET/hombre/

492. El perro me estaba mordiendo.

ri tz'i' yintajin yinrub'a'

ri tz'i' y-Ø-in-tajin y-in-ru-b'a'

/DET/perro/INC-B3-A1-estar/INC-B1-A3-morder/

493. EL hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
 ri achin xukamisaj ri tz'i' ri tajin nib'a'o
 ri achin x-Ø-u-kam-isa-j ri tz'i' ri tajin ni-Ø-b'a-'o
 /DET/hombre/COM-B3-A3-morir-TV-SC/DET/perro/DET/estar/INC-B3-morder-AP/
494. El perro estaba enfermo.
 yawa' ri tz'i' / kan yawa' chik wi ri tz'i'
 Ø yawa' ri tz'i' / kan Ø yawa' chik ri tz'i'
 /B3/enfermo/DET/perro//PAR/B3/enfermo/DET/perro/
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
 ri tz'i' ri xkamisäx ruma la achin la' yawa' chik
 ri tz'i' ri x-Ø-kam-is-äx r-uma la achin la Ø yawa' chik
 /DET/perro/DET/COM-B3-morir-TV-PAS/A3-SR/DET/hombre/DET/B3/enfermo/PAR/
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
 yintajin yirub'a' ri tz'i' la xukamisaj la achin la'
 y-in-tajin y-i-ru-b'a' ri tz'i' la x-Ø-u-kam-isa-j la achin la
 /INC-B1-estar/INC-B1-A3-morder/DET/perro/PRO/COM-B3-A3-morir-TV-SC/DEM1/hombre/DEM2/
497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
 achike chi ke ri achi'a' ri xe kamisan ri tz'i' xel
 achike chi ke ri achi-a' x-e-kam-isa-n ri tz'i' x-Ø-el
 /INT/PRE/B3PL/DET/hombre-PL/COM-B3PL-morir-TV-AP/DET/perro/COM-B3-salir/
498. Salió el hombre al que le maté al perro.
 xel ri achin achojchin ri tz'i' xinkamisaj
 x-Ø-el ri achin achojchin ri tz'i' x-Ø-in-kam-isa-j
 /COM-B3-salir/DET/hombre/PAR/DET/perro/COM-B3-A1-morir-TV-SC/
499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.
 Ri achin xel pe pa jay akuchi' xukamisaj ri tz'i'
 ri achin x-Ø-el pe pa jay akuchi' x-Ø-u-kam-isa-j ri tz'i'
 /DET/hombre/COM-B3-salir/DIR/PREP/casa/dónde/COM-B3-A3-morir-TV-SC-DET/perro/

500. Encontré el machete donde lo dejaste.

xinwil ri machit akuchi' aya'om kan

x-Ø-in-w-il ri machit akuchi' a-ya'-om kan

/COM-B3-A1-ver/DET/machete/donde/A2-dejar-PER/DIR/

501. Vine en camión desde donde nos separamos.

pa ch'ich' xinpe wi kan k'a kuchi' xqajäch kan qi'

pa ch'ich' x-in-pe wi kan k'a akuchi' x-Ø-qa-jäch q-i'

/PREP/carro/COM-B1-venir/ADE/DIR/PAR/donde/COM-B3-A1PL-separar/
DIR/A1PL-REF/

502. Dame la botella que tiene agua.

taya' pe la leme't la k'o ya' chupam

t-Ø-a-ya' pe la leme't la Ø k'o ya' ch-u-pam

/IMP-B3-A2-dar/DIR/DET/botella/PRO/B3/hay/agua/PREP-A3-SR/

503. Dame una botella que tenga agua.

taya' pe jun leme't k'o ya' chupam

t-Ø-a-ya' pe jun leme't la Ø k'o ya' ch-u-pam

/IMP-B3-A2-dar/DIR/ART/botella/PRO/B3/hay/agua/PREP-A3-SR/

505. Dame la caja donde guardas los cerillos.

taya' pe ri ti kaja akuchi' nayäk ri pospra

t-Ø-a-ya' pe ri ti kaja akuchi' n-Ø-a-yäk pospra

/IMP-B3-A2-dar/DIR/DET/DIM/caja/donde/INC-B3-A2-guardar/fósforo/

506. Dame el cuchillo con que cortas la carne.

taya' pe la selb'äl achoj ruk'in nasel wi ti'ij

t-Ø-a-ya' pe la selb'äl achoj r-uk'in n-Ø-a-sel wi ti'ij

/IMP-B3-A2-dar/DIR/DET/cuchillo/PAR/A3-SR/INC-B3-A2-cortar/ADE/carne/

507. No conozco al señor con el que viniste.

man wetaman ta ruwäch la achin la achoj ruk'in xatpe wi

man w-etaman ta ru-wäch la achin achoj r-uk'in x-at-pe wi

/NEG/A1-conocer/IRR/A3-SR/DET/hombre/PAR/A3-SR/COM-B2-venir/ADE/

508. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.

xnutz'ët ri achin achójche xak'ayij wi ri äk

x-Ø-nu-tz'ët ri achin achój ch-e x-Ø-a-k'ay-i-j wi ri äk

/COM-B3-A1-ver/DET/hombre/PAR/REP-SR/COM-B3-A2-venta-TV-SC/ADE/

DET/gallinas/

509. Este es el señor que vimos sembrando.

ja re' ri achin ri xqatz'ët kan taq nitikon

ja re' ri achin ri x-Ø-qa-tz'ët kan taq ni-Ø-tik-on

/ENF/DEM2/DET/hombre/DEM2/COM-B3-A1PL-ver/DIR/cuando/INC-B3

-sembrar-AP/

510. Él es viejo.

rija' ri'j chik

rija' Ø ri'j chik

/P3/B3/viejo/PAR/

511. Él es el más viejo.

ja rija' ri yalan ri'j

ja rija' yalan Ø ri'j

/ENF/P3/muy/B3/viejo/

512. El más viejo se murió.

ri yalan ri'j xkäm

ri yalan Ø ri'j x-Ø-käm

/DET/muy/B3/viejo/COM-B3-morir/

513. La orilla del comal está quebrada.

la ruchi' la xot paxnäq chik

la ru-chi' la xot Ø pax-näq chik

/DET/A3-orilla/DET/comal/B3/quebrar-PP/PAR/

514. El caballo de Juan se murió.

xkäm rukej a Xwan

x-Ø-käm ru-kej a Xwan

/COM-B3-morir/A3-caballo/CN/Juan/

515. El caballo de tu amigo se murió.

 xkām ri rukej awach'alal
 x-Ø-kām ri ru-kej aw-ach'alal
 /COM-B3-morir/DET/A3-caballo/A2-amigo/

516. El techo de la casa se cayó.

 xtzaq ruwi' ri jay
 x-Ø-tzaq ru-wi' ri jay
 /COM-B3-caerse/A3-SR/DET/casa/

517. El techo de la casa de mi padre se cayó.

 xtzaq ruwi' rachoch nutata'
 x-Ø-tzaq ru-wi' r-achoch nu-tata'
 /COM-B3-quebrar/A3-SR/A3-casa/A1-papá/

517. El mango del machete está quebrado.

 paxnāq rachāq numachit
 Ø pax-nāq r-achāq nu-machit
 /B3/quebrar-PP/A3-mango/A1-machete/

518. El agua de este pozo es mala.

 man ütztā ri ya' richin la jun poso re'
 man Ø ütztā ri ya' r-ichin la jun poso re'
 /NEG/B3/bueno/IRR/DET/agua/A3-SR/DET/ART/pozo/DEM2/

519. El agua del río está sucia.

 tz'il la raqān ya'
 Ø tz'il la r-aqān ya'
 /B3/sucio/DET/A3-SR/agua/

520. Tengo un cintrón de cuero.

 k'o jun nuximb'al richin tz'um
 Ø k'o jun nu-ximb'al r-ichin tz'um
 /B3/hay/ART/A1-cinturón/A3-SR/cuero/

521. El agua de la olla está hirviendo.

ntajin niroqo la ya' k'o pa la b'ojo'y

n-Ø-tajin ni-Ø-roqo la ya' Ø k'o pa la b'ojo'y

/INC-B3-estar/INC-B3-hervir/DET/agua/B3/hay/PREP/DET/olla/

522. El viento del norte es frío.

tew ri kaq'iq ri nipe pa releb'al kaq'iq'

Ø tew ri kaq'iq' ri ni-Ø-pe r-elb'al kaq'iq'

/B3/frío/DET/viento/PRO/INC-B3-venir/A3-salida/aire/

523. El costal para el café está agujerado.

teq'ël la koxtar richin kape

Ø teq'ël la koxtar r-ichin kape

/B3/agujerado/DET/costal/A3-SR/café/

524. Ese costal de café pesa mucho.

yalan al la koxtar richin kape

yalan Ø al la koxtar r-ichin kape

/muy/B3/pesado/DET/costal/A3-SR/café/

525. El perro negro es mío.

wichin rín la q'ëq tz'i'

w-ichin rín la q'eq tz'i'

/A1-SR/P1/DET/negro/perro/

526. El perro chico negro es mío.

la q'ëq chuqa' ko'öl tz'i' wichin rín

la q'eq chuqa' Ø ko'öl tz'i' w-ichin rín

/DET/negro/también/B3/chico/perro/A1-SR/P1/

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.

köw ri tz'aq richin ladriyo chuwäch ri richin xan

Ø köw ri tz'aq r-ichin ladriyo ch-u-wäch ri r-ichin xan

/B3/duro/DET/perro/A3-SR/ladrillo/PREP-A3-SR/DET/A3-SR/adobe/

528. Él es más alto que yo.

rija' nīm raqān chi nuwäch rīn

rija' Ø nīm r-aqān chi nu-wäch rīn

/P3/B3/grande/A3-SR/REP/A1-SR/P1/

Él es más alto que tu hijo.

rija' nīm raqān chuwäch ak'ajol

rija' Ø nīm r-aqān ch-u-wäch a-k'ajol

/P3/B3/grande/A3-SR/REP-A3-SR/A2-hijo/

529. Él es tan alto como yo.

rija' nīm raqān achi'el rīn

rija' Ø nīm r-aqān achi'el rīn

/P3/B3/grande/A3-SR/como/P1/

Él es tan alto como tu hijo.

rija' nīm raqān achi'el ak'ajol

rija' Ø nīm r-aqān achi'el a-k'ajol

/P3/B3/grande/A3-SR/como/A2-hijo/

530. Él vino antes que yo.

rija' nab'ey xoqa chi nuwäch rīn

rija' nab'ey x-Ø-oqa chi nu-wäch rīn

/P3/primero/COM-B3-venir/REP/A1-SR/P1/

531. Él vino más tarde que yo.

rija' k'a runaj xpe chi nuwäch rīn

rija' k'a r-unaj x-Ø-pe chi nu-wäch rīn

/P3/PAR/A3-SR/COM-B3-venir/REP/A1-SR/P1/

Él vino más tarde que tu hijo.

rija' k'a runaj xpe chuwäch ak'ajol

rija' k'a runaj x-Ø-pe ch-u-wäch a-k'ajol

/P3/PAR/tarde/COM-B3-venir/REP-A3-SR/A-hijo/

532. Él es menos rápido que yo.

rija man kan ta anināq chi nuwäch rīn
rija' man kan ta Ø anināq chi nu-wäch rīn
/P3/NEG/DIR/IRR/B3/rápido/PREP/A1-SR/P1/

Él es menos rápido que tu hijo.

rija' man kan ta anināq nīsamāj chi nuwäch rīn
rija' man kan ta Ø anināq nī-Ø-samāj nu-wäch rīn
/P3/NEG/DIR/IRR/B3/rápido/INC-B3-trabajar/A1-SR/P1/

533. Él trabaja tan bien como yo.

rija' üṭz nīsamāj achi'el rīn
rija' Ø üṭz nī-Ø-samāj achi'el rīn
/P3/B3/bueno/INC-B3-trabajar/como/P1/

Él trabaja tan bien como tu hijo.

rija' üṭz nīsamāj achi'el ak'ajol
rija' Ø üṭz nī-Ø-samāj achi'el a-k'ajol
/P3/B3/bueno/INC-B3-trabajar/como/A2-hijo/

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.

jub'a' man ronojel la sāq ek' xkenulöq'
jub'a' man r-onojel la Ø sāq x-ke-nu-löq'
/poco/NEG/A3-todo/DET/B3/blanco/COM-B3PL-A1-comprar/

535. Algunos de esos niños están enfermos.

jujun chi ke re ak'ala' re' e yawa'i'
ju-jun chi ke re ak'al-a' re' e yawa'-i'
/algunos/PREP/B3PL/DEM1/niño-PL/DEM2/B3PL/enfermo-PL/

536. Casi todos esos niños están enfermos.

jub'a' man konojel la ak'ala' la' e yawa'i'
jub'a' man k-onojel la ak'al-a' la' e yawa'-i'
/poco/NEG/B3PL-todo/DEM1/niño-PL/DEM2/B3PL/enfermo-PL/

537. Ninguno de esos niños está enfermo.

majun chi ke la ak'ala' la yawa' ta

majun chi ke la ak'al-a' la' yawa' ta'

/ninguno/PREP/B3PL/DEM1/niño-PL/DEM2/enfermo/IRR/

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.

chi jujun chi ke re ak'ala' re' xkitij jun kab'

chi ju-jun chi ke re ak'al-a' re' x-k'i-tij jun kab'

/PREP/algunos/PREP/B3PL/DEM1/niño-PL/DEM2/B3PL/COM-B3PL-comer/
DET/dulce/

539. Cualquiera de estos niños te llamara.

xab'e chike chi ke re ak'ala' re' xkatsik'in

xa b'e chike chi ke re ak'al-a' re' xk-at-sik'-in

/PAR/PAR/cualquiera/PREP/B3PL/DEM1/niño-PL/DEM2/POT-B2-llamar-AP/

540. Muchos de estos niños están enfermos.

k'iy chi ke re ak'wala' re' e yawa'i'

Ø k'iy chi ke re ak'wal-a' re' e yawa-i'

/B3/mucho/PREP/B3PL/DEM1/niño-PL/DEM2/B3PL/enfermo-PL/

541. Pocos de estos niños están enfermos.

xa jujun chi ke re ak'wala' re' e yawa'i'

xa jujun chi ke re ak'wal-a' re' e yawa'-i

/PAR/algunos/PREP/B3PL/DEM1/niño-PL/DEM2/B3PL/enfermo-PL/

542. Bastantes niños están enfermos.

k'iy ak'wala' e yawa'i'

Ø k'iy ak'wal-a' e yawa-i'

/B3/mucho/niño-PL/B3PL/enfermo-PL/

543. Vendí muchos sarapes.

xenuk'ayij kiy k'ul / yalan k'ul xenuk'ayij

x-e-nu-k'ay-i-j k'iy k'ul / yalan k'ul x-e-nu-k'ay-i-j

/COM-B3PL-A1-venta-TV-SC/mucho/sarape//mucho/sarape/COM-B3PL-A3
-venta-TV-SC/

Vendí pocos sarapes.

xa jub'a' ok k'ul xenuk'ayij

xa jub'a' ok k'ul x-e-nu-k'ay-i-j

/PAR/poco/PAR/sarape/COM-B3PL-A1-venta-TV-SC/

Vendí algunos sarapes.

xa jujun ok k'ul xenuk'ayij

xa jujun ok k'ul x-e-nu-k'ay-i-j

/PAR/algunos/PAR/sarape/COM-B3PL-A1-venta-TV-SC/

544. Comió demasiado de esta comida.

k'ïy che re re wa'im re' xutij

Ø k'ïy che-r-e re wa'im re x-Ø-u-tij

/B3/mucho/PREP-A3-SR/DEM1/comida/DEM2/COM-B3-A3-comer/

545. Comió demasiados chiles.

e k'ïy ik xerutij

e k'ïy ik x-e-ru-tij

/B3PL/mucho/chile/COM-B3PL-A3-comer/

546. uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez,

jun, ka'i', oxi', kaji', wo'o', waqi', wuqu', waqxaqi', b'eleje', lajuj,

once, doce, trece, catorce, quince, dieziseis, dieziseite,

junlajuj, k'ablajuj, oxlajuj, kajlajuj, wolajuj, waqlajuj, wuqlajuj,

dieziocho, diezinueve, veinte

waqxaqlajuj, b'elejlajuj, juk'al

547. Tengo un caballo.

k'o jun nukej

Ø k'o jun nu-kej

/B3/hay/DET/A1-caballo/

548. Tengo dos bueyes negros.

e k'o ka'i' q'eq nuwakx

e k'o ka'i' q'eq nu-wakx

/B3PL/hay/dos/negro/A1-vaca/

549. Fui a su casa una vez.

jun b'ey xinb'e chi rachoch

jun b'ey x-in-b'e chi r-achoch

/una/vez/COM-B1-ir/PREP/A3-casa/

Fui a su casa dos veces.

kamul xinb'e chi rochoch

ka-mul x-in-b'e chi r-achoch

/dos-vez/COM-B1-ir/PREP/A3-casa/

Fui a su casa tres veces.

oxi' mul xinb'e chi rochoch

oxi' mul x-in-b'e chi r-achoch

/tres/vez/COM-B1-ir/PREP/A3-casa/

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.

chi jujun xe'el el ri achi'a' pa ri jay

chi ju-jun x-e-'el el ri achi'-a' pa ri jay

/PREP/uno-uno/COM-B3PL-salir/DIR/DET/hombre-PL/PREP/DET/casa/

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

chi kaka' xe'el el ri achi'a' pa ri jay

chi ka-ka' x-e-'el el ri achi'-a' pa ri jay

/PREP/dos-dos/COM-B3PL-salir/DIR/DET/hombre-PL/PREP/DET/casa/

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

chi ox'ox xe'el el ri achi'a' pa ri jay

chi ox'ox x-e-'el el ri achi'-a' pa ri jay

/PREP/tres-tres/COM-B3PL-salir/DIR/DET/hombre-PL/PREP/DET/casa/

551. ¡Agarren una piedra cada uno!

chi jujun tichapa' jun ab'äj

chi ju-jun t-i-chap-a' jun ab'äj

/PREP/uno-uno/IMP-B2PL-agarrar-SUF/DET/piedra/

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!

chi kaka' che' tib'ana' jun iwetal

chi ka-ka' che' t-i-b'an-a' jun iw-et al

/PREP/dos-dos/árbol/IMP-B2PL-hacer-SC/ART/A2-señal/

553. Juan se fue para que no lo vieras.

xb'e el ri a Xwan richin man natz'ët ta

x-Ø-b'e el ri a Xwan r-ichin man n-Ø-a-tz'ët ta

/COM-B3-ir/DIR/DET/CN/Juan/A3-SR/NEG/INC-B3-A2-ver/IRR/

554. Juan vino para que lo vieras.

a Xwan xpe richin natz'ët

a Xwan x-Ø-pe r-ichin n-Ø-a-tz'ët

/CN/Juan/COM-B3-venir/A3-SR/INC-B3-A2-ver/

555. Compré la carreta para llevar la leña.

xnulöq' ri kareta richin nink'waj si'

x-Ø-nu-löq' ri karreta r-ichin n-Ø-in-k'waj si'

/COM-B3-A3-comprar/DET/carreta/A3-SR/INC-B3-A1-llevar/leña/

556. Compré la carreta para que lleves la leña.

xnulöq' ri kareta richin nak'waj ri si'

x-Ø-nu-löq' ri karreta r-ichin n-Ø-a-k'waj si'

/COM-B3-A3-comprar/DET/carreta/A3-SR/INC-B3-A2-llevar/leña/

557. Voy a ir aunque está lloviendo.

yinb'e na estape' najin jäb'

y-in-b'e na estape n-a-Ø-jin jäb'

/INC-B1-ir/PAR/aunque/INC-B3-estar/lluvia/

558. Voy a ir aunque llueva.

yinb'e na estape' xtub'än jäb'

y-in-b'e na estape xt-Ø-u-b'än jäb'

/INC-B1-ir/PAR/aunque/POT-B3-A3-hacer/lluvia/

559. Si vas a ir, apúrate.

we yath'e kan tachoq'ob'ej el

we y-at-b'e kan t-Ø-a-choq'ob'ej el

/PAR/INC-B2-ir/DIR/IMP-B3-A2s-apurarse/DIR/

560. Si lo veo le pido el machete.

we xtintz'ët nink'utuj ri machit chi re

we xt-Ø-in-tz'ët n-Ø-in-k'ut-uj ri machit chi-r-e

/CON/POT-B3-A1-ver/INC-B3-A1-preguntar-TV/DET/machete/PREP-A3-SR/

561. Si lo viera le pediría el machete.

we ta xtintz'ët nink'utuj ri machit chi re

we ta xt-Ø-in-tz'ët n-Ø-in-k'ut-uj ri machit chi-r-e

/CON/IRR/POT-B3-A1-ver/INC-B3-A1-preguntar-TV/DET/machete/PREP-A3-SR/

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.

xa ta xintz'ët xink'utuj ta ri machit chi re

xa ta x-Ø-in-tz'ët x-Ø-in-k'ut-uj ri machit chi-r-e

/PAR/IRR/COM-B3-A1-ver/COM-B3-A1-preguntar-TV/DET/machete/PREP-A3-SR/

563. Me voy porque no estoy trabajando.

yinb'e ruma man yintajin ta yisamäj

y-in-b'e r-uma man y-in-tajin ta y-i-samäj

/INC-B1-ir/A3-SR/NEG/INC-B1-estar/IRR/INC-B1-trabajar/

564. No va solo porque tiene miedo.

man ruyon ta nib'e ruma nuxib'ij ri'

man r-uyon ta ni-Ø-b'e r-uma n-Ø-u-xib'-ij r-i'

/NEG/A3-solo/IRR/INC-B3-ir/A3-SR/INC-B3-A3-miedo-TV/A3-REF/

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.

ntajin niwär a Xwan toq xatoqa

n-Ø-tajin ni-Ø-wär a Xwan toq x-at-oqa

/INC-B3-estar/INC-B3-dormir/CN/Juan/cuando/COM-B2-llegar/

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.

xwär a Xwan, k'a toq xatoqa

x-Ø-wär a Xwan k'a toq x-at-oqa

/INC-B3-dormir/CN/Juan/PAR/cuando/COM-B2-llegar/

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.

a Xwan xwär kan toq xatoqa

a Xwan x-Ø-wär kan toq x-at-oqa

/CN/Juan/INC-B3-dormir/DIR/PAR/COM-B2-llegar/

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.

xwär apo a Xwan, kan toq k'a majani yatoqa ta

x-Ø-wär apo a Xwan kan toq k'a majani y-at-oqa ta

/INC-B3-dormir/DIR/CN/Juan/PAR/cuando/PAR/NEG/INC-B2-llegar/IRR/

569. Juan va a dormir cuando llegues.

xtiwär ri a Xwan toq xkatoqa

xti-Ø-wär ri a Xwan toq xk-at-oqa

/POT-B3-dormir/DET/CN/Juan/cuando/POT-B2-llegar/

570. Juan va a dormir hasta que llegues.

xtiwär a Xwan kan k'a toq xkatoqa

xti-Ø-wär a Xwan kan k'a toq xk-at-oqa

/POT-B3-dormir/CN/Juan/PAR/PAR/cuando/POT-B2-llegar/

571. Juan va a dormir apenas llegues.

xa xe wi xkatoqa xtiwär a Xwan

xa xe wi xk-at-oqa xti-Ø-wär a Xwan

/PAR/PAR/PAR/POT-B2-llegar/POT-B3-dormir/CN/Juan/

572. No me molestes cuando estoy comiendo.

man yinanäq ta toq yinwa'

man y-in-a-näq ta toq y-in-wa'

/NEG/INC-B1-A2-molestar/IRR/cuando/INC-B1-comer/

573. No me molestes cuando como.

man yinanäq ta toq xkinwa'

man y-in-a-näq ta toq xk-in-wa'

/NEG/INC-B1-A2-molestar/IRR/cuando/POT-B1-comer/

574. Si quieren irse, que se vayan.

we nkajo' yeb'e kan keb'e k'a

we n-Ø-ka-ajo' y-e-b'e ta kan k-e-b'e k'a

/si/INC-B3-A3PL-querer/INC-B3PL-ir/DIR/INC-B3PL-ir/PAR/

575. Juan va a sembrar chiles y yo también.

a Xwan xtutik ik, rin chuqa' / a Xwan chuqa' rin xtiqatik ik

a Xwan xt-Ø-u-tik ik rin chuqa' / a Xwan chuqa' rin xti-Ø-qa-tik ik

/CN/Juan/POT-B3-A3-sembrar/chile/P1/también//CN/Juan/también/P1/POT-B3-A1PL-sembrar/chile/

576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.

a Xwan nutik ik, rin manaq

a Xwan n-Ø-u-tik ik rin manaq

/CN/Juan/INC-B3-A3-sembrar/chile/P1/no/

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí,

rin xkintikomäj, a Xwan manäq

rin xk-Ø-in-tik-om-äj a Xwan manäq

/P1/POT-B3-A1-sembrar-AG-SUF/CN/Juan/NEG/

578. ¿Quiere algo de esto?

la nawajo' jub'a' rere'

la n-Ø-aw-ajo' jub'a' rere'

/INT/INC-B3-A2-querer/poco/esto/

579. No quiero nada de eso.

manaq nwajo' chi re la'

manaq n-Ø-w-ajo' chi re' la'

/NEG/INC-B3-A1-querer/PREP/DEM/DEM/

580. No puedo caminar solo.

man yinkowin ta yin b'in nuyon

man y-in-kowin ta y-in-b'in nu-yon

/NEG/INC-B1-poder/IRR/INC-B1-caminar/A1-solo/

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.

xa xewi nimaq'a' yintikir yinsamäj

xa xewi nimaq'a' y-in-tikir y-in-samäj

/PAR/PAR/madrugada/INC-B1-poder/INC-B1-trabajar/

582. Ya mero voy.

yinb'e yan

y-in-b'e yan

/INC-B1-ir/ya/

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.

paq'ij chïk richin yinb'e pa samaj

paq'ij chïk r-ichin y-in-b'e pa samaj

/tarde/PAR/A3-SR/INC-B1-ir/PREP/trabajo/

Ahora es temprano para ir a trabajar.

k'a jukumaj na richin yatb'e pa samaj

k'a jukumaj na r-ichin y-at-b'e pa samaj

/PAR/temprano/PAR/A3-SR/INC-B2-ir/PREP/trabajo/

584. Esta planta es buena para comer.

re jun ichaj re' ütз richin natij

re jun ichaj re' Ø ütз r-ichin n-Ø-a-tij

/DEM1/DET/hierba/DEM2/B3/bueno/A3-SR/INC-B3-A2-comer/

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.

re jun q'ayis re' ützi chi re la jun yab'il la'

re jun q'ayis re' Ø ützi chi-r-e la jun yab'il la'

/DEM1/ART/planta/DEM2/B3/bueno/PRP-A3-SR/DEM1/ART/enfermedad/
DEM2/

Esta planta es mala para esa enfermedad.

re jun q'ayis re' man ützi ta, chi re la jun yab'il la'

re jun q'ayis re' Ø man ützi ta, chi-re la jun yab'il la'

/DEM1/ART/planta/DEM2/B3/bueno/IRR/PRP-A3-SR/DEM1/DET/enfermedad/
DEM2/

586. Juan es rápido para caminar.

yalan anināq nib'in a Xwan

yalan anināq ni-Ø-b'in a Xwan

/muy/rápido/INC-B3-caminar/CN/Juan/

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.

yalan köw re ulew re' richin yattikomāj [yat tiko'n]

yalan köw re ulew re' r-ichin y-at-tik-om-āj

/muy/duro/DEM1/tierra/DEM2/A3-SR/INC-B2-siembra-AG-SUF/

588. Ahora es raro ver venados en el monte.

k'ayew chīk ye'awil masat pa taq juyu'

k'ayew chīk y-e-'awil masat pa taq juyu'

/difícil/PAR/INC-B3PL-A2-encontrar/venados/PRP/PL/monte/

589. Ese caballo es difícil de amansar.

yalan k'ayew nab'ochi'ij la jun kej la'

yalan k'ayew n-a-b'ochi'ij la jun kej la'

/muy/difícil/INC-B3-A2-amansar/DEM1/ART/caballo/DEM2/

590. Ojalá venga pronto.

ützi ta chi chanin xti-pe

ützi ta chi chanin xti-Ø-pe

/bueno/IRR/PRP/rápido/POT-B3-venir/

591. Puede que venga pronto.

ruk'in k'a jub'a' aninäq xti

r-uk'in k'a jub'a' aninäq xti-Ø-pe

/A3-SR/PAR/poco/rápido/POT-B3-venir/

592. ¿Quiere un kilo de tomate? No, deme menos.

la nawajo' jun pajib'al ixkoya' manaq xa jub'a'

la n-Ø-aw-ajo' jun pajib'al ixkoya' manaq xa jub'a'

/INT/INC-B3-A2-querer/uno/kilo/tomate/NEG/PAR/poco/

593. ¿Quiere mucho?

la k'iy nawajo'

la k'iy n-Ø-aw-ajo'

/INT/mucho/INC-B3-A2-querer/

594. No, deme poco.

manaq xa jub'a'

manaq xa jub'a'

/NEG/PAR/menos/

Tz'utujiil

Colaborador:

Ajpub' Pablo García Ixmata'
San Pedro la Laguna, Sololá

1. Esta casa es grande

nim ja jaay ri'

nim ja jaay ri'

/grande/ART/casa/DEM/

Esta casa no es grande.

ma nim ta ja jaay ri'

ma nim ta ja jaay ri'

/NEG/grande/IRR/ART/casa/DEM/

Esta casa es chica.

ko'li ja jaay ri'

ko'li ja jaay ri'

/pequeño/ART/casa/DEM/

Esta casa no es chica.

ma ko'l ta ja jaay ri'

ma ko'l ta ja jaay ri'

/NEG/pequeño/IRR/ART/casa/DEM/

Esta casa es nueva.

k'aak'a ja jaay ri'

k'aak'a ja jaay ri'

/nuevo/ART/casa/DEM/

Esta casa no es nueva.

ma k'aak'a ta ja jaay ri'

ma k'aak'a ta ja jaay ri'

/NEG/nuevo/IRR/ART/casa/DEM/

Esta casa es vieja.

tz'ab'u'q chik ja jaay ri'

tz'ab'u'q chik ja jaay ri'

/vieja/PAR/ART/casa/DEM/

Esta casa no es vieja.

ma tz'ab'u'q ta ja jaay ri'

ma tz'ab'u'q ta ja jaay ri'

/NEG/vieja/IRR/ART/casa/DEM/

Esta casa es blanca.

saq ja jaay ri'

saq ja jaay ri'

/blanco/ART/casa/DEM/

Esta casa no es blanca.

ma saq ta ja jaay ri'

ma saq ta ja jaay ri'

/NEG/blanco/IRR/ART/casa/DEM/

2. ¿Cómo es esa casa?

naq rub'anoon ja jun jaay le'

naq ru-b'anoon ja jun jaay le'

/PAR/A3-esa/ART/una/casa/DEM/

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

jani' chi nim ja jun jaay le'

jani' chi nim ja jun jaay le'

/qué/PREP/grande/ART/una/casa/DEM/

4. ¿Es nueva esa casa?

k'aak'a ja jun jaay le'

k'aak'a ja jun jaay le'

/nuevo/ART/una/casa/DEM/

5. Sí, es nueva.

keeri', k'aak'a

keeri', k'aak'a

/sí/nueva/

6. No, no es nueva.

manii, ma utz ta

manii, ma utz ta

/no/NEG/bueno/IRR/

7. Sí. No

kan. ma kan ta

kan. ma kan ta

/sí/NEG/sí/IRR/

8. Yo soy alto.

jar inin nim waqan

jar inin nim w-aqan

/ART/P1/grande/A1-pie/

Tú eres alto.

jar atat nim awaqan

jar atat nim aw-aqan

/ART/P2/grande/A2-pie/

Usted es alto.

jar atat nim awaqan

jar atat nim aw-aqan

/ART/P2/grande/A2-pie/

El es alto.

jar arjaa' nim raqan

jar arjaa' nim r-aqan

/ART/P3/grande/A3-pie/

Nosotros somos altos.

jar ojoj nimaq qaqan

jar ojoj nim-aq q-aqan

/ART/P1PL/grande-PL/A1PL-pie/

Ustedes son altos.

jar ixix nimaq ewaqan

jar ixix nim-aq ew-aqan

/ART/P2PL/grande-PL/A2PL-pie/

Ellos son altos.

jar eje'ee' nimaq kaqan

jar eje'ee' nim-aq k-aqan

/ART/P3PL/grande-PL/A3PL-pie/

Yo soy chaparro.

jar inin ko'l waqan

jar inin ko'l w-aqan

/ART/P1/pequeño/A1-pie/

Tú eres chaparro.

jar atat ko'l awaqan

jar atat ko'l aw-aqan

/ART/P2/pequeño/A2-pie/

Usted es chaparro.

jar atat ko'l awaqan

jar atat ko'l aw-aqan

/ART/P2/pequeño/A2-pie/

Nosotros somos chaparros.

jar ojoj kookoj qaqan

jar ojoj kookoj q-aqan

/ART/P1PL/pequeños/A1PL-pie/

Ustedes son chaparros.

jar ixix kookoj ew-aqan

jar ixix kookoj ew-aqan

/ART/P2PL/pequeños/A2PL-pie/

Ellos son chaparros.

jar eje'ee' kookoj k-aqan

jar eje'ee' kookoj k-aqan

/ART/P3PL/pequeños/A3PL-pie/

Yo soy gordo.

jar inin in choom

jar inin in choom

/ART/P1/B1gordo/

Tú eres gordo.

jar atat at choom

jar atat at choom

/ART/P2/B2/gordo/

Usted es gordo.

jar atat at choom

jar atat at choom

/ART/P2/B2/gordo/

El es gordo.

jar arjaa' choom

jar arjaa' Ø choom

/ART/P3/B3/gordo/

Nosotros somos gordos.

jar ojoj oq choom

jar ojoj oq choom

/ART/P1PL/B1PL/gordo/

Ustedes son gordos.

jar ixix ix choom

jar ixix ix choom

/ART/P2PL/B2PL/gordo/

Ellos son gordos.

jar eje'ee' ee choom

jar eje'ee' ee choom

/ART/P3PL/B3PL/gordo/

Yo soy flaco.

jar inin in chak'achik

jar inin in chak'achik

/ART/P1/B1/flaco/

Tú eres flaco.

jar atat at chak'achik

jar atat at chak'achik

/ART/P2/B2/flaco/

Usted es flaco.

jar atat at chak'achik

jar atat at chak'achik

/ART/P2/B2/flaco/

El es flaco.

jar arjaa' chak'achik

jar arjaa' Ø chak'achik

/ART/P3/B3/flaco/

Nosotros somos flacos.

jar ojoj oq chak'achik / chak'achaq

jar ojoj oq chak'achik / chak'achaq

/ART/P1PL/B1PL/flaco/

Ustedes son flacos.

jar ixix ix chak'achik / chak'achaq

jar ixix ix chak'achik / chak'achaq

/ART/P2PL/B2PL/flaco/

Ellos son flacos.

jar eje'ee' ee chak'achik / chak'achaq

jar eje'ee' ee chak'achik / chak'achaq

/ART/P3PL/B3PL/flaco/

9. Mi casa es grande.

nim ja woochooch

nim ja w-oochooch

/grande/ART/A1-casa/

Tu casa es grande.

nim jar awoochooch

nim jar aw-oochooch

/grande/ART/A2-casa/

La casa de usted es grande.

nim jar awoochooch atat

nim jar aw-oochooch atat

/grande/ART/A2-casa/P2/

La casa de él es grande.

nim ja roochooch arjaa'

nim ja r-oochooch arjaa'

/grande/ART/A3-casa/P3/

Nuestra casa es grande.

nim ja qoochooch ojoj

nim ja q-oochooch ojoj

/grande/ART/A1PL-casa/P1PL/

La casa de ustedes es grande.

nim jar ewoochooch ixix

nim jar ew-oochooch ixix

/grande/ART/A2PL-casa/P2PL/

La casa de ellos es grande.

nim ja koochooch eje'ee'

nim ja k-oochooch eje'ee'

/grande/ART/A3PL-casa/P3PL/

10. El chile es rojo.

kaq ja iik

kaq ja iik

/rojo/ART/chile/

11. Los chiles ya están rojos.

ee kaq chik ja iik

ee kaq chik ja iik

/PL/rojo/PAR/ART/chile/

12. Los chiles todavía no están rojos.

k'a majaan kekaqiri ja iik

k'a majaan k-e-kaq-iri ja iik

/PAR/todavía no/OBL-B3-rojo-IV/ART/chile/

13. Ese árbol es grande.

nim ja jun chee' le'

nim ja jun chee' le'

/grande/ART/uno/palo/DEM/

14. Ese árbol va a ser grande.

nnimar na ja jun chee' le'

n-Ø-nim-ar na ja jun chee' le'

/INC-B3-grande-IV/PAR/ART/un/árbol/DEM/

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).

q'anij nim chik wi ja jun chee' le'

q'anij nim chik wi ja jun chee' le'

/ADV/grande/PAR/ADE/ART/ART/árbol/DEM/

16. Ese árbol se volvió grande.

xnimari ja jun chee' le'

x-Ø-nim-ari ja jun chee' le'

/COM-B3-grande-IV/ART/un/árbol/DEM/

17. Los chiles se van a volver rojos.

nekaqiri ja iik

n-e-kaq-iri ja iik

/INC-B3PL-rojo-IV/ART/chile/

18. Este sombrero es igual al tuyo.

junaan ruk'iin awixiin atat ja jun xamparemo ri'

junaan r-uk'iin aw-ixiin atat ja jun xamparemo ri'

/igual/A3-SR/A2-SR/P2/ART/ART/sombrero/DEM/

Este sombrero no es igual al tuyo.

ma junaan ta ruk'iin awixiin atat ja jun xamparemo ri'

ma junaan ta r-uk'iin aw-ixiin atat ja jun xamparemo ri'

/NEG/igual/IRR/A3-SR/A2-SR/P2/ART/ART/sombrero/DEM/

19. Estos sombreros son diferentes.

jolojoxinaq ja julee' xamparemo ri'

jolojox-inaq ja julee' xamparemo ri'

/diferente-PP/ART/unos/sombrero/DEM/

20. ¿De qué color es esa falda?

naq rub'oniil ja tziyaq le'

naq ru-b'on-iil ja tziyaq le'

/qué/A3-color-ABS/ART/ropa/DEM/

21. Esa falda es blanca y negra.

saq k'in q'aq ja jun tziyaq le'

saq k'in q'aq ja jun tziyaq le'

/blanco/y/negro/ART/ART/ropa/DEM/

22. ¿Tu caballo es blanco o negro?

la saq owi q'aq jar aakeej

la saq owi q'aq jar aa-keej

/INT/blanco/CNJ/negro/ART/A2-caballo/

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.

ma saq ta nixta k'a q'aq ta ja nuukeej, ja rub'anoon ti q'anaq'oj

ma saq ta nixta k'a q'aq ta ja nuu-keej, ja ru-b'an-oon ti q'anaq'oj

/NEG/blanco/IRR/PAR/PAR/negro/IRR/ART/A1-caballo/ART/A3-hacer-PER/
DIM/amarillento/

24. ¿Cómo está la comida?

naq rub'anoon ja riikiil

naq ru-b'an-oon ja riikiil

/cómo/A3-hacer-PER/ART/comida/

25. La comida está caliente.

maq'en ja riikiil

maq'en ja riikiil

/caliente/ART/comida/

26. La comida está fría.

teew ja riikiil

teew ja riikiil

/frío/ART/comida/

El agua está muy fría.

teew teew ja ya'

teew teew ja ya'

/frío/frío/ART/agua/

El agua está demasiado fría.

qas teew teew ja ya'

qas teew teew ja ya'

/PAR/frío/frío/ART/agua/

27. Esa olla está sucia.

tz'iil ja jun b'ojo'y le'

tz'iil ja jun b'ojo'y le'

/sucio/ART/ART/olla/DEM/

Esa olla no está sucia.

ma tz'iil ta ja jun b'ojo'y le'

ma tz'iil ta ja jun b'ojo'y le'

/NEG/sucio/IRR/ART/ART/olla/DEM/

Esa olla está limpia.

ch'ajch'oj ja jun b'ojo'y le'

ch'ajch'oj ja jun b'ojo'y le'

/limpio/ART/ART/olla/DEM/

Esa olla no está limpia.

ma ch'ajch'oj ta ja jun b'ojo'y le'

ma ch'ajch'oj ta ja jun b'ojo'y le'

/NEG/limpio/IRR/ART/ART/olla/DEM/

28. El pueblo está cerca de aquí.

naqaaj k'o wi' ja tinaamit chi re waawee' ri'

naqaaj k'o wi' ja tinaamit chi r-e waawee' ri'

/cerca/EXS/ADE/ART/pueblo/PREP/A3-SR/aquí/DEM/

El pueblo está lejos de aquí.

najt k'o wi' ja tinaamit chi re waawee' ri'

najt k'o wi' ja tinaamit chi r-e waawee' ri'

/lejos/EXS/ADE/ART/pueblo/PREP/A3-SR/aquí/DEM/

29. ¿Está lejos el pueblo?

la najt k'o wi' ja tinaamit

la najt k'o wi' ja tinaamit

/INT/lejos/EXS/ADE/ART/pueblo/

30. Juan está ahora en Mérida.

Merida k'o wi' jar aa Xwaan kaamiik

Merida k'o wi' jar aa Xwaan kaamiik

/Mérida/EXS/ADE/ART/CN/Juan/ahora/

31. ¿Dónde está Juan ahora?

b'aar chi ri' k'o wi' jar aa Xwaan kaamiik

b'aar chi ri' k'o wi' jar aa Xwaan kaamiik

/dónde/PREP/DEM/EXS/ADE/ART/CN/Juan/ahora/

32. ¿Ahora está en Mérida?

la Merida k'o wi' kaamiik

la Merida k'o wi' kaamiik

/INT/Mérida/EXS/ADE/ahora/

33. ¿En Mérida es donde está?

aa Merida k'o wi' kaamiik

aa Merida k'o wi' kaamiik

/GEN/Mérida/EXS/ADE/ahora/

34. ¿Ayer Juan estuvo en Mérida?

la iwiir xk'eje'e jar aa Xxwaan Mérida

la iwiir x-Ø-k'eje'e jar aa Xxwaan Mérida

/INT/ayar/COM-B3-quedar/ART/CN/Juan/Mérida/

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?

b'aar xk'eje' wi' jar aa Xwaan iwiir

b'aar x-Ø-k'eje' wi' jar aa Xwaan iwiir

/dónde/COM-B3-quedar/ADE/ART/CN/Juan/ayar/

36. ¿Dónde está tu papá?

b'aar chi ri' k'o wi' jar atata'

b'aar chi ri' k'o wi' jar a-tata'

/dónde/PREP/DEM/EXS/ADE/ART/A2-papá/

37. ¿Tu papá está en la casa?

la pa jaay k'o wi' jar atata'

la pa jaay k'o wi' jar a-tata'

/INT/PREP/casa/EXS/ADE/ART/A2-papá/

¿Tu papá no está en la casa?

ma k'o ta jar atata' pa jaay

ma k'o ta jar a-tata' pa jaay

/NEG/EXS/IRR/ART/A2-papá/PREP/casa/

38. Mi papá está en la casa.

chi jaay k'o wi' ja nutata'

chi jaay k'o wi' ja nu-tata'

/PREP/casa/EXS/ADE/ART/A1-papá/

Mi papá no está en la casa.

ma chi jaay ta k'o wi' ja nutata'

ma chi jaay ta k'o wi' ja nu-tata'

/NEG/PREP/casa/IRR/EXS/ADE/ART/A1-papá/

39. Mi papá siempre está en la casa.

q'anij chi jaay wi' k'o wi' ja nutata'

q'anij chi jaay wi' k'o wi' ja nu-tata'

/PAR/PREP/casa/ADE/EXS/ADE/ART/A1-papá/

40. Mi papá está en la milpa.

pa taq awan k'o wi' ja untata'

pa taq awan k'o wi' ja un-tata'

/PREP/DIM/milpa/EXS/ADE/ART/A1-papá/

Mi papá está en el mercado.

pa k'ayib'al k'o wi' ja untata'

pa k'ayib'al k'o wi' ja un-tata'

/PREP/venta-LOC/EXS/ADE/ART/A1-papá/

Mi papá está ahora en el río.

pa raqan ya' k'o wi' ja untata' kaamiik

pa r-aqan ya' k'o wi' ja un-tata' kaamiik

/PREP/A3-pie/agua/EXS/ADE/ART/A1-papá/ahora/

41. Mi papá está con don Manuel.

ruk'iin aa Weel k'o wi' ja untata'

r-uk'iin aa Weel k'o wi' ja un-tata'

/A3-SR/CN/Manuel/EXS/ADE/ART/A1-papá/

42. ¿Con quién está tu papá?

achok ruk'iin k'o wi' jar atata'

achok r-uk'iin k'o wi' jar a-tata'

/quién/A3-SR/EXS/ADE/ART/A2-papá/

43. ¿Está tu papá?(dicho fuera de la casa)

la k'o atata'

la k'o a-tata'

/INT/EXS/A2-papá/

44. ¿Dónde está la olla?

b'aar k'o wi' t'u'y

b'aar k'o wi' t'u'y

/dónde/EXS/ADE/olla/

¿Dónde está el machete?

b'aar k'o wi' ja machat

b'aar k'o wi' ja machat

/dónde/EXS/ADE/ART/machete/

45. La olla está en el suelo.

pan uleew k'o wi' ja t'u'y

pan uleew k'o wi' ja t'u'y

/PREP/suelo/EXS/ADE/ART/olla/

La olla está en ese rincón.

pa lajtz' k'o wi' ja t'u'y

pa lajtz' k'o wi' ja t'u'y

/PREP/rincón/EXS/ADE/ART/olla/

El machete está en el suelo.

pan uleew k'o wi' ja machat

pan uleew k'o wi' ja machat

/PREP/suelo/EXS/ADE/ART/machete/

El machete está en ese rincón.

pa lajtz' k'o wi' ja machat

pa lajtz' k'o wi' ja machat

/PREP/rincón/EXS/ADE/ART/machete/

46. La olla está junto al comal.

junaan k'o wi' ja t'u'y ruk'iin xojt

junaan k'o wi' ja t'u'y r-uk'iin xojt

/junot/EXS/ADE/ART/olla/A3-SR/comal/

47. ¿Dónde está el perro?

b'aar k'o wi' ja tz'i'

b'aar k'o wi' ja tz'i'

/dónde/EXS/ADE/ART/perro/

48. Está fuera de la casa.

ma k'o ta chi jaay

ma k'o ta chi jaay

/NEG/EXS/IRR/PREP/casa/

Está dentro de la casa.

pa jaay k'o wi'

pa jaay k'o wi'

/PREP/casa/EXS/ADE/

49. ¿Dónde está la iglesia?

b'aar chi ri' k'o wi' ja roochooch ajaaw

b'aar chi ri' k'o wi' ja r-oochooch ajaaw

/dónde/PREP/DEM/EXS/ADE/ART/A3-casa/Dios/

¿Dónde está el mercado?

b'aar chi ri' k'o wi' ja k'ayib'al

b'aar chi ri' k'o wi' ja k'ayib'al

/dónde/PREP/DEM/EXS/ADE/ART/venta-LOC/

¿Dónde está tu casa?

b'aar k'o wi' jar awoochooch

b'aar k'o wi' jar aw-oochooch

/dónde/EXS/ADE/ART/A2-casa/

50. La Iglesia está enfrente de aquella casa.

chi ruuwach ja jun jaay le', k'o wi' ja roochooch ajaaw

chi ruu-wach ja jun jaay le', k'o wi' ja r-oochooch ajaaw

/PREP/A3-SR(sobre)/ART/ART/casa/DEM/EXS/ADE/ART/A3-casa/Dios/

51. La iglesia está más adelante.

k'aajsik q'anojoj k'o wi' ja roochooch ajaaw

k'aajsik q'anojoj k'o wi' ja r-oochooch ajaaw

/PAR/ADV/DIR/EXSADE/ART/A3-casa/Dios/

52. ¿Dónde está el corral?

b'aar k'o wi' ja koraal

b'aar k'o wi' ja koraal

/dónde/EXS/ADE/ART/corral/

53. El corral está atrás de la casa.

chi riij jaay k'o wi' ja koraal

chi r-ij jaay k'o wi' ja koraal

/PREP/A3-SR(atrás)/casa/EXS/ADE/ART/corral/

El corral está delante de la casa.

chi ruuwach jaay k'o wi' ja koraal
chi ruu-wach jaay k'o wi' ja koraal
/PREP/A3-SR/casa/EXS/ADE/ART/corral/

El corral está junto a la casa.

junaam k'o wi' ja koraal ruk'iin ja jaay
junaam k'o wi' ja koraal r-uk'iin ja jaay
/junto/EXS/ADE/ART/corral/A3-SR/ART/casa/

54. La ropa está en el baúl.

pa k'olib'al k'o wi' ja tziyaq
pa k'ol-ib'al k'o wi' ja tziyaq
/PREP/guardar-INST/EXS/ADE/ART/ropa/

55. Los frijoles están en la olla.

pa t'u'y k'o wi' ja taq kinaq'
pa t'u'y k'o wi' ja taq kinaq'
/PREP/olla/EXS/ADE/ART/DIM/frijol/

56. El pájaro está en el árbol.

chi riij chee' k'o wi' ja tz'ikin
chi r-iij chee' k'o wi' ja tz'ikin
/PREP/A3-SR/árbol/EXS/ADE/ART/pájaro/

57. La mosca está en la pared.

chi ruuwach xaan k'o wi' ja jaan
chi ruu-wach xaan k'o wi' ja jaan
/PREP/A3-SR/adobe/EXS/ADE/ART/mosca/

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

chi r-iij q'aaq' ee k'o wi' ja taq tz'i'
chi r-iij q'aaq' ee k'o wi' ja taq tz'i'
/PREP/A3-SR/lumbre/B3PL/EXS/ADE/ART/DIM/perro/

59. ¿Cuántos perros tienes?

ee jaru' aatz'ii'

ee jaru' aa-tz'ii'

/B3PL/cuánto/A2-perro/

60. Tengo un perro.

k'o jun nuutz'ii'

k'o jun nuu-tz'ii'

/EXS/ART/A1-perro/

Tienes un perro.

k'o jun aatz'ii'

k'o jun aa-tz'ii'

/EXS/ART/A2-perro/

El tiene un perro.

k'o jun ruutz'ii' arjaa'

k'o jun ruu-tz'ii' arjaa'

/EXS/ART/A3-perro/P3/

Tenemos un perro.

k'o jun qaatz'ii'

k'o jun qaa-tz'ii'

/EXS/ART/A1PL-perro/

Ustedes tienen un perro.

k'o jun eetz'ii' ixix

k'o jun ee-tz'ii' ixix

/EXS/ART/A2PL-perro/P2PL/

Ellos tienen un perro.

k'o jun keetz'ii' eje'ee'

k'o jun kee-tz'ii' eje'ee'

/EXS/ART/A3PL-perro/P3PL/

Tengo dos perros.

k'o ee ka'i' nuutz'ii'

k'o ee ka'i' nuu-tz'ii'

/EXS/PL/dos/A1-perro/

Tienes dos perros.

k'o ee ka'i' aatz'ii'

k'o ee ka'i' aa-tz'ii'

/EXS/PL/dos/A2-perro/

El tienen dos perros.

k'o ee ka'i' ruutz'ii' arjaa'

k'o ee ka'i' ruu-tz'ii' arjaa'

/EXS/PL/dos/A3-perro/P3/

Tenemos dos perros.

k'o ee ka'i' qaatz'ii'

k'o ee ka'i' qaa-tz'ii'

/EXS/PL/dos/A1PL-perro/

Ustedes tienen dos perros.

k'o ee ka'i' eetz'ii' ixix

k'o ee ka'i' ee-tz'ii' ixix

/EXS/PL/dos/A2PL-perro/P2PL/

Ellos tienen dos perros.

k'o ee ka'i' keetz'ii' eje'ee'

k'o ee ka'i' kee-tz'ii' eje'ee'

/EXS/PL/dos/A3PL-perro/P3PL/

61. Tenía un caballo.

k'o jun nuukeej najb'ee'y

k'o jun nuu-keej najb'ee'y

/EXS/ART/A1-caballo/primero/

62. El año que viene voy a tener un caballo.
 ja juunaa' xtipeti, nk'eje' na jun nuukeej
 ja juunaa' xti-Ø-pet-i, n-Ø-k'eje' na jun nuu-keej
 /ART/año/POT-B3-venir-SC/INC-B3-quedar/PAR/ART/A1-caballo/
63. No tengo perro.
 ma k'o ta nuutz'ii' inin
 ma k'o ta nuu-tz'ii' inin
 /NEG/EXS/IRR/A1-perro/P1/
64. No tengo ninguna moneda.
 q'anij ma jun nupuwaq
 q'anij ma jun nu-puwaq
 /PAR/NEG/ART/A1-dinero/
65. Tengo agua para tomar.
 k'o nuuyaa' rixiin qumuuj
 k'o nuu-yaa' r-ixiin qumuuj
 /EXS/A1-dar/A3-SR/tomar/
66. ¿Qué tienes ahí?
 naq awuk'aan chi le'
 naq aw-uk'aan chi le'
 /qué/A3-SR/REP/DEM/
67. ¿Quién tiene el machete?
 naq uk'ayoon ja machet
 naq uk'ayoon ja machet
 /quién/tener/ART/machete/
68. Yo lo tengo.
 inin in uk'ayoon
 inin in uk'ayoon
 /P1/B1/tener/

69. El maíz tiene gorgojo.

jar ixiim chikop chik

jar ixiim chikop chik

/ART/maíz/animal/PAR/

70. Los perros tienen cola.

k'o keejeey ja taq tz'i'

k'o kee-jeey ja taq tz'i'

/EXS/A3PL-cola/ART/DIM/perro/

71. ¿Tienen cola los perros?

la k'o keejeey ja taq tz'i'

la k'o kee-jeey ja taq tz'i'

/INT/EXS/A3PL-cola/ART/DIM/perro/

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?

la ma k'o ta la'an keejeey ja taq tz'i'

la ma k'o ta la'an kee-jeey ja taq tz'i'

/INT/NEG/EXS/IRR/PAR/A3PL-cola/ART/DIM/perro/

73. Mi perro no tiene cola.

ma k'o ta ruujeey ja nuutz'ii'

ma k'o ta ruu-jeey ja nuu-tz'ii'

/NEG/EXS/IRR/A3-cola/ART/A1-perro/

74. Esa casa no tiene puerta.

ma k'o ta ruuchii' ja jun jaay le'

ma k'o ta ruu-chii' ja jun jaay le'

/NEG/EXS/IRR/A3-boca(puerta)/ART/ART/casa/DEM/

75. Juan tiene poco pelo.

xa jutz'iit rusamaal ruuwi' jar aa Xwaan

xa jutz'iit ru-samaal ruu-wi' jar aa Xwaan

/PAR/poco/A3-pelo/A3-cabeza/ART/CN/Juan/

Juan tiene mucho pelo.

k'iy rusamaal ruuwi' jar aa Xwaan
k'iy ru-samaal ruu-wi' jar aa Xwaan
/mucho/A3-pelo/A3-cabeza/ART/CN/Juan/

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?

jani' ja rusamaal ruuwi' jar aa Xwaan
jani' ja ru-samaal ruu-wi' jar aa Xwaan
/cómo/ART/A3-pelo/A3-cabeza/ART/CN/Juan/

77. El pelo de Juan es negro.

ja rusamaal ruuwi' jar aa Xwaan q'aq
ja ru-samaal ruu-wi' jar aa Xwaan q'aq
/ART/A3-pelo/A3-cabeza/ART/CN/Juan/negro/

78. Tengo el machete que me prestaste.

ja machat xa xqaaj chi we k'o wik'iin
ja machat xa x-Ø-qaaj chi w-e k'o w-ik'iin
/ART/machete/PAR/COM-B3-prestar/PREP/A1-SR/EXS/A1-SR/

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.

ja machat xasijpaaj chi we k'a k'o na wik'iin
ja machat x-Ø-a-sijp-aa-j chi w-e k'a k'o na w-ik'iin
/ART/machete/COM-B3-A2-regalar-TV-SC/PREP/A1-SR/PAR/EXS/PAR/A1-SR/

80. En casa tengo un machete que no es mío.

k'o jun machat pa woochooch ja ma wixiin ta inin
k'o jun machat pa w-oochooch ja ma w-ixiin ta inin
/EXS/ART/machete/PREP/A1-casa/ART/NEG/A1-SR/IRR/P1/

81. Esta camisa tiene manchas.

ja jun tziyaq ri' k'o tz'iil chi riij
ja jun tziyaq ri' k'o tz'iil chi r-iiij
/ART/ART/ropa/DEM/EXS/sucio/PREP/A3-SR/

Este perro tiene manchas.

k'o tz'iil chi riij ja jun tz'i' ri'

k'o tz'iil chi r-iij ja jun tz'i' ri'

/EXS/sucio/PREP/A3-SR/ART/ART/perro/DEM/

82. Esta comida tiene sal.

k'ol aatz'aam ruk'iin ja riikiil

k'ol aatz'aam r-uk'iin ja riikiil

/EXS/sal/A3-SR/ART/comida/

La comida no tiene sal.

ma k'o ta aatz'aam ruk'iin ja riikiil

ma k'o ta aatz'aam r-uk'iin ja riikiil

/NEG/EXS/IRR/sal/A3-SR/ART/comida/

83. La comida está salada.

tzay ja riikiil

tzay ja riikiil

/salada/ART/comida/

84. La sopa tiene chile.

k'o iik ruk'iin ja ruya'aal riikiil

k'o iik r-uk'iin ja ru-ya'-aal riikiil

/EXS/chile/A3-SR/ART/A3-agua-ABS/comida/

85. La olla tiene agua.

k'o ya' chi paam ja b'ojo'y

k'o ya' chi paam ja b'ojo'y

/EXS/agua/PREP/adentro/ART/olla/

La olla no tiene agua.

ma k'o ta ya' chi paam ja b'ojo'y

ma k'o ta ya' chi paam ja b'ojo'y

/NEG/EXS/IRR/agua/PREP/adentro/ART/olla/

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?

b'aar ruya'oon wi'ja kolo' jar aa Xwaan

b'aar ru-ya'-oon wi'ja kolo' jar aa Xwaan

/dónde/A3-tener-PER/ADE/ART/mecate/ART/CN/Juan/

87. Juan tiene el mecate en la mano.

k'o kolo' pa ruuq'a' jar aa Xwaan

k'o kolo' pa ruu-q'a' jar aa Xwaan

/EXS/mecate/PREP/A3-mano/ART/CN/Juan/

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.

k'o jun aab'aj pa rutziyaq jar aa Xwaan

k'o jun aab'aj pa ru-tziyaq jar aa Xwaan

/EXS/ART/piedra/PREP/A3-ropa/ART/CN/Juan/

89. Tengo dos hermanos.

ee k'o ee ka'i' nuuchaaq'

ee k'o ee ka'i' nuu-chaaq'

/PL/EXS/PL/dos/A1-hermano/

90. ¿Cuántos hermanos tienes?

ee jar u' aachaaq'

ee jar u' aa-chaaq'

/PL/cuánto/A2-hermano/

91. ¿Tiene Ud. jabón para vender?

la k'o ch'apaq nak'ayijj

la k'o ch'apaq n-Ø-a-k'ay-ii-j

/INT/EXS/jabón/INC-B3-A2-venta-TV-SC/

92. Tengo gripa.

nq'axoon nuuwi'

n-Ø-q'ax-oo-n nuu-wi'

/INC-B3-dolor-SUF-AP/A1-cabeza/

93. Tuve gripa.

xq'axoon nuuwi'

x-Ø-q'ax-oo-n nuu-wi'

/COM-B3-dolor-SUF-AP/A1-cabeza/

94. ¿Tienes frío?

la teew naana'

la teew n-Ø-aa-na'

/INT/frío/INC-B3-A2-sentir/

95. Sí. No.

kan, je'ee / ma kan ta

kan, je'ee / ma kan ta

/sí/si/no/sí/IRR/

96. Tengo dolor de cabeza.

k'o ruq'axooniil nuuwi'

k'o ru-q'ax-oo-n-iil nuu-wi'

/EXS/A3-dolor-SUF-AP-ABS/A1-cabeza/

97. Tengo prisa.

aninaq nwaajo'

aninaq n-Ø-w-aajo'

/prisa/INC-B3-A1-querer/

98. Tengo hambre.

naq'an nuupaam

naq'an nuu-paam

/hambre/A1-estómago/

Tengo sed.

chaqij chi' nnina'

chaqij chi' n-ni-na'

/sed/boca/INC-A1-tengo/

Tengo sueño.

k'o nuwaraam

k'o nu-war-aam

/EXS/A1-sueño-INF/

Tengo flojera.

k'o unsajq'oriil

k'o un-sajq'or-iil

/EXS/A1-peresa-ABS/

99. Tengo trabajo (que hacer).

k'o unsamaaj

k'o un-samaaj

/EXS/A1-trabajo/

100. Tengo pena.

itzeel nnina'

itzeel n-Ø-ni-na'

/pena/INC-B3-A1-tengo/

101. Soy penoso.

in poqooniil wachiil

in poqoon-iil wach-iil

/B1/pena-ABS/ojo-ABS/

102. El la olla hay frijoles.

k'o kinaq' pa t'u'y

k'o kinaq' pa t'u'y

/EXS/frijol/PREP/olla/

En la olla no hay frijoles.

ja pa t'u'y ma k'o ta kinaq'

ja pa t'u'y ma k'o ta kinaq'

/ART/PREP/olla/NEG/EXS/IRR/frijol/

En la olla hay agua.

k'o ya' pa t'u'y

k'o ya' pa t'u'y

/EXS/agua/PREP/olla/

En la olla no hay agua.

ja pa t'u'y ma k'o ta ya'

ja pa t'u'y ma k'o ta ya'

/ART/PREP/olla/NEG/EXS/IRR/agua/

103. ¿Hay frijoles en la olla?

la k'o kinaq' pa t'u'y

la k'o kinaq' pa t'u'y

/INT/EXS/frijol/PREP/olla/

104. ¿No hay frijoles en la olla?

ma k'o ta kinaq' pa t'u'y

ma k'o ta kinaq' pa t'u'y

/NEG/EXS/IRR/frijol/PREP/olla/

105. Sí, hay.

k'ool-i

k'ool-i

/hay-SC/

106. No, no hay.

ma k'o ta

ma k'o ta

/NEG/EXS/IRR/

107. ¿En el monte no hay venados?

la ma ee k'o ta masaat pa k'iche'laaj

la ma ee k'o ta masaat pa k'iche'laaj

/INT/NEG/EXS/IRR/venado/PREP/monte/

108. En la casa hay gente.

ee k'o winaq pa jaay

ee k'o winaq pa jaay

/B3PL/EXS/gente/PREP/casa/

En la casa no hay gente.

ma ee k'o ta winaq pa jaay

ma ee k'o ta winaq pa jaay

/NEG/B3PL/EXS/IRR/gente/PREP/casa/

109. En esa casa no había gente.

ma ee k'o ta winaq chi paam ja jun jaay le'

ma ee k'o ta winaq chi paam ja jun jaay le'

/NEG/B3PL/EXS/IRR/gente/PREP/adentro/ART/ART/casa/DEM/

110. Aquí hay cuatro tortillas.

k'o kaji' way waawee' ri'

k'o kaji' way waawee' ri'

/EXS/cuatro/tortilla/aquí/DEM/

111. Aquí hay una tortilla.

k'o jun way waawee' ri'

k'o jun way waawee' ri'

/EXS/una/tortilla/aquí/DEM/

112. Aquí hay agua.

k'o ya' waawee' ri'

k'o ya' waawee' ri'

/EXS/agua/aquí/DEM/

Aquí no hay agua.

ma k'o ta ya' waawee' ri'

ma k'o ta ya' waawee' ri'

/NEG/EXS/IRR/agua/aquí/DEM/

113. Allá hay árboles.

k'o chee' keela'

k'o chee' keela'

/EXS/árbol/DEM/

114. Hay una epidemia en el pueblo.

ja pa tinaamit k'o jun yob'ilaal

ja pa tinaamit k'o jun yob'il-aal

/ART/PREP/pueblo/EXS/ART/enfermedad-ABS/

115. En mi pueblo hay mercado.

k'o k'ayib'al ja pa untinaamit

k'o k'ay-ib'al ja pa un-tinaamit

/EXS/venta-LOC/ART/PREP/A1-pueblo/

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.

k'o nimaq taq jaay ja pa jun tinaamit le'

k'o nim-aq taq jaay ja pa jun tinaamit le'

/EXS/grande-PL/DIM/casa/ART/PREP/ART/pueblo/DEM/

117. El gavilán es un pájaro.

ja koot jaari' jun tz'ikin

ja koot jaari' jun tz'ikin

/ART/gavilán/DEM/ART/pájaro/

118. Ese pájaro es un gavilán.

ja jun tz'ikin le' jari' jun koot

ja jun tz'ikin le' jari' jun koot

/ART/ART/pájaro/DEM/DEM/ART/gavilán/

119. ¿Qué pájaro es ése?

naq chi tz'ikinaal ja jalele'

naq chi tz'ikin-aal ja jalele'

/qué/PREP/pájaro-ABS/ART/DEM/

120. Juan es maestro.

tijoneel jar aa Xwaan
tijoon-eel jar aa Xwaan
/maestro-AG/ART/CN/Juan/

Juan no es maestro.

ma tijoneel ta jar aa Xwaan
ma tijoon-eel ta jar aa Xwaan
/NEG/maestro-AG/IRR/ART/CN/Juan/

121. Juan es el maestro.

jar aa Xwaan arjaa' ja tijoneel
jar aa Xwaan arjaa' ja tijoon-eel
/ART/CN/Juan/P3/ART/maestro-AG/

Juan no es el maestro.

ma jaa ta jar aa Xwaan ja tijoneel
ma jaa ta jar aa Xwaan ja tijoon-eel
/NEG/ART/IRR/ART/CN/Juan/ART/maestro-AG/

122. ¿Quién es maestro?

naq ja tijoneel
naq ja tijoon-eel
/quién/ART/maestro-AG/

123. ¿Quién es el maestro?

naq k'a ja tijoneel
naq k'a ja tijoon-eel
/quién/PAR/ART/maestro-AG/

124. Juan es hijo mío.

walk'uwaal inin jar aa Xwaan
w-alk'uwaal inin jar aa Xwaan
/A1-hijo/P1/ART/CN/Juan/

125. Juan es mi hijo.

walk'uwaal jar aa Xwaan
w-alk'uwaal jar aa Xwaan
/A1-hijo/ART/CN/Juan/

126. ¿Qué es Juan?

naq k'a jar aa Xwaan
naq k'a jar aa Xwaan
/qué/PAR/ART/CN/Juan/

127. ¿Juan es maestro?

la tijooneel jar aa Xwaan
la tijoon-eel jar aa Xwaan
/INT/maestro-AG/ART/CN/Juan/

128. Yo soy hijo de don Manuel.

jar inin in ralk'uwaal taa' Weel
jar inin in r-alk'uwaal taa' Weel
/ART/P1/B1/A3-hijo/don/Manuel/

Yo no soy hijo de don Manuel.

ma in ralk'uwaal ta ja taa' Weel
ma in r-alk'uwaal ta ja taa' Weel
/NEG/B1/A3-hijo/IRR/ART/don/Manuel/

129. Juan es brujo.

aj'iitz jar aa Xwaan
aj-'iitz jar aa Xwaan
/AG-brujo/ART/CN/Juan/

130. Juan se volvió brujo.

xok aj'iitz jar aa Xwaan
x-Ø-ok aj-'iitz jar aa Xwaan
/COM-B3-entrar/AG-brujo/ART/CN/Juan/

131. Esa canasta es mía.

wixiin inin ja chakach le'

w-ixiin inin ja chakach le'

/A1-SR/P1/ART/canasta/DEM/

Esa canasta es tuya.

awixiin atat ja chakach le'

aw-ixiin atat ja chakach le'

/A2-SR/P2/ART/canasta/DEM/

Esa canasta es de él.

rixiiin arjaa' ja chakach le'

r-ixiin arjaa' ja chakach le'

/A3-SR/P3/ART/canasta/DEM/

Esa canasta es nuestra.

qixiin ojoj ja chakach le'

q-ixiin ojoj ja chakach le'

/A1PL-SR/P1PL/ART/canasta/DEM/

Esa canasta es suya. (de ustedes)

ewixiin ixix ja chakach le'

ew-ixiin ixix ja chakach le'

/A2PL-SR/P2PL/ART/canasta/DEM/

Esa canasta es suya (de ellos).

kixiin ja chakach le'

k-ixiin ja chakach le'

/A3PL-SR/ART/canasta/DEM/

Esa canasta no es mía.

ma wixiin ta inin ja chakach le'

ma w-ixiin ta inin ja chakach le'

/NEG/A1-SR/IRR/P1/ART/canasta/DEM/

Esa canasta no es tuya.

ma awixiin ta atat ja chakach le'

ma aw-ixiin ta atat ja chakach le'

/NEG/A2-SR/IRR/P2/ART/canasta/DEM/

Esa canasta no es suya. (de él, ella).

ma rixiin ta arjaa' ja chakach le'

ma r-ixiin ta arjaa' ja chakach le'

/NEG/A3-SR/IRR/P3/ART/canasta/DEM/

Esa canasta no es nuestra.

ma qixiin ta ojoj ja chakach le'

ma q-ixiin ta ojoj ja chakach le'

/NEG/A1PL-SR/IRR/P1PL/ART/canasta/DEM/

Esa canasta no es suya. (de ustedes)

ma ewixiin ta ixix ja chakach le'

ma ew-ixiin ta ixix ja chakach le'

/NEG/A2PL-SR/IRR/P2PL/ART/canasta/DEM/

Esa canasta no es suya (de ellos).

ma kixiin ta eje'ee' ja chakach le'

ma k-ixiin ta eje'ee' ja chakach le'

/NEG/A3PL-SR/IRR/P3PL/ART/canasta/DEM/

132. Mi canasta es ésa.

jaa la' chakach wixiin inin

jaa la' chakach w-ixiin inin

/DEM/DEM/canasta/A1-SR/P1/

Mi canasta no es ésa.

ma jaa ta la' ja unchakaach inin

ma jaa ta la' ja un-chakaach inin

/NEG/DEM/IRR/DEM/ART/A1-canasta/P1/

133. ¿De quién es esa canasta?
 naq ochoq ixiin ja chakach le'
 naq ochoq ixiin ja chakach le'
 /quién/PAR/SR/ART/canasta/DEM/
134. ¿Es tuya esa canasta?
 la awixiin ja chakach le'
 la aw-ixiin ja chakach le'
 /INT/A2-SR/ART/canasta/DEM/
- ¿No es tuya esa canasta?
 ma awixiin ta ja chakach le'
 ma aw-ixiin ta ja chakach le'
 /NEG/A2-SR/IRR/ART/canasta/DEM/
135. ¿Esa canasta es la tuya?
 jaa chakach le' ja la' jar awixiin atat
 jaa chakach le' ja la' jar aw-ixiin atat
 /DEM/canasta/DEM/ART/DEM/ART/A2-SR/P2/
136. Este es el camino (que va al pueblo).
 jaawa' ja b'ee nb'e pa tinaamit
 jaawa' ja b'ee n-Ø-b'e pa tinaamit
 /DEM/ART/camino/INC-B3-ir/PREP/pueblo/
137. Juan es de Mérida.
 rixiin Mérida jar aa Xwaan
 r-ixiin Mérida jar aa Xwaan
 /A3-SR/Mérida/ART/CN/Juan/
138. ¿De dónde es Juan?
 rixiin b'aar chi ri' jar aa Xwaan
 r-ixiin b'aar chi ri' jar aa Xwaan
 /A3-SR/dónde/PREP/DEM/ART/CN/Juan/

139. ¿De dónde eres?

at rixiin b'aar chi ri'

at r-ixiin b'aar chi ri'

/B2/A3-SR/dónde/PREP/DEM/

140. ¿Quién es de Mérida?

naq k'a ja rixiin Merida

naq k'a ja r-ixiin Merida

/quién/PAR/ART/A3-SR/Mérida/

141. Juan es un hombre bueno.

qas utz chi jun aachi jar aa Xwaan

qas utz chi jun aachi jar aa Xwaan

/PAR/bueno/PREP/ART/hombre/ART/CN/Juan/

142. Juan va a ser presidente municipal.

k'amol b'eey nok wi' jar aa Xwaan rixiin q'atab'al tziij

k'amol b'eey n-Ø-ok wi' jar aa Xwaan r-ixiin q'at-ab'al tziij

/primero/camino/INC-B3-entrar/ADE/ART/CN/Juan/A3-SR/cortar-LOC/palabra/

143. ¿Qué va a ser Juan?

naq nuub'an jar aa Xwaan

naq nuu-b'an jar aa Xwaan

/qué/A1-hacer/ART/CN/Juan/

144. Juan fue presidente municipal el año pasado.

junaab'iir xok k'amol b'eey jar aa Xwaan rixiin q'atab'al tziij

jun-aab'-iir x-Ø-ok k'am-ol b'eey jar aa Xwaan r-ixiin q'at-ab'al tziij

/uno-año-PSD/COM-B3-entrar/agarrar-AG/camino/ART/CN/Juan/A3-SR/cortar-LOC/palabra/

145. ¿Cuándo fue presidente municipal Juan?

naq q'iij xok k'amol b'eey rixiin q'atab'al tziij jar aa Xwaan

naq q'iij x-Ø-ok k'am-ol b'eey r-ixiin q'at-ab'al tziij jar aa Xwaan

/qué/día/COM-B3-entrar/agarrar-AG/camino/A3-SR/cortar-LOC/palabra/ART/CN/Juan/

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?

naq xok wi' jar aa Xwaan junab'iir

naq x-Ø-ok wi' jar aa Xwaan jun-ab'-iir

/qué/COM-B3-entrar/ADE/ART/CNJuan/uno-año-PSD/

147. Juan es hombre.

aachi jar aa Xwaan

aachi jar aa Xwaan

/hombre/ART/CN/Juan/

148. María es mujer.

ixoq ja ta Mari'y

ixoq ja ta Mari'y

/mujer/ART/CN/María/

149. Yo soy hombre.

jar inin in aachi

jar inin in aachi

/ART/P1/B1/hombre/

150. Yo soy mujer.

jar inin in ixoq

jar inin in ixoq

/ART/P1/B1/mujer/

151. ¿Qué es esta comida?

naq okinaq ariikiil ri'

naq ok-inaq a-riikiil ri'

/qué/entrar-PP/A2-comida/DEM/

152. (Esta comida) es carne de armadillo.

ruutii' ib'ooy

ruu-tii' ib'ooy

/A3-carne/armadillo/

153. Yo soy el más joven.

jar inin k'a in ko'l na

jar inin k'a in ko'l na

/ART/P1/PAR/B1/pequeño/PAR/

Yo no soy el más joven.

ma inin ta ja k'a in ko'l na

ma inin ta ja k'a in ko'l na

/NEG/P1/IRR/ART/PAR/B1/pequeño/PAR/

154. El (hombre) que está sentado es Juan.

ja tz'ub'ul kelele' aa Xwaan

ja tz'ub'-ul kelele' aa Xwaan

/ART/sentar-AG/DEM/CN/Juan/

155. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Cual es Juan?)

arjaa' jar aa Xwaan ja tz'ub'uli (jani' k'a jar aa Xwaan)

arjaa' jar aa Xwaan ja tz'ub'-ul-i (jani' k'a jar aa Xwaan)

/P3/ART/CN/Juan/ART/sentado-AG-SC/(cual/PAR/ART/CN/Juan/)

156. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)

arjaa' jar aa Xwaan ja tz'ub'uli (aa Luu' ja tz'ub'uli)

arjaa' jar aa Xwaan ja tz'ub'-ul-i (aa Luu' ja tz'ub'-ul-i)

/P3/ART/CN/Juan/ART/sentado-AG-SC/(CN/Pedro/ART/sentado-AG-SC/)

157. Merida es cabecera municipal.

nimatinaamit ja Merida

nim-a-tinaamit ja Merida

/grande-VO-pueblo/ART/Mérida/

158. María es nombre de mujer.

ja b'i'aaj Mari'y rixiin ixoq

ja b'i'-aaj Mari'y r-ixiin ixoq

/ART/nombre-ABS/María/A3-SR/mujer/

159. El hombre que salió es al que conozco.

jaari' wojtaq ruuwach ja aachi ja xel eel le'

jaari' w-ojtaq ruu-wach ja aachi ja x-Ø-el eel le'

/DEM/A1-saber/A3-SR/ART/hombre/ART/COM-B3-salir/DIR/DEM/

El que salió es al que conozco.

wojtaq ruuwach ja xel eel

w-ojtaq ruu-wach ja x-Ø-el eel

/A1-saber/A3-sobre/ART/COM-B3-salir/DIR/

160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)

naq k'aala' ja jale le'

naq k'aala' ja jale le'

/qué/PAR/ART/DEM/DEM/

161. Es un perro.

ja le le' jun tz'i'

ja le le' jun tz'i'

/ART/DEM/DEM/RT/perro/

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.

ja nuk'ajool nok aachi ja junaan' petinaq

ja nu-k'ajool n-Ø-ok aachi ja jun-aa' pet-inaq

/ART/A1-hijo/INC-B3-entrar/hombre/ART/uno-año/viene-PP/

163. Juana se parece a María.

xa jalaalma ee junaan ta neka'yi ja ta Xwaana ruk'iin ta Mari'y

xajalaal ma ee junaan ta n-e-ka'y-i ja ta Xwaana r-uk'iin ta Mari'y

/PAR/NEG/ellos/igual/IRR/INC-B3PL-ver-SC/ART/CN/Juana/A3-SR/CN/María/

164. Ese niño se parece a su papá.

xajalaal ma ee junaan ta jar ak'aal le' ruk'iin rutata'

xajalaal ma ee junaan ta jar ak'aal le' r-uk'iin ru-tata'

/PAR/NEG/ellos/igual/IRR/ART/niño/DEM/A3-SR/A3-papá/

165. Usted y su hijo se parecen mucho.

xa jutz'it ma junaan ta nixka'y ruk'iin jar ak'ajool

xa jutz'it ma junaan ta n-ix-ka'y r-uk'iin jar a-k'ajool

/PAR/poco/NEG/igual/IRR/INC-B2PL-ver/A3-SR/ART/A2-hijo/

166. Juan parece viejo.

kani' taa' jar aa Xwaan

kani' taa' jar aa Xwaan

/ADV(parecerse a)/don/ART/CN/Juan/

167. Juan parece maestro.

kani' tijooneel jar aa Xwaan

kani' tijooneel jar aa Xwaan

/ADV/maestro-AG/ART/CN/Juan/

168. ¿Cómo te llamas?

naq aab'ii'

naq aa-b'ii'

/cómo/A2-nombre/

169. Me llamo Pedro.

aa Luu' nuub'ii'

aa Luu' nuu-b'ii'

/CN/Pedro/A1-nombre/

170. Hace calor.

maxko'li chi k'atan

maxko'li chi k'atan

/hacer/PREP/calor/

Hace frío.

teew nuub'an

teew n-Ø-uu-b'an

/frío/INC-B3-A3-hacer/

Hace viento.

xkomeel nuub'an

xkomeel n-Ø-uu-b'an

/viento/INC-B3-A3-hacer/

Hace sol.

maxko' chi q'iiij nuub'an

maxko' chi q'iiij n-Ø-uu-b'an

/hacer/PREP/día/INC-B3-A3-hacer/

171. Está lloviendo.

ntajiin jab' /jab' nuub'an

n-Ø-tajiin jab' /jab' n-Ø-uu-b'an

/INC-B3-hacer/lluvia/lluvia/INC-B3-A3-hacer/

172. Va a llover.

nqaj jab' /njaab'iini

n-Ø-qaj jab' /n-Ø-jaab'-ii-n-i

/INC-B3-bajar/lluvia/INC-B3-hacer-SUF-SUF-SC/

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?

naq nb'anab'exi ja way

naq n-Ø-b'an-ab'e-x-i ja way

/qué/INC-B3-hacer-ints-PAS-SC/ART/tortilla/

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.

tz'oo' nb'anab'exi ja way

tz'oo' n-Ø-b'an-ab'e-x-i ja way

/nixtamal/INC-B3-hacer-ints-PAS-SC/ART/tortilla/

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?

naq naab'an toq natb'e pan atinaamit

naq n-Ø-aa-b'an toq n-at-b'e pan a-tinaamit

/cómo/INC-B3-A2-hacer/ADV/INC-B2-ir/PREP/A2-pueblo/

176. ¿Dónde venden azúcar?

b'aar nk'ayix wi' iskol

b'aar n-Ø-k'ay-i-x wi' iskol

/dónde/INC-B3-venta-TV-PAS/ADE/azucar/

177. Ahí venden muchas cosas.

ja kelele' k'iy naquun nk'ayixi

ja kelele' k'iy naquun n-Ø-k'ay-i-x-i

/ART/DEM/mucho/ahí/INC-B3-venta-TV-PAS-SC/

178. Nombraron a Juan presidente municipal.

k'amol b'eey xok kaan wi' jar aa Xwaan rixiin q'atab'al tziij

k'am-ol b'eey x-Ø-ok kaan wi' jar aa Xwaan r-ixiin q'at-ab'al tziij

/agarrar-AG/camino/COM-B3-entrar/DIR/ADE/ART/CN/Juan/A3-SR/cortar-LOC/
palabra/

179. Juan me llamó tonto.

nakanik xinruukoj wi' jar aa xwaan

nakanik x-in-ruu-koj wi' jar aa xwaan

/tonto/COM-B1-A3-usar/ADE/ART/CN/Juan/

180. Estoy durmiendo.

in warinaq

in war-inaq

/B1/dormir-PP/

Estás durmiendo.

at warinaq

at war-inaq

/B2/dormir-PP/

Está durmiendo.

warinaq

Ø war-inaq

/B3/dormir-PP/

Estamos durmiendo.

oq warinaq

oq war-inaq

/B1PL/dormir-PP/

Están durmiendo (ustedes).

ix warinaq ixix

ix war-inaq ixix

/B2PL/dormir-PP/P2PL/

Están durmiendo (ellos).

ee warinaq eje'ee'

ee war-inaq eje'ee'

/B3PL/dormir-PP/P3PL/

181. No está durmiendo.

ma warinaq ta

ma Ø war-inaq ta

/NEG/dormir-PP/IRR/

182. Duerme poco.

xa jutz'iit nwari

xa jutz'iit n-Ø-war-i

/PAR/poco/INC-B3-dormir-SC/

Duerme mucho.

maxko'li nwari

maxko'li n-Ø-war-i

/mucho/INC-B3-dormir-SC/

183. Duerme de día.

pa q'iij nwari

pa q'iij n-Ø-war-i

/PREP/día/INC-B3-dormir-SC/

Duerme de noche.

chaaq'a' nwari

chaaq'a' n-Ø-war-i

/noche/INC-B3-dormir-SC/

No duerme de día.

ma tiwar pa q'ijj

ma ti-Ø-war pa q'ijj

/NEG/OBL-B3-dormir/PREP/día/

No duerme de noche.

ma tiwar chaaq'a'

ma ti-Ø-war chaaq'a'

/NEG/OBL-B3-dormir/noche/

Duerme mucho de día.

maxko'li nwar pa q'ijj

maxko'li n-Ø-war pa q'ijj

/mucho/INC-B3-dormir/PREP/día/

Duerme mucho de noche.

maxko'li nwar chaaq'a'

maxko'li n-Ø-war chaaq'a'

/mucho/INC-B3-dormir/noche/

184. El niño se durmió.

xwari jar ak'aal

x-Ø-war-i jar ak'aal

/COM-B3-dormir-SC/ART/niño/

185. El niño se está durmiendo.

ntajiini nwari jar ak'aal

n-Ø-tajiin-i n-Ø-war-i jar ak'aal

/INC-B3-hacer-SC/INC-B3-dormir-SC/ART/niño/

186. El niño se va a dormir.

k'a xtiwari jar ak'aal

k'a xti-Ø-war-i jar ak'aal

/PAR/POT-B3-dormir-SC/ART/niño/

187. El niño se durmió de nuevo.

xwar chik jutij jar ak'aal

x-Ø-war chik jutij jar ak'aal

/COM-B3-dormir/PAR/de nuevo/ART/niño/

188. El niño no durmió bien anoche.

ma xwar ta chi utz jar ak'aal chaaq'a'

ma x-Ø-war ta chi utz jar ak'aal chaaq'a'

/NEG/COM-B3-dormir/IRR/PREP/bien/ART/niño/noche/

189. El niño casi se durmió en el camión.

xa jutz'iit ma xwar ta jar ak'aal pa ch'ijch'

xa jutz'iit ma x-Ø-war ta jar ak'aal pa ch'ijch'

/PAR/poco/NEG/COM-B3-dormir/IRR/ART/niño/PREP/camión/

190. El pez muerto está flotando en el agua.

sowol pa ruuwi' ya' ja kaminaq ch'uu'

sowol pa ruu-wi' ya' ja kam-inaq ch'uu'

/flotado/PREP/A3-SR/agua/ART/morrir-PP/pescado/

191. La madera flota en el agua.

sowol pa ruuwi' ya' ja chee'

sowol pa ruu-wi' ya' ja chee'

/flotado/PREP/A3-SR/agua/ART/árbol/

192. Ella siempre me pide tortillas.

q'anij nuk'utuuj wi' way chi we jar arjaa'

q'anij n-Ø-u-k'ut-uu-j wi' way chi w-e jar arjaa'

/siempre/INC-B3-A3-pedir-TV-SC/ADE/tortilla/PREP/A1-SR/ART/P3/

Ella siempre te pide tortillas.

q'anij nuk'utuuj wi' way chi' aawe atat jar arjaa'

q'anij n-Ø-u-k'ut-uu-j wi' way chi' aaw-e atat jar arjaa'

/siempre/INC-B3-A3-pedir-TV-SC/ADE/tortilla/PREP/A2-SR/P2/ART/P3/

Ella siempre le pide tortillas a él.

q'anij nuk'utuuj wi' way chi re jar arjaa'

q'anij n-Ø-u-k'ut-uu-j wi' way chi r-e jar arjaa'

/siempre/INC-B3-A3-pedir-TV-SC/ADE/tortilla/PREP/A3-SR/ART/P3/

Ella siempre nos pide tortillas.

q'anij nuk'utuuj wi' way chi qe ojoj

q'anij n-Ø-u-k'ut-uu-j wi' way chi q-e ojoj

/siempre/INC-B3-A3-pedir-TV-SC/ADE/tortilla/PREP/A1PL-SR/P1PL/

Ella siempre les pide tortillas a ustedes.

q'anij nuk'utuuj wi' way chi eewe ixix

q'anij n-Ø-u-k'ut-uu-j wi' way chi eew-e ixix

/siempre/INC-B3-A3-pedir-TV-SC/ADE/tortilla/PREP/A2-SR/P2PL/

Ella siempre les pide tortillas (a ellos)

q'anij nuk'utuuj wi' way chi ke eje'ee

q'anij n-Ø-u-k'ut-uu-j wi' way chi k-e eje'ee

/siempre/INC-B3-A3-pedir-TV-SC/ADE/tortilla/PREP/A3PL-SR/P3PL/

Yo siempre te pido tortillas.

inin q'anij nink'utuuj wi' way chi aawe

inin q'anij n-Ø-in-k'ut-uu-j wi' way chi aaw-e

/P1/siempre/INC-B3-A1-pedir-TV-SC/ADE/tortilla/PREP/A2-SR/

Yo siempre le pido tortillas (a él).

inin q'anij nink'utuuj wi' way chi re

inin q'anij n-Ø-in-k'ut-uu-j wi' way chi r-e

/P1/siempre/INC-B3-A1-pedir-TV-SC/ADE/tortilla/PREP/A3-SR/

Yo siempre les pido tortillas (a Uds).

jar inin q'anij nink'utuuj wi' way chi eewe ixix

jar inin q'anij n-Ø-in-k'ut-uu-j wi' way chi eew-e ixix

/ART/P1/siempre/INC-B3-A1-pedir-TV-SC/ADE/tortilla/PREP/A2PL-SR/P2PL/

Yo siempre les pido tortillas (a ellos).

jar inin q'anij nink'utuuj wi' way chi ke

jar inin q'anij n-Ø-in-k'ut-uu-j wi' way chi k-e

/ART/P1/siempre/INC-B3-A1-pedir-TV-SC/ADE/tortilla/PREP/A3PL-SR/

Tú siempre me pides tortillas.

jar atat q'anij nak'utuuj wi' way chi we

jar atat q'anij n-Ø-a-k'ut-uu-j wi' way chi w-e

/ART/P2/siempre/INC-B3-A2-pedir-TV-SC/ADE/tortilla/PREP/A1-SR/

Tú siempre le pides tortillas (a él).

jar atat q'anij nak'utuuj wi' way chi re

jar atat q'anij n-Ø-a-k'ut-uu-j wi' way chi r-e

/ART/P2/siempre/INC-B3-A2-pedir-TV-SC/ADE/tortilla/PREP/A3-SR/

Tú siempre nos pides tortillas.

jar atat q'anij nak'utuuj wi' way chi qe

jar atat q'anij n-Ø-a-k'ut-uu-j wi' way chi q-e

/ART/P2/siempre/INC-B3-A2-pedir-TV-SC/ADE/tortilla/PREP/A1PL-SR/

Tú siempre les pides tortillas (a ellos).

jar atat q'anij nak'utuuj wi' way chi ke

jar atat q'anij n-Ø-a-k'ut-uu-j wi' way chi k-e

/ART/P2/siempre/INC-B3-A2-pedir-TV-SC/ADE/tortilla/PREP/A3PL-SR/

Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted.

jar ojoj q'anij nqak'utuuj wi' way chi eewe

jar ojoj q'anij n-Ø-qa-k'ut-uu-j wi' way chi eew-e

/ART/P1PL/siempre/INC-B3-A1PL-pedir-TV-SC/ADE/tortilla/PREP/A2PL-SR/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.

jar ojoj q'anij nqak'utuuj wi' way chi eewe ixix

jar ojoj q'anij n-Ø-qa-k'ut-uu-j wi' way chi eew-e ixix

/ART/P1PL/siempre/INC-B3-A1PL-pedir-TV-SC/ADE/tortilla/REP/A2PL-SR/
P2PL/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.

jar ojoj q'anij nqak'utuuj wi' way chi ke eje'ee'

jar ojoj q'anij n-Ø-qa-k'ut-uu-j wi' way chi k-e eje'ee'

/ART/P1PL/siempre/INC-B3-A1PL-pedir-TV-SC/ADE/tortilla/REP/A3PL-SR/
P3PL/

Ustedes siempre me piden tortillas.

jar ixix q'anij nek'utuuj wi' way chi we

jar ixix q'anij n-Ø-e-k'ut-uu-j wi' way chi w-e

/ART/P2PL/siempre/INC-B3-A2PL-pedir-TV-SC/ADE/tortilla/REP/A1-SR/

Ustedes siempre nos piden tortillas.

jar ixix q'anij nek'utuuj wi' way chi qe

jar ixix q'anij n-Ø-e-k'ut-uu-j wi' way chi q-e

/ART/P2PL/siempre/INC-B3-A2PL-pedir-TV-SC/ADE/tortilla/REP/A1PL-SR/

Ustedes siempre les piden tortillas (a ellos).

jar ixix q'anij nek'utuuj wi' way chi ke

jar ixix q'anij n-Ø-e-k'ut-uu-j wi' way chi k-e

/ART/P2PL/siempre/INC-B3-A2PL-pedir-TV-SC/ADE/tortilla/REP/A3PL-SR/

Ellos siempre me piden tortillas.

jar eje'ee' q'anij nkik'utuuj wi' way chi we

jar eje'ee' q'anij n-Ø-ki-k'ut-uu-j wi' way chi w-e

/ART/P3PL/siempre/INC-B3-A3PL-pedir-TV-SC/ADE/tortilla/REP/A1-SR/

Ellos siempre te piden tortillas.

jar eje'ee' q'anij nkik'utuuj wi' way chi aawe

jar eje'ee' q'anij n-Ø-ki-k'ut-uu-j wi' way chi aaw-e

/ART/P3PL/siempre/INC-B3-A3PL-pedir-TV-SC/ADE/tortilla/REP/A2-SR/

Ellos siempre le piden tortillas a el.

jar eje'ee' q'anij nkik'utuuj wi' way chi re

jar eje'ee' q'anij n-Ø-ki-k'ut-uu-j wi' way chi r-e

/ART/P3PL/siempre/INC-B3-A3PL-pedir-TV-SC/ADE/tortilla/PREP/A3-SR/

Ellos siempre nos piden tortillas.

jar eje'ee' q'anij nkik'utuuj wi' way chi qe

jar eje'ee' q'anij n-Ø-ki-k'ut-uu-j wi' way chi q-e

/ART/P3PL/siempre/INC-B3-A3PL-pedir-TV-SC/ADE/tortilla/PREP/A1PL-SR/

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.

jar eje'ee'q'anij nkik'utuuj wi' way chi eewe

jar eje'ee'q'anij n-Ø-ki-k'ut-uu-j wi' way chi eew-e

/ART/P3PL/siempre/INC-B3-A3PL-pedir-TV-SC/ADE/tortilla/PREP/A2PL-SR/

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

jar arjaa' xuk'utuuj way chi we rixiin ruutee'

jar arjaa' x-Ø-u-k'ut-uu-j way chi w-e r-ixiin ruu-tee'

/ART/P3/COM-B3-A3-pedir-TV-SC/tortilla/PREP/A1-SR/A3-SR/A3-mamá/

194. ¿Ella te pidió tortillas?

jar arjaa' xuk'utuuj way chi aawe

jar arjaa' x-Ø-u-k'ut-uu-j way chi aaw-e

/ART/P3/COM-B3-A3-pedir-TV-SC/tortilla/PREP/A2-SR/

195. Sí, ella me pidió tortillas.

keeri', jar arjaa' xuk'utuuj way chi we

keeri', jar arjaa' x-Ø-u-k'ut-uu-j way chi w-e

/sí/ART/P3/COM-B3-A3-pedir-TV-SC/tortilla/PREP/A2-SR/

196. ¿Quién te pidió tortillas?

naq xk'utun chi aawe ja way

naq x-Ø-k'ut-u-n chi aaw-e ja way

/quién/COM-B3-pedir-TV-AP/PREP/A2-SR/ART/tortilla/

197. ¿Qué te pidió ella?

naq x-Ø-u-k'ut-uu-j chi aaw-e jar arjaa'

naq x-Ø-u-k'ut-uu-j chi aaw-e jar arjaa'

/qué/COM-B3-A3-pedir-TV-SC/REP/A2-SR/ART/P3/

198. Ella no me pidió tortillas.

jar arjaa' ma xuk'utuuj ta way chi we

jar arjaa' ma x-Ø-u-k'ut-uu-j ta way chi w-e

/ART/P3/NEG/COM-B3-A3-pedir-TV-SC/ART/tortilla/REP/A1-SR/

199. Ella a veces me pide tortillas.

k'o jantaq jar arjaa' nuk'utuuj way chi we

k'o jantaq jar arjaa' n-Ø-u-k'ut-uu-j way chi w-e

/EXS/veces/ART/P3/INC-B3-A3-pedir-TV-SC/tortilla/REP/A1-SR/

200. Ella nunca me pide tortillas.

jar arjaa' q'anij ma jutij nuk'utuuj ta way chi we

jar arjaa' q'anij ma jutij n-Ø-u-k'ut-uu-j ta way chi w-e

/ART/P3/siempre/NEG/una vez/INC-B3-A3-pedir-TV-SC/IRR/tortilla/
REP/A1-SR/

201. Ella nunca me pidió tortillas.

jar arjaa' q'anij ma jutij xuk'utuuj way chi we

jar arjaa' q'anij ma jutij x-Ø-u-k'ut-uu-j way chi w-e

/ART/P3/PAR/NEG/una vez/COM-B3-A3-pedir-TV-SC/tortilla/REP/A2-SR/

202. Ella me enseñó esta canción.

ja b'iix ri', arjaa' xk'utu chi nuuwach

ja b'iix ri', arjaa' x-Ø-k'ut-u chi nuu-wach

/ART/canto/DEM/P3/COM-B3-pedir-PAS/REP/A1-SR/

203. Ella me explicó el juego.

jar ejtz'aaneem ri', arjaa' xch'ob'o chi nuuwach

jar ejtz'aaneem ri', arjaa' x-Ø-ch'ob'-o chi nuu-wach

/ART/juego/DEM/P3/COM-B3-explicar-PAS/REP/A1-SR/

204. Te vi ayer en el mercado.

pa k'ayib'al xatnuutz'et kaan wi' iiwiir

pa k'ay-ib'al x-at-nuu-tz'et kaan wi' iiwiir

/PREP/venta-LOC/COM-B2-A1-ver/DIR/ADE/ayer/

Te vimos ayer en el mercado.

pa k'ayib'al xatqaatz'et kaan wi' iiwiir

pa k'ay-ib'al x-at-qaa-tz'et kaan wi' iiwiir

/PREP/venta-LOC/COM-B2-A1PL-ver/DIR/ADE/ayer/

Ella te vió ayer en el mercado.

pa k'ayib'al xatruutz'et kaan wi' iiwiir

pa k'ay-ib'al x-at-ruu-tz'et kaan wi' iiwiir

/PREP/venta-LOC/COM-B2-A3-ver/DIR/ADE/ayer/

Nosotros te vimos ayer en el mercado.

pa k'ayib'al xatqaatz'et kaan wi' iiwiir

pa k'ay-ib'al x-at-qaa-tz'et kaan wi' iiwiir

/PREP/venta-LOC/COM-B2-A1PL-ver/DIR/ADE/ayer/

Nosotros lo vimos ayer en el mercado.

pa k'ayib'al xqaatz'et kaan wi' iiwiir

pa k'ay-ib'al x-Ø-qaa-tz'et kaan wi' iiwiir

/PREP/venta-LOC/COM-B3-A1-ver/DIR/ADE/ayer/

Ellos te vieron ayer en el mercado.

pa k'ayib'al xatkeetz'et kaan wi' iiwiir

pa k'ay-ib'al x-at-kee-tz'et kaan wi' iiwiir

/PREP/venta-LOC/COM-B2-A3PL-ver/DIR/ADE/ayer/

Ellos nos vieron ayer en el mercado.

pa k'ayib'al xoqkeetz'et kaan wi' iiwiir

pa k'ay-ib'al x-oq-kee-tz'et kaan wi' iiwiir

/PREP/venta-LOC/COM-B1PL-A3PL-ver/DIR/ADE/ayer/

205. Ayer no te vi en el mercado.

jar iiviir ma xatnuutz'et kaan ta pa k'ayib'al
jar iiviir ma x-at-nuu-tz'et kaan ta pa k'ay-ib'al
/PAR/ayer/NEG/COM-B2-A1-ver/DIR/IRR/PREP/venta-LOC/

206. ¿Me viste ayer en el mercado?

xinaatz'et pa k'ayib'al iiviir
x-in-aa-tz'et pa k'ay-ib'al iiviir
/COM-B1-A2-ver/PREP/venta-LOC/ayer/

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?

naq chi ke xaatz'et iiviir pa k'ayib'al
naq chi k-e x-Ø-aa-tz'et iiviir pa k'ay-ib'al
/qué/PREP/A3PL-SR/COM-B3-A2-ver/ayer/PREP/venta-LOC/

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?

naq xaatz'et iiviir pa k'ayib'al
naq x-Ø-aa-tz'et iiviir pa k'ay-ib'al
/qué/COM-B3-A2-ver/ayer/PREP/venta-LOC/

209. ¿Dónde y cuándo me viste?

naq q'iij k'in b'aar chi ri' xinaatz'et wi'
naq q'iij k'in b'aar chi ri' x-in-aa-tz'et wi'
/qué/día/y/dónde/PREP/DEM/COM-B1-A2-ver/ADE/

210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).

xuk'utuuj chi we chi nnuuloq' to jun ruxamparemo
x-Ø-u-k'ut-uu-j chi w-e chi n-Ø-nuu-loq' to jun ru-xamparemo
/COM-B3-A3-pedir-TV-SC/PREP/A1-SR/PREP/INC-B3-A1-comprar/DIR/ART/
A3-sombrero/

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.

xuk'utuuj chi we chi nnuuloq' to jun xamparemo rixiin rutata'
x-Ø-u-k'ut-uu-j chi w-e chi n-Ø-nuu-loq' to jun xamparemo r-ixiin ru-tata'
/COM-B3-A3-pedir-TV-SC/PREP/A1-SR/PREP/INC-B3-A1-comprar/DIR/ART/
sombrero/A3-SR/A3-papá/

212. El ordenó que fueras a Merida.

jar arjaa' xuub'ij chi natb'e Mérida

jar arjaa' x-Ø-uu-b'ij chi n-at-b'e Mérida

/ART/P3/COM-B3-A3-decir/PREP/INC-B2-ir/Mérida/

213. El te ordenó ir a Merida.

jar arjaa' xuub'ij chi aawe chi natb'e Mérida

jar arjaa' x-Ø-uu-b'ij chi aaw-e chi n-at-b'e Mérida

/ART/P3/COM-B3-A3-decir/PREP/A2-SR/PREP/INC-B2-ir/Mérida/

214. Ella te acusó de haberle robado.

jar arjaa' xuub'ii chi aawe chi xawelaq'aaj

jar arjaa' x-Ø-uu-b'ii chi aaw-e chi x-aw-elaq'-aa-j

/ART/P3/COM-B3-A3-decir/PREP/A2-SR/PREP/COM-B3-A2-robar-TV-SC/

215. ¿Qué sabes hacer?

naq natkoowiini naab'an

naq n-at-koow-ii-n-i n-Ø-aa-b'an

/qué/INC-B2-saber-TV-AP-SC/INC-B3-A2-hacer/

216. Yo no sé hacer nada.

jar inin q'anij majuun wojtaq nnuub'an

jar inin q'anij majuun w-ojtaq n-Ø-nuu-b'an

/ART/P1/PAR/NEG/A1-saber/INC-B3-A1-hacer/

217. Yo no sé nada.

jar inin majuun wojtaq

jar inin majuun w-ojtaq

/ART/P1/NEG/A1-saber/

218. ¿Sabes nadar?

awojtaq natmu'xi

aw-ojtaq n-at-mu'x-i

/A2-saber/INC-B2-nadar-SC/

219. Juan sólo sabe hablar español.

xa ruuyoon pa kaxlaan nkoowiini ntzijoon wi' jar aa Xwaan
xa ruu-yoon pa kaxlaan n-Ø-koow-ii-n-i n-Ø-tzij-oo-n wi' jar aa Xwaan
/PAR/A3-solo/PREP/español/INC-B3-saber-TV-AP-SC/INC-B3-hablar-SUF-AP/
ADE/ART/CN/Juan/

220. ¿Sabes español?

la awojtaq kaxlaan
la aw-ojtaq kaxlaan
/INT/A2-saber/español/

221. Sé español.

wojtaq kaxlaan
w-ojtaq kaxlaan
/A1-saber/español/

222. Yo no sé nadar.

jar inin majuun wojtaq
jar inin majuun w-ojtaq
/ART/P1/NEG/A1-saber/

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?

naq q'iij xawojtaqiiij chi jar inin in k'o chik waawee'
naq q'iij x-Ø-aw-ojtaq-ii-j chi jar inin in k'o chik waawee'
/cuándo/día/COM-B3-A2-saber-TV-SC/PREP/ART/P1/B1/EXS/PAR/aquí/

224. ¿Cómo supiste (oiste) que yo había llegado?

naq xawak'axab'eej chi xinulqaaj inin
naq x-Ø-aw-ak'ax-ab'ee-j chi x-in-ul-qaaj inin
/cómo/COM-B3-A2-escuchar-REF-SC/PREP/COM-B1-MOV-llegar/P1/

225. Te lo digo para que lo sepas.

nnuub'iij chi aawe chi nawojtaqiiij
n-Ø-nuu-b'iij chi aaw-e chi n-Ø-aw-ojtaq-ii-j
/INC-B3-A1-decir/PREP/A2-SR/PREP/INC-B3-A2-saber-TV-SC/

226. ¿Aprendiste español?

la xawojtaqijj ja kaxlaan

la x-Ø-aw-ojtaq-ii-j ja kaxlaan

/INT/COM-B3-A2-saber-TV-SC/ART/español/

227. Mi abuela me enseñó a cantar.

wati't xk'utuwi ja b'iix chi nuuwach

w-ati't x-Ø-k'ut-uw-i ja b'iix chi nuu-wach

/A1-abuela/COM-B3-enseñar-AP-SC/ART/canto/REP/A1-SR/

Mi abuela no me enseñó a cantar.

ma jaa ta ja wati't xk'utuwi ja b'iix chi nuuwach

ma jaa ta ja w-ati't x-Ø-k'ut-uw-i ja b'iix chi nuu-wach

/NEG/ART/IRR/ART/A1-abuela/COM-B3-enseñar-AP-SC/ART/canto/REP/A1-SR/

228. Mi padre me enseñó a no robar. (Me dijo que no robara.)

ja nu-tata' xuuk'ut chi nuuwach chi ma utz ta jar elaq'

ja nu-tata' x-Ø-uu-k'ut chi nuu-wach chi ma utz ta jar elaq'

/ART/A1-papá/COM-B3-A3-enseñar/REP/A1-SR/REP/NEG/bueno/IRR/ART/robar/

(xuub'iij chi ma kinelaq'i)

(x-Ø-uu-b'iij chi ma k-in-elaq'-i)

(COM-B3-A3-decir/REP/NEG/OBL-B1-robar-SC)

229. ¡Enseñame el camino! (Dime el camino!)

tak'utu' chi nuuwach ja b'eeey

t-Ø-a-k'ut-u' chi nuu-wach ja b'eeey

/IMP-B3-A2-enseñar-SUF/REP/A1-SR/ART/camino/

230. ¡Enseñame lo que tienes en la mano!

tak'utu' chi nuuwach na k'o pan aaq'a'

t-Ø-a-k'ut-u' chi nuu-wach na k'o pan aa-q'a'

/IMP-B3-A2-enseñar-SUF/REP/A1-SR/PAR/EXS/REP/A2-mano/

231. Vi muchos animales en el camino.
 ee k'iy chikopaa' xenuutz'et pa b'eeey
 ee k'iy chikop-aa' x-e-nuu-tz'et pa b'eeey
 /PL/mucho/animal-PL/COM-B3PL-A1-ver/PREP/camino/
232. Vi lo que pasó en el camino. (pasar=ocurrir)
 xnuutz'et ja xb'anataj pa b'eeey
 x-Ø-nuu-tz'et ja x-Ø-b'an-ataj pa b'eeey
 /COM-B3-A1-ver/ART/COM-B3-hacer-PAS/PREP/camino/
233. Vi que estabas comiendo solo.
 xatnuutz'et xa aayoon xatwa'i
 x-at-nuu-tz'et xa aa-yoon x-at-wa'-i
 /COM-B2-A1-ver/PAR/A2-solo/COM-B2-comer-SC/
234. Quiero tortillas.
 nwaajo' way
 n-Ø-w-aajo' way
 /INC-B3-A1-querer/tortilla/
235. Quiero ir temprano al mercado.
 nwaajo' ninb'e chajniim pa k'ayib'al
 n-Ø-w-aajo' n-in-b'e chajniim pa k'ay-ib'al
 /INC-B3-A1-querer/INC-B1-ir/temprano/PREP/venta-LOC/
236. ¿Qué quieres hacer?
 naq nawaajo' naab'an
 naq n-Ø-aw-aajo' n-Ø-aa-b'an
 /qué/INC-B3-A2-querer/INC-B3-A2-hacer/
237. Quiero quedarme aquí.
 nwaajo' ninkanaaj kaan waawee'
 n-Ø-w-aajo' n-in-kanaaj kaan waawee'
 /INC-B3-A2-querer/INC-B1-quedar/DIR/aquí/

238. Quiero que te quedes aquí.

nwaajo' natkanaaj kaan waawee'

n-Ø-w-aajo' n-at-kanaaj kaan waawee'

/INC-B3-A1-querer/INC-B2-quedar/DIR/aquí/

239. No quiero que te quedes solo aquí.

ma twaajo' xkatkanaaj kaan ta aayoon waawee'

ma t-Ø-w-aajo' xk-at-kanaaj kaan ta aa-yoon waawee'

/NEG/OBL-B3-A1-querer/POT-B2-quedar/DIR/IRR/A2-solo/aquí/

240. Juan quería que me quedara en su casa.

jar aa Xwaan xrojb'eej ta xinkanaaj kaan ta chi roochooch

jar aa Xwaan x-Ø-r-obj'eej ta x-in-kanaaj kaan ta chi r-oochooch

/ART/CN/Juan/COM-B3-A3-querer/IRR/COM-B1-quedar/DIR/IRR/PREP/A3-casa/

241. Juan no quería que yo me quedara.

jar aa Xwaan ma xrojb'eej ta xinkanaaj kaan

jar aa Xwaan ma x-Ø-r-obj'eej ta x-in-kanaaj kaan

/ART/CN/Juan/NEG/COM-B3-A3-querer/IRR/COM-B1-quedar/DIR/

242. Me prometiste una manzana.

xatzujuuj jun mansaana chi we

x-Ø-a-tzujuuj jun mansaana chi w-e

/COM-B3-A2-ofrecer/ART/manzana/PREP/A1-SR/

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.

xaab'ijj chi we chi naaya' jun numansaana

x-Ø-aa-b'ijj chi w-e chi n-Ø-aa-ya' jun nu-mansaana

/COM-B3-A2-decir/PREP/A1-SR/PREP/INC-B3-A2-dar/ART/A1-manzana/

244. Me prometiste llevarme a Mérida.

xaab'ijj chi we chi nink'am eel Mérida

x-Ø-aa-b'ijj chi w-e chi n-in-k'am eel Mérida

/COM-B3-A2-decir/PREP/A1-SR/PREP/INC-B1-llevar/DIR/Mérida/

245. ¿Crees en Dios?

nanimaaj jar Ajaaw

n-Ø-a-nimaaj jar Ajaaw

/INC-B3-A2-creer/ART/Dios/

246. Creo que él se fue con Juan.

xb'e ruk'iin aa Xwaan nnuub'iij inin

x-Ø-b'e r-uk'iin aa Xwaan n-Ø-nuu-b'iij inin

/COM-B3-ir/A3-SR/CN/Juan/INC-B3-A1-decir/P1/

247. Dudo que venga Juan.

ja nnuuch'ob' inin ma tipeti jar aa Xwaan

ja n-Ø-nuu-ch'ob' inin ma ti-Ø-pet-i jar aa Xwaan

/ART/INC-B3-A1-pensar/P1/NEG/OBL-B3-venir-SC/ART/CN/Juan/

No dudo que venga Juan.

ja nnucho'ob' inin npeti jar aa Xwaan

ja n-Ø-nu-cho'ob' inin n-Ø-pet-i jar aa Xwaan

/ART/INC-B3-A1-pensar/P1/INC-B3-venir-SC/ART/CN/Juan/

248. Dudo de su promesa.

ma tnunimaaj chik ja naab'iij

ma t-Ø-nu-nimaaj chik ja n-Ø-aa-b'iij

/NEG/OBL-B3-A1-creer/PAR/ART/INC-B3-A2-decir/

249. No creo en su promesa.

ma tunnimaaj ja nuub'iij

ma t-Ø-un-nimaaj ja n-Ø-uu-b'iij

/NEG/OBL-B3-A1-creer/ART/INC-B3-A1-decir/

250. No creo lo que me dijeron.

ma tunnimaaj ja xb'i'x chi we

ma t-Ø-un-nimaaj ja x-Ø-b'i'x chi w-e

/NEG/OBL-B3-A1-creer/ART/COM-B3-cantar/REP/A1-SR/

251. No sé quién viene.

ma wojtaq ta ja npeeti

ma w-ojtaq ta ja n-Ø-peet-i

/NEG/A1-saber/IRR/ART/INC-B3-venir-SC/

252. ¿Sabes quién no viene?

la wojtaq ja ma tipeeti

la w-ojtaq ja ma ti-Ø-peet-i

/INT/A1-saber/ART/NEG/OBL-B3-venir-SC/

253. No sé quién vino.

ma wojtaq ta naq xpeeti

ma w-ojtaq ta naq x-Ø-peet-i

/NEG/A1-saber/IRR/PAR/COM-B3-venir-SC/

254. No sé quién va a venir.

ma wojtaq ta naq xtipeeti

ma w-ojtaq ta naq xti-Ø-peet-i

/NEG/A1-saber/IRR/PAR/POT-B3-venir-SC/

255. No sé a dónde va.

ma wojtaq ta b'aar xtib'e wi'

ma w-Ø-ojtaq ta b'aar xti-Ø-b'e wi'

/NEG/A1-saber/IRR/dónde/POT-B3-ir/ADE/

256. No sé por qué vino.

ma wojtaq ta naq chi re xpeeti

ma w-ojtaq ta naq chi r-e x-Ø-peet-i

/NEG/A1-saber/IRR/PAR/PREP/A3-SR/COM-B3-venir-SC/

257. No sé de dónde vino.

ma wojtaq ta b'aar xpe wi'

ma w-ojtaq ta b'aar x-Ø-pe wi'

/NEG/A1-saber/IRR/dónde/COM-B3-venir/ADE/

258. No sé cómo arreglar la puerta.

ma wojtaq ta naq nb'aan chi ruchomarisaxiik jar uuchii' jaay
ma w-ojtaq ta naq n-Ø-b'aan chi ru-chom-ar-isa-x-iik jar uu-chii' jaay
/NEG/A1-saber/IRR/PAR/INC-B3-hacer/PREP/A3-arreglar-IV-CAUS-PAS-INF/
ART/A3-boca/casa/

259. No sé qué vende Juan.

jar aa Xwaan ma wojtaq ta naq nuk'ayij
jar aa Xwaan ma w-ojtaq ta naq nu-k'ay-ii-j
/ART/CN/Juan/NEG/A1-saber/IRR/PAR/A1-venta-TV-SC/

260. Yo no sabía que venías.

jar inin ma wojtaq ta chi at petinaq
jar inin ma w-ojtaq ta chi at pet-inaq
/ART/P1NEG/A1-saber/IRR/PREP/B1venir-PP/

261. No supe quién vino.

ma xwak'axaaj ta naq ja xpeeti
ma x-Ø-w-ak'ax-aa-j ta naq ja x-Ø-peet-i
/NEG/COM-B3-A1-escuchar-TV-SC/IRR/PAR/ART/COM-B3-venir-SC/

262. Me olvidé de cerrar lo puerta.

xunmestaaj ma xuntz'apiij kaan ta ja ruuchii' jaay
x-Ø-un-mest-aa-j ma x-Ø-un-tz'ap-ii-j kaan ta ja ruu-chii' jaay
/COM-B3-A1-olvidar-TV-SC/NEG/COM-B3-A1-cerrar-TV-SC/DIR/IRR/ART/
A3-boca/casa/

263. Me olvidé de que llegabas.

xunmestaaj chi natulqaaji
x-Ø-un-mest-aa-j chi n-at-ul-qaaj-i
/COM-B3-A1-olvidar-TV-SC/PREP/INC-B2-MOV-llegar-SC/

264. Me olvidé de su nombre.

xnumestaaj ja ruub'ii'
x-Ø-nu-mest-aa-j ja ruu-b'ii'
/COM-B3-A1-olvidar-TV-SC/ART/A3-nombre/

265. ¿Qué olvidaste?

naq xamestaaj

naq x-Ø-a-mest-aa-j

/qué/COM-B3-A2-olvidar-TV-SC/

266. ¿De qué te olvidaste?

naq rumaal xamestaaj

naq r-umaal x-Ø-a-mest-aa-j

/qué/A3-SR/COM-B3-A2-olvidar-TV-SC/

267. Ese pájaro puede volar mucho.

ja tz'ikin le'maxko'li nrupupi

ja tz'ikin le'maxko'li n-Ø-rupup-i

/ART/pájaro/DEM/PAR/INC-B3-volar-SC/

268. Ese pájaro no puede volar.

ja tz'ikin le' ma tikowiini nrupupi

ja tz'ikin le' ma ti-Ø-kow-ii-n-i n-Ø-rupup-i

/ART/pájaro/DEM/NEG/OBL-B3-poder-TV-AP-SC/INC-B3-volar-SC/

269. No puedo subirme al árbol.

ma kinkowiini ninjote' pa ruuwi' chee'

ma k-in-kow-ii-n-i n-in-jote' pa ruu-wi' chee'

/NEG/OBL-B1-poder-TV-AP-SC/INC-B1-subir/PREP/A3-SR/árbol/

270. No pudo entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.

ma xkowiin ta xok pa jaay rumaal tz'apatal kaan ja ruuchii' jaay

ma x-Ø-kow-ii-n ta x-Ø-ok pa jaay r-umaal tz'ap-atal kaan ja ruu-chii' jaay

/NEG/COM-B3-poder-TV-AP/IRR/COM-B3-entrar/PREP/casa/A3-SR/cerrar-
PER/DIR/ART/A3-boca/casa/

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.

natkowiini naq'axaaj ja raqan ya' toq xa jutz'iit chik ya' chi paam

n-at-kow-ii-n-i n-Ø-a-q'ax-aa-j ja r-aqan ya' toq xa jutz'iit chik ya' chi paam

/INC-B2-poder-TV-AP-SC/INC-B3-A2-pasar-TV-SC/ART/A3-pie/agua/cuando/
PAR/poco/PAR/agua/PREP/dentro/

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.

wojtaq nintz'ijb'aani, ja k'a rub'anoon kaamiik ma k'o ta nutz'ib'ab'aal
w-ojtaq n-in-tz'ijb'-aa-n-i, ja k'a ru-b'an-oo-n kaamiik ma k'o ta nu-tz'ib'-ab'aal
/A1-saber/INC-B1-escribir-TV-AP-SC/ART/PAR/A3-hacer-TV-AP/ahora/NEG/
EXS/IRR/A1-escribir-INST/

273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.

nwaajo' ninjote' pa ruuwi' ja chee' le', xa xa ma kinkoowiini
n-Ø-w-aajo' n-in-jote' pa ruu-wi' ja chee' le', xa xa ma k-in-koow-ii-n-i
/INC-B3-A1-querer/INC-B1-subir/REP/A3-sobre/ART/árbol/DEM/PAR/PAR/
NEG/OBL-B1-poder-TV-AP-SC/

274. Puedo subirme a ese árbol pero no quiero.

ninkoowiini ninjote' pa ruuwi' ja chee' le', xa xa ma twajob'eej
n-in-koow-ii-n-i n-in-jote' pa ruu-wi' ja chee' le', xa xa ma t-Ø-w-ajob'-ee-j
/INC-B1-poder-TV-AP-SC/INC-B1-subir/REP/A3-sobre/ART/árbol/DEM/
PAR/PAR/NEG/OBL-B3-A1-querer-TV-SC/

275. Tengo que trabajar.

k'o chi ninsamaj na
k'o chi n-in-samaj na
/EXS/REP/INC-B1-trabajar/PAR/

276. Ayer tuve que trabajar mucho.

jar iwiir k'o chi xinsamaj na chi utz
jar iwiir k'o chi x-in-samaj na chi utz
/ART/ayer/EXS/REP/COM-B1-trabajar/PAR/REP/bueno/

277. Tienes que trabajar.

k'o chi natsamaji
k'o chi n-at-samaj-i
/EXS/REP/INC-B2-trabajar-SC/

278. Hay que quemar la basura.

k'o chi nk'atisaxi ja q'ayis
k'o chi n-Ø-k'at-isa-x-i ja q'ayis
/EXS/REP/INC-B3-quemar-CAUS-PAS-SC/ART/basura/

279. Va a haber que quemar la basura.

jat atz'eta' chi nuk'atisaa ja q'ayiis

jat a-tz'eta' chi nu-k'at-isaa-j ja q'ayiis

/ADV/A2-ver/PREP/A1-quemar-CAUS-SC/ART/basura/

280. No me gusta que te vayas.

ma twojb'eej xkatb'e ta

ma t-Ø-w-obj'-ee-j xk-at-b'e ta

/NEG/OBL-B3-A1-querer-TV-SC/POT-B2-ir/IRR/

281. Acuérdate de que, de todos modos, tenemos que trabajar.

tuluqaaj chi aawe chi k'o chi noqsamaji

t-Ø-ul-u-qaaj chi aaw-e chi k'o chi n-oq-samaj-i

/IMP-B3-MOV-VO-llegar/PREP/A2-SR/PREP/EXS/PREP/INC-B1PL-trabajar-SC/

282. No me gusta esa gente.

ma kewojb'eej ja juule' winaq le'

ma k-e-w-obj'-ee-j ja juule' winaq le'

/NEG/OBL-B3PL-A1-querer-TV-SC/ART/otros/gente/DEM/

No me gusta esa comida.

ma twojb'eej ja riikiil

ma t-Ø-w-obj'-ee-j ja riikiil

/NEG/OBL-B3-A1-querer-TV-SC/ART/comida/

283. Acuérdate de barrer la casa.

tuluqaaj chi aawe ja rumesiik pa jaay

t-Ø-ul-u-qaaj chi aaw-e ja ru-mesiik pa jaay

/IMP-B3-MOV-VO-llegar/PREP/A2-SR/ART/A3-barrer-INF/PREP/casa/

284. Me preguntó qué quería yo.

xrak'axaaj chi we naq nwojob'eej inin

x-Ø-r-ak'ax-aa-j chi w-e naq n-Ø-w-obj'-ee-j inin

/COM-B3-A3-escuchar-TV-SC/PREP/A1-SR/PAR/INC-B3-A1-querer-TV-SC/P1/

285. Siempre pienso en mi familia.

q'anij nenuuch'ob' wi' ja wach'alaal

q'anij n-e-nuu-ch'ob' wi' ja w-ach'alaal

/PAR/INC-B3PL-A1-pensar/ADE/ART/A1-familia/

286. Mañana pienso salir temprano.

chajniim nineel eel chuwaag nch'ob'

chajniim n-in-eel eel chuwaag n-Ø-ch'ob'

/temprano/INC-B1-salir/DIR/mañana/INC-B3-pensar/

287. No sé cuál quiere.

ma wojtaq ta naq nrojb'eej

ma w-ojtaq ta naq n-Ø-r-ojb'-ee-j

/NEG/A1-saber/IRR/PAR/INC-B3-A3-querer-TV-SC/

288. Acostumbro levantarme temprano.

k'amoninaq chi we chajniim ninyakataji

k'amon-inaq chi w-e chajniim n-in-yak-ataj-i

/costumbre-PP/PREP/A1-SR/temprano/INC-B1-levantar-PER-SC/

289. No me acostumbro a la comida de aquí.

ma tik'amoon chi we nnuutij ja riikiil rixiin waawee'

ma ti-Ø-k'am-oo-n chi w-e n-Ø-nuu-tij ja riikiil r-ixiin waawee'

/NEG/OBL-B3-costumbre-TV-AP/PREP/A1-SR/INC-B3-A1-comer/ART/comida/
A3-SR/aquí/

290. Lo acostumbro a levantarse temprano.

nunk'amoonirisaaq chi re nnuuyik chajniim

n-Ø-un-k'am-oo-n-ir-isaa-j chi r-e n-Ø-nuu-yik chajniim

/INC-B3-A1-acostumbrar-TV-AP-IV-CAUS-SC/PREP/A3-SR/INC-B3-A1-
levantar/temprano/

291. Hoy empiezo a sembrar.

kaamiik nmajitaj tijko'miineem

kaamiik n-Ø-maj-itaj tijko'm-ii-n-eem

/hoy/INC-B3-empezar-PER/sembrar-TV-AP-INF/

292. Ayer empecé a sembrar.

xunmaaj tijko'miineem iiviir

x-Ø-un-maaj tijko'm-ii-n-eem iiviir

/COM-B3-A1-empezar/sembrar-TV-AP-INF/ayer/

293. Mañana voy a empezar a sembrar.

chuwaaq nmajitaj rutijkiik

chuwaaq n-Ø-maj-itaj ru-tijk-iik

/mañana/INC-B3-empezar-PER/A3-sembrar-INF/

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.

ja nimaqij rixiin tinaamit kaamiik nuumaaj

ja nim-a-qij r-ixiin tinaamit kaamiik n-Ø-uu-maaj

/ART/grande-VO-día/A3-SR/pueblo/hoy/INC-B3-A3-empezar/

295. Hoy acabo de sembrar.

kaamiik xintikoomiini

kaamiik x-in-tikoom-ii-n-i

/hoy/COM-B1-sembrar-TV-AP-SC/

296. Ayer acabé de sembrar.

iiviir xnuuk'is ja tiko'miineem

iiviir x-Ø-nuu-k'is ja tiko'm-ii-n-eem

/ayer/COM-B3-A1-terminar/ART/sembrar-TV-AP-INF/

297. Mañana voy a acabar de sembrar.

chuwaaq nink'is ja tiko'miineem

chuwaaq n-Ø-in-k'is ja tiko'm-ii-n-eem

/mañana/INC-B3-A1-terminar/ART/sembrar-TV-AP-INF/

298. Hoy voy a seguir sembrando.

kaamiik nintiko'm chik na

kaamiik n-in-tiko'm chik na

/hoy/INC-B1-sembrar/PAR/PAR/

299. Ayer seguí sembrando.

iiwiir xintiko'm na

iiwiir x-in-tiko'm na

/ayer/COM-B1-sembrar/PAR/

300. ¡Siga el camino!

jiik tak'ama' eel ja b'eeey

jiik t-Ø-a-k'am-a' eel ja b'eeey

/recto/IMP-B3-A2-agarrar-SUF/DIR/ART/camino/

301. Fui a verlo a su casa.

xb'euntz'eta' chi roochooch

x-Ø-b'e-un-tz'et-a' chi r-oochooch

/COM-B3-MOV-A1-ver-SUF/PREP/A3-casa/

302. ¿Has ido alguna vez a Mérida?

la atb'enaq jutiiij atat pa Mérida

la at-b'e-naq jutiiij atat pa Mérida

/INT/B2-ir-PP/vez/P2/PREP/Mérida/

303. ¿Por qué no fueron ustedes?

naq chi re ma xixb'e ta ixix

naq chi r-e ma x-ix-b'e ta ixix

/qué/PREP/A3-SR/NEG/COM-B2PL-ir/IRR/P2PL/

304. Viene todos los días a buscar los caballos.

natpeti ronojeel q'iij chi kikanoxiik ja keej

n-at-pet-i r-onojeel q'iij chi ki-kan-o-x-iik ja keej

/INC-B2-venir-SC/A3-todo/día/PREP/A3PL-buscar-TV-PAS-INF/ART/caballo/

305. ¡Súbete a bajar ese aguacate!.

katjote'i aqasaaj to ja ooj le'

k-at-jote'-i a-qasaa-j to ja ooj le'

/IMP-B2-subir-SC/A2-bajar-SUF/DIR/ART/aguacate/DEM/

306. ¡Ven a ayudarme!.

kinato'oo' katojo'

k-in-a-to'oo' k-at-ojo'

/IMP-B1-A2-ayudar/IMP-B2-venir/

307. ¡Ven a ayudarme a cargar el burro!.

katojo' kinato'oo' chi ruwíqik ja b'ur

k-at-ojo' k-in-a-to'oo' chi ru-wíq-ik ja b'ur

/IMP-B2-venir/IMP-B1-A2-ayudar/PREP/A3-cargar-INF/ART/burro/

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.

xekanaaj kaan ja walk'waal chi ruchajixiik ja jaay

x-e-kanaaj kaan ja w-alk'waal chi ru-chaj-i-x-iik ja jaay

/COM-B3PL-quedar/DIR/ART/A1-hijo/PREP/A3-cuidar-TV-PAS-INF/ART/casa/

309. ¡Baja a recogerlo!

sik'a' qaaj

sik'-a' qaaj

/recoger-SUF/DIR/

310. Salió de la casa a saludarme.

xel to pa jaay chi unq'íloxiik

x-Ø-el to pa jaay chi un-q'il-o-x-iik

/COM-B3-salir/DIR/PREP/casa/PREP/A1-saludo-TV-PAS-INF/

311. Estoy por ir a la tienda.

k'ax kinb'e pa k'ayib'al jaay

k'ax k-in-b'e pa k'ay-ib'al jaay

/PAR/OBL-B1-ir/PREP/venta-LOC/casa/

312. Estaba por ir a la tienda, pero me quedé aquí.

k'ax kinb'e pa k'ayib'al jaay, k'in xinkanaaj kaan waawee' ri'

k'ax k-in-b'e pa k'ay-ib'al jaay, k'in x-in-kan-aa-j kaan waawee' ri'

/PAR/OBL-B1-ir/PREP/venta-LOC/casa/y/COM-B1-quedar-SUFs-SC/DIR/aquí/
DEM/

313. Hoy me pongo a trabajar.

kaamiik ninsamaji

kaamiik n-in-samaj-i

/hoy/INC-B1-trabajar-SC/

314. La mujer dejó aquí la canasta.

xuuya' kaan ruchakaach jar ixoq waawee' ri'

x-Ø-uu-ya' kaan ru-chakaach jar ixoq waawee' ri'

/COM-B3-A3-dar/DIR/A3-canasta/ART/mujer/aquí/DEM/

315. Dejó abierta la puerta.

xaajaq kaan ruuchii' jaay

x-Ø-aa-jaq kaan ruu-chii' jaay

/COM-B3-A2-abrir/DIR/A3-boca/casa/

316. ¡Déjalo entrar!

tok pe na

t-Ø-ok pe na

/IMP-B3-entrar/DIR/PAR/

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.

ja chi yawaa', q'anij ma xuuya' kaan ta wi' ja saamaaj

ja chi yawaa', q'anij ma x-Ø-uu-ya' kaan ta wi' ja saamaaj

/ART/PREP/enfermo/PAR/NEG/COM-B3-A3-dar/DIR/IRR/ADE/ART/trabajo/

318. Trabajo todos los días.

ronojeel q'iij ninsamaji

r-onojeel q'iij n-in-samaj-i

/A3-todo/día/INC-B1-trabajar-SC/

319. Hace un año que no trabajo.

xuub'an jun juuna'ma in samajinaq ta

x-Ø-uu-b'an jun juuna'ma in samaj-inaq ta

/COM-B3-A3-hacer/ART/año/NEG/B1trabajar-PP/IRR/

320. No trabajo desde ayer.

xuub'an ka'i' q'ijj ma in samajinaq ta
x-Ø-uu-b'an ka'i' q'ijj ma in samaj-inaq ta
/COM-B3-A3-hacer/dos/días/NEG/B1/trabajar-PP/IRR/

321. Este año trabajé mucho.

ja junaa' ri' k'iy xinsamaji
ja junaa' ri' k'iy x-in-samaj-i
/ART/año/DEM/mucho/COM-B1-trabajar-SC/

322. Estoy trabajando desde ayer.

iiwiir ninmajoon saamaaj
iiwiir n-in-maj-oo-n saamaaj
/ayer/INC-B1-empezar-TV-AP/trabajar/

323. Esta mañana trabajé mucho.

ja nimaq'a' k'iy xinsamaji
ja nim-aq'a' k'iy x-in-samaj-i
/ART/grande-noche/mucho/COM-B1-trabajar-SC/

324. Siempre trabajo de tarde.

q'anij rub'anoon chik q'ijj toq ninsamaji
q'anij ru-b'an-oo-n chik q'ijj toq n-in-samaj-i
/siempre/A3-hacer-TV-AP/PAR/día/cuando/INC-B1-trabajar-SC/

325. Mañana trabajo.

chuwaaq ninsamaji
chuwaaq n-in-samaj-i
/mañana/INC-B1-trabajar-SC/

326. ¿Trabajarás? (ahora)

natsamaji kaamiik
n-at-samaj-i kaamiik
/INC-B2-trabajar-SC/ahora/

327. ¿Trabajarás? (mañana)
 natsamaj chuwaaq
 n-at-samaj chuwaaq
 /INC-B2-trabajar/mañana/
328. Hoy voy a trabajar otra vez.
 kaamiik ninsamaj chik jutii
 kaamiik n-in-samaj chik jutii
 /hoy/INC-B1-trabajar/PAR/vez/
329. Juan ya está trabajando.
 saamaaj chik nuub'an jar aa Xwaan
 saamaaj chik n-Ø-uu-b'an jar aa Xwaan
 /trabajar/PAR/INC-B3-A3-hacer/ART/CN/Juan/
330. ¡Empieza a trabajar!
 tamaja' saamaaj
 t-a-maj-a' saamaaj
 /IMP-A2-empezar-SUF/trabajar/
331. Me dió pena no poder ayudarlo.
 itzeel xnuuna' ja ma xatnuuto' ta
 itzeel x-Ø-nuu-na' ja ma x-at-nuu-to' ta
 /mal/COM-B3-A1-sentir/ART/NEG/COM-B2-A1-ayudar/IRR/
332. Ese árbol se va a caer pronto.
 ntzajq to ala' chajniim ja chee'le'
 n-Ø-tzajq to ala' chajniim ja chee'le'
 /INC-B3-caer/DIR/DEM/pronto/ART/árbol/DEM/
333. El árbol se cayó.
 xtzajq to ja chee'
 x-Ø-tzajq to ja chee'
 /COM-B3-caer/DIR/ART/árbol/

334. Se me hinchó el pie.

xsopoj waqan

x-Ø-sopoj w-aqan

/COM-B3-hinchar/A1-pie/

335. Tengo el pie hinchado.

sopojinaq ja waqan

sopoj-inaq ja w-aqan

/hinchar-PP/ART/A1-pie/

336. Me ensució la camisa con lodo.

xintz'iloj ja nukamiisa chi ch'ab'aq

x-Ø-in-tz'il-oo-j ja nu-kamiisa chi ch'ab'aq

/COM-B3-A1-sucio-TV-SC/ART/A1-camisa/PREP/lodo/

337. Se me ensució la camisa con lodo.

xtz'ilori ja nukamiisa chi ch'ab'aq

x-Ø-tz'il-or-i ja nu-kamiisa chi ch'ab'aq

/COM-B3-sucio-IT-SC/ART/A1-camisa/PREP/lodo/

338. El fuego arde bien.

nqu'luji ja q'aaq'

n-Ø-qu'luj-i ja q'aaq'

/INC-B3-arder-SC/ART/fuego/

339. Tu casa está ardiendo.

nqu'luji jar awoochooch

n-Ø-qu'luj-i jar aw-oochooch

/INC-B3-arder-SC/ART/A2-casa/

340. Quemé las tortillas.

xink'ajtisaaj ja taq way

x-Ø-in-k'ajt-isaa-j ja taq way

/COM-B3-A1-quemar-CAUS-SC/ART/PL/tortilla/

341. Las tortillas se quemaron.

xk'ajti ja taq way

x-Ø-k'ajt-i ja taq way

/COM-B3-quemar-SC/ART/PL/tortilla/

342. Las tortillas están quemadas.

k'ajtinaq ja taq way

k'ajt-inaq ja taq way

/quemar-PP/ART/PL/tortilla/

343. Me duele la cabeza.

nq'axoon nuuwi'

n-Ø-q'ax-oo-n nuu-wi'

/INC-B3-dolor-TV-AP/A1-cabeza/

344. Mi hijo se enfermó.

xyawaji ja unk'ajool

x-Ø-yawaj-i ja un-k'ajool

/COM-B3-enfermar-SC/ART/A1-hijo/

345. Mi hijo está enfermo.

yawaa' ja unk'ajool

yawaa' ja un-k'ajool

/enfermo/ART/A1-hijo/

346. Estoy enfermo.

in yawaa'

in yawaa'

/B1/enfermo/

347. Estuve enfermo.

xinyawaji

x-in-yawaj-i

/COM-B1-enfermar-SC/

348. Mi tía se murió.

xkami ja nuch'utitee'

x-Ø-kam-i ja nu-ch'uti-tee'

/COM-B3-morire-SC/ART/A1-DIM-mamá/

349. Ese hombre está muerto.

kaminaq chik jar aachi le'

kam-inaq chik jar aachi le'

/morir-PP/PAR/ART/hombre/DEM/

350. Juan se ríe mucho.

maxko ntzeb'eeni jar aa Xwaan

maxko n-Ø-tzeb'-ee-n-i jar aa Xwaan

/mucho/INC-B3-risa-TV-AP-SC/ART/CN/Juan/

351. Juan se ríe de ti.

natrutzeb'eej jar aa Xwaan

n-at-ru-tzeb'-eej jar aa Xwaan

/INC-B2-A3-risa-TV-SC/ART/CN/Juan/

352. A ese hombre lo mataron ayer.

iiwiir xkaxisaxi jar aachi le'

iiwiir x-Ø-kam-isa-x-i jar aachi le'

/ayer/COM-B3-morir-CAUS-PAS-SC/ART/hombre/DEM/

353. Me cansé en la subida.

pa jotoleem xinkos wi'

pa jotol-eem x-in-kos wi'

/PREP/subir-INF/COM-B1-cansar/ADE/

354. Ahora estoy cansado.

kaamiik in kosinaq

kaamiik in kos-inaq

/hoy/B1/cansar-PP/

355. El caballo se cansó.

xkoosi ja keej

x-Ø-koos-i ja keej

/COM-B3-cansarse-SC/ART/caballo/

356. El caballo está cansado.

kosinaq ja keej

kos-inaq ja keej

/cansar-PP/ART/caballo/

357. Cansó al caballo.

xukosaaj ja keej

x-Ø-u-kos-aa-j ja keej

/COM-B3-A3-cansar-TV-SC/ART/caballo/

358. María está durmiendo al nene.

yakii' nuwarisaaj ja ta Mari'y

yakii' n-Ø-u-war-isaa-j ja ta Mari'y

/nene/INC-B3-A3-dormir-CAUS-SC/ART/CN/María/

359. María se durmió.

xwari ja ta Mari'y

x-Ø-war-i ja ta Mari'y

/COM-B3-dormir-SC/ART/CN/María/

360. María hizo dormir al nene.

yakii'xumarisaaj ja ta Mari'y

yakii'x-Ø-u-war-isaa-j ja ta Mari'y

/nene/COM-B3-A3-dormir-CAUS-SC/ART/CN/María/

361. Juan va a agrandar la casa.

nunimarisaaj ja jaay jar aa Xwaan

n-Ø-u-nim-ar-isaa-j ja jaay jar aa Xwaan

/INC-B3-A3-grande-IV-CAUS-SC/ART/casa/ART/CN/Juan/

362. Juan va a achicar la casa.

nuch'utinirisaaj ja jaay jar aa Xwaan

n-Ø-u-ch'utin-ir-isaa-j ja jaay jar aa Xwaan

/INC-B3-A3-pequeño-IV-CAUS-SC/ART/casa/ART/CN/Juan/

363. Juan agranda la casa todos los años.

ronojeel juunaa' nunimarisaaj ja jaay jar aa Xwaan

r-onojeel juunaa' n-Ø-u-nim-ar-isaa-j ja jaay jar aa Xwaan

/A3-todos/año/INC-B3-A3-grande-IV-CAUS-SC/ART/casa/ART/CN/Juan/

364. El chile se pone rojo cuando se madura.

nkaqiri ja iik toq nq'anari

n-Ø-kaq-ir-i ja iik toq n-Ø-q'an-ar-i

/INC-B3-rojo-IV-SC/ART/chile/PAR/INC-B3-amarillo-IV-SC/

365. Juan blanqueó la casa.

xusaqirisaaj ja jaay jar aa Xwaan

x-Ø-u-saq-ir-isaa-j ja jaay jar aa Xwaan

/COM-B3-A3-blanco-IV-CAUS-SC/ART/casa/ART/CN/Juan/

366. La olla es negra.

q'aq ja b'ojo'y

q'aq ja b'ojo'y

/negro/ART/olla/

367. El humo ennegreció la olla.

xuq'aqarisaaj ja t'u'y ja sib'

x-Ø-u-q'aq-ar-isaa-j ja t'u'y ja sib'

/COM-B3-A3-negro-IV-CAUS-SC/ART/olla/ART/humo/

368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.

gas itzel jar aak'aal kaamiik ri', xa xa ntzur awa'

gas itzel jar aak'aal kaamiik ri', xa xa n-Ø-tzur awa'

/PAR/malo/ART/niño/hoy/DEM/PAR/PAR/INC-B3-hacer/PAR/

369. Juan me hizo reír.

xuuyik nuutzeeb' jar aa Xwaan
x-Ø-uu-yik nuu-tzeeb' jar aa Xwaan
/COM-B3-A3-levantar/A1-reir/ART/CN/Juan/

370. Agujereé la tabla.

xnuutaq'ab'a' ja tz'alam
x-Ø-nuu-taq'-ab'a' ja tz'alam
/IMP-B3-A1-hoyo-TV/ART/tabla/

371. La tabla está agujerada.

taq'atik chik ja tz'alam
taq'-at-ik chik ja tz'alam
/hoyo-SUF-INF/PAR/ART/tabla/

372. Enlodé la canasta.

xnuuya' ch'ab'aq chi riij ja chakach
x-Ø-nuu-ya' ch'ab'aq chi r-iij ja chakach
/COM-B3-A1-dar/lodo/PREP/A3-SR/ART/canasta/

373. La canasta está enlodada.

q'anij ch'ab'aq chik riij ja chakach
q'anij ch'ab'aq chik r-iij ja chakach
/siempre/lodo/PAR/A3-SR/ART/canasta/

374. Enlodé el asa de la canasta.

xnuuya' ch'ab'aq chi riij ruuq'a' jun xu'k chakach
x-Ø-nuu-ya' ch'ab'aq chi r-iij ruu-q'a' jun xu'k chakach
/COM-B3-A1-dar/lodo/PREP/A3-SR/A3-mano/ART/canasta/canasta/

375. La canasta tiene lodo en el asa.

k'o ch'ab'aq chi riij ja ruuq'a' ja xu'k chakach
k'o ch'ab'aq chi r-iij ja ruu-q'a' ja xu'k chakach
/EXS/lodo/PREP/A3-SR/ART/A3-mano/ART/canasta/ canasta/

376. El asa de la canasta está enlodada.

ch'ab'aqarisaan ruuq'a' ja xu'k chakach

ch'ab'aq-ar-isaa-n ruu-q'a' ja xu'k chakach

/lodo-IV-CAUS-AP/A3-mano/ART/canasta/canasta/

377. Mi perro se murió.

xkami ja nuu-tz'ii'

x-Ø-kam-i ja nuu-tz'ii'

/COM-B3-morir-SC/ART/A1-perro/

378. Juan mató a mi perro.

xukamisaaj nuutz'ii' jar aa Xwaan

x-Ø-u-kam-isaa-j nuu-tz'ii' jar aa Xwaan

/COM-B3-A3-morir-CAUS-SC/A1-perro/ART/CN/Juan/

379. Juan hizo matar mi perro.

xukanooj rukamiik ja nuutz'ii' jar aa Xwaan

x-Ø-u-kan-oo-j ru-kam-iik ja nuu-tz'ii' jar aa Xwaan

/COM-B3-A3-buscar-TV-SC/A3-morir-INF/ART/A1-perro/ART/CN/Juan/

380. El me hizo matar al perro.

arjaa' xuub'an chi we chi nukamisaaj ja tz'i'

arjaa' x-Ø-uu-b'an chi w-e chi nu-kam-isaa-j ja tz'i'

/P3/COM-B3-A3-hacer/PREP/A1-SR/PREP/A1-morir-CAUS-SC/ART/perro/

381. El me obligó a matar al perro.

arjaa' xintaqchi'n chi rukamisaxiik ja tz'i'

arjaa' x-in-taqchi'n chi ru-kam-isa-x-iik ja tz'i'

/P3/COM-B1-mandar/PREP/A3-morir-CAUS-PAS-INF/ART/perro/

382. Yo traje la leña.

inin xnuuk'am to ja sii'

inin x-Ø-nuu-k'am to ja sii'

/P1/COM-B3-A1-traer/DIR/ART/leña/

383. Me hizo traer la leña.

xinrutaqchi'ijj chi ruk'amiik ja sii'

x-in-ru-taq-chi'-ii-j chi ru-k'am-iik ja sii'

/COM-B1-A3-mandar-decir-TV-SC/PREP/A3-traer-INF/ART/leña/

384. María calentó el agua.

xumaq'arisaaj ja ya'ja ta Mari'y

x-Ø-u-maq'-ar-isaaj ja ya'ja ta Mari'y

/COM-B3-A3-calentar-IV-CAUS-SC/ART/agua/ART/CN/María/

385. El agua está caliente.

maq'an chik ja ya'

maq'an chik ja ya'

/caliente/PAR/ART/agua/

386. ¡No arrugues ese trapo!

ma taq'och ta ja tziyaq le'

ma t-Ø-a-q'och ta ja tziyaq le'

/NEG/IMP-B3-A2-doblar/IRR/ART/trapo/DEM/

387. El trapo está arrugado.

q'ochitanaq ja tziyaq

q'och-ita-naq ja tziyaq

/doblar-SUF-PP/ART/trapo/

388. María lavó los platos.

k'olib'al xuuch'aj ja ta Mari'y

k'ol-ib'al x-Ø-uu-ch'aj ja ta Mari'y

/guardar-LOC/COM-B3-A3-lavar/ART/CN/María/

389. Los platos están lavados.

ch'ajch'oj chik ja k'olib'al

ch'aj-ch'oj chik ja k'ol-ib'al

/lavar-PP/ART/ART/guardar-LOC/

390. Juan cerró la puerta.

xutz'apiij ruuchii' jaay jar aa Xwaan

x-Ø-u-tz'ap-ii-j ruu-chii' jaay jar aa Xwaan

/COM-B3-A3-cerrar-TV-SC/A3-boca/casa/ART/CN/Juan/

Juan abrió la puerta.

xuujaq ruuchii' jaay jar aa Xwaan

x-Ø-uu-jaq ruu-chii' jaay jar aa Xwaan

/COM-B3-A3-abrir/A3-boca/casa/ART/CN/Juan/

391. La puerta se abrió.

xjaqataji ja ruuchii' jaay

x-Ø-jaq-ataj-i ja ruu-chii' jaay

/COM-B3-abrir-PAS-SC/ART/A3-boca/casa/

392. La puerta está cerrada.

tz'apali ja ruuchii' jaay

tz'ap-ali ja ruu-chii' jaay

/cerrado-PP/ART/A3-boca/casa/

La puerta está abierta.

jaqali ja ruuchii' jaay

jaq-ali ja ruu-chii' jaay

/abierto-PP/ART/A3-boca/casa/

393. El caballo está corriendo.

nuk'amak'a' rajniim ja keej

n-Ø-u-k'am-ak'a' r-ajniim ja keej

/INC-B3-A3-agarrar-SUF/A3-correr/ART/caballo/

394. Juan está haciendo correr al caballo.

nub'atataaj ja keej jar aa Xwaan

n-Ø-u-b'at-at-aa-j ja keej jar aa Xwaan

/INC-B3-A3-correr-SUF-TV-SC/ART/caballo/ART/CN/Juan/

395. Juan se sentó.

xtz'ub'e'i jar aa Xwaan
x-Ø-tz'ub'e'-i jar aa Xwaan
/COM-B3-sentar-SC/ART/CN/Juan/

396. Juan sentó al niño en la mesa.

xtz'ub'a' jar aak'aal chi ch'ajtaal jar aa Xwaan
x-Ø-tz'ub'a' jar aak'aal chi ch'ajtaal jar aa Xwaan
/COM-B3-A3-sentar/ART/niño/PREP/mesa/ART/CN/Juan/

397. Esta milpa fue sembrado por mi hijos.

walk'uwaal xetikowi jar awan ri'
w-alk'uwaal x-Ø-e-tik-ow-i jar awan ri'
/A1-hijo/COM-B3-A3PL-sembrar-PAS-SC/ART/milpa/DEM/

398. Llegó cantando.

pa b'iix xuluqaji
pa b'iix x-Ø-ul-uqaj-i
/PREP/canto/COM-B3-llegar-SUF-SC/

399. Pasó silbando.

xuub' nuu-b'an xq'a'xi
xuub' n-Ø-uu-b'an x-Ø-q'a'x-i
/silbido/INC-B3-A3-hacer/COM-B3-pasar-SC/

400. Pasó sin verme.

xq'a'xi, k'in ma xinruutz'et kaan ta
x-Ø-q'a'x-i, k'in ma x-in-ruu-tz'et kaan ta
/COM-B3-pasar-SC/y/NEG/COM-B1-A3-ver/DIR/IRR/

401. Llegó cansado.

kosinaq xuluqaji
kos-inaq x-Ø-ul-uqaj-i
/cansado-PP/COM-B3-llegar-SUF-SC/

402. Se rió hasta caerse.

xpaj na toq xtzejb'eeni

x-Ø-paj na toq x-Ø-tzejb'-ee-n-i

/COM-B3-caer/PAR/PAR/COM-B3-reir-TV-AP-SC/

403. Trabaja sin ganas.

ma qas ta nraajo' nsamaji

ma qas ta n-Ø-r-aajo' n-Ø-samaj-i

/NEG/PAR/IRR/INC-B3-A3-querer/INC-B3-trabajar-SC/

Trabaja con ganas.

janila' nsamaji

janila' n-Ø-samaj-i

/ADV/INC-B3-trabajar-SC/

404. Vino a pie.

chi raqan xpe wi'

chi r-aqan x-Ø-pe wi'

/PREP/A3-pie/COM-B3-venir/ADE/

405. Vino a caballo.

chi rijj keej xpe wi'

chi r-ijj keej x-Ø-pe wi'

/PREP/A3-SR/caballo/COM-B3-venir/ADE/

406. Salió con sombrero.

xamparemo rukojoon xeeleel

xamparemo ru-koj-oo-n x-Ø-eel eel

/sombrero/A3-usado-TV-AP/COM-B3-salir/DIR/

Salió sin sombrero.

ma k'o ta ruxamparemo xeel eel

ma k'o ta ru-xamparemo x-Ø-eel eel

/NEG/EXS/IRR/A3-sombrero/COM-B3-salir/DIR/

407. Trabaja apurado.

aninaq nsamaji

aninaq n-Ø-samaj-i

/apurado/INC-B3-trabajar-SC/

408. Lo amarró apenas.

mariil xuuxim kaan

mariil x-Ø-uu-xim kaan

/difícil/COM-B3-A3-amarrar/DIR/

409. Lo amarró con dificultad.

mariil xkowiini xuuxim

mariil x-Ø-kow-ii-n-i x-Ø-uu-xim

/difícil/COM-B3-poder-TV-AP-SC/COM-B3-A3-amarrar/

410. Me llamó a gritos.

xuuraq pe ruuchii'toq xinrusik'ii

x-Ø-uu-raq pe ruu-chii'toq x-in-ru-sik'-ii-j

/COM-B3-A3-romper/DIR/A3-boca/PAR/COM-B1-A3-llamar-TV-SC/

411. ¡Habla en voz alta!

kow kattzijooni

kow k-at-tzij-oo-n-i

/duro/IMP-B2-hablar-TV-AP-SC/

¡Habla en voz baja!

ejqaal kattzijooni

ejqaal k-at-tzij-oo-n-i

/despacio/IMP-B2-hablar-TV-AP-SC/

412. ¡Mantén el mecate firme!

kow techapa' ja kolo'

kow t-e-chap-a' ja kolo'

/duro/IMP-B2PL-agarrar-SUF/ART/lazo/

413. ¡Mantén el brazo rígido!

kow taya'a' jar aaq'a'

kow t-Ø-a-ya'a' jar aa-q'a'

/duro/IMP-B3-A2-dar/ART/A2-mano/

¡Mantén el brazo flojo!

ma kow ta taya'a' jar aaq'a'

ma kow ta t-Ø-a-ya'a' jar aa-q'a'

/NEG/duro/IRR/IMP-A2-dar/ART/A2-mano/

414. ¡Camina en línea recta!

jiik katb'ijni

jiik k-at-b'ijn-i

/recto/IMP-B2-caminar-SC/

415. ¡Sientate derecho!

jiik katz'ab'e'i

jiik k-at-tz'ab'e'-i

/recto/IMP-B2-sentar-SC/

416. Arrojó la piedra con fuerza.

kow xuuk'aq eel jar aab'aj

kow x-Ø-uu-k'aq eel jar aab'aj

/duro/COM-B3-A3-tirar/DIR/ART/piedra/

Arrojó la piedra sin fuerza.

ma k'o ta ruchojq'aaq' jar aab'aj xuuk'aq

ma k'o ta ru-chojq'aaq' jar aab'aj x-Ø-uu-k'aq

/NEG/EXS/IRR/A3-fuerza/ART/piedra/COM-B3-A3-tirar/

417. La espina se me clavó profundamente.

xch'ike'i chi utz ja k'iix chi we

x-Ø-ch'ike'-i chi utz ja k'iix chi w-e

/COM-B3-clavar-SC/PREP/bueno/ART/espina/PREP/A1-SR/

La espina se me clavó superficialmente.

xa chi ruuwach saq xch'ike' wi' chi we ja k'iix

xa chi ruu-wach saq x-Ø-ch'ike' wi' chi w-e ja k'iix

/PAR/REP/A3-SR/blanco/COM-B3-clavar/ADE/REP/A1-SR/ART/espina/

418. ¡Frota la herida con suavidad!

ejqaal nuub'an ja sokotajik

ejqaal n-Ø-uu-b'an ja sok-otaj-ik

/despacio/INC-B3-A3-hacer/ART/herida-SUF-INF/

¡Frota la herida con energía!

aninaq nuub'an ja sokotajik

aninaq n-Ø-uu-b'an ja sok-otaj-ik

/rápido/INC-B3-A3-hacer/ART/herida-SUF-INF/

419. ¡Levanta el costal poco a poco!

ejqal ejqal tayika' ja koxtaar

ejqal ejqal t-Ø-a-yik-a' ja koxtaar

/poco/poco/IMP-B3-A2-levantar-SUF/ART/costal/

420. ¡No cierres la puerta de golpe!

ma kow ta tatz'ajpiij ja ruuchii' jaay

ma kow ta t-Ø-a-tz'ajp-ii-j ja ruu-chii' jaay

/NEG/duro/IRR/IMP-B3-A2-cerrar-TV-SC/ART/A3-boca/casa/

421. De día puedo caminar rápido.

aninaq ninb'ijni toq pa q'iij

aninaq n-in-b'ijn-i toq pa q'iij

/rápido/INC-B1-caminar-SC/cuando/REP/día/

422. De noche tengo que caminar despacio.

k'o ejqaal ninb'iini jachajq'a'

k'o ejqaal n-in-b'iin-i jachajq'a'

/EXS/despacio/INC-B1-caminar-SC/ART/noche/

423. Juan usa un mecate como cintrón.

jar aa Xwaan kolo' nuukoj ruximib'aal

jar aa Xwaan kolo' n-Ø-uu-koj ru-xim-ib'aal

/ART/CN/Juan/lazo/INC-B3-A3-usar/A3-amarrar-INST/

424. ¿De qué se murió tu tío?

naq xkamisaan-i jar awikaan / naq xok chi re jar awikaan

naq x-Ø-kam-isaa-n-i jar aw-ikaan / naq x-Ø-ok chi r-e jar aw-ikaan

/qué/COM-B3-morir-CAUS-AP-SC/ART/A2-tío//qué/COM-B3-entrar/PREP/

A3-SR/ART/A2-tío/

425. Murió de viruela.

xe'eel pe rijj / jaari'xok chi re

x-e'-eel pe r-ijj / jaari'x-Ø-ok chi r-e

/COM-B3PL-salir/DIR/A3-SR//DEM/COM-B3-entrar/PREP/A3-SR/

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?

jaru' rajil ja chakach ri'

jaru' r-ajil ja chakach ri'

/cuánto/A3-precio/ART/canasta/DEM/

427. Cuesta diez pesos.

lajuuj rajilaal

lajuuj r-ajilaal

/diez/A3-precio/

428. ¿Cuánto pesa ese costal?

jaru' npajooni ja koxtaar le'

jaru' n-Ø-paj-oo-n-i ja koxtaar le'

/cuánto/INC-B3-peso-TV-AP-SC/ART/costal/DEM/

429. Pesa quince kilos.

wo'lajuuj k'iyalaj paaj

wo'-lajuuj k'iy-alaj paaj

/cinco-diez/mucho-FREC/medida/

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
 taqupijj ja kolo' chi qupib'al
 t-Ø-a-qup-ii-j ja kolo' chi qup-ib'al
 /IMP-B3-A2-cortar-TV-SC/ART/lazo/REP/cuchillo-INST/
431. ¡Rómpelo con las manos!
 tak'oqopijj chi aa-q'a'
 t-Ø-a-k'oqop-ii-j chi aa-q'a'
 /IMP-B3-A2-cortar-TV-SC/REP/A2-mano/
432. ¡Átalo con este mecate!
 taxima' chi re ja kolo' ri'
 t-Ø-a-xim-a' chi r-e ja kolo' ri'
 /IMP-B3-A3-amarrar-SUF/REP/A3-SR/ART/lazo/DEM/
433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
 naq naab'an eel chi ruk'amiik ja sii'
 naq n-Ø-aa-b'an eel chi ru-k'am-iik ja sii'
 /qué/INC-B3-A2-hacer/DIR/REP/A3-llevar-INF/ART/leña/
434. La voy a llevar en el burro.
 chi riij b'ur nk'am eel wi'
 chi r-iiij b'ur n-Ø-k'am eel wi'
 /REP/A3-SR/burro/INC-B3-llevar/DIR/ADE/
435. ¿En qué viniste del pueblo?
 naq xaakoj to ja xatpe pa tinaamit
 naq x-Ø-aa-koj to ja x-Ø-at-pe pa tinaamit
 /qué/COM-B3-A3-usar/DIR/ART/COM-B3-venir/REP/pueblo/
436. Viene en camion.
 pa ch'ijch' npe wi'
 pa ch'ijch' n-Ø-pe wi'
 /REP/camión/INC-B3-venir/ADE/

437. Vine en mula.

chi riij b'ur xinpe wi'

chi r-iij b'ur x-in-pe wi'

/PREP/A3-SR/burro/COM-B1-venir/ADE/

438. Las canastas se hacen de palma.

paalma nkooji ja chakach

paalma n-Ø-kooj-i ja chakach

/palma/INC-B3-usar-SC/ART/canasta/

439. Las ollas se hacen de barro.

ulew ne'ooki ja b'ojo'y

ulew n-e-'ook-i ja b'ojo'y

/tierra INC-B3PL-entrar-SC/ART/olla/

440. ¡Llena la olla con agua!

tanojisaaj ja b'ojo'y chi ya'

t-Ø-a-noj-isaa-j ja b'ojo'y chi ya'

/IMP-B3-A2-llenar-CAUS-SC/ART/olla/PREP/agua/

441. ¡Quita la rama con el pie!

tawelisaaj eel ja ruuq'a chee' chi re aqan

t-Ø-aw-el-isaa-j eel ja ruu-q'a chee' chi r-e aqan

/IMP-B3-A2-sacar-CAUS-SC/DIR/ART/A3-mano/palo/PREP/A3-SR/pie/

442. ¡No golpees la olla con el palo!

ma tapotz'iij ta ja b'ojo'y chi chee'

ma t-a-potz'-iij ta ja b'ojo'y chi chee'

/NEG/IMP-A2-golpear-SC/IRR/ART/olla/PREP/palo/

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.

ja toq nb'aani ja xaan npuuq' k'im ruk'iin

ja toq n-Ø-b'aan-i ja xaan n-Ø-puuq' k'im r-uk'iin

/ART/PAR/INC-B3-hacer-SC/ART/adobe/INC-B3-mezclar/paja/A3-SR/

444. Vino con Juan.

rachib'iil aa Xwaan petinaq

r-achib'iil aa Xwaan pet-inaq

/A3-compañero/CN/Juan/venir-PP/

445. Vino con mi amigo.

wachib'il rachib'ilan to

w-achib'il r-achib'il-a-n to

/A1-compañero/A3-compañero-TV-AP/DIR/

446. Vino conmigo.

wachib'iil inin pet-inaq

w-achib'iil inin pet-inaq

/A1-compañero/P1/venir-PP/

447. Juan y Pedro trabajan juntos.

junaan nesamaj wi' jar aa Xwaan ruk'iin aa Luu'

junaan n-e-samaj wi' jar aa Xwaan r-uk'iin aa Luu'

/junto/INC-B3PL-trabajar/ADE/ART/CN/Juan/A3-SR/CN/Pedro/

448. ¿Cuántas veces viniste?

jaru' muul xatpejtí

jaru' muul x-at-pejt-i

/cuánto/veces/COM-B2-venir-SC/

449. ¿Dónde está sentado el niño?

b'aar tz'ub'ul wi' jar aak'aal

b'aar tz'ub'-ul wi' jar aak'aal

/dónde/sentar-AG/ADE/ART/niño/

450. Está sentado enfrente de mí.

chi nuuwach inin tz'ub'ul wi'

chi nuu-wach inin tz'ub'-ul wi'

/PREP/A1-sobre/P1/sentado-AG/ADE/

Está sentado detrás de mí.

chi wiiĵ inin tz'ub'ul wi'

chi w-iij inin tz'ub'-ul wi'

/PREP/A1-SR P1/sentado-AG/ADE/

Está sentado adelante de mí.

chi nuuwach inin tz'ub'ul wi'

chi nuu-wach inin tz'ub'-ul wi'

/PREP/A1-sobre/P1/sentado-AG/ADE/

Está sentado junto a mí.

chi unnaqaaj tz'ub'ul wi'

chi un-naqaaj tz'ub'-ul wi'

/PREP/A1-cerca/sentado-AG/ADE/

451. Mi papá entró a la casa.

xok pa jaay ja nutata'

x-Ø-ok pa jaay ja nu-tata'

/COM-B3-entrar/PREP/casa/ART/A1-papá/

452. ¿A dónde entró tu papá?

b'aar xok wi' jar atata'

b'aar x-Ø-ok wi' jar a-tata'

/dónde/COM-B3-entrar/ADE/ART/A2-papá/

453. Mi papá salió de la casa.

pa jaay xeel eel wi' ja un-tata'

pa jaay x-Ø-eel eel wi' ja un-tata'

/PREP/casa/COM-B3-salir/DIR/ADE/ART/A1-papá/

454. ¿De dónde salió tu papá?

b'aar xeel eel wi' jar atata'

b'aar x-Ø-eel eel wi' jar a-tata'

/dónde/COM-B3-salir/DIR/ADE/ART/A2-papá/

455. El gato se subió al árbol.

xjote' pa ruuwi' chee' ja mix

x-Ø-jote' pa ruu-wi' chee' ja mix

/COM-B3-subir/PREP/A3-sobre/árbol/ART/gato/

456. El gato bajó del árbol.

xqaj to ja mix pa ruuwi' chee'

x-Ø-qaj to ja mix pa ruu-wi' chee'

/COM-B3-bajar/DIR/ART/gato/PREP/A3-sobre/árbol/

457. Se metió el dinero en la bolsa.

xuuk'ol qaaj ja puwaq pa rub'olsa

x-Ø-uu-k'ol qaaj ja puwaq pa ru-b'olsa

/COM-B3-A3-guardar/DIR/ART/dinero/PREP/A3-bolsa/

458. Sacó el dinero de la bolsa.

xrelisaaj to ja puwaq pa rubolsa

x-Ø-r-el-isaa-j to ja puwaq pa ru-bolsa

/COM-B3-A3-salir-CAUS-SC/DIR/ART/dinero/PREP/A3-bolsa/

459. Juan salió por la puerta.

pa ruuchii' jaay xeel eel wi' jar aa Xwaan

pa ruu-chii' jaay x-Ø-eel eel wi' jar aa Xwaan

/PREP/A3-boca/casa/COM-B3-salir/DIR/ADE/ART/CN/Juan

460. Juan se cayó en el pozo.

xtzajq eel pa jul jar aa Xwaan

x-Ø-tzajq eel pa jul jar aa Xwaan

/COM-B3-caer/DIR/PREP/pozo/ART/CN/Juan/

461. Juan se sentó en la silla.

pa ch'akat xtz'ub'e' wi' jar aa Xwaan

pa ch'akat x-Ø-tz'ub'e' wi' jar aa Xwaan

/PREP/silla/COM-B3-sentar/ADE/ART/CN/Juan/

462. Juan se sentó en el suelo.

pan uleew xtz'ub'e' qaaj wi' jar aa Xwaan

pan uleew x-Ø-tz'ub'e' qaaj wi' jar aa Xwaan

/PREP/tierra/COM-B3-sentar/DIR/ADE/ART/CN/Juan/

463. Juan se cayó del techo.

xtzajq to pa ruuwi' jaay jar aa Xwaan

x-Ø-tzajq to pa ruu-wi' jaay jar aa Xwaan

/COM-B3-caer/DIR/PREP/A3-sobre/casa/ART/CN/Juan/

464. Juan se cayó sobre el techo.

xtzajq qaaj pa ruuwi' jaay jar aa Xwaan

x-Ø-tzajq qaaj pa ruu-wi' jaay jar aa Xwaan

/COM-B3-caer/DIR/PREP/A3-sobre/casa/ART/CN/Juan/

465. Juan viene de Pachuca.

Pachuka petinaq wi' jar aa Xwaan

Pachuka pet-inaq wi' jar aa Xwaan

/Pachuca/venir-PP/ADE/ART/CN/Juan/

Vengo del pueblo.

pa tinaamit in petinaq wi'

pa tinaamit in pet-inaq wi'

/PREP/pueblo/B1/venir-PP/ADE/

Juan viene de la milpa.

pa taq awan petinaq wi' jar aa Xwaan

pa taq awan pet-inaq wi' jar aa Xwaan

/PREP/PAR/milpa/venir-PP/ADE/ART/CN/Juan/

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.

ma pa b'eey ta petinaq wi' jar aa Xwaan, chi kojol taq awan xq'a'x to wi'

ma pa b'eey ta pet-inaq wi' jar aa Xwaan, chi kojol taq awan x-Ø-q'a'x to wi'

/NEG/PREP/camino/IRR/venir-pPP/ADE/ART/CN/Juan/PREP/dentro/PAR/milpa/
COM-B3-pasar/DIR/ADE/

467. Juan se cayó en el río.

pa ruub'ey ya' xtzej qeel wi' jar aa Xwaan

pa ruu-b'ey ya' x-Ø-tzej qeel wi' jar aa Xwaan

/PREP/A3-camino/agua/COM-B3-caer/DIR/ADE/ART/CN/Juan/

Juan se cayó en el agua.

pa ya' xtzej qeel wi' jar aa Xwaan

pa ya' x-Ø-tzej qeel wi' jar aa Xwaan

/PREP/agua/COM-B3-caer/DIR/ADE/ART/CN/Juan/

468. Juan se tiró al río.

xuuk'aq eel rii' jar aa Xwaan pa raqan ya'

x-Ø-uu-k'aq eel r-ii' jar aa Xwaan pa r-aqan ya'

/COM-B3-A3-tirar/DIR/A3-REF/ART/CN/Juan/PREP/A3-pie/agua/

469. Juan se está bañando en el río.

ntajiini nmu'xaani jar aa Xwaan pa raqan ya'

n-Ø-tajiin-i n-Ø-mu'x-aa-n-i jar aa Xwaan pa r-aqan ya'

/INC-B3-estar-SC/INC-B3-bañar-TV-AP-SC/ART/CN/Juan/PREP/A3-pie/agua/

470. Vayamos hasta el río.

jo' k'a pa raqan ya'

jo' k'a pa r-aqan ya'

/vamos/PAR/PREP/A3-pie/agua/

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.

chi woochooch xopoon wi' jar aa Xwaan

chi w-oochooch x-Ø-opoon wi' jar aa Xwaan

/PREP/A1-casa/COM-B3-llegar/ADE/ART/CN/Juan/

k'in ma xrojb'eej chik ta xb'ijni

k'in ma x-Ø-r-ojb'ee-j chik ta x-Ø-b'ijn-i

/y/NEG/COM-B3-A3-querer-SC/PREP/IRR/COM-B3-caminar-SC/

472. Juan anduvo por mi casa.

xk'eje' pa woochooch jar aa Xwaan

x-Ø-k'eje' pa w-oochooch jar aa Xwaan

/COM-B3-quedar/PREP/A1-casa/ART/CN/Juan/

473. Juan vino por el lado del río.

chi juparaaj raqan ya' xpe wi' jar aa Xwaan

chi ju-paraaj r-aqan ya' x-Ø-pe wi' jar aa Xwaan

/PREP/uno-lado/A3-pie/agua/COM-B3-venir ADE/ART/CN/Juan/

474. En medio del camino hay una piedra grande.

k'o jun nimalaj aab'aj pa runik'ajaal b'eey

k'o jun nim-alaj aab'aj pa ru-nik'aj-aal b'eey

/EXS/ART/grande-INTEN/piedra/PREP/A3-mitad-ABS/camino/

475. Al costado del camino hay árboles.

k'o taq chee' ja chi juparaaj b'eey

k'o taq chee' ja chi ju-paraaj b'eey

/EXS/PAR/árbol/ART/PREP/uno-lado/camino/

476. El centro del comal está quebrado.

ja pa runik'ajaal ja xojt b'osinaq chik

ja pa ru-nik'aj-aal ja xojt b'os-inaq chik

/ART/PREP/A3-mitad-ABS/ART/comal/quebrado-PP/PAR/

477. Hay una mosca en medio del comal.

k'o jun jaan pa runik'ajaal ja xojt

k'o jun jaan pa ru-nik'aj-aal ja xojt

/EXSART/mosca/PREP/A3-mitad-ABS/ART/comal/

478. El comal se pARTió por en medio.

xpax pa runik'ajaal ja xojt

x-Ø-pax pa ru-nik'aj-aal ja xojt

/COM-B3-quebrar/PREP/A3-mitad-ABS/ART/comal/

479. Juan es el de enmedio (de esos tres hombres que se acercan).
 aa Xwaan ja k'o pa kinik'ajaa ja julee' aachi' aa' neqajiin to le'
 aa Xwaan ja k'o pa ki-nik'aj-aal ja julee' aachi'-aa' n-e-qaj-ii-n to le'
 /CN/Juan/ART/EXS/PREP/A3PL-mitad-ABS/ART/otros/hombre-PL/INC-B3-
 llegar-TV-AP/DIR/DEM/
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
 chi juparaaj jaay noqtiko'm wi'
 chi ju-paraaj jaay n-oq-tiko'm wi'
 /PREP/uno-lado/casa/INC-B1-sembrar/ADE/
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
 la nixtiko'm ixix chi ruuchii' taq b'eeey
 la n-ix-tiko'm ixix chi ruu-chii' taq b'eeey
 /INT/INC-B2PL-sembrar/P2PL/PREP/A3-boca/PAR/camino/
482. El hombre salió.
 xeel eel jar aachi
 x-Ø-eel eel jar aachi
 /COM-B3-salir/DIR/ART/hombre/
483. El hombre está borracho.
 q'ab'areel jar aachi
 q'ab'ar-eel jar aachi
 /borracho-AG/ART/hombre/
484. El hombre que salió estaba borracho.
 q'ab'areel jar aachi ja xeel eel
 q'ab'ar-eel jar aachi ja x-Ø-eel eel
 /borracho-AG/ART/hombre/ART/COM-B3-salir/DIR/
485. El hombre salió borracho.
 q'ab'areel xeel eel jar aachi
 q'ab'ar-eel x-Ø-eel eel jar aachi
 /borracho-AG/COM-B3-salir/DIR/ART/hombre/

486. Vi al hombre que estaba borracho.

xnuutz'et jar aachi chi q'ab'areel

x-Ø-nuu-tz'et jar aachi chi q'ab'ar-eel

/COM-B3-A1-ver/ART/hombre/PREP/borracho-AG/

487. Encontré borracho al hombre.

xwiili jar aachi q'ab'areel

x-Ø-w-iil-i jar aachi q'ab'ar-eel

/COM-B3-A1-encontrar-SC/ART/hombre/borracho-AG/

488. Vine con el hombre que estaba borracho.

junaam xinpe ruk'iin jar aachi q'ab'areel

junaam x-in-pe r-uk'iin jar aachi q'ab'ar-eel

/igual/COM-B1-venir/A3-SR/ART/hombre/borracho-AG/

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?

naq chi ke jar aachi'aa' ee q'ab'arelaa' xeel eel

naq chi k-e jar aachi'-aa' ee q'ab'ar-el-aa' x-Ø-eel eel

/qué/PREP/A3PL-SR/ART/hombre-PL/PLborrachos-AG-PL/COM-B3-salir/DIR/

490. El hombre mató al perro.

jar aachi xukamisaaj ja tz'i'

jar aachi x-Ø-u-kam-isaaj ja tz'i'

/ART/hombre/COM-B3-A3-morir-CAUS-SC/ART/perro/

491. El perro estaba moridiendo al hombre.

ntajiini nruk'opij jar aachi ja tz'i'

n-Ø-tajiin-i n-Ø-ru-k'opii-j jar aachi ja tz'i'

/INC-B3-estar-SC/INC-B3-A3-morder-SC/ART/hombre/ART/perro/

492. El perro me estaba mordiendo.

ntajiini ninruk'opij ja tz'i'

n-Ø-tajiin-i n-in-ru-k'op-ii-j ja tz'i'

/INC-B3-estar-SC/INC-B1-A3/morder-TV-SC/ART/perro/

493. EL hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.

xukamisaaj ja tz'i' jar aachi ja nk'opiini

x-Ø-u-kam-isaa-j ja tz'i' jar aachi ja n-Ø-k'op-ii-n-i

/COM-B3-A3-morir-CAUS-SC/ART/perro/ART/hombre/ART/INC-B3-morder-TV-AP-SC/

494. El perro estaba enfermo.

yawaa' ja tz'i'

yawaa' ja tz'i'

/enfermo/ART/perro/

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.

yawaa' ja tz'i' xukamisaaj ja ra achi le'

yawaa'jatz'i' x-Ø-u-kam-isaa-j jar aachi le'

/enfermo/ART/perro/COM-B3-A3-morir-CAUS-SC/ART/hombre/DEM/

496. El perro mató ese hombre me estaba mordiendo.

jar aachi xkamisax r-umaal ja tz'i', ja qas ninruuti'

jar aachi x-Ø-kam-isa-x r-umaal ja tz'i', ja qas n-in-ruu-ti'

/ART/hombre/COM-B3-morir-CAUS-PAS/A3-SR/ART/perro/ART/PAR/INC-B1-A3/morder/

El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.

xukamisaaj ja tz'i' jar aachi, ja qas ninruk'opii

x-Ø-u-kam-isaa-j ja tz'i' jar aachi, ja qas n-in-ru-k'op-ii-j

/COM-B3-morir-CAUS-SC/ART/perro/ART/hombre/ART/PpAR/INC-B1-A3-morder-TV-SC/

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?

naq chi ke jar aachi'aa' xeel eel ja xkamisaani ja tz'i'

naq chi k-e jar aachi'-aa' x-Ø-eel eel ja x-Ø-kam-isaa-n-i ja tz'i'

/qué/PREP/A3PL-SR/ART/hombre-PL/COM-B3-salir/DIR/ART/COM-B3-morir-CAUS-AP-SC/ART/perro/

498. Salió el hombre al que le maté al perro.

xeel eel jar aachi ja xnukamisaaj ruutz'ii'

x-Ø-eel eel jar aachi ja x-Ø-nu-kam-isaa-j ruu-tz'ii'

/COM-B3-salir/DIR/ART/hombre/ART/COM-B3-A1-morir-CAUS-SC/A3-perro/

499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.
 xeel eel jar aachi pa jaay, ja b'aar xukamisaaj wi' ja tz'i'
 x-Ø-eel eel jar aachi pa jaay, ja b'aar x-Ø-u-kam-isaa-j wi' ja tz'i'
 /COM-B3-salir/DIR/ART/hombre/PREP/casa/ART/donde/COM-B3-A3-morir-
 CAUS-SC/ADE/ART/perro/
500. Encontré el machete donde lo dejaste.
 xwiili ja machat ja b'aar aya'oon kaan wi'
 x-Ø-w-iil-i ja machat ja b'aar a-ya'oon kaan wi'
 /COM-B3-A1-encontrar-SC/ART/machete/ART/donde/A2-dar/DIR/ADE/
501. Vine en camión desde donde nos separamos.
 pa ch'ijch' in petinaq wi' ja b'aar qajachoon kaan wi' qii'
 pa ch'ijch' in pet-inaq wi' ja b'aar qa-jach-oo-n kaan wi' q-ii'
 /PREP/camión/B1/venir-PP/ADE/ART/donde/A1PL-dividir-TV-AP/DIR/ADE/
 A1PL-SR/
502. Dame la botella que tiene agua.
 taya'aa' chi we ja lameeta ja k'o ya' chi paam
 t-Ø-a-ya'-aa' chi w-e ja lameeta ja k'o ya' chi paam
 /IMP-B3-A2-dar-SUF/PREP/A1-SR/ART/botella/ART/EXS/agua/PREP/adentro/
503. Dame una botella que tenga agua.
 taya'aa' to jun lameeta chi we ja k'o ya' chi paam
 t-Ø-a-ya'-aa' to jun lameeta chi w-e ja k'o ya' chi paam
 /IMP-B3-A2-dar-SUF/DIR/ART/botella/PREP/A1-SR/ART/EXS/agua/PREP/
 dentro/
504. Dame la caja donde guardas los cerillos.
 taya'aa' to chi we ja tik'olib'al rixiin tzijib'al
 t-Ø-a-ya'-aa' to chi w-e ja tik'ol-ib'al r-ixiin tzij-ib'al
 /IMP-B3-A2-dar-SUF/DIR/PREP/A1-SR/ART/guardar-INST/A3-SR/encender-
 INST/
505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
 taya'aa' to chi we ja kuchiilo ja naqupib'eej tii'ijj
 t-Ø-a-ya'-aa' to chi w-e ja kuchiilo ja n-Ø-a-qup-ib'ee-j tii'ijj
 /IMP-B3-A2-dar-SUF/DIR/PREP/A1-SR/ART/cuchillo/ART/INC-B3-A2-cortar-
 TV-SC/carne/

506. No conozco al señor con el que viniste.

ma wojtaq ta ruuwach ja taq jar awachib'ilaan to

ma w-ojtaq ta ruu-wach ja taq jar aw-achib'il-aa-n to

/NEG/A1-saber/IRR/A3-SR/ART/PL/ART/A2-compañero-TV-AP/DIR/

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.

xnuutz'et jar aachi ja b'aar xak'ayii wi' ja taq ak'

x-Ø-nuu-tz'et jar aachi ja b'aar x-Ø-a-k'ay-ii-j wi' ja taq ak'

/COM-B3-A1-ver/ART/hombre/ART/donde/COM-B3-A2-venta-TV-SC/ADE/
ART/PL/gallina/

508. Este es el señor que vimos sembrando.

jawa' jar aachi ja xqaatz'et kaan ntikomiini

jawa' jar aachi ja x-Ø-qaa-tz'et kaan n-Ø-tik-om-ii-n-i

/DEM/ART/hombre/ART/COM-B3-A1PL-ver/DIR/INC-B3-sembrar-SUF-SUF-
AP-SC/

509. Él es viejo.

jar arjaa' taa' chik

jar arjaa' taa' chik

/ART/P3/viejo/PAR/

510. Él es el más viejo.

arjaa' ja qas taa' chik

arjaa' ja qas taa' chik

/P3/ART/PAR/viejo/PAR/

511. El más viejo se murió.

xkami ja qas taa' chik

x-Ø-kam-i ja qas taa' chik

/COM-B3-morir-SC/ART/PAR/viejo/PAR/

512. La orilla del comal está quebrada.

ja ruuchii' ja xojt paxinaq chik

ja ruu-chii' ja xojt pax-inaq chik

/ART/A3-boca/ART/comal/quebrado-PP/PAR/

513. El caballo de Juan se murió.
 xkami ja ruukeej jar aa Xwaan
 x-Ø-kam-i ja ruu-keej jar aa Xwaan
 /COM-B3-morir-SC/ART/A3-caballo/ART/CN/Juan/
514. El caballo de tu amigo se murió.
 xkami ja ruukeej awach'alaal
 x-Ø-kam-i ja ruu-keej aw-ach'alaal
 /COM-B3-morir-SC/ART/A3-caballo/A2-amigo/
515. El techo de la casa se cayó.
 xtzejq to ja ruuwi' jaay
 x-Ø-tzejq to ja ruu-wi' jaay
 /COM-B3-caer/DIR/ART/A3-sobre/casa/
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
 xtzejq to ja ruuwi' roochooch nutata'
 x-Ø-tzejq to ja ruu-wi' r-oochooch nu-tata'
 /COM-B3-caer/DIR/ART/A3-sobre/A3-casa/A1-papá/
517. El mango del machete está quebrado.
 ja rachaq machet q'ipitajinaq
 ja r-achaq machet q'ip-itaj-inaq
 /ART/A3-mango/machete/quebrar-PAS-PP/
518. El agua de este pozo es mala.
 ma utz ta ja jul rixiin ya' ri'
 ma utz ta ja jul r-ixiin ya' ri'
 /NEG/bueno/IRR/ART/pozo/A3-SR/agua DEM/
519. El agua del río está sucia.
 maxko' tz'iil ja ya' rixiin raqan ya'
 maxko' tz'iil ja ya' r-ixiin r-aqan ya'
 /PAR/sucio/ART/agua/A3-SR/A3-pie/agua/

520. Tengo un cintrón de cuero.

k'o jun nuximib'aal tz'uum

k'o jun nu-xim-ib'aal tz'uum

/EXS/ART/A1-amarrar-INST/cuero/

521. El agua de la olla está hirviendo.

qas npoq'owi ja ya' rixiin ja b'ojo'y

qas n-Ø-poq'-ow-i ja ya' r-ixiin ja b'ojo'y

/PAR/INC-B3-hervir-AP-SC/ART/agua/A3-SR/ART/olla/

522. El viento del norte es frío.

ja kaqiiq' maxko' rutewuul

ja kaq-iiq' maxko' ru-tew-uul

/ART/rojo-viento/mucho/A3-frío-ABS/

523. El costal para el café está agujerado.

taq'ataq chik ja koxtaar rixiin kape

taq'-ataq chik ja koxtaar r-ixiin kape

/agujero-PL/PAR/ART/costal/A3-SR/cafe/

524. Ese costal de café pesa mucho.

maxko rajlaal ja koxtaar rixiin kape le'

maxko r-ajlaal ja koxtaar r-ixiin kape le'

/mucho/A3-peso/ART/costal/A3-SR/café/DEM/

525. El perro negro es mío.

ja q'aq tz'i' wixiin inin

ja q'aq tz'i' w-ixiin inin

/ART/negro/perro/A1-SR/P1/

526. El perro chico negro es mío.

ja q'aq tino'y tz'i' wixiin inin

ja q'aq tino'y tz'i' w-ixiin inin

/ART/negro/pequeño/perro/A1-SR/P1/

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.

ja poroon xaan kow na chi ruuwach ja xaan

ja por-oon xaan kow na chi ruu-wach ja xaan

/ART/quemado-PP/adobe/duro/PAR/PREP/A3-SR/ART/adobe/

528. Él es más alto que yo.

nim raqan chi nuuwach inin jar arjaa'

nim r-aqan chi nuu-wach inin jar arjaa'

/grande/A3-pie/PREP/A1-SR/P1/ART/P3/

Él es más alto que tu hijo.

arjaa' nim na raqan chi ruuwach ak'ajool

arjaa' nim na r-aqan chi ruu-wach a-k'ajool

/P3/grande/PAR/A3-pie/PREP/A3-SR/A2-hijo/

529. Él es tan alto como yo.

arjaa' nim raqan kani' inin

arjaa' nim r-aqan kani' inin

/P3/grande/A3-pie/como/P1/

Él es tan alto como tu hijo.

arjaa' nim raqan kani' ak'ajool

arjaa' nim r-aqan kani' a-k'ajool

/P3/grande/A3-pie/PAR/A2-hijo/

530. Él vino antes que yo.

arjaa' xpejti najb'eey chi nuuwach inin

arjaa' x-Ø-pejt-i najb'eey chi nuu-wach inin

/P3/COM-B3-venir-SC/primer/PREP/A1-SR/P1/

531. Él vino más tarde que yo.

arjaa' xkanaj kaan na chi nuuwach inin

arjaa' x-Ø-kanaj kaan na chi nuu-wach inin

/P3/COM-B3-quedar/DIR/PAR/PREP/A1-SR/P1/

Él vino más tarde que tu hijo.

arjaa' xkanaj kaan na chi ruuwach ak'ajool

arjaa' x-Ø-kanaj kaan na chi ruu-wach a-k'ajool

/P3/COM-B3-quedar/DIR/PAR/PREP/A3-SR/A2-hijo/

532. Él es menos rápido que yo.

jar arjaa' ejqaal na chi nuuwach inin

jar arjaa' ejqaal na chi nuu-wach inin

/ART/P3/despacio/PAR/PREP/A1-SR/P1/

Él es menos rápido que tu hijo.

jar arjaa' ejqaal na chi ruuwach ak'ajool

jar arjaa' ejqaal na chi ruu-wach a-k'ajool

/ART/P3/despacio/PAR/PREP/A3-SR/A2-hijo/

533. Él trabaja tan bien como yo.

jar arjaa' nsamaji kani' inin

jar arjaa' n-Ø-samaj-i kani' inin

/ART/P3/INC-B3-trabajar-SC/como/P1/

Él trabaja tan bien como tu hijo.

jar arjaa' nsamaji kani' ak'ajool

jar arjaa' n-Ø-samaj-i kani' a-k'ajool

/ART/P3/INC-B3-trabajar-SC/como/A2-hijo/

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.

konojeel ja saq ak' le' ninkowiini nenuuloq'

k-onojeel ja saq ak' le' n-in-kowiin-i n-e-nuu-loq'

/A3PL-todos/ART/blanco/gallina/DEM/INC-B1-poder-AP-SC/INC-B3PL-A1-comprar/

535. Algunos de esos niños están enfermos.

ee k'o jujuun eyawa'ii' chi kikojoool ja julee' ak'alaa' le'

ee k'o ju-juun e-yawa'-ii' chi ki-kojoool ja julee' ak'al-aa' le'

/ellos/EXS/uno-uno/B3PL-enfermo-PL/PREP/A3PL-dentro/ART/algunos/niño-PL/DEM/

536. Casi todos esos niños están enfermos.

xa jalaal ma konojeel ta ja julee' ak'alaa' le' ma eyawa'ii' ta
xa jalaal ma k-onojeel ta ja julee' ak'al-aa' le' ma e-yawa'-ii' ta
/PAR/poco/NEG/A3PL-todo/IRR/ART/alguno/niño-PL/DEM/NEG/B3PL-
enfermo-PL/IRR/

537. Ninguno de esos niños está enfermo.

q'anij ma juun yawaa' chi ke ja julee' ak'alaa' le'
q'anij ma juun yawaa' chi k-e ja julee' ak'al-aa' le'
/PAR/NEG/ART/enfermo/PREP/A3PL-SR/ART/alguno/niño-PL/DEM/

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.

xkeetij jujun kaab' chi kijujunaal jar ak'alaa'
x-Ø-kee-tij ju-jun kaab' chi ki-jujunaal jar ak'al-aa'
/COM-B3-A3PL-comer/uno-uno/dulce/PREP/A3PL-uno-uno/ART/niño-PL/

539. Cualquiera de estos niños te llamara.

xa naq ta chi ke jar ak'alaa' natkisik'ij to
xa naq ta chi k-e jar ak'al-aa' n-at-ki-sik'-ii-j to
/PAR/PAR/IRR/PREP/A3PL-SR/ART/niño-PL/INC-B2-A3PL-llamar-TV-
SC/DIR/

540. Muchos de estos niños están enfermos.

ee k'iy chi ke ja julee' ak'alaa' ri' ee yawa'ii'
ee k'iy chi k-e ja julee' ak'al-aa' ri' ee yawa'-ii'
/ellos/mucho/PREP/A3PL-SR/ART/alguno/niño-PL/DEM/ellos/enfermo-PL/

541. Pocos de estos niños están enfermos.

xa ee ma nim ta chi ke jar ak'alaa' ee yawa'ii'
xa ee ma nim ta chi k-e jar ak'al-aa' ee yawa'-ii'
/PAR/ellos/NEG/grande/IRR/PREP/A3PL-SR/ART/niño-PL/ellos/enfermo-PL/

542. Bastantes niños están enfermos.

ee k'iy jar ak'alaa' ee yawa'ii'
ee k'iy jar ak'al-aa' ee yawa'-ii'
/ellos/mucho/ART/niño-PL/ellos/enfermo-PL/

543. Vendí muchos sarapes.

k'iy ja b'okib'al xunk'ayij

k'iy ja b'ok-ib'al x-Ø-un-k'ay-ii-j

/mucho/ART/tapar-INST/COM-B3-A1-venta-TV-SC/

Vendí bastantes sarapes.

k'iy ja b'okib'al xunk'ayij

k'iy ja b'ok-ib'al x-Ø-un-k'ay-ii-j

/mucho/ART/tapar-INST/COM-B3-A1-vender-TV-SC/

Vendí pocos sarapes.

xa ma nim ta ja b'ok-ib'al xunk'ayij

xa ma nim ta ja b'ok-ib'al x-Ø-un-k'ay-ii-j

/PAR/NEG/grande/IRR/ART/tapar-INST/COM-B3-A1-vender-TV-SC/

Vendí algunos sarapes.

xunk'ayij juun ka'i' raqan ja b'okib'al

x-Ø-un-k'ay-ii-j juun ka'i' r-aqan ja b'ok-ib'al

/COM-B3-A1-vender-TV-SC/uno/dos/A3-pie/ART/tapar-INST/

544. Comió demasiado de esta comida.

xwa'i chi utz rumaal ja riikiil ri'

x-Ø-wa'-i chi utz r-umaal ja riikiil ri'

/COM-B3-comer-SC/PREP/bueno/A3-SR/ART/comida/DEM/

545. Comió demasiados chiles.

k'iy iik xuutij

k'iy iik x-Ø-uu-tij

/mucho/chile/COM-B3-A3-comer/

546. uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez,

juun, ka'i', ox-i', kaj-i', jo'oo', waq-ii', wuquu', wajxaq-ii', b'elejee', lajuuj,

once, doce, trece, catorce, quince, dieziseis, diezisiete,

ju-lajuuj, kab'ilajuuj, ox-lajuuj, kaj-lajuuj, wo'-lajuuj, waq-lajuuj, wuq-lajuuj,

diesciocho, diescinueve, veinte
waxaq-lajuuj, b'elej-lajuuj, juwinaq / juuk'aal

547. Tengo un caballo.

k'o jun nuukeej
k'o jun nuu-keej
/estar/ART/A1-caballo/

548. Tengo dos bueyes negros.

ee k'o ee ka'i' q'aq nuuwakaax
ee k'o ee ka'i' q'aq nuu-wakaax
/ellos/estar/ellos/dos/negro/A1-bueyes/

549. Fui a su casa una vez.

jumuul in pet-enaq chi aw-oochooch
ju-muul in pet-enaq chi aw-oochooch
/uno-vez/yo/venir-PP/PREP/A2-casa/

Fui a su casa dos veces.

xinopoon ka'i' muul chi awoochooch
x-in-opoon ka'i' muul chi aw-oochooch
/COM-B1-llegar/dos/veces/PREP/A2-casa/

Fui a su casa tres veces.

xinopoon oxi' meej chi awoochooch
x-in-opoon oxi' meej chi aw-oochooch
/COM-B1-llegar/tres/veces/PREP/A2-casa/

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.

pa jujun xe'eel eel jar aachi'aa' pa jaay
pa ju-jun x-e-'eel eel jar aachi'-aa' pa jaay
/PREP/uno-uno/COM-B3PL-salir/DIR/ART/hombre-PL/PREP/casa/

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

pa ka'ka'xe'eel eel jar aachi'aa' pa jaay

pa ka'-ka'x-e-'eel eel jar aachi'-aa' pa jaay

/PREP/dos-dos/COM-B3PL-salir/DIR/ART/hombre-PL/PREP/casa/

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

pa ox'ox xe'eel eel jar aachi'aa' pa jaay

pa ox-'ox x-e-'eel eel jar aachi'-aa' pa jaay

/PREP/tres-tres/COM-B3PL-salir/DIR/ART/hombre-PL/PREP/casa/

551. ¡Agarren una piedra cada uno!

techapa' jujuun ee wab'aaj chi ee jujunaal

t-Ø-e-chap-a' ju-juun ee w-ab'aaj chi ee ju-jun-aal

/IMP-B3-A3PL-agarrar-SUF/uno-uno/ellos/A1-piedra/PREP/ellos/uno-uno-ABS/

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!

taya'aa' rejtaal ja chee' pa taq ka'ka'

t-Ø-a-ya'-aa' r-ejtaal ja chee' pa taq ka'-ka'

/IMP-B3-A2-dar-SUF/A3-señal/ART/árbol/PREP/DIM/dos-dos/

553. Juan se fue para que no lo vieras.

xb'e jar aa Xwaan utz k'a chi ma tatz'et chik

x-Ø-b'e jar aa Xwaan utz k'a chi ma t-Ø-a-tz'et chik

/COM-B3-ir/ART/CN/Juan/bueno/PAR/PREP/NEG/POT-B3-A2-ver/PAR/

554. Juan vino para que lo vieras.

xpejti jar aa Xwaan utz k'a chi naatz'et

x-Ø-pejt-i jar aa Xwaan utz k'a chi n-Ø-aa-tz'et

/COM-B3-venir-SC/ART/CN/Juan/bueno/PAR/PREP/INC-B3-A2-ver/

555. Compré la carreta para llevar la leña.

xnuuloq' ja kareeta rixiin chi nk'am eel ja sii'

x-Ø-nuu-loq' ja kareeta r-ixiin chi n-Ø-k'am eel ja sii'

/COM-B3-A1-comprar/ART/carreta/A3-SR/PREP/INC-B3-llevar/DIR/ART/leña/

556. Compré la carreta para que lleves la leña.

xnuuloq' ja kareeta utz k'a chi naak'am eel ja sii'

x-Ø-nuu-loq' ja kareeta utz k'a chi n-Ø-aa-k'am eel ja sii'

/COM-B3-A1-comprar/ART/carreta/bueno/PAR/PREP/INC-B3-A2-llevar/DIR/
ART/leña/

557. Voy a ir aunque está lloviendo.

ninb'e ma na njab'iin k'a

n-in-b'e ma na n-Ø-jab'-ii-n k'a

/INC-B1-ir/NEG/PAR/INC-B3-lluvia-SUF-AP/PAR/

558. Voy a ir aunque llueva.

ma xtjab'iin k'a, kan ninb'e

ma xti-jab'-ii-n k'a, kan n-in-b'e

/NEG/POT-B3-lluvia-SUF-AP/PAR/si/INC-B1-ir/

559. Si vas a ir, apúrate.

aninaq ja wi natb'e

aninaq ja wi n-at-b'e

/rápido/ART/ADE/INC-B2-ir/

560. Si lo veo le pido el machete.

nunk'utuuj ja machat ja wi xtnuutz'et

n-Ø-un-k'ut-uu-j ja machat ja wi xt-Ø-nuu-tz'et

/INC-B3-A1-pedir-SUF-SC/ART/machete/ART/ADE//POT-B3-A1-ver/

561. Si lo viera le pediría el machete.

xtana' ntz'et nnuk'utuuj ta chi re ja machat

xt-Ø-a-na' n-Ø-tz'et n-Ø-nu-k'ut-uu-j ta chi r-e ja machat

/POT-B3-A2-sentir/INC-B3-ver/INC-B3-A1-pedir-SUF-SC/IRR/PREP/A3-SR/
ART/machete/

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.

xta nuntz'etoon nunk'utuun ta chi re ja machat

xta n-Ø-un-tz'et-oo-n n-Ø-un-k'ut-uu-n ta chi r-e ja machat

/PAR/INC-B3-A1-ver-SUF-AP/INC-B3-A1-pedir-SUF-AP/IRR/PREP/A3-SR/
ART/machete/

563. Me voy porque no estoy trabajando.

ninb'e rumaal ma k'o ta saamaaj nb'an
n-in-b'e r-umaal ma k'o ta saamaaj n-Ø-b'an
/INC-B1-ir/A3-SR/NEG/estar/IRR/trabajo/INC-B3-hacer/

564. No va solo porque tiene miedo.

ma tib'e ruuyoon rumaal nuxib'eej rii'
ma ti-Ø-b'e ruu-yoon r-umaal n-Ø-u-xib'-ee-j r-ii'
/NEG/POT-B3-ir/A3-solo/A3-SR/INC-B3-A3-asustar-SUF-SC/A3-REF/

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.

toq xatuluqaaji warinaq jar aa Xwaan
toq x-at-ul-uqaaj-i war-inaq jar aa Xwaan
/PAR/COM-B2-MOV-llegar-SC/dormir-PP/ART/CN/Juan/

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.

q'anij warinaq wi' ja aa Xwaan toq xatuluqaaj atat
q'anij war-inaq wi' ja aa Xwaan toq x-at-ul-uqaaj atat
/PAR/dormir-PP/ADE/ART/CN/Juan/cuando/COM-B2-MOV-llevar/P2/

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.

xwari jar aa Xwaan toq k'a xatuluqaaj atat
x-Ø-war-i jar aa Xwaan toq k'a x-at-ul-uqaaj atat
/COM-B3-dormir-SC/ART/CN/Juan/cuando/PAR/COM-B2-MOV-llevar/P2/

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.

xwari jar aa Xwaan toq k'a majaan katuluqaaj atat
x-Ø-war-i jar aa Xwaan toq k'a majaan k-at-ul-uqaaj atat
/COM-B3-dormir-SC/ART/CN/Juan/cuando/PAR/todavía/OBL-B2-MOV-llevar/P2/

569. Juan va a dormir cuando llegues.

nwari jar aa Xwaan toq xkatuluqaaj atat
n-Ø-war-i jar aa Xwaan toq xk-at-ul-uqaaj atat
/INC-B3-dormir-SC/ART/CN/Juan/cuando/POT-B2-MOV-llevar/P2/

570. Juan va a dormir hasta que llegues.

nwari jar aa Xwaan toq xkatuluqaaj atat

n-Ø-war-i jar aa Xwaan toq xk-at-ul-uqaaj atat

/INC-B3-dormir-SC/ART/CN/Juan/cuando/POT-B2-MOV-llevar/P2/

571. Juan va a dormir apenas llegues.

awuliik toq xtiwari jar aa Xwaan

aw-ul-iik toq xti-Ø-war-i jar aa Xwaan

/A2-llegar-INF/cuando/POT-B3-dormir-SC/ART/CN/Juan/

572. No me molestes cuando estoy comiendo.

ma kinanaq ta toq nintajiin chi wa'iim

ma k-in-a-naq ta toq n-in-tajiin chi wa'iim

/NEG/IMP-B1-A2-molestar/IRR/cuando/INC-B1-estar/PREP/comer/

573. No me molestes cuando como.

toq ninwa'i ma kinanaq ta

toq n-in-wa'-i ma k-in-a-naq ta

/cuando/INC-B1-comer-SC/NEG/IMP-B1-A2-molestar/IRR/

574. Si quieren irse, que se vayan.

ja wi nkaajo'neeb'e keeb'e na

ja wi n-Ø-k-aajo'n-ee-b'e k-ee-b'e na

/ART/ADE/INC-B3-A3PL-querer/INC-B3PL-ir/IMP-B3PL-ir/PAR/

575. Juan va a sembrar chiles y yo también.

jar aa Xwaan nuutik iik inin chaqajaa'

jar aa Xwaan n-Ø-uu-tik iik inin chaqajaa'

/ART/CN/Juan/INC-B3-A2-sembrar/chile/P1/también/

576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.

jar aa Xwaan nuutik iik ja k'a ri inin ma kan ta

jar aa Xwaan n-Ø-uu-tik iik ja k'a ri inin ma kan ta

/ART/CN/Juan/INC-B3-A3-sembrar/chile/PAR/DEM/P1/NEG/si/IRR/

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí,

jar aa Xwaan ma tuutik iik, ja k'a ri inin kan

jar aa Xwaan ma t-Ø-uu-tik iik, ja k'a ri inin kan

/ART/CN/Juan/NEG/POT-B3-A3-sembrar/chile/PAR/DEM/P1/si/

578. ¿Quiere algo de esto?

nawojb'eej naquun chi re jawari'

n-Ø-aw-obj'eej naquun chi r-e jawari'

/INC-B3-A2-querer/cosas/PREP/A3-SR/DEM/

579. No quiero nada de eso.

q'anij majuun nwajo chi re

q'anij majuun n-Ø-w-ajo chi r-e

/PAR/NEG/INC-B3-A1-querer/PREP/A3-SR/

580. No puedo caminar solo.

ja nuuyoon ma kinkoowiini ninb'ijni

ja nuu-yoon ma k-in-koow-ii-n-i n-in-b'ijn-i

/ART/A1-solo/NEG/OBL-B1-poder-SUF-AP-SC/INC-B1-caminar-SC/

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.

xa nimaq'a' chik ninkoowiini ninsamaji

xa nim-aq'a' chik n-in-koow-ii-n-i n-in-samaj-i

/PAR/grande-noche/PAR/INC-B1-poder-SUF-AP-SC/INC-B1-trabajar-SC/

582. Ya mero voy.

xa jalaal majaan kinb'e

xa jalaal majaan k-in-b'e

/PAR/poco/todavía/COMD-B1-ir/

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.

jaawa' tiqaaj q'iij ri' rixiin saamaaj

jaawa' ti-qaaj q'iij ri' r-ixiin saamaaj

/DEM/DIM-bajar/día/DEM/A3-SR/trabajar/

Ahora es temprano para ir a trabajar.

k'a ruk'uluun na chi b'enaam rixiin saamaaj

k'a ru-k'ul-uun na chi b'en-aam r-ixiin saamaaj

/PAR/A3-encontrar-PAR/PAR/PREP/ir-PAR/A3-SR/trabajo/

584. Esta planta es buena para comer.

ja tii chaaj ri utz rixiin tijjik

ja tii chaaj ri utz r-ixiin tijj-ik

/ART/DIM/planta/DEM/bueno/A3-SR/comer-INF/

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.

utz ja q'ayiiis rixiin ja yob'iil ri'

utz ja q'ayiiis r-ixiin ja yob'iil ri'

/bueno/ART/planta/A3-SR/ART/enfermedad/DEM/

Esta planta es mala para esa enfermedad.

ma utz ta ja q'ayiiis ri' rixiin ja yob'iil ri'

ma utz ta ja q'ayiiis ri' r-ixiin ja yob'iil ri'

/NEG/bueno/IRR/ART/planta/DEM/A3-SR/ART/enfermedad/DEM/

586. Juan es rápido para caminar.

aninaq nb'ijni jar aa Xwaan

an-inaq n-Ø-b'ijn-i jar aa Xwaan

/rápido-PP/INC-B3-caminar-SC/ART/CN/Juan/

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.

jar uleew ri' qas kow ruuchii' ruuwach xtikooj ta chi tikomiineem

jar uleew ri' qas kow ruu-chii' ruu-wach xti-Ø-kooj ta chi tikom-ii-n-eem

/ART/tierra/DEM/PAR/duro/A3-boca/A3-sobre/POT-B-usar/IRR/PREP/sembrar-TV-AP-INF/

588. Ahora es raro ver venados en el monte.

ma qas ta ne'atz'at chik ja masaat pa taq k'iche'laaj

ma qas ta n-e-'a-tz'at chik ja masaat pa taq k'iche'laaj

/NEG/PAR/IRR/INC-B3PL-A2-ver/PAR/ART/venado/PREP/DIM/monte/

589. Ese caballo es difícil de amansar.

k'ayeew ruq'ijliik ja keej le'

k'ayeew ru-q'ijl-iik ja keej le'

/difícil/A3-hablar-INF/ART/caballo/DEM/

590. Ojalá venga pronto.

noyob'eej chi xtipo ta chajniim

n-Ø-q-oyob'eej chi xti-Ø-pe ta chajniim

/INC-B3-A1PL-esperar/PREP/POT-B3-venir/IRR/rápido/

591. Puede que venga pronto.

maxla xtipejti chi ajniim

maxla xti-Ø-pejt-i chi ajniim

/tal vez/POT-B3-venir-SC/PREP/pronto/

592. ¿Quiere un kilo de tomate? No, deme menos.

nawojb'eej jun k'iyapajib'al xkooyaa'

n-Ø-aw-ojb'ee-j jun k'iy-a-paj-ib'al xkooyaa'

/INC-B3-A2-querer-SC/ART/mucho-VO-medir-INST/tomate/

ma kan ta, xa jutz'iit taya'aa' chi we

ma kan ta, xa ju-tz'iit t-Ø-a-ya'-aa' chi w-e

/no/sí/IRR/PAR/uno-poco/IMP-B3-A2-dar-SUF/PREP/A1-SR/

593. ¿Quiere mucho?

k'iy nawojb'eej

k'iy n-Ø-aw-ojb'ee-j

/mucho/INC-B3-A2-querer-SC/

594. No, deme poco.

mani, xa jutz'iit taya'aa' chi we

mani, xa ju-tz'iit t-Ø-a-ya'-aa' chi w-e

/no/PAR/uno-poco/IMP-B3-A2-dar-SUF/PREP/A1-SR/

Sakapulteko

Informante:

Jesús Aceytuno Felipe, 42 años

Antonio Ramírez Felipe, 24 años

Jesús Dionicio Felipe, 27 años

Sacapulas, El Quiche

Revisado por:

Domingo Vásquez Gómez, 36 años

Analizado por:

Yoshiho Yasugi

1. Esta casa es grande

nem jun jaay ri'

nem jun jaay ri'

/grande/una/casa/DEM/

Esta casa no es grande.

nem taj jun jaay ri'

nem taj jun jaay ri'

/grande/NEG/una/casa/DEM/

Esta casa es chica.

ch'te'n li jaay ri'

ch'te'n li jaay ri'

/chica/DET/casa/DEM/

Esta casa no es chica.

ch'te'n taj li jaay ri'

ch'te'n taj li jaay ri'

/chica/NEG/DET/casa/DEM/

Esta casa es nueva.

k'aak' li jaay ri'

k'aak' li jaay ri'

/nueva/DET/casa/DEM/

Esta casa no es nueva.

k'aak' taj li jaay ri'

k'aak' taj li jaay ri'

/nueva/NEG/DET/casa/DEM/

Esta casa es vieja.

q'aya'l li jaay ri'

q'aya'l li jaay ri'

/vieja/DET/casa/DEM/

Esta casa no es vieja.

q'aya'l taj li jaay ri'

q'aya'l taj li jaay ri'

/vieja/NEG/DET/casa/DEM/

Esta casa es blanca.

saq li jaay ri'

saq li jaay ri'

/blanca/DET/casa/DEM/

Esta casa no es blanca.

saq taj li jaay ri'

saq taj li jaay ri'

/blanca/NEG/DET/casa/DEM/

2. ¿Cómo es esa casa?

che kika'y li jaay la'

che ki-Ø-ka'y li jaay la'

/qué/INC-B3-mirar/DET/casa/DEM/

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

qas nem lon li jaay la'

qas nem lon li jaay la'

/tan/grande/INT/DET/casa/DEM/

4. ¿Es nueva esa casa?

k'aak' li jaay la'

k'aak' li jaay la'

/nueva/DET/casa/DEM/

5. Sí, es nueva.

qatzij k'aak'

qatzij k'aak'

/sí/nueva/

6. No, no es nueva.

k'aak' taj

k'aak' taj

/nueva/NEG/

7. Sí. No.

uu' taj

uu' taj

/sí/no/

8. Yo soy alto.

in tak'atek

in tak'at-ek

/B1/alto-SUF/

Tú eres alto.

at tak'atek

at tak'at-ek

/B2/alto-SUF/

Usted es alto.

laal tak'atek

laal Ø-tak'at-ek

/usted(P2F)/B3-alto-SUF/

El es alto.

tak'atek la'ra'

Ø-tak'at-ek la'ra'

/B3-alto-SUF/P3/

Nosotros somos altos.

aj tak'ataq

aj tak'at-aq

/B1PL/alto-PL/

Ustedes son altos.

ix tak'ataq

ix tak'at-aq

/B2PL/alto-PL/

Ellos son altos.

e tak'ataq

e tak'at-aq

/B3PL/alto-PL/

Yo soy chaparro.

in t'int'ek

in t'int'-ek

/B1/chaparro-SUF/

Tú eres chaparro.

at t'int'ek

at t'int'-ek

/B2/chaparro-SUF/

Usted es chaparro.

laal t'int'ek

laal t'int'-ek

/usted/chaparro-SUF/

Nosotros somos chaparros.

aj t'int'ek

aj t'int'-ek

/B1PL/chaparro-SUF/

Ustedes son chaparros.

ix t'int'aq

ix t'int'-aq

/B2PL/chaparro-PL/

Ellos son chaparros.

e t'int'aq le'ra

e t'int'-aq le'ra

/B3PL/chaparro-PL/P3PL/

Yo soy gordo.

in ti'ooj

in ti'ooj

/B1/gordo/

Tú eres gordo.

at ti'ooj

at ti'ooj

/B2/gordo/

Usted es gordo.

laal ti'ooj

laal ti'ooj

/usted/gordo/

El es gordo.

ti'ooj la'ra'

Ø-ti'ooj la'ra'

/B3-gordo/P3/

Nosotros somos gordos.

aj ti'ooj

aj ti'ooj

/B1PL/gordo/

Ustedes son gordos.

ix ti'ooj

ix ti'ooj

/B2PL/gordo/

Ellos son gordos.

e ti'ooj lera'

e ti'ooj lera'

/B3PL/gordo/P3PL/

Yo soy flaco.

in b'aaq

in b'aaq

/B1/delgado/

Tú eres flaco.

at b'aaq

at b'aaq

/B2/flaco/

Usted es flaco.

laal b'aaq

laal b'aaq

/usted/flaco/

El es flaco.

b'aaq la'ra'

Ø-b'aaq la'ra'

/B3-flaco/P3/

Nosotros somos flacos.

aj b'aaq

aj b'aaq

/B1PL/flaco/

Ustedes son flacos.

ix b'aaq

ix b'aaq

/B2PL/flaco/

Ellos son flacos.

e b'aaq le'ra'

e b'aaq le'ra'

/B3PL/flaco/P3PL/

9. Mi casa es grande.

nem li wuchan

nem li w-uchan

/grande/DET/A1-casa/

Tu casa es grande.

nem la wuchan

nem l-a w-uchan

/grande/DET-A2/A2-casa/

La casa de usted es grande.

nem li wichan

nem li w-ichan

/grande/DET/A2-casa/

La casa de él es grande.

nem rchan la'ra'

nem r-chan la'ra'

/grande/A3-casa/P3/

Nuestra casa es grande.

nem li qachan

nem li qa-chan

/grande/DET/A1PL-casa/

La casa de ustedes es grande.

nem li wuchan

nem li w-uchan

/grande/DET/A2-casa/

La casa de ellos es grande.
nem kichan le'ra'
nem k-ichan le'ra'
/grande/A3PL-casa/P3PL/

10. El chile es rojo.
kyaq li iik
kyaq li iik
/rojo/DET/chile/

11. Los chiles ya están rojos.
e kyaq chek nik'yaj iik
e kyaq chek nik'yaj iik
/B3PL/rojo/ya/ART/chile/

12. Los chiles todavía no están rojos.
maja' kekyaqarek nik'yaj iik
maja' k-e-kyaq-ar-ek nik'yaj iik
/todavía no/INC-B3PL-rojo-IV-SUF/ART/chile/

13. Ese árbol es grande.
nem li chee' la'
nem li chee' la'
/grande/DET/árbol/DEM/

14. Ese árbol va a ser grande.
kinemerek jun chee' la'
ki-Ø-nem-er-ek jun chee' la'
/INC-B3-grande-IV-SC/uno/árbol/DEM/

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
nem chek la' jun chee' la'
nem chek la' jun chee' la'
/grande/ya/DEM/ART/árbol/DEM/

16. Ese árbol se volvió grande.

nem xib'an jun chee' la'

nem x-Ø-(r)i-b'an jun chee' la'

/grande/COM-B3-A3-hacer/ART/árbol/DEM/

17. Los chiles se van a volver rojos.

kyaq kika'n li iik

kyaq kika'n li iik

/rojo/INC-B3-quedarse/DET/chile/

18. Este sombrero es igual al tuyo.

junam jun pwe' ri' rik'iin laweech

junam jun pwe' ri' r-ik'iin l-aw-eech

/mismo/ART/sombrero/DEM/A3-SR(con)/DET-A2-SR/

Este sombrero no es igual al tuyo.

junam taj li pwe' ri' rik'iin laween

junam taj li pwe' ri' r-ik'iin l-aw-een

/mismo/NEG/DET/sombrero/DEM/A3-SR/DET-A2-SR/

19. Estos sombreros son diferentes.

e jaljaj nik'yaj pwe' ri'

e jaljaj nik'yaj pwe' ri'

/B3PL/diferente/ART/sombrero/DEM/

20. ¿De qué color es esa falda?

che kika'y li kata't

che ki-ka'y li kata't

/qué/INC-B3-mirar/DET/falda/

21. Esa falda es blanca y negra.

q'aq saq kika'y li kata't lan

q'aq saq ki-Ø-ka'y li kata't lan

/negra/blanca/INC-B3-mirarse/DET/falda/DEM/

22. ¿Tu caballo es blanco o negro?

q'aq o saq riij la' kyeej

q'aq o saq r-iiij l-a' kyeej

/negro/o/blanco/A3-SR/DET-A2/caballo/

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.

ni q'aq ni saq malmaj kika'y nikyeej

ni q'aq ni saq malmaj ni-kyeej

/ni/negro/ni/blanco/bayo/A1-caballo/

24. ¿Cómo está la comida?

che rib'antajik li tib'iliil

che ri-b'an-taj-ik li tib'iliil

/que/A3-hacer-PAS-SC/DET/comida/

25. La comida está caliente.

k'atan li tib'iliil

k'atan li tib'iliil

/caliente/DET/comida/

26. La comida está fría.

teew li tib'iliil

teew li tib'iliil

/fría/DET/comida/

El agua está muy fría.

q'as teew li ya'

q'as teew li ya'

/muy/fría/DET/agua/

El agua está demasiado fría.

rajwaal teew li ya'

rajwaal teew li ya'

/demasiado/fría/DET/agua/

27. Esa olla está sucia.

tz'iil li t'o'y

tz'iil li t'o'y

/sucia/DET/olla/

Esa olla no está sucia.

tz'iil taj li t'o'y la'

tz'iil taj li t'o'y la'

/sucia/NEG/DET/olla/DEM/

Esa olla está limpia.

saq li t'o'y la'

saq li t'o'y la'

/limpia/DET/olla/DEM/

Esa olla no está limpia.

saq taj li t'o'y la'

saq taj li t'o'y la'

/limpia/NEG/DET/olla/DEM/

28. El pueblo está cerca de aquí.

naqaj k'o wi' li tinimet

naqaj k'o wi' li tinimet

/cerca/EXS/ADE/DET/pueblo/

El pueblo está lejos de aquí.

naj k'o wi' li tinimet chel wuraal

naj k'o wi' li tinimet chel wuraal

/lejos/EXS/ADE/DET/pueblo/donde/aquí/

29. ¿Está lejos el pueblo?

naj k'o wi' li tinimet

naj k'o wi' li tinimet

/lejos/EXS/ADE/DET/pueblo/

30. Juan está ahora en Merida.
 pi Merida k'o wi' li Wan cha'nem
 pi Merida k'o wi' li Wan cha'nem
 /PREP/Merida/EXS/ADE/DET/Juan/ahora/
31. ¿Dónde está Juan ahora?
 che'el k'o wi' li Wan cha'nem
 che'el k'o wi' li Wan cha'nem
 /dónde/EXS/ADE/DET/Juan/ahora/
32. ¿Ahora está en Merida?
 pi Merida k'o wi' cha'nem
 pi Merida k'o wi' cha'nem
 /PREP/Merida/EXS/ADE/ahora/
33. ¿En Merida es donde está?
 Merida che k'owi'
 Merida che k'o-wi'
 /Merida/dónde/EXS-ADE/
34. ¿Ayer Juan estuvo en Merida?
 iwiir k'ob' li Wan Merida
 iwiir k'o-b' li Wan Merida
 /ayer/EXS-PSD/DET/Juan/Merida/
35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
 che'el k'ob' wi' li Wan iwiir
 che'el k'o-b' wi' li Wan iwiir
 /dónde/EXS-PSD/ADE/DET/Juan/ayer/
36. ¿Dónde está tu papá?
 che k'o wi' lawajaaw
 che k'o wi' l-aw-ajaaw
 /dónde/EXS/ADE/DET-A2-padre/

37. ¿Tu papá está en la casa?

k'o pa jaay lawajaaw

k'o pa jaay l-aw-ajaaw

/EXS/PREP/casa/DET-A2-padre/

¿Tu papá no está en la casa?

k'ot lawajaaw cha jaay

k'o-t l-aw-ajaaw cha jaay

/EXS-NEG/DET-A2-padre/PREP/casa/

38. Mi papá está en la casa.

k'o pa jaay li wajaaw

k'o pa jaay li w-ajaaw

/EXS/PREP/casa/DET/A1-padre/

Mi papá no está en la casa.

k'ot li wajaaw pa jaay

k'o-t li w-ajaaw pa jaay

/EXS-NEG/DET/A1-padre/PREP/casa/

39. Mi papá siempre está en la casa.

li wajaaw xu'tzij k'o pa jaay

li w-ajaaw xu'tzij k'o pa jaay

/A1-padre/siempre/EXS/PREP/casa/

40. Mi papá está en la milpa.

k'o pi chinooj li wajaaw

k'o pi chinooj li w-ajaaw

/EXS/PREP/milpa/DET/A1-padre/

Mi papá está en el mercado.

k'o pi k'iyb'al li wajaaw

k'o pi k'iyb'al li w-ajaaw

/EXS/PREP/mercado/DET/A1-padre/

Mi papá está ahora en el río.

k'o cha'nem chi' ya' li wajaaw

k'o cha'nem chi' ya' li w-ajaaw

/EXS/ahora/PREP/río/DET/A1-padre/

41. Mi papá está con don Manuel.

k'i ta' Manweel k'o wi' li wajaaw

k'i ta' Manuweel k'o wi' li w-ajaw

/con/don/Manuel/EXS/ADE/DET/A1-padre/

42. ¿Con quién está tu papá?

la wajaaw na rik'iin k'o wi'

l-a w-ajaaw na r-ik'iin k'o wi'

/DET-A2-padre/quién/A3-SR(con)/EXS/ADE/

43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa)

k'o lawajaaw

k'o l-aw-ajaaw

/EXS/DET-A2-padre/

44. ¿Dónde está la olla?

che'el k'o wi' li t'o'y

che'el k'o wi' li t'o'y

/dónde/EXS/ADE/DET/olla/

¿Dónde está el machete?

che'el k'o wi' li ch'iich'

che'el k'o wi' li ch'iich'

/dónde/EXS/ADE/DET/machete/

45. La olla está en el suelo.

cha uleew k'o wi' li t'o'y

ch-Ø-a uleew k'o wi' li t'o'y

/PREP-A3-SR(DATIVO)/suelo/EXS/ADE/DET/olla/

La olla está en ese rincón.

pi laatz' k'o wi' li t'o'y

pi laatz' k'o wi' li t'o'y

/PREP/rincón/EXS/ADE/DET/olla/

El machete está en el suelo.

cha uleew k'o wi' li ch'iich'

ch-Ø-a uleew k'o wi' li ch'iich'

/PREP-A3-SR(DATIVO)/suelo/EXS/ADE/DET/machete/

El machete está en ese rincón.

pi laatz' k'o wi' li ch'iich'

pi laatz' k'o wi' li ch'iich'

/PREP/rincón/EXS/ADE/DET/machete/

46. La olla está junto al comal.

junam k'o wi' li xoot k'il t'o'y

junam k'o wi' li xoot k'i-l t'o'y

/mismo/EXS-ADE/DET/comal/con-DET/olla/

47. ¿Dónde está el perro?

che'el k'o wi' li tz'e'

che'el k'o wi' li tz'e'

/dónde/EXS/ADE/DET/perro/

48. Está fuera de la casa.

cha jaay k'o wi'

ch-Ø-a jaay k'o wi'

/PREP-A3-SR(DATIVO)/casa/EXS/ADE/

Está dentro de la casa.

pa jaay k'o wi'

pa jaay k'o wi'

/PREP/casa/EXS/ADE/

49. ¿Dónde está la iglesia?

che'el k'o wi' li taxtyoox

che'el k'o-wi' li taxtyoox

/dónde/EXS/ADE/DET/iglesia/

¿Dónde está el mercado?

che'el k'o wi' li k'iyb'al

che'el k'o wi' li k'iyb'al

/dónde/EXS/ADE/DET/mercado/

¿Dónde está tu casa?

che'el k'o wi' lawuchan

che'el k'o wi' l-aw-uchan

/dónde/EXS/ADE/DET-A2-casa/

50. La Iglesia está enfrente de aquella casa.

cha li jaay k'o wi' li taxtyoox

ch-Ø-a li jaay k'o wi' li taxtyoox

/PREP-A3-SR(DATIVO)/DET/casa/EXS/ADE/DET/iglesia/

51. La iglesia está más adelante.

chwach pon k'o wi' li taxtyoox

ch-Ø-wach pon k'o wi' li taxtyoox

/PREP-A3-SR(cara)/para allá/EXS/ADE/DET/iglesia/

52. ¿Dónde está el corral?

li karaal che'el k'o wi'

li karaal che'el k'o wi'

/DET/corral/dónde/EXS/ADE/

53. El corral está atrás de la casa.

chij li jaay k'o wi' li karaal

ch-Ø-ij li jaay k'o wi' li karaal

/PREP-A3-SR(atrás)/DET/casa/EXS/ADE/DET/corral/

El corral está delante de la casa.

cha li jaay k'o wi' li karaal

ch-Ø-a li jaay k'o wi' li karaal

/PREP-A3-SR/DET/casa/EXS/ADE/DET/corral/

El corral está junto a la casa.

junaam k'o wi' li jaay k'il karaal

junaam k'o wi' li jaay k'i-l karaal

/mismo/EXS/ADE/DET/casa/con-DET/corral/

54. La ropa está en el baúl.

pi kaxon k'o wi'li atz'yaq

pi kaxon k'o wi'li atz'yaq

/PREP/baúl/EXS/ADE/DET/ropa/

55. Los frijoles están en la olla.

pi t'o'y k'o wi' li kinaq'

pi t'o'y k'o wi' li kinaq'

/PREP/olla/EXS/ADE/DET/frijol/

56. El pájaro está en el árbol.

chu' li chee' k'o wi' li tz'eken

ch-Ø-u'(wi') li chee' k'o wi' li tz'eken

/PREP-A3-SR/DET/casa/EXS-ADE/DET/pájaro/

57. La mosca está en la pared.

cha xaan k'o wi' li os

ch-Ø-a xaan k'o wi' li os

/PREP-A3-SR/pared/EXS/ADE/DET/mosca/

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

chi riij li q'aq e k'o wi' li tz'e'

chi r-iiij li q'aq e k'o wi' li tz'e'

/PREP/A3-SR/DET/fuego/B3PL/EXS/ADE/DET/perro/

59. ¿Cuántos perros tienes?

e jarpala' latz'ii'

e jarpala' l-a-tz'ii'

/B3PL/cuánto/DET-A2-perro/

60. Tengo un perro.

k'o jun nitz'ii'

k'o jun ni-tz'ii'

/EXS/un/A1-perro/

Tienes un perro.

k'o jun atz'ii'

k'o jun a-tz'ii'

/EXS/uno/A2-perro/

El tiene un perro.

k'o jun rtz'ii'

k'o jun r-tz'ii'

/EXS/uno/A3-perro/

Tenemos un perro.

k'o jun qatz'ii'

k'o jun qa-tz'ii'

/EXS/uno/A1PL-perro/

Ustedes tienen un perro.

k'o jun itz'ii' re'x

k'o jun i-tz'ii' re'x

/EXS/uno/A2PL-perro/P2PL/

Ellos tienen un perro.

k'o jun kitz'ii' le'ra'

k'o jun ki-tz'ii' le'ra'

/EXS/uno/A3PL-perro/P3PL/

Tengo dos perros.

k'o ki'ab' nitz'ii'

k'o ki'ab' ni-tz'ii'

/EXS/dos/A1-perro/

Tienes dos perros.

k'o ki'ab' atz'ii'

k'o ki'ab' a-tz'ii'

/EXS/dos/A2-perro/

El tienen dos perros.

ki'ab' rtz'ii' lara'

ki'ab' r-tz'ii' lara'

/dos/A3-perro/P3/

Tenemos dos perros.

ki'ab' qatz'ii'

ki'ab' qa-tz'ii'

/dos/A1PL-perro/

Ustedes tienen dos perros.

ki'ab' li tz'ii' re'ex

ki'ab' li tz'ii' re'ex

/dos/DET/perro/P2PL/

Ellos tienen dos perros.

ki'ab' kitz'ii' le'ra'

ki'ab' ki-tz'ii' le'ra'

/dos/A3PL-perro/P3PL/

61. Tenía un caballo.

k'o ra' jun rkyeej

k'o ra' jun r-kyeej

/EXS/PSD/uno/A3-caballo/

62. El año que viene voy a tener un caballo.

pil junaab' petanaq kik'oob' jun nikyeej

pi-l junaab' peta-naq ki-Ø-k'oob' jun ni-kyeej

/PREP-DET/año/venir-SC/INC-B3-existir/uno/A1-caballo/

63. No tengo perro.

k'ot nitz'ii' re'en

k'o-t ni-tz'ii' re'en

/EXS-NEG/A1-perro/P1/

64. No tengo ninguna moneda.

k'ot jun nipwaq

k'o-t jun ni-pwaq

/EXS-NEG/uno/A1-dinero/

65. Tengo agua para tomar.

k'o wuk'yaa' re kitijan

k'o w-uk'yaa' r-e ki-Ø-tij-an

/EXS/A1-bebida/A3-SR/INC-B3-beber-AP/

66. ¿Qué tienes ahí?

che k'o awik'iin

che k'o aw-ik'iin

/dónde/EXS/A2-SR/

67. ¿Quién tiene el machete?

na rik'iin k'o wi' li ch'iich'

na r-ik'iin k'o wi' li ch'iich'

/quién/A3-SR(con)/EXS/ADE/DET/machete/

68. Yo lo tengo.

wuk'iin k'o wi'

w-uk'iin k'o wi'

/A1-SR/EXS/ADE/

69. El maíz tiene gorgojo.

k'o pak' k'i li ixiim

k'o pak' k'i li ixiim

/EXS/gorgojo/con/DET/maíz/

70. Los perros tienen cola.

k'o kijeey li tz'e'

k'o ki-jeey li tz'e'

/EXS/A3PL-cola/DET/perro/

71. ¿Tienen cola los perros?

li tz'e' k'o kijeey

li tz'e' k'o ki-jeey

/DET/perro/EXS/A3PL-cola/

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?

nixa' li tz'e' k'ot kijeey

nixa' li tz'e' k'o-t ki-jeey

/acaso/DET/perro/EXS-NEG/A3PL-cola/

73. Mi perro no tiene cola.

k'ot rijeey li nitz'ii'

k'o-t ri-jeey li ni-tz'ii'

/EXS-NEG/A3-cola/DET/A1-perro/

74. Esa casa no tiene puerta.

k'ot ritinb'al jun jaay la'

k'o-t ri-tinb'al jun jaay la'

/EXS-NEG/A3-puerta/una/casa/DEM/

75. Juan tiene poco pelo.

qast k'o rwe' li Wan

qas-t k'o r-we' li Wan

/más-NEG/EXS/A3-pelo/DET/Juan/

Juan tiene mucho pelo.

qas k'o rwe' li Wan

qas k'o r-we' li Wan

/más/EXS/A3-pelo/DET/Juan/

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?

che kika'y rwe' li Wan

che ki-Ø-ka'y r-we' li Wan

/qué/INC-B3-mirarse/A3-pelo/DET/Juan/

77. El pelo de Juan es negro.

q'aq rwe' li Wan

q'aq r-we' li Wan

/negro/A3-pelo/DET/Juan/

78. Tengo el machete que me prestaste.

wik'in k'o wi' li ch'iich' che xaqaj chwan

w-ik'in k'o wi' li ch'iich' che x-a-qaj ch-w-an

/A1-SR(con)/EXS/ADE/DET/machete/que/COM-A2/prestar/REP-A1-SR/

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.

k'o nan li ch'iich' che xasipaj chwan

k'o nan li ch'iich' che x-a-sipaj ch-w-an

/EXS/todavía/DET/machete/que/COM-A2-regalar/REP-A1-SR/

80. En casa tengo un machete que no es mío.

k'o jun ch'iich' wik'in pa jaay wetaj

k'o jun ch'iich' w-ik'in pa jaay w-e-taj

/EXS/uno/machete/A1-SR/REP/casa/A1-SR-NEG/

81. Esta camisa tiene manchas.

k'o tz'iil che jun kamaxa' ri'

k'o tz'iil che jun kamaxa' ri'

/EXS/sucia/donde/una/camisa/DEM/

Este perro tiene manchas.

k'o tz'iil chi riij jun tz'e' ri'

k'o tz'iil chi r-ij jun tz'e' ri'

/EXS/sucia/PREP/A3-SR/uno/perro/DEM/

82. Esta comida tiene sal.

k'o atz'am k'in jun tib'iliil ri'

k'o atz'am k'in jun tib'iliil ri'

/EXS/sal/con/una/comida/DEM/

La comida no tiene sal.

k'ot atz'am pi li ti'b'iliil ri'

k'o-t atz'am pi li ti'b'iliil ri'

/EXS-NEG/sal/PREP/DET/comida/DEM

83. La comida está salada.

qas tzay li ti'b'iliil

qas tzay li ti'b'iliil

/más/salada/DET/comida/

84. La sopa tiene chile.

li k'iyil ti'b'iliil k'o iik rik'iin

li k'iyil ti'b'iliil k'o iik r-ik'iin

/DET/sopa/comida/EXS/chile/A3-SR/

85. La olla tiene agua.

k'o ya' pi t'o'y

k'o ya' pi t'o'y

/EXS/agua/PREP/olla/

La olla no tiene agua.

k'ot ya' pi li t'o'y

k'o-t ya' pi li t'o'y

/EXS-NEG/agua/PREP/DET/olla/

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?

che'el k'o wi' kalab' rmal li Wan

che'el k'o wi' kalab' r-mal li Wan

/dónde/EXS/ADE/mecate/A3-SR/DET/Juan/

87. Juan tiene el mecate en la mano.

k'o li kalab' pi rq'ab' li Wan

k'o li kalab' pi r-q'ab' li Wan

/EXS/DET/mecate/PREP/A3-mano/DET/Juan/

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.

pi rb'orxan li Wan k'o wi' jun ab'aj

pi r-b'orxan li Wan k'o wi' jun ab'aj

/PREP/A3-bolsa/DET/Juan/EXS/ADE/una/piedra/

89. Tengo dos hermanos.

k'o ki'ab' wich aal

k'o ki'ab' w-ich aal

/EXS/dos/A1-hermanos/

90. ¿Cuántos hermanos tienes?

e jarpala' lawich aal

e jarpala' l-aw-ich aal

/B3PL/cuánto/DET-A2-hermano/

91. ¿Tiene Ud. jabón para vender?

k'o xb'oon ka k'iyiij

k'o xb'oon k-Ø-a-k'iyiij

/EXS/jabón/INC-B3-A2-vender/

92. Tengo gripa.

k'o teew chwiiij

k'o teew ch-w-iiij

/EXS/frío/PREP-A1-SR/

93. Tuve gripa.

k'o teew ra'n chwii

k'o teew ran ch-w-ii

/EXS/frío/PSD/PREP-A1-SR/

94. ¿Tienes frío?

kana' teew

k-a-na' teew

/INC-A2-sentir/frío/

95. Sí. No.

u' taj

u' taj

/sí/no/

96. Tengo dolor de cabeza.

kq'axaw nijolom

kq'axaw ni-jolom

/duele/A1-cabeza/

97. Tengo prisa.

alnaq wii

alnaq w-ii

/prisa/A1-SR/

98. Tengo hambre.

kinlumek

k-in-lum-ek

/INC-B1-hambre-SUF/

Tengo sed.

kicheqej nichii'

ki-Ø-cheqej ni-chii'

/INC-B3-sed/A1-boca/

Tengo sueño.

k'o niwaram

k'o ni-waram

/EXS/A1/sueño/

Tengo flojera.

k'o ya' chi nik'o'x

k'o ya' chi nik'o'x

/EXS/aguado/PREP/A1-corazón/

99. Tengo trabajo (que hacer).

k'o nichaak

k'o ni-chaak

/EXS/A1-trabajo/

100. Tengo pena.

kinb'usnek

k-in-b'usn-ek

/INC-B1-doblar-SC/

101. Soy penoso.

xaq kinb'usnek

xaq k-in-b'usn-ek

/estar(permanecer)/INC-B1-doblar-SC/

102. El la olla hay frijoles.

k'o kinaq' pi t'o'y

k'o kinaq' pi t'o'y

/EXS/frijol/PREP/olla/

En la olla no hay frijoles.

k'ot kinaq' pi t'o'y

k'o-t kinaq' pi t'o'y

/EXS-NEG/frijol/PREP/olla/

En la olla hay agua.

k'o ya' pi k'olb'al

k'o ya' pi k'olb'al

/EXS/agua/REP/olla/

En la olla no hay agua.

k'ot ya' pi k'olb'al

k'o-t ya' pi k'olb'al

/EXS-NEG/agua/REP/olla/

103. ¿Hay frijoles en la olla?

k'o kinaq' pi t'o'y

k'o kinaq' pi t'o'y

/EXS/frijol/REP/olla/

104. ¿No hay frijoles en la olla?

k'ot kinaq' pi t'o'y

k'o-t kinaq' pi t'o'y

/EXS-NEG/frijol/REP/olla/

105. Sí, hay.

u' k'olek

u' Ø-k'ol-ek

/sí/B3-existir-SC/

106. No, no hay.

no k'otaj

no k'o-taj

/no/EXS-NEG/

107. ¿En el monte no hay venados?

k'ot masaat pi k'echelaj

k'o-t masaat pi k'echelaj

/EXS-NEG/venado/REP/monte/

108. En la casa hay gente.

k'o wunaq pa jaay

k'o wunaq pa jaay

/EXS/gente/PREP/casa/

En la casa no hay gente.

k'ot wunaq pa jaay

k'o-t wunaq pa jaay

/EXS-NEG/gente/PREP/casa/

109. En esa casa no había gente.

ee k'ot wunaq pa jaay la'

ee k'o-t wunaq pa jaay la'

/ENF/EXS-NEG/gente/PREP/casa/DEM/

110. Aquí hay cuatro tortillas.

ee k'o kijab' leej wuraal

ee k'o kijab' leej wuraal

/ENF/EXS/cuatro/tortila/aquí/

111. Aquí hay una tortilla.

wuraal ri' k'o jun leej

wuraal ri' k'o jun leej

/aquí/EXS/una/tortilla/

112. Aquí hay agua.

k'o ya' wuraal

k'o ya' wuraal

/EXS/agua/aquí/

Aquí no hay agua.

k'ot ya' wuraal

k'o-t ya' wuraal

/EXS-NEG/agua/aquí/

113. Allá hay árboles.

k'o chee' ke'la'

k'o chee' ke'la'

/EXS/árbol/allá/

114. Hay una epidemia en el pueblo.

pi tinimet k'o jun yab'il

pi tinimet k'o jun yab'il

/PREP/pueblo/EXS/una/epidemia/

115. En mi pueblo hay mercado.

k'o k'iyb'al pi nitinimiit

k'o k'iyb'al pi ni-tinimiit

/EXS/mercado/PREP/A1-pueblo/

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.

k'o nemaq taq jaay pi tinimet la'

k'o nem-aq taq jaay pi tinimet la'

/EXS/grande-SUF/PL/casa/PREP/pueblo/DEM/

117. El gavián es un pájaro.

jun chi tz'iken li xiik

jun chi tz'iken li xiik

/uno/PREP/pájaro/DET/gavián/

118. Ese pájaro es un gavián.

jun chi xiik li tz'iken la'

jun chi xiik li tz'iken la'

/uno/PREP/gavián/DET/pájaro/DEM/

119. ¿Qué pájaro es ése?

che chi tz'iken jun la'

che chi tz'iken jun la'

/qué/PREP/pájaro/uno/DEM/

120. Juan es maestro.

tujneel li Wan

tujneel li Wan

/maestro/DET/Juan/

Juan no es maestro.

tujneel taj li Wan

tujneel taj li Wan

/maestro/NEG/DET/Juan/

121. Juan es el maestro.

ara' tujnel li Wan

ara' tujnel li Wan

/DEM/maestro/DET/Juan/

Juan no es el maestro.

ara' taj tujneel li Wan

ara' taj tujneel li Wan

/DEM/NEG/maestro/DET/Juan/

122. ¿Quién es maestro?

nala' ajtujneel

nala' aj-tujneel

/quién/AG/maestro/

123. ¿Quién es el maestro?

nala' li tujneel

nala' li tujneel

/quién/DET/maestro/

124. Juan es hijo mío.

qas nik'ojool li Wan

qas ni-k'ojool li Wan

/verdaderamente/A1-hijo/DET/Juan/

125. Juan es mi hijo.
nik'ojool li Wan
ni-k'ojool li Wan
/A1-hijo/DET/Juan/

126. ¿Quién es Juan?
nala' li Wan
nala' li Wan
/qué/DET/Juna/

127. ¿Juan es maestro?
tujneel li Wan
tujneel li Wan
/maestro/DET/Juan/

128. Yo soy hijo de don Manuel.
in rik'ojool li ta' Manweel
in ri-k'ojool li ta' Manweel
/B1/A3-hijo/DET/don/Manuel/

Yo no soy hijo de don Manuel.
in rik'ojool taj ta' Manweel
in ri-k'ojool taj ta' Manweel
/B1/A3-hijo/NEG/don/Manuel/

129. Juan es brujo.
aj itz li Wan
aj itz li Wan
/AG/brujo/DET/Juan/

130. Juan se volvió brujo.
xib'an aj itz li Wan
xi-Ø-b'an aj itz li Wan
/COM-B3-hacer/AG/brujo/DET/Juan/

131. Esa canasta es mía.

weech li chikyach la'

w-eech li chikyach la'

/A1-SR/DET/canasta/DEM/

Esa canasta es tuya.

aweech li chikyach la'

aw-eech li chikyach la'

/A2-SR/DET/canasta/DEM/

Esa canasta es de él.

reech li chikyach la'

r-eech li chikyach la'

/A3-SR/DET/canasta/DEM/

Esa canasta es nuestra.

qeech li chikyach la'

q-eech li chikyach la'

/A1PL-SR/DET/canasta/DEM/

Esa canasta es suya. (de ustedes)

iweech li chikyach la'

iw-eech li chikyach la'

/A2PL-SR/DET/canasta/DEM/

Esa canasta es suya (de ellos).

kee le'ra' li chikyach la'

k-ee le'ra' li chikyach la'

/A3PL-SR/DEM/DET/canasta/DEM/

Esa canasta no es mía.

weech taj li chikyach la'

w-eech taj li chikyach la'

/A1-SR/NEG/DET/canasta/DEM/

Esa canasta no es tuya.

aweech taj li chikyach la'

aw-eech taj li chikyach la'

/A2-SR/NEG/DET/canasta/DEM/

Esa canasta no es suya. (de él, ella).

keech taj li chikyach la'

k-eech taj li chikyach la'

/A3-SR/NEG/DET/canasta/DEM/

Esa canasta no es nuestra.

qeech taj li chikyach la'

q-eech taj li chikyach la'

/A1PL-SR/NEG/DET/canasta/DEM/

Esa canasta no es suya. (de ustedes)

iweech taj li chikyach la'

iw-eech taj li chikyach la'

/A2PL-SR/NEG/DET/canasta/DEM/

Esa canasta no es suya (de ellos).

keech taj lera' li chikyach la'

k-eech taj lera' li chikyach la'

/A3PL-SR/NEG/DEM/DET/canasta/DEM/

132. Mi canasta es ésa.

e la' ni chikyach la'

e la' ni-chikyach la'

/FOC/DEM/A1-canasta/DEM/

Mi canasta no es ésa.

ara' ta nichikyach

ara' ta ni-chikyach

/DEM/NEG/A1-canasta/

133. ¿De quién es esa canasta?
 na ajchoq'an li chikyach la'
 na aj-choq'an li chikyach la'
 /quién/AG-quién/DET/canasta/DEM/
134. ¿Es tuya esa canasta?
 aweech li chikyach la'
 aw-eech li chikyach la'
 /A2-SR/DET/canasta/DEM/
- ¿No es tuya esa canasta?
 aweech ta li chikyach la'
 aw-eech ta li chikyach la'
 /A2-SR/NEG/DET/canasta/DEM/
135. ¿Esa canasta es la tuya?
 ara' lachikyach la'
 ara' l-a-chikyach la'
 /DEM/DET-A2-canasta/DEM/
136. Este es el camino (que va al pueblo).
 ee wa' li b'ee y re pi tinimet
 ee wa' li b'ee y r-e pi tinimet
 /ENF/DEM/DET/camino/A3-SR/PREP/pueblo/
137. Juan es de Mérida.
 aj Merida li Wan
 aj Merida li Wan
 /GEN/Merida/DET/Juan/
138. ¿De dónde es Juan?
 aj chi'el li Wan
 aj chi'el li Wan
 /GEN/dónde/DET/Juan/

139. ¿De dónde eres?

a taj chi'el

at aj chi'el

/B2/GEN/dónde/

140. ¿Quién es de Mérida?

nala' aj Mérida

nala' aj Mérida

/quién/GEN/Merida/

141. Juan es un hombre bueno.

otzlaj wunaq li Wan

otz-laj wunaq li Wan

/bueno-SUF/hombre/DET/Juan/

142. Juan va a ser presidente municipal.

k'amalb'ey q'atb'altziij kirb'an li Wan

k'am-al-b'ey q'at-b'al-tziij ki-Ø-r-b'an li Wan

/presidente/municipalidad/INC-B3-A3-hacer/DET/Juan/

143. ¿Qué va a ser Juan?

chela' kirb'an li Wan

che-la' ki-Ø-r-b'an li Wan

/qué-DEM/INC-B3-A3-hacer/DET/Juan/

144. Juan fue presidente municipal el año pasado.

junb'ir xib'an k'amalb'ey q'atb'altziij li Wan

junb'-ir xi-Ø-b'an k'amalb'ey q'atb'altziij li Wan

/año-PSD/COM-B3-hacerse/presidente/municipal/DET/Juan/

145. ¿Cuándo fue presidente municipal Juan?

jampala' xib'an k'amalb'ey li Wan

jampala' xi-Ø-b'an k'amalb'ey li Wan

/cuándo/COM-B3-hacerse/presidente/DET/Juan/

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?

che la' lara' li Wan junb'ir

che la' lara' li Wan junb'ir

/qué/DEM/P3/DET/Juan/año pasado/

147. Juan es hombre.

achen li Wan

achen li Wan

/hombre/DET/Juan/

148. María es mujer.

ixaq li Miryan

ixaq li Miryan

/mujer/DET/María/

149. Yo soy hombre.

ere'en in achen

ere'en in achen

/P1/B1/hombre/

150. Yo soy mujer.

ere'en in ixaq

ere'en in ixaq

/P1/B1/mujer/

151. ¿Qué es esta comida?

che chi li tib'iliil la'

che chi li tib'iliil la'

/qué/PREP/DET/comida/DEM/

152. (Esta comida) es carne de armadillo.

ib'oy li ti'b'iliil ri'

ib'oy li ti'b'iliil ri'

/armadillo/DET/comida/DEM/

153. Yo soy el más joven.

ere'en qas in k'ak'aal

ere'en qas in k'ak'-aal

/P1/más/A1/nuevo-SUF/

Yo no soy el más joven.

en taj qas in k'ak'aal

en taj qas in k'ak'-aal

/P1/NEG/más/B1/nuevo-SUF/

154. El (hombre) que está sentado es Juan.

li Wan ara' li achen k'yoqulek

li Wan ara' li achen Ø-k'yoqul-ek

/DET/Juan/DEM/DET/hombre/B3-sentado-SC/

155. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Cual es Juan?)

ara' li Wan k'yoqulek

ara' li Wan Ø-k'yoqul-ek

/DEM/DET/Juan/B3-sentado-SC/

156. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)

ara' li Wan k'yoqulek

ara' li Wan Ø-k'yoqul-ek

/DEM/DET/Juan/B3-sentado-SC/

157. Merida es cabecera municipal.

li tinimet e la' Mérida

li tinimet e la' Mérida

/DET/pueblo/FOC/DEM/Merida/

158. María es nombre de mujer.

Miryan rib'e' ixaq

Miryan ri-b'e' ixaq

/María/A3-nombre/mujer/

159. El hombre que salió es al que conozco.

weta'm riwech li achen xalb'iik

w-eta'm r-wach li achen x-Ø-al-b'iik

/A1-saber/A3-cara/DET/hombre/COM-B3-salir-DIR/

El que salió es al que conozco.

weta'am rwach li xuluul

weta'am rwach li x-Ø-uluul

/A1-saber/A3-cara/DET/COM-B3-salir/

160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)

che k'ila' (kik'utek juun chetaq che qast q'alaj)

che k'ila' (ki-k'ut-ek juun chetaq che qas-t q'alaj)

/qué/eso/

161. Es un perro.

juun chi tz'e'

juun chi tz'e'

/uno/PREP/perro/

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.

kirb'an achen nik'ojol pil juun chek junaab'

ki-r-b'an achen ni-k'ojol pi-l juun chek junaab'

/INC-A3-hacer/hombre/A1-hijo/PREP-DET/uno/ya/año/

163. Juana se parece a María.

junaam kika'y li Wan k'il Miryan

junaam ki-Ø-ka'y li Wan k'i-l Miryan

/mismo/INC-B3-parecer/DET/Juan/con-DET/María/

164. Ese niño se parece a su papá.

junaam kika'y li ak'aal k'il rajaaw

junaam ki-Ø-ka'y li ak'aal k'i-l r-ajaaw

/mismo/INC-B3-parecer/DET/niño/con-DET/A3-padre/

165. Usted y su hijo se parecen mucho.

xa' junaam kixka'y k'il lak'ojool

xa' junaam k-ix-ka'y k'i-l l-a-k'ojool

/mucho/mismo/INC-B2PL-parecer/con-DET/DET-A2-hijo/

166. Juan parece viejo.

re'j kika'y li Wan

re'j ki-Ø-ka'y li Wan

/viejo/INC-B3-parecer/DET/Juan/

167. Juan parece maestro.

karmaja' tujneel li Wan

karmaja' tujneel li Wan

/parece/maestro/DET/Juan/

168. ¿Cómo te llamas?

che ab'e'

che a-b'e'

/qué/A2-nombre/

169. Me llamo Pedro.

Lo' nib'e' re'en

Lo' ni-b'e' re'en

/Pedro/A1-nombre/P1/

170. Hace calor.

k'o q'aa'

k'o q'aa'

/EXS/calor/

Hace frío.

k'o k'axteew

k'o k'axteew

/EXS/frío/

Hace viento.

k'o kiq'iiq'

k'o kiq'iiq'

/EXS/viento/

Hace sol.

k'o q'iiij

k'o q'iiij

/EXS/sol/

171. Está lloviendo.

kitijin jab'al

ki-Ø-tijin jab'al

/INC-B3-continuar/lluvia/

172. Va a llover.

kipee jab'aal

ki-Ø-pee jab'aal

/INC-B3-venir/lluvia/

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?

che kikooj che li waay

che ki-Ø-kooj che li waay

/qué/INC-B3-usar(PAS)/PREP/DET/tortilla/

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.

keb'an li waay che tzeey

k-e-b'an li waay che tzeey

/INC-B3PL-hacer(PAS)/DET/tortilla/PREP/nixtamal/

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?

che kra'nan kib'eeek pi latinimiit

che kra'nan ki-Ø-b'eeek pi l-a-tinimiit

/qué/?/INC-B3-ir/PREP/DET-A2-pueblo/

176. ¿Dónde venden azúcar?

che'el kik'iyiix wi' asukar

che'el ki-Ø-k'iyi-ix wi' asukar

/dónde/INC-B3-vender-PAS/ADE/azucar/

177. Ahí venden muchas cosas.

k'ey wachetaq kik'iyiix chila'

k'ey wachetaq ki-Ø-k'iyi-ix chila'

/mucha/cosa/INC-B3-vender-PAS/ahí/

178. Nombraron a Juan presidente municipal.

taqam li Wan k'amalb'eey re li q'atb'al tz'ijj

taq-am li Wan k'amalb'eey r-e li q'atb'altz'ijj

/nombrar-PP/DET/Juan/presidente/A3-SR/DET/municipalidad/

179. Juan me llamó tonto.

xib'aj kan chwan li Wan

xi-Ø-b'aj kan ch-w-an li Wan

/COM-B3-decir/tonto/PREP-A1-SR/DET/Juan/

180. Estoy durmiendo.

kinwarek

k-in-war-ek

/INC-B1-dormir-SC/

Estás durmiendo.

katwarek

k-at-war-ek

/INC-B2-dormir-SC/

Está durmiendo.

kwarek

k-Ø-war-ek

/INC-B3-dormir-SC/

Estamos durmiendo.

kajwarek

k-aj-war-ek

/INC-B1PL-dormir-SC/

Están durmiendo (ustedes).

kwar lan

k-war lan

/INC-dormir/P2PLF/

Están durmiendo (ellos).

kwar lera'

k-Ø-war lera'

/INC-B3-dormir/P3PL/

181. No está durmiendo.

kwar taj

k-Ø-war taj

/INC-B3-dormir/NEG/

182. Duerme poco.

saqa'n kiwarek

saqa'n ki-Ø-war-ek

/poco/INC-B3-dormir-SC/

Duerme mucho.

choom kiwarek

choom ki-Ø-war-ek

/mucho/INC-B3-dormir-SC/

183. Duerme de día.

kwar paq'ijj

k-Ø-war pa-q'ijj

/INC-B3-dormir/PREP-día/

Duerme de noche.

kwar chaq'ab'

k-Ø-war ch-aq'ab'

/INC-B3-dormir/PREP-noche/

No duerme de día.

kwar taj paq'ij

k-Ø-war taj pa-q'ij

/INC-B3-dormir/NEG/PREP-día/

No duerme de noche.

kwar taj chaq'ab'

k-Ø-war taj ch-aq'ab'

/INC-B3-dormir/NEG/PREP-noche/

Duerme mucho de día.

naj kwar paq'ij

naj k-Ø-war pa-q'ij

/mucho/INC-B3-dormir/PREP-día/

Duerme mucho de noche.

naj kwar chaq'ab'

naj k-Ø-war ch-aq'ab'

/mucho/INC-B3-dormir/PREP-noche/

184. El niño se durmió.

war li a'k'aal

Ø-war li a'k'aal

/B3-dormir/DET/niño/

185. El niño se está durmiendo.

warnaq li a'k'aal

Ø-war-naq li a'k'aal

/B3-dormir-PP/DET/niño/

186. El niño se va a dormir.

ka'war li a'k'aal

k-Ø-a'-war li a'k'aal

/INC-B3-DIR-dormir/DET/niño/

187. El niño se durmió de nuevo.

war juyak chek li a'k'aal

Ø-war juyak chek li a'k'aal

/B3-dormir/de nuevo/ya/DET/niño/

188. El niño no durmió bien anoche.

qast war li a'k'aal chaq'ab'

qas-t Ø-war li a'k'aal ch-aq'ab'

/verdad-NEG/B3-dormir/DET/niño/PREP-noche/

189. El niño casi se durmió en el camión.

raj war li a'k'aal pil b'ilb'al wunaq

raj war li a'k'aal pil b'il-b'al wunaq

/casi/B3-dormir/DET/niño/PREP-DET/llevar-INST/hombre/

190. El pez muerto está flotando en el agua.

kilawiin li kamnaq kar chu' li ya'

ki-Ø-lawiin li kam-naq kar ch-u'(Ø-wi') li ya'

/INC-B3-frotar/DET/morir-PP/pez/PREP-A3-SR(pelo)/DET/agua/

191. La madera flota en el agua.

kiliwiin chu' ya' li tz'alaam

ki-Ø-liwiin ch-u' ya' li tz'alaam

/INC-B3-frotar/PREP-A3-SR(pelo)/agua/DET/madera/

192. Ella siempre me pide tortillas.

lara' xu'tziiij kirtz'onooj way chuwan

lara' xu'tziiij ki-Ø-r-tz'onooj way chu-w-an

/ella/siempre/INC-B3-A3-pedir/tortilla/PREP-A1-SR/

Ella siempre te pide tortillas.

lara' xu'tzii kirtz'onooj way chawan

lara' xu'tzii ki-Ø-r-tz'onooj way ch-aw-an

/ella/siempre/INC-B3-A3-pedir/tortilla/PREP-A2-SR/

Ella siempre le pide tortillas a él.

lara' xu'tzii kirtz'onooj way chiran

lara' xu'tzii ki-Ø-r-tz'onooj way chi-r-an

/ella/siempre/INC-B3-A3-pedir/tortilla/PREP-A3-SR/

Ella siempre nos pide tortillas.

lara' xu'tzii kirtz'onooj way chaqan

lara' xu'tzii ki-Ø-r-tz'onooj way cha-qan

/ella/siempre/INC-B3-A3-pedir/tortilla/PREP-A1PL-SR/

Ella siempre les pide tortillas a ustedes.

lara' xu'tzii kirtz'onooj way chiwan

lara' xu'tzii ki-Ø-r-tz'onooj way ch-iw-an

/ella/siempre/INC-B3-A3-pedir/tortilla/PREP-A2PL-SR/

Ella siempre les pide tortillas (a ellos)

lara' xu'tzii kirtz'onooj way chikyan lera'

lara' xu'tzii ki-Ø-r-tz'onooj way chi-ky-an lera'

/ella/siempre/INC-B3-A3-pedir/tortilla/PREP-A3PL-SR/ellos/

Yo siempre te pido tortillas.

xu'tzii kintz'onooj niwaay chawan

xu'tzii k-Ø-in-tz'onooj ni-waay ch-aw-an

/siempre/INC-B3-A1-pedir/A1-tortilla/PREP-A2-SR/

Yo siempre le pido tortillas (a él).

xu'tzii kintz'onooj niwaay chiran lara'

xu'tzii k-Ø-in-tz'onooj ni-waay chi-r-an lara'

/siempre/INC-B3-A1-pedir/A1-tortilla/PREP-A3-SR/él/

Yo siempre les pido tortillas (a Uds).

xu'tziij kintz'onooj niwaay chiwan re'ex

xu'tziij k-Ø-in-tz'onooj ni-waay ch-iw-an re'ex

/siempre/INC-B3-A1-pedir/A1-tortilla/PREP-A2PL-SR/ustedes/

Yo siempre les pido tortillas (a ellos).

xu'tziij kintz'onooj niwaay chikyan lera'

xu'tziij k-Ø-in-tz'onooj ni-waay chi-ky-an lera'

/siempre/INC-B3-A1-pedir/A1-tortilla/PREP-A3PL-SR/ellos/

Tú siempre me pides tortillas.

xu'tziij ka'tz'onooj oj awaay chwan

xu'tziij k-Ø-a'-tz'onooj a-waay ch-w-an

/siempre/INC-B3-A2-pedir/A2-tortilla/PREP-A1-SR/

Tú siempre le pides tortillas (a él).

xu'tziij ka'tz'onooj awaay chiran lara'

xu'tziij k-Ø-a'-tz'onooj a-waay chi-r-an lara'

/siempre/INC-B3-A2-pedir/A2-tortilla/PREP-A3-SR/él/

Tú siempre nos pides tortillas.

xu'tziij ka'tz'onooj awaay chaqan

xu'tziij k-Ø-a'-tz'onooj a-waay cha-q-an

/siempre/INC-B3-A2-pedir/A2-tortilla/PREP-A1PL-SR/

Tú siempre les pides tortillas (a ellos).

xu'tziij ka'tz'onooj awaay chikyan lera'

xu'tziij k-Ø-a'-tz'onooj a-waay chi-ky-an lera'

/siempre/INC-B3-A2-pedir/A2-tortilla/PREP-A3PL-SR/ellos/

Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted.

xu'tziij qaqtz'onooj qawaay chawan

xu'tziij qa-Ø-q-tz'onooj qa-waay ch-aw-an

/siempre/INC-B3-A1PL-pedir/A1PL-tortilla/PREP-A2-SR/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.

xu'tziij qaqtz'onooj qawaay chiwan

xu'tziij qa-Ø-q-tz'onooj qa-waay ch-iw-an

/siempre/INC-B3-A1PL-pedir/A1PL-tortilla/PREP-A2PL-SR/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.

xu'tziij qaqtz'onooj qawaay chikyan lera'

xu'tziij qa-Ø-q-tz'onooj qa-waay chi-ky-an lera'

/siempre/INC-B3-A1PL-pedir/A1PL-tortilla/PREP-A3PL-SR/ellos/

Ustedes siempre me piden tortillas.

xu'tziij kitz'onooj iwaay chiwan

xu'tziij k-Ø-i-tz'onooj i-waay chi-w-an

/siempre/INC-B3-A2PL-pedir/A2PL-tortilla/PREP-A1-SR/

Ustedes siempre nos piden tortillas.

xu'tziij re'ex kitz'onoj iwaay chaqan

xu'tziij re'ex k-Ø-i-tz'onoj i-waay cha-q-an

/siempre/P2PL/INC-B3-A2PL-pedir/A2PL-tortilla/PREP-A1PL-SR/

Ustedes siempre les piden tortillas (a ellos).

xu'tziij kitz'onooj iwaay chikyan lera'

xu'tziij k-Ø-i-tz'onooj i-waay chi-ky-an lera'

/siempre/INC-B3-A2PL-pedir/A2PL-tortilla/PREP-A3PL-SR/ellos/

Ellos siempre me piden tortillas.

xu'tziij kiktz'onooj kiwaay chwan lera'

xu'tziij ki-Ø-k-tz'onooj ki-waay ch-w-an lera'

/siempre/INC-B3-A3PL-pedir/A3PL-tortilla/PREP-A1-SR/ellos/

Ellos siempre te piden tortillas.

xu'tziij kiktz'onooj kiwaay lera' chawan

xu'tziij ki-Ø-k-tz'onooj ki-waay lera' ch-aw-an

/siempre/INC-B3-A3PL-pedir/A3PL-tortilla/ellos/PREP-A2-SR/

Ellos siempre le piden tortillas a el.

xu'tzii kiktz'onooj kiwaay lera' chiran lara'

xu'tzii ki-Ø-k-tz'onooj ki-waay lera' chi-r-an lara'

/siempre/INC-B3-A3PL-pedir/A3PL-tortilla/ellos/REP-A1-SR/él/

Ellos siempre nos piden tortillas.

xu'tzii kiktz'onooj kiwaay lera' chaqan

xu'tzii ki-Ø-k-tz'onooj ki-waay lera' cha-q-an

/siempre/INC-B3-A3PL-pedir/A3PL-tortilla/ellos/REP-A1PL-SR/

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.

xu'tzii kiktz'onooj kiwaay lera' chiwan re'ex

xu'tzii ki-Ø-k-tz'onooj ki-waay lera' ch-iw-an re'ex

/siempre/INC-B3-A3PL-pedir/A3PL-tortilla/ellos/REP-A2PL-SR/ustedes/

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

xtz'onooj way lara' chwan re richon

x-Ø-Ø-tz'onooj way lara' ch-w-an r-e ri-chon

/COM-B3-A3-pedir/tortilla/ella/REP-A1-SR/A3-SR/A3-madre/

194. ¿Ella te pidió tortillas?

xtz'onooj way lara' chawan

x-Ø-Ø-tz'onooj way lara' ch-aw-an

/COM-B3-A3-pedir/tortilla/ella/REP-A2-SR/

195. Sí, ella me pidió tortillas.

qatzii xtz'onooj way lara' chuwan

qatzii x-Ø-Ø-tz'onooj way lara' chu-w-an

/sí/COM-B3-A3-pedir/tortilla/ella/REP-A1-SR/

196. ¿Quién te pidió tortillas?

nala' xtz'onooj way chawan

nala' x-tz'onooj way ch-aw-an

/quién/COM-pedir/tortilla/REP-A2-SR/

197. ¿Qué te pidió ella?

che xtz'onooj lara' chawan

che x-Ø-Ø-tz'onooj lara' ch-aw-an

/qué/COM-B3-A3-pedir/ella/PREP-A2-SR/

198. Ella no me pidió tortillas.

xtz'onooj taj way lara' chwan

x-Ø-tz'onooj taj way lara' ch-w-an

/COM-A3-pedir/NEG/tortilla/ella/PREP-A1-SR/

199. Ella a veces me pide tortillas.

k'o chan kirtz'onooj way lara' chwan

k'o chan ki-Ø-r-tz'onooj way lara' ch-w-an

/EXS/a veces/INC-B3-A3-pedir/tortilla/ella/PREP-A1-SR/

200. Ella nunca me pide tortillas.

kirtz'onoj ta waay lara' chuan

ki-Ø-r-tz'onoj ta waay lara' chu-w-an

/INC-B3-A3-pedir/NEG/tortilla/ella/PREP-A1-SR/

201. Ella nunca me pidió tortillas.

k'ot juyaak xtz'onooj way lara' chwan

k'o-t juyaak x-Ø-Ø-tz'onooj way lara' ch-w-an

/EXS-NEG/a veces/COM-B3-A3-pedir/tortilla/ella/PREP-A1-SR/

202. Ella me enseñó esta canción.

lara' xk'ut jun b'iix ri' chwan

lara' x-Ø-Ø-k'ut jun b'iix ri' ch-w-an

/ella/COM-B3-A3-enseñar/una/canción/DEM/PREP-A1-SR/

203. Ella me explicó el juego.

lara' xya' richalajiil jun etz'eneem chwan

lara' x-Ø-Ø-ya' ri-chalaj-iil jun etz'eneem ch-w-an

/ella/COM-B3-A3-dar/A3-explicar-SN/uno/juego/PREP-A1-SR/

204. Te vi ayer en el mercado.

xatinwil iwiir pi k'iyb'al

x-at-inw-il iwiir pi k'iyb'al

/COM-B2-A1-ver/ayer/PREP/mercado/

Te vimos ayer en el mercado.

xatqil iwiir pi k'iyb'al

x-at-q-il iwiir pi k'iyb'al

/COM-B2-A1PL-ver/ayer/PREP/mercado/

Ella te vió ayer en el mercado.

xatril lara' iwiir pi k'iyb'al

x-at-r-il lara' iwiir pi k'iyb'al

/COM-B2-A3-ver/ella/ayer/PREP/mercado/

Nosotros te vimos ayer en el mercado.

xatqil ra'aj iwiir pi k'iyb'al

x-at-q-il ra'aj iwiir pi k'iyb'al

/COM-B2-A1PL-ver/nosotros/ayer/PREP/mercado/

Nosotros lo vimos ayer en el mercado.

xaqil ra'aj iwiir pi k'iyb'al

xa-Ø-q-il ra'aj iwiir pi k'iyb'al

/COM-B3-A1-ver/nosotros/ayer/PREP/mercado/

Ellos te vieron ayer en el mercado.

xatkil lera' iwiir pi k'iyb'al

x-at-k-il lera' iwiir pi k'iyb'al

/COM-B2-A3PL-ver/ellos/ayer/PREP/mercado/

Ellos nos vieron ayer en el mercado.

xajkil lera' iwiir pi k'iyb'al

x-aj-k-il lera' iwiir pi k'iyb'al

/COM-B1PL-A3PL-ver/ellos/ayer/PREP/mercado/

205. Ayer no te vi en el mercado.
 xatniwil taj iwiir pi k'iyb'al
 x-at-niw-il taj iwiir pi k'iyb'al
 /COM-B2-A1-ver/NEG/ayer/PREP/mercado/
206. ¿Me viste ayer en el mercado?
 xinawil iwiir pi k'iyb'al
 x-in-aw-il iwiir pi k'iyb'al
 /COM-B1-A2-ver/ayer/PREP/mercado/
207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
 nala' xawil iwiir pi k'ixb'al
 nala' x-Ø-aw-il iwiir pi k'ixb'al
 /quién/COM-B3-A2-ver/ayer/PREP/mercado/
208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
 che xawil iwiir pi k'iyb'al
 che x-Ø-aw-il iwiir pi k'iyb'al
 /qué/COM-B3-A2-ver/ayer/PREP/mercado/
209. ¿Dónde y cuándo me viste?
 chi'el y jampla' xinawil wi'
 chi'el y jampla' x-in-aw-il wi'
 /dónde/y/cuándo/COM-B1-A2-ver/ADE/
210. Me pidió que le comprara un sombrero (para el).
 xitz'nooj chwan che kinlaq juun ripwe'
 x-Ø-tz'onooj ch-w-an che k-Ø-in-laq' juun ri-pwe'
 /COM-A3-pedir/PREP-A1-SR/que/INC-B3-A1-comprar/uno/A3-sombrero/
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
 xtz'onooj chwan che kinlaq' juun pwe' re rajaw
 x-Ø-tz'onooj ch-w-an che k-Ø-in-laq' juun pwe' r-e r-ajaw
 /COM-A3-pedir/PREP-A1-SR/que/INC-B3-A1-comprar/uno/sombrero/A3-SR/
 A3-padre/

212. El ordenó que fueras a Mérida.

lara' xb'aj che katb'ek Mérida

lara' x-Ø-Ø-b'aj che k-at-b'ek Mérida

/él/COM-B3-A3-ordenar/que/INC-B2-ir/Mérida/

213. El te ordenó ir a Mérida.

xb'aj lara' chawan che katb'ek Mérida

x-Ø-Ø-b'aj lara' ch-aw-an che k-at-b'ek Mérida

/COM-B3-A3-ordenar/PREP-A2-SR/que/INC-B2-ir/Mérida/

214. Ella te acusó de haberle robado.

lara' xb'aj che xab'an elaq'

lara' x-Ø-Ø-b'aj che x-Ø-a-b'an elaq'

/él/COM-B3-A3-ordenar/que/COM-B3-A2-hacer/robo/

215. ¿Qué sabes hacer?

che kawanek kab'anan

che k-Ø-a-wanek k-a-b'an-an

/qué/INC-B3-A2-saber/INC-A2-hacer-SUF/

216. Yo no sé hacer nada.

k'ot kinraqan kinb'anan

k'o-t k-Ø-in-raqan k-in-b'an-an

/EXS-NEG/INC-B3-A1-saber/INC-A1-hacer-SUF/

217. Yo no sé nada.

k'ot weta'am

k'o-t w-eta'am

/EXS-NEG/A1-saber/

218. ¿Sabes nadar?

karaqan katlewek

k-Ø-a-raqan k-at-lew-ek

/INC-B3-A2-saber/INC-B1-nadar-SC/

219. Juan sólo sabe hablar español.

xu' kaxtilan reta'aam li Wan

xu' kaxtilan r-eta'aam li Wan

/solo/español/A3-saber/DET/Juan/

220. ¿Sabes español?

aweta'aam kaxtilan tziiij

aw-eta'aam kaxtilan tziiij

/A2-saber/español/palabra/

221. Sé español.

weta'aam kaxtilan tziiij

w-eta'aam kaxtilan tziiij

/A1-saber/español/palabra/

222. Yo no sé nadar.

weta'aam kinlewek

w-eta'aam k-in-lew-ek

/A1-saber/INC-B1-nadar-SC/

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?

jampla' xaweta'maaj che xinapanek

jampla' x-Ø-aw-eta'm-aaj che x-in-apan-ek

/cuándo/COM-B3-A2-saber-SC/que/COM-B1-llegar-SC/

224. ¿Cómo supiste (oiste) que yo había llegado?

cheren xatoon che xinapanek

cheren x-Ø-a-toon che x-in-apan-ek

/cómo/COM-B3-A2-saber/que/COM-B1-llegar-SC/

225. Te lo digo para que lo sepas.

kinb'aj chawan re kaweta'maaj

k-in-b'aj ch-aw-an r-e k-aw-eta'm-aaj

/INC-A1-decir/REP-A2-SR/A3-SR/INC-A2-saber-SC/

226. ¿Aprendiste español?

xaweta'maaj kaxtilan

x-aw-eta'm-aaj kaxtilan

/COM-A2-aprender-SC/español/

227. Mi abuela me enseñó a cantar.

xinritujuuj li wite't che b'iix

x-in-ri-tujuuj li w-ite't che b'iix

/COM-B1-A3-enseñar/DET/A1-abuela/que/cantar/

Mi abuela no me enseñó a cantar.

xinritujuuj taj li wite't che b'iix

x-in-ri-tujuuj taj li w-ite't che b'iix

/COM-B1-A3-enseñar/NEG/DET/A1-abuela/que/cantar/

228. Mi padre me enseñó a no robar. (Me dijo que no robara.)

xinritujuuj li wajaaw re kinb'an elaq'

x-in-ri-tujuuj li w-ajaaw r-e k-Ø-in-b'an elaq'

/COM-B1-A3-enseñar/DET/A1-padre/A3-SR/INC-B3-A1-hacer/robo/

229. ¡Enseñame el camino! (Dime el camino!)

k'uto' li b'eey chwan

k'ut-o' li b'eey ch-w-an

/enseñar-IMP/DET/camino/REP-A1-SR/

230. ¡Enseñame lo que tienes en la mano!

kuto' chwan che k'o pa q'ab

kut-o' ch-w-an che k'o pa q'ab

/enseñar-IMP/REP-A1-SR/que/EXS/REP/mano/

231. Vi muchos animales en el camino.

k'ey awaj xenwil pi b'eey

k'ey awaj x-e-nw-il pi b'eey

/mucho/animal/COM-B3PL-A1-ver/REP/camino/

232. Vi lo que pasó en el camino. (pasar=ocurrir)
 xinwilan che b'an pi b'eeey
 x-Ø-inw-il-an che b'an pi b'eeey
 /COM-B3-A1-ver-SUF/que/hacer/PREP/camino/
233. Vi que estabas comiendo solo.
 xinwilan che atikel xatwa'ek
 x-Ø-inw-il-an che a-tikel x-at-wa'-ek
 /COM-B3-A1-ver-SUF/que/A2-solo/COM-B2-comer-SC/
234. Quiero tortillas.
 kwaaj niwaay
 k-Ø-w-aaj ni-waay
 /INC-B3-A1-querer/A1-tortilla/
235. Quiero ir temprano al mercado.
 kuwaaj kinb'ek cha'nem pi k'iyb'al
 ku-w-aaj k-in-b'ek cha'nem pi k'iyb'al
 /INC-A1-querer/INC-B1-ir/temprano/PREP/mercado/
236. ¿Qué quieres hacer?
 che kawaaj kab'anan
 che k-aw-aaj k-a-b'an-an
 /qué/INC-A2-querer/INC-A2-hacer-SUF/
237. Quiero quedarme aquí.
 kuwaaj kinal kaan wuraal
 k-uw-aaj k-in-al kaan wuraal
 /INC-A1-querer/INC-B1-salir/DIR(quedarse)/aquí/
238. Quiero que te quedes aquí.
 kuwaaj katal kaan wuraal
 ku-Ø-w-aaj k-at-al kaan wuraal
 /INC-B3-A1-querer/INC-B2-salir/quedarse/aquí/

239. No quiero que te quedes solo aquí.

kuwaaj taj che katal kaan atikel wuraal

ku-Ø-w-aaj taj che k-at-al kaan a-tikel wuraal

/INC-B3-A1-querer/NEG/que/INC-B2-salir/DIR(quedarse)/A2-solo/aquí/

240. Juan quería que me quedara en su casa.

kraaj li Wan che kinal kaan pi rchaan

k-Ø-r-aaj li Wan che k-in-al kaan pi r-chaan

/INC-B3-A3-querer/DET/Juan/que/INC-B1-salir/DIR/PREP/A3-casa/

241. Juan no quería que yo me quedara.

kraj taj li Wan che kinel kaan

k-Ø-r-aj taj li Wan che k-in-el kaan

/INC-B3-A3-querer/NEG/DET/Juan/que/INC-B1-salir/quedarse/

242. Me prometiste una manzana.

xajiit jun nimansanaan

x-Ø-a-jiit jun ni-mansanaan

/COM-B3-A2-prometer/una/A1-manzana/

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.

xab'aj che kaya' jun nimansanaan

x-Ø-a-b'aj che k-Ø-a-ya' jun ni-mansanaan

/COM-B3-A2-decir/que/INC-B3-A2-dar/una/A1-manzana/

244. Me prometiste llevarme a Mérida.

xab'aj che kinakam b'ik Mérida

x-Ø-a-b'aj che k-in-a-kam b'ik Mérida

/COM-B3-A2-decir/que/INC-B1-A2-llevar/DIR/Mérida/

245. ¿Crees en Dios?

katkojon che qajawxel

k-at-koj-on che q-ajaw-xel

/INC-B2-creer-AP/que/A1PL-padre-SUF/

246. Creo que él se fue con Juan.

kinb'aj che lara' b'ek rik'iin li Wan

k-Ø-in-b'aj che lara' Ø-b'ek r-ik'iin li Wan

/INC-B3-A1-decir/que/él/B3-ir/A3-SR/DET/Juan/

247. Dudo que venga Juan.

k'yaqal taj wa kipe li Wan

k'yaqal taj wa ki-Ø-pe li Wan

/creer/NEG/si/INC-B3-venir/DET/Juan/

No dudo que venga Juan.

kinkoj taj kipe' li Wan

k-Ø-in-koj taj kiØ-pe' li Wan

/INC-B3-A1-creer/NEG/INC-B3-venir/DET/Juan/

248. Dudo de su promesa.

kinkoj taj lab'iim chwan

k-Ø-in-koj taj lab'iim ch-w-an

/INC-B3-A1-poner/NEG/promesa/PREP-A1-SR/

249. No creo en su promesa.

kinkoj taj che lab'iim chwan

k-Ø-in-koj taj che lab'iim ch-w-an

/INC-B3-A1-poner/NEG/que/promesa/PREP-A1-SR/

250. No creo lo que me dijeron.

kinkoj taj li b'ix chuwan

k-Ø-in-koj taj li b'ix chu-w-an

/INC-B3-A1-creer/NEG/DET/decir/PREP-A1-SR/

251. No sé quién viene.

weta'aaam taj nala' kipeteek

w-eta'aam taj nala' ki-Ø-pet-eek

/A1-saber/NEG/quién/INC-B3-venir-SC/

252. ¿Sabes quién no viene?

aweta'aam nala' kipetaj

aw-eta'aam nala' ki-Ø-pe-taj

/A2-saber/quién/INC-B3-venir-NEG/

253. No sé quién vino.

weta'aam taj nala' petek

weta'aam taj nala' Ø-pet-ek

/A1-saber/NEG/quién/B3-venir-SC/

254. No sé quién va a venir.

weta'aam taj nawa' kipetek

w-eta'aam taj nawa' ki-Ø-pet-ek

/A1-saber/NEG/quién/INC-B3-venir-SC/

255. No sé a dónde va.

weta'aam taj che'el kib'ek wi'

w-eta'aam taj che'el ki-Ø-b'ek wi'

/A1-saber/NEG/dónde/INC-B3-ir/ADE/

256. No sé por qué vino.

weta'aam taj cheren petek

w-eta'aam taj cheren Ø-pet-ek

/A1-saber/NEG/por qué/B3-venir-SC/

257. No sé de dónde vino.

weta'aam taj che'el pewi'

w-eta'aam taj che'el Ø-pe-wi'

/A1-saber/NEG/dónde/B3-venir-ADE/

258. No sé cómo arreglar la puerta.

weta'aam taj risuk'b'isiik jun tinb'al

w-eta'aam taj ri-suk'b'is-iik jun tinb'al

/A1-saber/NEG/A3-arreglar-SUF/una/puerta/

259. No sé qué vende Juan.

weta'aam taj che kirkiyij li Wan

w-eta'aam taj che ki-r-kiy-iij li Wan

/A1-saber/NEG/qué/INC-A3-vender-SC/DET/Juan/

260. Yo no sabía que venías.

weta'aam taj wa katpetek

w-eta'aam taj wa k-at-pet-ek

/A1-saber/NEG/PAR/INC-B3-venir-SC/

261. No supe quién vino.

xinweta'maaj taj nawa' petek

x-inw-eta'maaj taj nawa' Ø-pet-ek

/COM-A1-saber/NEG/quién/B3-venir-SC/

262. Me olvidé de cerrar la puerta.

na'taj taj xintinij chi' jaay

na'taj taj x-Ø-in-tinij chi' jaay

/recordar-NEG/COM-B3-A1-cerrar/boca/casa/

263. Me olvidé de que llegabas.

tzatz chwan che katapanek

tzatz ch-w-an che k-at-apan-ek

/espeso/PREP-A1-SR/que/INC-B2-llegar-SC/

264. Me olvidé de su nombre.

tzatz lab'e chwan

tzatz l-a-b'e ch-w-an

/espeso/DET-A2-nombre/PREP-A1-SR/

265. ¿Qué olvidaste?

che tzaatz chawan

che tzaatz ch-aw-an

/qué/espeso/PREP-A2-SR/

266. ¿De qué te olvidaste?
 che na'taj taj chawan
 che na'taj taj ch-aw-an
 /qué/recordar/NEG/PREP-A2-SR/
267. Ese pájaro puede volar mucho.
 kikawanek kirapap jun tz'iken la'
 ki-Ø-kuwan-ek ki-Ø-rapap jun tz'iken la'
 /INC-B3-poder-SC/INC-B3-volar/uno/pájaro/DEM/
268. Ese pájaro no puede volar.
 kikuwan taj kirapap li tz'iken la'
 ki-Ø-kuwan taj ki-Ø-rapap li tz'iken la'
 /INC-poder/NEG/INC-B3-volar/DET/pájaro/DEM/
269. No puedo subirme al árbol.
 kinkawan taj kinaq'an chu' li chee'
 k-in-kawan taj k-in-aq'an ch-u' li chee'
 /INC-B1-poder/NEG/INC-B1-subir/PREP-SR/DET/árbol/
270. No pudo entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.
 kawan taj xak pa jaay mal tinelek
 Ø-kawan taj x-ak pa jaay mal tinel-ek
 /B3-poder/NEG/COM-B3-entrar/PREP/casa/porque/cerrado-SC/
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
 wa ch'ite'n li nem yaa' katkawanek kat q'axek
 wa ch'ite'n li nem yaa' k-at-kawan-ek k-at-q'ax-ek
 /PAR/poco/DET/grande/agua/INC-B2-poder-SC/INC-B2-cruzar-SC/
272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
 kinraqan kintz'ib'inek xu'chan k'ot nitz'ib'ib'aal
 k-in-raqan k-in-tz'ib'-in-ek xu'chan k'o-t ni-t-z'ib'i-b'aal
 /INC-A1-saber-INC-B1-escribir-AP-SC/pero/EXS-NEG/A1-escribir-INST/

273. Ouiero subirme a ese árbol pero no puedo.

kuwaaj kinaq'an chu' juun chee' xu'chan kinkuwan taj

ku-w-aaj k-in-aq'an ch-u' juun chee' xu'chan k-in-kuwan taj

/INC-A1-querer/INC-B1-subir/PREP-SR/uno/árbol/pero/INC-B1-poder/NEG/

274. Puedo subirme a ese árbol pero no quiero.

kinkawanek kinaq'an chu' juun chee' xu'chan kuwaaj taj

k-in-kawan-ek k-in-aq'an chu' juun chee' xu'chan ku-w-aaj taj

/INC-B1-poder-SC/INC-B1-subir/PREP-SR/uno/árbol/pero/INC-A1-querer/NEG/

275. Tengo que trabajar.

kinchukun nan

k-in-chukun nan

/INC-B1-trabajar/todavía/

276. Ayer tuve que trabajar mucho.

chom xinchukun iwiir

chom x-in-chukun iwiir

/mucho/COM-B1-trabajar/ayer/

277. Tienes que trabajar.

katchukunek nan

k-at-chukun-ek nan

/INC-B2-trabajar-SC/todavía/

278. Hay que quemar la basura.

kik'atasis li mees

ki-Ø-k'at-as-is li mees

/INC-B3-quemar-CAUS-PAS/DET/basura/

279. Va a haber que quemar la basura.

kik'atsis nan li mees

ki-Ø-k'at-s-is nan li mees

/INC-B3-quemar-CAUS-PAS/todavía/DET/basura/

280. No me gusta que te vayas.

kwaaj taj che katb'ek

k-w-aaj taj che k-at-b'ek

/INC-A1-querer/NEG/que/INC-B2/ir/

281. Acuérdate de que, de todos modos, tenemos que trabajar.

natalaq che kajchukunek nan

natal-aq che k-aj-chukun-ek nan

/acordar-IMP/que/INC-B1PL/trabajar-SC/todavía/

282. No me gusta esa gente.

keqaaj ta chiniwach nik'yaj wunaq la'

k-e-q-aaj ta chi-ni-wach nik'yaj wunaq la'

/INC-B3PL-A1PL-querer/NEG/PREP-A1-SR/ART/hombre/DEM/

No me gusta esa comida.

otz taj juun ti'b'iliil la'

otz taj juun ti'b'iliil la'

/bueno/NEG/ART/comida/DEM/

283. Acuérdate de barrer la casa.

na'talaq kamas pa jaay

na'tal-aq k-a-mas pa jaay

/acordar-IMP/INC-A2/barrer/PREP/casa/

284. Me preguntó qué quería yo.

xtz'onooj chela' kwaaj re'en

x-Ø-Ø-tz'onooj chela' k-Ø-w-aaj re'en

/COM-B3-A3-preguntar/qué/INC-B3-A1-querer/P1/

285. Siempre pienso en mi familia.

xu'tziiij kenib'usuuj niwuqujaay

xu'tziiij k-e-ni-b'us-uuj ni-wuqujaay

/siempre/INC-B3PL-A1-pensar/A1-familia/

286. Mañana pienso salir temprano.

kwaaj cha'neem kinb'eeek chuwa'q

k-Ø-w-aaj cha'neem k-in-b'eeek chuwa'q

/INC-B3-A1-querer/temprano/INC-B1-ir/mañana/

287. No sé cuál quiere.

weta'aam taj na chikyan kraaj

w-eta'aam taj na chi-ky-an k-Ø-r-aaj

/A1-saber/NEG/qué/PREP-A3PL-SR/INC-B3-A3-querer/

288. Acostumbro levantarme temprano.

k'amananaq chwan kinwa'laj cha'neem

k'amananaq ch-w-an k-in-wa'laj cha'neem

/acostumbrar-SUF/PREP-A1SR/INC-B1-levantarse/temprano/

289. No me acostumbro a la comida de aquí.

kik'aman taj chwan li ti'b'iliil re wuraal

ki-Ø-k'aman taj ch-w-an li ti'b'iliil r-e wuraal

/INC-B3-acostumbrar/NEG/PREP-A1-SR/DET/comida/A3-SR/aquí/

290. Lo acostumbro a levantarse temprano.

xik'amansaaj chiran kiwalaj cha'neem

xi-Ø-k'aman-s-aaj chi-r-an ki-Ø-walaj cha'neem

/COM-A3-acostumbrar-CAUS-SC/PREP-A3-SR/INC-B3-levantarse/temprano/

291. Hoy empiezo a sembrar.

kintikinaaj pwaq'iij

k-in-tikinaaj pwaq'iij

/INC-B1-empezar a sembrar/hoy/

292. Ayer empecé a sembrar.

xinmaj awa'n iwiir

x-in-maj awa'n iwiir

/COM-B1-empezar/sembrar/ayer/

293. Mañana voy a empezar a sembrar.

kinmaj wawa'n chuwa'q

k-in-maj w-awa'n chuwa'q

/INC-B1-empezar/A1-sembrar/mañana/

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.

kimaj taj pwaq'iij li nemq'iij pil tinimet

ki-Ø-maj taj pwaq'iij li nemq'iij pi-l tinimet

/INC-B3-empezar/NEG/hoy/DET/fiesta/PREP-DET/pueblo/

295. Hoy acabo de sembrar.

te pwaq'iij xinti'ka'najek

te pwaq'iij x-in-ti'ka'naj-ek

/hasta/hoy/COM-B1-acabar de sembrar-SC/

296. Ayer acabé de sembrar.

xinti'ka'noj iwiir

x-in-ti'ka'noj iwiir

/COM-B1-acabar de sembrar/ayer/

297. Mañana voy a acabar de sembrar.

kink'is li wawa'n chuwa'q

k-in-k'is li w-awa'n chuwa'q

/INC-B1-acabar/DET/A1-sembrar/mañana/

298. Hoy voy a seguir sembrando.

kinmaj ritza'm li wawa'n pwaq'iij

k-in-maj ri-tza'm li w-awa'n pwaq'iij

/INC-B1-empezar/A3-seguir/DET/A1-sembrar/hoy/

299. Ayer seguí sembrando.

xinmaj ri tza'm iwiir li nichaak

x-in-maj ri-tza'm iwiir li ni-chaak

/COM-B1-empezar/A3-seguir/ayer/DET/A1-trabajo/

300. ¡Siga el camino!
 timaja' b'iik li b'eey
 ti-maj-a' b'iik li b'eey
 /IMP-empezar-SC/ir/DET/camino/
301. Fui a verlo a su casa.
 xanwila' pi richaan
 x-Ø-a-nw-il-a' pi r-ichaan
 /COM-B3-DIR-A1-ver-SC/REP/A3-casa/
302. ¿Has ido alguna vez a Mérida?
 k'o juyaak at b'anaq k'il Merida
 k'o ju-yaak at b'an-aq k'i-l Merida
 /EXS/una-vez/B2/hacer(PAS)-SUF/con-DET/Mérida/
303. ¿Por qué no fueron ustedes?
 cheren xixb'ek taj re'ex
 cheren x-ix-b'ek taj re'ex
 /por qué/COM-A2PL-ir/NEG/P2PL/
304. Viene todos los días a buscar los caballos.
 kipe renejel q'ij che kijiyixik li kyeej
 ki-Ø-pe r-enejel q'ij che ki-Ø-jiyixik li kyeej
 /INC-B3-venir/A3-todo/día/que/INC-B3-buscar/DET/caballo/
305. ¡Súbete a bajar ese aguacate!.
 kataq'anaq che rqaajjik nik'yaj ooj la'
 k-at-aq'an-aq ch-e r-qa-s-aj-iik nik'yaj ooj la'
 /INC-B2-subir-IMP/que/A3-bajar-CAUS-SC-SV/ART/aguacate/DEM/
306. ¡Ven a ayudarme!.
 sa'aj kinata'a'
 sa'aj k-in-a-ta'a'
 /venir(IMP)/INC-B1-A2-ayudar/

307. ¡Ven a ayudarme a cargar el burro!.

kwaaj kina'ta' che riwíqik juun b'or ri'

k-w-aaj k-in-a'-ta' che ri-wíq-ik juun b'or ri'

/INC-A1-querer/INC-B1-A2/ayudar/que/A3-cargar-SN/uno/burro/DEM/

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.

xe'el kaan li walk'al che richijxiik li jaay

x-e-'el kaan li w-alk'al che ri-chij-x-iik li jaay

/COM-B3PL-salir/DIR/DET/A1-hijo/PREP/A3-cuidar-PAS-SUF/DET/casa/

309. ¡Baja a recogerlo!

asik'ya' qaj

a-sik'y-a' qaj

/A2-recoger-IMP/bajar/

310. Salió de la casa a saludarme.

xuluul pa jaay, xariya' tzil niwach

x-Ø-ul-uul pa jaay, xa-Ø-ri-ya' tzil ni-wach

/COM-B3-salir-DIR/PREP/casa/COM-B3-A3-dar/saludo/A1-SR/

311. Estoy por ir a la tienda.

kinb'ek pi k'iyil chetaq

k-in-b'ek pi k'iy-il che-taq

/INC-B1-ir/PREP/vender-SN/cosa-PL/

312. Estaba por ir a la tienda, pero me quedé aquí.

inb'anal pi k'iyb'al, xinal kan wuraal

in-b'anal pi k'iyb'al, x-in-al kan wuraal

/A1-hacer-SUF/PREP/mercado/INC-B1-salir/DIR(quedarse)/aquí/

313. Hoy me pongo a trabajar.

kinchukun pwaq'ij

k-in-chukun pwaq'ij

/INC-B1-trabajar/hoy/

314. La mujer dejó aquí la canasta.

xya' kaan li'xaq wuraal li chikyach

x-Ø-ya' kaan li-'xaq wuraal li chikyach

/COM-B3-dejar/DIR(quedarse)/DET-mujer/aquí/DET/canasta/

315. Dejó abierta la puerta.

xjaq kaan li tinb'al

x-Ø-jaq kaan li tinb'al

/COM-B3-abrir/DIR/DET/puerta/

316. ¡Déjalo entrar!

ak no'ol

ak no'ol

/entrar/DIR/

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.

pina' k'axk'olek, xiya'ta kaan ri chaak

pina' Ø-k'axk'ol-ek, xi-Ø-Ø-ya'-ta kaan ri chaak

/aunque/B3-sufrir-SC/COM-B3-A3-dar-NEG/DIR/DEM/trabajo/

318. Trabajo todos los días.

kinchukun renejel q'iij

k-in-chukun r-enejel q'iij

/INC-B1-trabajar/A3-todo/día/

319. Hace un año que no trabajo.

b'antaj juun junab' che kinchukun taj

Ø-b'an-taj juun junab' che k-in-chukun taj

/B3-hacer-PASCOM/uno/año/que/INC-B1-trabajar/NEG/

320. No trabajo desde ayer.

iwiir la' inchukunnaq taj

iwiir la' in-chukun-naq taj

/ayer/PAR/B1-trabajar-PP/NEG/

321. Este año trabajé mucho.
xinchukun napoon chel junaab' ri'
x-in-chukun napoon chel junaab' ri'
/COM-B1-trabajar/mucho/donde/año/DEM/

322. Estoy trabajando desde ayer.
iwiir la' kintijin che chaak
iwiir la' k-in-tijin che chaak
/ayer/DEM/INC-B1-continuar/PREP/trabajo/

323. Esta mañana trabajé mucho.
xinchukun che juun saqarb'al ri'
x-in-chukun che juun saqarb'al ri'
/COM/B1-trabajar/PREP/uno/mañana/DEM/

324. Siempre trabajo de tarde.
maraj kinal che nichaak
maraj k-in-al che ni-chaak
/tarde/INC-B1-salir/PREP/A1-trabajo/

325. Mañana trabajo.
kinchukun chuwa'q
k-in-chukun chuwa'q
/INC-B1-trabajar/mañana/

326. ¿Trabajarás? (ahora)
katchukun cha'neem
k-at-chukun cha'neem
/INC-B2-trabajar/ahora/

327. ¿Trabajarás? (mañana)
katchukun chuwa'q
k-at-chukun chuwa'q
/INC-B2-trabajar/mañana/

328. Hoy voy a trabajar otra vez.
 kinchukun juyak chek pwaq'ijj
 k-in-chukun ju-yak chek pwaq'ijj
 /INC-B1-trabajar/una-vez/PAR(otro)/hoy/
329. Juan ya está trabajando.
 kitijin chek che chaak li Wan
 ki-Ø-tijin chek che chaak li Wan
 /INC-B3-continuar/ya/PREP/trabajo/DET/Juan/
330. ¡Empieza a trabajar!
 maja lachaak
 maj-a l-a-chaak
 /empezar-IMP/DET-A2-trabajo/
331. Me dió pena no poder ayudarlo.
 xiya' k'ax chuwan che xinta' taj
 xi-Ø-ya' k'ax chu-w-an che x-in-ta' taj
 /COM-A1-dar/pena/PREP-A1-SR/PREP/COM-A1-ayudar/NEG/
332. Ese árbol se va a caer pronto.
 kitzaqul jun chee' la' cha'neem
 ki-Ø-tzaqul jun chee' la' cha'neem
 /INC-B3-caer/uno/árbol/DEM/ahora/
333. El árbol se cayó.
 tzaqul li chee'
 Ø-tzaqul li chee'
 /B3-caer/DET/árbol/
334. Se me hinchó el pie.
 sapaj li wuqan
 sapaj li w-uqan
 /hincharse/DET/A1-pie/

335. Tengo el pie hinchado.
 sajapnaq li wuqan
 sajap-naq li w-uqan
 /hinchar-PP/DET/A1-pie/
336. Me ensució la camisa con lodo.
 xintz'ilij l nikamaxa' chi xaq'a'l
 x-Ø-in-tz'ilij l ni-kamaxa' chi xaq'a'l
 /COM-B3-A1-ensuciar/A1-camisa/PREP/lodo/
337. Se me ensució la camisa con lodo.
 tz'ilib' nikamaxa' chi xaq'a'l
 tz'ilib' ni-kamaxa' chi xaq'a'l
 /ensuciar/A1-camisa/PREP/lodo/
338. El fuego arde bien.
 otz rik'amtajiik li q'aaq'
 otz ki-Ø-k'am-taj-iik li q'aaq'
 /bien/INC-B3-arder-PAS.COM-SUF/DET/fuego/
339. Tu casa está ardiendo.
 kitijin rik'amtajik lawuchan
 ki-Ø-tijin ri-k'am-taj-ik l-aw-uchan
 /INC-B3-continuar/A3-arder-PAS.COM-SUF/DET-A2-casa/
340. Quemé las tortillas.
 xenk'atasaaj li way
 x-e-n-k'at-asaaj li way
 /COM-B3PL-A1-quemar-CAUS/DET/tortilla/
341. Las tortillas se quemaron.
 xek'at li way
 x-e-k'at li way
 /COM-B3PL-quemar/DET/tortilla/

342. Las tortillas están quemadas.
 e k'atanaq li waj
 e k'at-anaq li waj
 /B3-PL/quemar-PP/DET/tortilla/

343. Me duele la cabeza.
 kiq'axaw najloom
 ki-Ø-q'ax-aw na-jloom
 /INC-B3-doler-AP/A1-cabeza/

344. Mi hijo se enfermó.
 yab'in nik'ojool
 Ø-yab'-in ni-k'ojool
 /B3-enfermo-IV/A1-hijo/

345. Mi hijo está enfermo.
 k'axk'olek nik'ojool
 Ø-k'axk'ol-ek ni-k'ojool
 /B3-enfermarse-SC/A1-hijo/

346. Estoy enfermo.
 in yaab'
 in yaab'
 /B1/enfermo/

347. Estuve enfermo.
 xinyab'nek
 x-in-yab'-n-ek
 /COM-B1-enfermo-IV-SC/

348. Mi tía Juana se murió.
 kam nichu Wa'n
 Ø kam ni-chu Wa'n
 /B3/morir/A1-tía/Juana/

349. Ese hombre está muerto.
 kamnaq la'chen la'
 Ø-kam-naq la-'chen la'
 /B3-morir-PP/DET-hombre/DEM/
350. Juan se ríe mucho.
 kitze'tzet li Wan
 ki-Ø-tze'tzet li Wan
 /INC-B3-reir/DET/Juan/
351. Juan se ríe de ti.
 kitz'en li Wan chawan
 ki-Ø-tze'n li Wan ch-aw-an
 /INC-B3-reir/DET/Juan/PREP-A2-SR/
352. A ese hombre lo mataron ayer.
 kamasis juun achen la' iwiir
 Ø-kam-as-is juun achen la' iwiir
 /B3-morir-CAUS-PAS/uno/hombre/DEM/ayer/
353. Me cansé en la subida.
 xinkos chal paqalek
 x-in-kos ch-al paqalek
 /COM-B1-cansarse/PREP-DEM/subida/
354. Ahora estoy cansado.
 inkosnaq cha'nem
 in-kos-naq cha'nem
 /B1-cansarse-PP/ahora/
355. El caballo se cansó.
 kos li kyeej
 Ø kos li kyeej
 /B3/cansarse/DET/caballo/

356. El caballo está cansado.
 q'itajnaq li kyeej
 Ø q'itaj-naq li kyeej
 /B3/cansarse-PP/DET/caballo/
357. Cansó al caballo.
 xq'itsaaj li kyeej
 x-Ø-q'it-s-aaj li kyeej
 /COM-B3-cansarse-CAUS-SC/DET/caballo/
358. María está durmiendo al nene.
 kirwartasaaj li nee' li Miryan
 ki-Ø-r-war-tas-aaj li nee' li Miryan
 /INC-B3-A3-dormir-CAUS-SC/DET/nene/DET/María/
359. María se durmió.
 war li Miryan
 Ø war li Miryan
 /B3/dormir-SC/DET/María/
360. María hizo dormir al nene.
 xiwartasaaj li nee' li Miryan
 xi-Ø-Ø-war-tas-aaj li nee' li Miryan
 /COM-B3-A3-dormir-CAUS-SC/DET/nene/DET/María/
361. Juan va a agrandar la casa.
 kirmirsaaaj li jaay li Wan
 ki-Ø-r-nim-ir-s-aaj li jaay li Wan
 /INC-B3-A3-grande-IV-TV-SC/DET/casa/DET/Juan/
362. Juan va a achicar la casa.
 kirch'ete'nirsaaaj li jaay li Wan
 ki-Ø-r-ch'ete'n-ir-s-aaj li jaay li Wan
 /INC-B3-A3-chico-IV-TV-SC/DET/casa/DET/Juan/

363. Juan agranda la casa todos los años.
 renejel junab' kirmimirsaa'j li jaay li Wan
 r-enejel junab' ki-Ø-r-nim-ir-s-aaj li jaay li Wan
 /A3-todo/año/INC-B3-A3-grande-IV-TV-SC/DET/casa/DET/Juan/
364. El chile se pone rojo cuando se madura.
 kirb'an kyaq li iik ti q'anareek
 ki-Ø-r-b'an kyaq li iik ti Ø-q'an-ar-eek
 /INC-B3-A3-hacer/rojo/DET/chile/cuando/B3-maduro-IV-SC/
365. Juan blanqueó la casa.
 xisaqab'saa'j li jaay li Wan
 xi-Ø-Ø-saqab'-sa-aj li jaay li Wan
 /COM-B3-A3-blanco-CAUS-SC/DET/casa/DET/Juan/
366. La olla es negra.
 xaaq riij li t'o'y
 xaaq r-iij li t'o'y
 /tizne/A3-SR/DET/olla/
367. El humo ennegreció la olla.
 xixaqirsaa'j li seb' li t'o'y
 xi-xaq-ir-s-aaj li seb' li t'o'y
 /COM-B3-tizne-IV-TV-SC/DET/humo/DET/olla/
368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
 cha'neem otz taj richomb'al junaj ak'aal ri', kisuk'ub'wa'
 cha'neem otz taj richomb'al junaj ak'aal ri', ki-Ø-suk'ub'-w-a'
 /ahora/bueno/NEG/A3-pensamiento/uno/niño/DEM/INC-B3-enderezar-AP-SUF/
369. Juan me hizo reír.
 ripetsaa'j nitza' li Wan
 ri-pet-s-aaj ni-tza' li Wan
 /A3-venir-CAUS-SC/A1-reir/DET/Juan/

370. Agujereé la tabla.

xinb'an jool che li tz'alam

x-Ø-in-b'an jool che li tz'alam

/COM-B3-A1-hacer/aguja/PREP/DET/tabla/

371. La tabla está agujerada.

b'anam jool che li tz'alam

b'an-am jool che li tz'alam

/hacer-PER/aguja/PREP/DET/tabla/

372. Enlodé la canasta.

xinxaq'a'lsaaj li chikyach

x-Ø-in-xaq'a'l-s-aaj li chikyach

/COM-B3-A1-lodo-CAUS-SC/DET/canasta/

373. La canasta está enlodada.

xaq'a'lsim li chikyach

xaq'a'l-s-im li chikyach

/lodo-CAUS-PER/DET/canasta/

374. Enlodé el asa de la canasta.

xinxaq'a'lsaaj richi' li chikyach

x-Ø-in-xaq'a'l-s-aaj ri-chi' li chikyach

/COM-B3-A1-lodo-CAUS-SC/A3-boca/DET/canasta/

375. La canasta tiene lodo en el asa.

k'o xaq'a'l chichi' li chikyach

k'o xaq'a'l chi chi' li chikyach

/EXS/lodo/PREP/boca/DET/canasta/

376. El asa de la canasta está enlodada.

richi' li chikyach k'o xaq'al chran

ri-chi' li chikyach k'o xaq'al ch-r-an

/A3-boca/DET/canasta/EXS/lodo/PREP-A3-SR/

377. Mi perro se murió.

kam nitz'ii'

Ø-kam ni-tz'ii'

/B3-morir/A1-perro/

378. Juan mató a mi perro.

xikamasaa'j nitz'ii' li Wan

xi-Ø-Ø-kam-as-aaj ni-tz'ii' li Wan

/COM-B3-A3-morir-CAUS-SC/A1-perro/DET/Juan/

379. Juan hizo matar mi perro.

ra'n rkamsasiik ntz'ii' li Wan

r-a'n r-kam-sas-iik n-tz'ii' li Wan

/A3-hacer/A3-morir-CAUS-PAS-SV/A1-perro/DET/Juan/

380. El me hizo matar al perro.

ara' ra'n chwan xinkamasaa'j li tz'e'

ara' r-a'n chwan x-in-kam-as-aaj li tz'e'

/él/A3-hacer/PREP-A1-SR/COM-B1-morir-CAUS-SC/DET/perro/

381. El me obligó a matar al perro.

ara' xinritaq'alb'ej che rkamasasiik li tz'e'

ara' x-in-ri-taq'alb'ej che r-kam-asa-s-iik li tz'e'

/él/COM-B1-A3-obligar/PREP/A3-morir-CAUS-PAS-SV/DET/perro/

382. Yo traje la leña.

xink'amul li sii'

x-Ø-in-k'am-ul li sii'

/COM-B3-A1-traer-DIR/DET/leña/

383. Me hizo traer la leña.

rmaal xink'amul li si'

r-maal x-in-k'am-ul li si'

/A3-causa/COM-B1-traer-DIR/DET/leña/

384. María calentó el agua.
 xmaq'saaj li ya' Miryan
 x-Ø-Ø-maq'-saaj li ya' Miryan
 /COM-B3-A3-calentar-TV/DET/agua/Maria/
385. El agua está caliente.
 maq'an li ya'
 maq'an li ya'
 /caliente/DET/agua/
386. ¡No arrugues ese trapo!
 ma b'it' li atzyaq la'
 m-a b'it' li atzyaq la'
 /NEG-A2/arrugar/DET/trapo/DEM/
387. El trapo está arrugado.
 mat'am li atz'yaq la'
 mat'-am li atz'yaq la'
 /arrugar-PP/DET/trapo/DEM/
388. María lavó los platos.
 xch'aj nik'yaj platan li Miryan
 x-Ø-Ø-ch'aj nik'yaj platan li Miryan
 /COM-B3-A3-lavar/ART/plato/DET/Maria/
389. Los platos están lavados.
 ch'ajam nik'yaj platan
 ch'aj-am nik'yaj platan
 /lavar-PP/ART/plato/
390. Juan cerró la puerta.
 xtinij li pwertan Wan
 x-Ø-Ø-tinij li pwertan Wan
 /COM-B3-A3-cerrar/DET/puerta/Juan/

Juan abrió la puerta.

xtar li pwertan Wan

x-Ø-Ø-tar li pwertan Wan

/COM-B3-A3-abrir/DET/puerta/Juan/

391. La puerta se abrió.

tartaj li pwertan

tar-taj li pwertan

/abrir-PAS.COM/DET/puerta/

392. La puerta está cerrada.

tintajnaq li pwertan

tin-taj-naq li pwertan

/cerrar-PAS-PP/DET/puerta/

La puerta está abierta.

tartajnaq li pwertan

tar-taj-naq li pwertan

/abrir-PAS-PP/DET/puerta/

393. El caballo está corriendo.

kitijin kikaan li kyeej

ki-tijin ki-kaan li kyeej

/A3-PROG/A3-correr/DET/caballo/

394. Juan está haciendo correr al caballo.

li Wan roqtim li kyeej

li Wan r-oqtim li kyeej

/DET/Juan/A3-corretear/DET/caballo/

395. Juan se sentó.

k'yoqub' li Wan

k'yoqub' li Wan

/sentado/DET/Juan/

396. Juan sentó al niño en la mesa.
 xk'yoqub'a' chu' mexan li ak'aal li Wan
 x-Ø-Ø-k'yoqub'-a' ch-u' mexan li ak'aal li Wan
 /COM-B3-A3-sentar-TV/PREP-SR/mesa/DET/niño/DET/Juan/
397. Esta milpa fue sembrado por mi hijos.
 tikim li chinoj ri' kimaal walk'aal
 tik-im li chinoj ri' k-imaal w-alk'aal
 /sembrar-PP/DET/milpa/DEM/A3PL-SR/A1-hijo/
398. Llegó cantando.
 kb'ixnek xa' apanaq
 k-Ø-b'ix-n-ek x-Ø-a'-apan-aq
 /INC-B3-cantar-AP-SC/COM-B3-MOV-llegar-OPT/
399. Pasó silbando.
 kxub'unek xak'awek
 k-Ø-xub'un-ek x-Ø-a-k'aw-ek
 /INC-B3-silbar-AP-SC/COM-B3-MOV-pasar-SC/
400. Pasó sin verme.
 xak'aw b'iik xinril ta kaan
 x-Ø-a-k'aw b'iik x-in-r-il ta kaan
 /COM-B3-MOV-pasar/DIR/COM-B1-A3-ver/NEG/DIR/
401. Llegó cansado.
 kosnaq xa' apanaq
 kos-naq x-Ø-a'-apan-aq
 /cansar-PP/COM-B3-MOV-llegar-OPT/
402. Se rió hasta caerse.
 ktze'tztek tzaqek
 k-Ø-tze'tzt-ek tzaq-ek
 /INC-B3-reir-SC/caer-SC/

403. Trabaja sin ganas.

xaqche lon kchuknek

xaqche lon k-Ø-chukn-ek

/sin ganas/INC-B3-trabajar-SC/

Trabaja con ganas.

qas kchuknek

qas k-Ø-chukn-ek

/más/INC-B3-trabajar-SC/

404. Vino a pie.

che raqan petek

che r-aqan Ø-pet-ek

/PREP/A3-pie/B3-venir-SC/

405. Vino a caballo.

chriij kyeej petek

ch-r-iij kyeej Ø-pet-ek

/PREP-A3-SR/caballo/B3-venir-SC/

406. Salió con sombrero.

rikojom rpwe' xal b'iik

ri-kojom r-pwe' x-Ø-al b'iik

/A3-?/A3-sombrero/COM-B3-salir/DIR/

Salió sin sombrero.

k'ot r pwe' xal b'iik

k'o-t r-pwe' x-Ø-al b'iik

/EXS-NEG/A3-sombrero/COM-B3-salir/DIR/

407. Trabaja apurado.

alnaq kchukunek

alnaq k-Ø-chukun-ek

/rápido/INC-B3-trabajar-SC/

408. Lo amarró apenas.

qast riximan

qas-t Ø-Ø-ri-ximan

/verdad-NEG/COM-B3-A3-amarrar/

409. Lo amarró con dificultad.

k'ax riximan

k'ax Ø-Ø-ri-ximan

/difícil/COM-B3-A3-amarrar/

410. Me llamó a gritos.

rsik'ib'aj riib' xinrichukul

r-sik'ib'aj r-iib' x-in-ri-chukul

/A3-llamar/A3-REF/COM-B1-A3-hacer bulla?/

411. ¡Habla en voz alta!

kaw kch'awek

kaw k-Ø-ch'aw-ek

/fuerte/INC-B3-hablar-SC/

¡Habla en voz baja!

tikaal kich'awek

tikaal k-Ø-ch'aw-ek

/despacio/INC-B3-hablar-SC/

412. ¡Mantén el mecate firme!

jun tiya' wi' li kalab'

jun ti-ya' wi' li kalab'

/uno/IMP-poner/ADE/DET/mecate/

413. ¡Mantén el brazo rígido!

kaw b'ana' cha latalab'

kaw b'an-a' cha l-atalab'

/fuerte/hacer-IMP/PREP/DET-A2-brazo/

¡Mantén el brazo flojo!

kaw taj b'ana' cha latalab'

kaw taj b'an-a' cha l-a-talab'

/fuerte/NEG/hacer-IMP/PREP/DET-A2-brazo/

414. ¡Camina en línea recta!

suk' katb'inaq

suk' k-at-b'in-aq

/recto/INC-B2/caminar-IMP/

415. ¡Siéntate derecho!

k'yoqulaq

k'yoqul-aq

/sentarse-IMP/

416. Arrojó la piedra con fuerza.

k'in richoq'ab' rich'itij pon li ab'aj

k'in ri-choq'ab' Ø-Ø-ri-ch'itij pon li ab'aj

/con/A3-fuerza/COM-B3-A3-arrojar/DIR/DET/piedra/

Arrojó la piedra sin fuerza.

k'ot richoq'aab' li ab'aj rich'itij pon

k'o-t ri-choq'aab' li ab'aj Ø-Ø-ri-ch'itij pon

/EXS-NEG/A3-fuerza/DET/piedra/COM-B3-A3-arrojar/DIR/

417. La espina se me clavó profundamente.

naj xit'is wi' b'ik riib' jun k'iix chwan

naj xi-Ø-t'is wi' b'ik r-iib' jun k'iix ch-w-an

/lejos/COM-A3-clavar/ADE/DIR/A3-REF/uno/espina/PREP-A1-SR/

La espina se me clavó superficialmente.

li k'iix naj b'ek wi' chwan

li k'iix naj b'ek wi' ch-w-an

/DET/espina/lejos/ir/ADE/PREP-A1-SR/

418. ¡Frota la herida con suavidad!

timaal timiliij li teečʰ

timaal ti-miliij li teečʰ

/despacio/IMP-frotar/DET/herida/

¡Frota la herida con energía!

kʰin ačhoqʰaabʰ miliij li teečʰ

kʰin a-čhoqʰaabʰ miliij li teečʰ

/con/A2-fuerza/frotar/DET/herida/

419. ¡Levanta el costal poco a poco!

saqtaʰnal telej li kaxtaar

saqtaʰnal telej li kaxtaar

/poco/llevar/DET/costal/

420. ¡No cierres la puerta de golpe!

matinij li pwertan ča aqaʰn

ma-tinij li pwertan ča aqaʰn

/NEG-cerrar/DET/puerta/PREP/golpe/

421. De día puedo caminar rápido.

alnaq kinbʰiin paqʰiij

alnaq k-in-bʰiin pa-qʰiij

/rápido/INC-B1-caminar/PREP-día/

422. De noche tengo que caminar despacio.

kinbʰiin tikaal čaqʰabʰ

k-in-bʰiin tikaal ča-aqʰabʰ

/INC-B1-caminar/despacio/PREP-noche/

423. Juan usa un mecate como cinturón.

kirkok jun kalabʰ če risinchan li Wan

k-i-r-kok jun kalabʰ če ri-sinchan li Wan

/INC-B3-A3-usar/uno/mecate/PREP/A3-cincho/DET/Juan/

424. ¿De qué se murió tu tío?
 chewa' kam wi' la wukyaan
 che-wa' Ø-kam wi' l-a w-ukyaan
 /qué-DEM/B3-morir/ADE/DET-A2/A2-tío/
425. Murió de viruela.
 ixiim ch'a'k kamsiw reech
 ixiim ch'a'k kam-s-iw r-eech
 /pequeño/lepras/morir-CAUS-AP/A3-SR/
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
 jarpala' rajal li chikyach ri'
 jarpala' r-ajal li chikyach ri'
 /cuánto/A3-precio/DET/canasta/DEM/
427. Cuesta diez pesos.
 lujuu' rajal
 lujuu' r-ajal
 /diez/A3-precio/
428. ¿Cuánto pesa ese costal?
 jun kaxtaar la' jarpa' kpajane'k
 jun kaxtaar la' jarpa' k-Ø-paj-an-ek
 /uno/costal/DEM/cuánto/INC-B3-pesar-AP-SC/
429. Pesa quince kilos.
 o' lujuu' pajb'al kpajane'k
 o'-lujuu' paj-b'al k-Ø-paj-an-ek
 /cinco-diez/pesar-PP/INC-B3-pesar-AP-SC/
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
 t'umuuj li kalab' chel kuchilan
 t'umuuj li kalab' che-l kuchilan
 /cortar/DET/mecate/PREP-DET/cuchillo/

431. ¡Rómpelo con las manos!
 rach'a' che laq'ab'
 rach'-a' che l-a-q'ab'
 /romper-IMP/PREP/DET-A2-mano/
432. ¡Átalo con este mecate!
 xima' che jun kalab' ri'
 xim-a' che jun kalab' ri'
 /atar-IMP/PREP/uno/mecate/DEM/
433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
 chemo kak'am b'iik li sie'
 chemo k-Ø-a-k'am b'iik li sei'
 /cómo/INC-B3-A2-llevar/DIR/DET/leña/
434. La voy a llevar en el burro.
 kink'am b'iik chriij jun b'or
 k-Ø-in-k'am b'iik ch-r-iiij jun b'or
 /INC-B3-A1-llevar-DIR/PREP-A3-SR/uno/burro/
435. ¿En qué viniste del pueblo?
 che xatpe wi'ol pil tinimet
 che x-at-pe wi'ol pi-l tinimet
 /cómo/COM-B2-venir/DIR/PREP-DET/pueblo/
436. Viene en camion.
 petnaq pi ch'iich'
 pet-naq pi ch'iich'
 /venir-PP/PREP/camión/
437. Vine en mula.
 chriij mulan xinpet wi'
 ch-r-iiij mulan x-in-pet wi'
 /PREP-A3-SR/mula/COM-B1-venir/ADE/

438. Las canastas se hacen de palma.
 che rixaq che' kib'an wi' li chikyach
 che ri-xaq che' ki-Ø-b'an wi' li chikyach
 /PREP/A3-hoja/árbol/INC-B3-hacer(PAS)/ADE/DET/canasta/
439. Las ollas se hacen de barro.
 nik'yaj t'o'y chi xaq'al keb'anek
 nik'yaj t'o'y chi xaq'al k-e-b'an-ek
 /ART/olla/PREP/lodo/INC-B3PL-hacer(PAS)-SC/
440. ¡Llena la olla con agua!
 najsaj li t'o'y chi ya'
 najsaj li t'o'y chi ya'
 /llenar/DET/olla/PREP/agua/
441. ¡Quita la rama con el pie!
 walsaaj li riq'ab'chee' lawaqan
 walsaaj li ri-q'ab'chee' l-aw-aqan
 /quitar/DET/A3-mano/árbol/DET-A2-pie/
442. ¡No golpees la olla con el palo!
 mab'uk'uuj li t'o'y chi chee'
 ma-b'uk'uuj li t'o'y chi chee'
 /NEG/golpear/DET/olla/PREP/árbol/
443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
 kiyuuj k'em kin xaq'a'l che rib'anik xaan
 ki-Ø-yuuj k'em k'in xaq'a'l che ri-b'an-ik xaan
 /INC-B3-mezclarse/paja/con/lodo/PREP/A3-hacer-INF/adobe/
444. Vino con Juan.
 pe k'in li Wan
 Ø-pe k'in li Wan
 /B3-venir/con/DET/Juan/

445. Vino con mi amigo.

pe k'in li wichib'iil

Ø-pe k'in li w-ichib'iil

/B3-venir/con/DET/A1-compañero/

446. Vino conmigo.

pe wuk'iin

Ø-pe w-uk'iin

/B3-venir/A1-SR/

447. Juan y Pedro trabajan juntos.

kechukun junaam li Wan k'i li Lo'

k-e-chukun junaam li Wan k'i li Lo'

/INC-B3PL/trabajar/junto/DET/Juan/con/DET/Pedro/

448. ¿Cuántas veces viniste?

jarpala' yak xatpetek

jarpala' yak x-at-pet-ek

/cuánto/vez/COM-B2-venir-SC/

449. ¿Dónde está sentado el niño?

che'el k'yoqul wi' li a'k'al

che'el Ø-k'yoqul wi' li a'k'al

/dónde/B3-sentado/ADE/DET/niño/

450. Está sentado enfrente de mí.

k'yoqul poon chiniwach

Ø-k'yoqul poon chi-ni-wach

/B3-sentado/DIR/PREP-A1-SR(cara)/

Está sentado detrás de mí.

k'yoqul poon chwiiij

Ø-k'yoqul poon ch-w-iiij

/B3-sentado/DIR/PREP-A1-SR(espalda)/

Está sentado adelante de mí.

k'yoqul poon chiniwach

Ø-k'yoqul poon chi-ni-wach

/B3-sentado/DIR/PREP-A1-SR(cara)/

Está sentado junto a mí.

k'yoqul poon chinixukot

Ø-k'yoqul poon chi-ni-xukot

/B3-sentado/DIR/PREP-A1-SR(junto)/

451. Mi papá entró a la casa.

xak pa jaay li wujaaw

x-Ø-ak pa jaay li w-ujaaaw

/COM-B3-entrar/PREP/casa/DET/A1-padre/

452. ¿A dónde entró tu papá?

che'el xa'ak wi' la wujaaw

che'el x-Ø-a-ak wi' l-aw-ujaaaw

/dónde/COM-B3-MOV-entrar/ADE/DET-A2-padre/

453. Mi papá salió de la casa.

xal b'ik pil jaay li wujaaw

x-Ø-al b'ik pi-l jaay li w-ujaaaw

/COM-B3-salir/DIR/PREP-DET/casa/DET/A1-padre/

454. ¿De dónde salió tu papá?

che'el xal wi' la wujaaw

che'el x-Ø-al wi' l-a w-ujaaaw

/dónde/COM-B3-salir/ADE/DET-A2/A2-padre/

455. El gato se subió al árbol.

xaq'an chu' li chee' li ma's

x-Ø-aq'an ch-u'(chi-Ø-wi') li chee' li ma's

/COM-B3-subir/PREP-SR/DET/árbol/DET/gato/

456. El gato bajó del árbol.
 qajul chu' li chee' li ma's
 Ø-qajul ch-u' li chee' li ma's
 /B3-bajar/PREP-SR/DET/árbol/DET/gato/
457. Se metió el dinero en la bolsa.
 rimim b'ik li pwaq pi rib'orxan
 ri-mim b'ik li pwaq pi ri-b'orxan
 /A3-meter/DIR/DET/dinero/PREP/A3-bolsa/
458. Sacó el dinero de la bolsa.
 ralsaj li pwaq pi rib'orxan
 r-al-sa-j li pwaq pi ri-b'orxan
 /A3-salir-CAUS-SC/DET/dinero/PREP/A3-bolsa/
459. Juan salió por la puerta.
 xal b'ik pil pwertan li Wan
 x-Ø-al b'ik pi-l pwertan li Wan
 /COM-B3-salir/DIR/PREP-DET/puerta/DET/Juan/
460. Juan se cayó en el pozo.
 tzaq b'ik pil k'awa' li Wan
 Ø-tzaq b'ik pi-l k'awa' li Wan
 /B3-caer/DIR/PREP-DET/pozo/DET/Juan/
461. Juan se sentó en la silla.
 k'yoqub' pil xilan li Wan
 Ø-k'yoqub' pil xilan li Wan
 /B3-sentado/PREP-DET/silla/DET/Juan/
462. Juan se sentó en el suelo.
 k'yoqub' pi uleew li Wan
 Ø-k'yoqub' pi uleew li Wan
 /B3-sentado/PREP/suelo/DET/Juan/

463. Juan se cayó del techo.

tzaqul chu' jaay li Wan

Ø-tzaqul ch-u' jaay li Wan

/B3-caer/PREP-SR/casa/DET/Juan/

464. Juan se cayó sobre el techo.

tzaqul chirij li wi' jay li Wan

Ø-tzaqul chi-r-ij li wi' jay li Wan

/B3-caer/PREP-A3-SR/DET/pelo/casa/DET/Juan/

465. Juan viene.

kipe li Wan

ki-Ø-pe li Wan

/INC-B3-venir/DET/Juan/

Vengo del pueblo.

nipetiik pi tinimet

ni-pet-iik pi tinimet

/A1-venir-SV/PREP/pueblo/

Juan viene de la milpa.

pi chinoj petnaq wi' li Wan

pi chinoj pet-naq wi' li Wan

/PREP/milpa/venir-PP/ADE/DET/Juan/

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.

petaj li Wan pil b'eey, e pe pil chinoj

Ø-pe-taj li Wan pi-l b'eey, e Ø pe pi-l chinoj

/B3-venir-NEG/DET/Juan/PREP-DET/camino/sino/B3/venir/PREP-DET/milpa/

467. Juan se cayó en el río.

tzaq pi nemya' li Wan

Ø tzaq pi nemya' li Wan

/B3/caer/PREP/río/DET/Juan/

Juan se cayó en el agua.

tzaq pi ya' li Wan

Ø tzaq pi ya' li Wan

/B3/caer/PREP/agua/DET/Juan/

468. Juan se tiró al río.

xch'itij riib' pil nemya' li Wan

x-Ø-Ø-ch'itij r-iib' pi-l nemya' li Wan

/COM-B3-A3-tira/A3-REF/PREP-DET/río/DET/Juan/

469. Juan se está bañando en el río.

kitijin che itineem pil nemya' li Wan

ki-Ø-tijin che itin-eem pi-l nemya' li Wan

/INC-B3-continuar/PREP/bañar-INF/PREP-DET/río/DET/Juan/

470. Vayamos hasta el río.

jo' pil nemya'

jo' pi-l nemya'

/vamos/PREP-DET/río/

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.

xa'apan cha wuchan li Wan, raj ta chek b'inek

x-Ø-a'apan cha w-uchan li Wan, r-aj ta chek b'in-ek

/COM-B3-llegar/PREP/A1-casa/DET/Juan/A3-querer/NEG/ya/caminar-INF/

472. Juan anduvo por mi casa.

b'in li Wan pi wuchan

Ø b'in li Wan pi w-uchan

/B3/caminar/DET/Juan/PREP/A1-casa/

473. Juan vino por el lado del río.

chirixkot li nemya' pe wi' li Wan

chi-ri-xkot li nemya' Ø pe wi' li Wan

/PREP-A3-SR/DET/río/B3/venir/ADE/DET/Juan/

474. En medio del camino hay una piedra grande.

k'o jun nem ab'aj pinik'yaj b'eeey

k'o jun nem ab'aj pi nik'yaj b'eeey

/EXS/uno/grande/piedra/PREP/ART/camino/

475. Al costado del camino hay árboles.

k'o che' chirixkot li b'eeey

k'o che' chi-ri-xkot li b'eeey

/EXS/árbol/PREP-A3-SR/DET/camino/

476. El centro del comal está quebrado.

pixnaq pi nik'yaj li xoot

pix-naq pi nik'yaj li xoot

/quebrar-PP/PREP/medio/DET/comal/

477. Hay una mosca en medio del comal.

k'o jun os pink'yaj li xoot

k'o jun os pi-nk'yaj li xoot

/EXS/una/mosca/PREP-medio/DET/comal/

478. El comal se partió por en medio.

pax pinik'yaj li xoot

Ø pax pi-nik'yaj li xoot

/B3/quebrarse/PREP-medio/DET/comal/

479. Juan es el de enmedio (de esos tres hombres que se acercan).

chikyan li ixeb' la' ara' li Wan k'o pinik'yaj

chi-ky-an li ixeb' la' ara' li Wan k'o pi-nik'yaj

/PREP-A3PL-SR/DET/tres/DEM/P3/DET/Juan/EXS/PREP-medio/

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.

qatikyan chirix kot li jaay

qa-tik-yan chi-r-ix kot li jaay

/A1PL-sembrar-SUF/PREP-A3-SR/lado/DET/casa/

481. ¿Sembran ustedes en la orilla del camino?
 kitik re'ex chi' nemb'eey
 ki-Ø-tik re'ex chi' nem-b'eey
 /INC-B3-sembrar/P2PL/boca/grande-camino/
482. El hombre salió.
 xal b'iik li achen
 x-Ø-al b'iik li achen
 /COM-B3-salir/DIR/DET/hombre/
483. El hombre está borracho.
 qab'areel li achen
 Ø-qab'areel li achen
 /B3-borracho/DET/hombre/
484. El hombre que salió estaba borracho.
 q'ab'areel li achen che xal b'iik
 Ø-q'ab'areel li achen che x-Ø-al b'iik
 /B3-borracho/DET/hombre/que/COM-B3-salir/DIR/
485. El hombre salió borracho.
 qab'areel xal b'iik li achen
 qab'areel x-Ø-al b'iik li achen
 /borracho/COM-B3-salir/DIR/DET/hombre/
486. Vi al hombre que estaba borracho.
 xinwil li achen che qab'areel
 x-Ø-inw-il li achen che Ø-qab'areel
 /COM-B3-A1-ver/DET/hombre/que/B3-borracho/
487. Encontré borracho al hombre.
 qab'areel xinraq li achen
 qab'areel x-Ø-in-raq li achen
 /borracho/COM-B3-A1-encontrar/DET/hombre/

488. Vine con el hombre que estaba borracho.
 xinpe k'il achen che q'abareel
 x-in-pe k'i-l achen che Ø-q'abareel
 /COM-B1-venir/con-DET/hombre/que/B3-borracho/
489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
 nala' chikyan nik'yaj achijaab' e q'ab'arlaab' xal b'ik
 nala' chi-ky-an nik'yaj achij-aab' e q'ab'arl-aab' x-Ø-al b'ik
 /cuál/PREP-A3PL-SR/ART/hombre-PL/B3PL/borracho-PL/COM-B3-salir/DIR/
490. El hombre mató al perro.
 xkamsaaj li tz'e' li achen
 x-Ø-Ø-kam-s-aaj li tz'e' li achen
 /COM-B3-A3-morir-CAUS-SC/DET/perro/DET/hombre/
491. El perro estaba mordiendo al hombre.
 tijin cha riti'iik li tz'e' li achen
 tijin cha ri-ti'iik li tz'e' li achen
 /PROG/PREP/A3-morder/DET/perro/DET/hombre/
492. El perro me estaba mordiendo.
 kitijin che niti'ik li tz'e'
 ki-Ø-tijin che ni-ti'ik li tz'e'
 /INC-B3-continuar/PREP/a1-morder/DET/perro/
493. El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
 xkamsaaj li achen li tz'e' che tijin che ri ti'iik
 x-Ø-Ø-kam-saaj li achen li tz'e' che tijin che ri-ti'iik
 /COM-B3-A3-morir-CAUS/DET/hombre/DET/perro/que/PROG/PREP/A3-morder/
494. El perro estaba enfermo.
 yab'naq li tz'e'
 yab'-naq li tz'e'
 /enfermo-PP/DET/perro/

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
 yaab' li tz'e' che rkamsaaj li achen
 yaab' li tz'e' che r-kam-saaj li achen
 /enfermo/DET/perro/que/A3-morir-CAUS/DET/hombre/
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
 li tz'e' rkamasaaj li achen tijin cha niti'iik
 li tz'e' r-kam-asaaj li achen tijin cha ni-ti'iik
 /DET/perro/A3-morder-CAUS/DET/hombre/PROG/REP/A1-morder/
- El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
 li achen rkamasaaj li tz'e' che kinriti'la'
 li achen r-kam-asaaj li tz'e' che k-in-ri-ti'-la'
 /DET/hombre/A3-morir-CAUS/DET/perro/que/INC-B1-A3-morder-FREC/
497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
 na chikyan che nik'yaj achijab' che xikikamsaaj li tz'e' xal b'ik
 na chikyan che nik'yaj achij-ab' che xi-Ø-ki-kam-saaj li tz'e' x-Ø-al b'ik
 /qué/REP-A3PL-SR/REP/ART/hombre-PL/que/COM-B3-A3PL-morir-
 CAUS/DET/perro/COM-B3-salir/DIR/
498. Salió el hombre al que le maté al perro.
 xal b'ik li achen chel xkamsaaj li tz'e'
 x-Ø-al b'ik li achen chel x-kam-asaaj li tz'e'
 /COM-B3-salir/DIR/DET/hombre/al que/COM-morir-CAUS/DET/perro/
499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.
 xal b'ik li achen pil jaay che rikamasaaj wi' li tz'e'
 x-Ø-al b'ik li achen pi-l jaay che ri-kam-asaaj wi' li tz'e'
 /COM-B3-salir/DIR/DET/hombre/REP-DET/casa/REP/A3-morir-CAUS/ADE/
 DET/perro/
500. Encontré el machete donde lo dejaste.
 xinraq li ch'iich' chel inya'm wi' kaan
 x-Ø-in-raq li ch'iich' chel in-ya'm wi' kaan
 /COM-B3-A1-encontrar/DET/machete/donde/A1-dejar/ADE/DIR/

501. Vine en camión desde donde nos separamos.

xinpe' pil ch'iich chi'el xaqjach wi' qiib'

x-in-pe' pi-l ch'iich chi'el x-Ø-aq-jach wi' q-iib'

/COM-B1-venir/PREP-DET/camión/donde/COM-B3-A1PL-separar/ADE/A1PL-REF/

502. Dame la botella que tiene agua.

ya'ol li lametan che k'o ya' chipam

ya'-ol li lametan che k'o ya' chi-pam

/dar-DIR/DET/botella/que/EXS/agua/PREP-SR/

503. Dame una botella que tenga agua.

ya'ol jun lametan che k'o ya' chipam

ya'-ol jun lametan che k'o ya' chipam

/dar-DIR/una/botella/que/EXS/agua/PREP-SR/

504. Dame la caja donde guardas los cerillos.

ya'ol li k'olb'al chel kak'al wi' li tzijib'al

ya'-ol li k'olb'al chel ka-Ø-k'al wi' li tziji-b'al

/dar-DIR/DET/caja/donde/INC-B3-guardar/ADE/DET/encender-INST/

505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.

ya'ol li kuchilan chel karam ti'ej chran

ya'-ol li kuchilan chel ka-Ø-ram ti'ej ch-r-an

/dar-DIR/DET/cuchillo/donde/INC-B3-cortar/carne/PREP-A3-SR/

506. No conozco al señor con el que viniste.

weta'aam ta rwach li achen chel xatpe wi'

w-eta'aam ta r-wach li achen chel x-at-pe wi'

/A1-saber/NEG/A3-SR/DET/hombre/donde/COM-B2-venir/ADE/

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.

xinwil li achen che xak'iyij nik'yaj te't ak' chran

x-Ø-inw-il li achen che x-Ø-a-k'iyij nik'yaj te't ak' ch-r-an

/COM-B3-A1-ver/DET/hombre/que/COM-B3-A2-vender/ART/CL/gallina/PREP-A3-SR/

508. Este es el señor que vimos sembrando.
 e wa' li achen chel xiqil ktijin che tika'neen
 e wa' li achen chel xi-Ø-q-il k-tijin che tika'n-een
 ENF/DEM/DET/hombre/que/COM-B3-A1PL-ver/PROG/PREP/sembrar-SUF/
509. Él es viejo.
 e lara' ta'maam
 e lara' ta'maam
 /ENF/P3/viejo/
510. Él es el más viejo.
 e lara' qas ta'maam
 e lara' qas ta'maam
 /ENF/P3/más/viejo/
511. El más viejo se murió.
 kam li qas ta'maam
 Ø kam li qas ta'maam
 /B3/morir/DET/más/viejo/
512. La orilla del comal está quebrada.
 pixnaq richi' li xoot
 pix-naq ri-chi' li xoot
 /quebrar-PP/A3-boca/DET/comal/
513. El caballo de Juan se murió.
 kamek rikyeej li Wan
 Ø-kam-ek ri-kyeej li Wan
 /B3-morir-SC/A3-caballo/DET/Juan/
514. El caballo de tu amigo se murió.
 kam rikyeej lawichib'iil
 Ø kam ri kyeej li aw-ichib'iil
 /B3/morir/A3-caballo/DET/A2-amigo/

515. El techo de la casa se cayó.
 tzaquul rwe' li jaay
 tzaq-uul r-we' li jaay
 /caer-SUF/A3-pelo/DET/casa/
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
 tzaquul rwe' richan li wajaaw
 tzaq-uul r-we' r-ichan li w-ajaaw
 /caer-SUF/A3-pelo/A3-casa/DET/A1-padre/
517. El mango del machete está quebrado.
 paxnaq rchaq li ch'iich'
 pax-naq r-chaq li ch'iich'
 /quebrar-PP/A3-mango/DET/machete/
518. El agua de este pozo es mala.
 tz'il li ya' rel k'awa' ri'
 tz'il li ya' r-e-l k'awa' ri'
 /mal/DET/agua/A3-SR-DET/pozo/DEM/
519. El agua del río está sucia.
 tz'iil riyaa' li nemya' ri'
 tz'iil ri-yaa' li nem-ya' ri'
 /sucia/A3-agua/DET/grande-agua/DEM/
520. Tengo un cinturón de cuero.
 tz'uum jun nijitb'al
 tz'uum jun ni-jit-b'al
 /cuero/uno/A1-amarrar-INST/
521. El agua de la olla está hirviendo.
 ki paq'pat li ya' pi t'o'y
 ki-Ø-paq'pat li ya' pi t'o'y
 /INC-B3-hervir/DET/agua/PREP/olla/

522. El viento del norte es frío.
 teew li kiq'ii' re ralb'al teew
 teew li kiq'ii' r-e r-al-b'al teew
 /frío/DET/viento/PREP-SR/A3-salir-LOC/frío/
523. El costal para el café está agujerado.
 xuut' li kaxtaar re kapan
 xuut' li kaxtaar r-e kapan
 /aguerado/DET/costal/PREP-SR/café/
524. Ese costal de café pesa mucho.
 aal li kaxtaar re kapan
 aal li kaxtaar r-e kapan
 /pesado/DET/costal/PREP-SR/café/
525. El perro negro es mío.
 weech li q'aq tz'e'
 w-eech li q'aq tz'e'
 /A1-SR/DET/negro/perro/
526. El perro chico negro es mío.
 weech li q'aq tz'e' niich'
 w-eech li q'aq tz'e' niich'
 /A1-SR/DET/negro/perro/chico/
527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
 li tz'aqb'al liliir qas kaw che li xaan
 li tz'aqb'al liliir qas kaw che li xaan
 /DET/pared/ladrillo/más/fuerte/PREP/DET/adobe/
- Él es más alto que yo.
 tak'atek nan lara' chi niwach
 tak'atek nan lara' chi ni-wach
 /alto/todavía/P3/PREP/A1-SR/

528. Él es más alto que tu hijo.

tak'atek nan lara' cha la k'ojool
tak'atek nan lara' cha l-a k'ojool
/alto/todavía/PREP/DET-A2/hijo/

529. Él es tan alto como yo.

qas taka'tek chi niwach
qas taka'tek chi ni-wach
/tan/alto/todavía/PREP/A1-SR/

Él es tan alto como tu hijo.

taka'tek lara' cha la k'ojool
taka'tek lara' cha l-a k'ojool
/alto/PREP/P3/DET-A2-hijo/

530. Él vino antes que yo.

nab'eeey pe lara' chi niwach
nab'eeey Ø pe lara' chi ni-wach
/primero/B3/venir/P3/PREP-A1-SR/

531. Él vino más tarde que yo.

maraj pe chi niwach
maraj Ø-pe chi ne-wach
/tarde/B3-venir/PREP/A1-SR/

Él vino más tarde que tu hijo.

maraj pe lara' cha la k'ojool
maraj Ø pe lara' cha l-a k'ojool
/tarde/B3/venir/P3/PREP/DET-A2/hijo/

532. Él es menos rápido que yo.

laj timaal nan lara' chi niwach
laj timaal nan lara' chi ni-wach
/pequeño/despacio/todavía/P3/PREP/A1-SR/

Él es menos rápido que tu hijo.

qas alnaq lara' cha la k'ojoool

qas-t alnaq lara' cha l-a k'ojoool

/mucho-NEG/rápido/P3/PREP/DET-A2/hijo/

533. Él trabaja tan bien como yo.

qas otz kuchukun lara' kajpa' re'en

qas otz ku-Ø-chukun lara' kajpa' re'en

/mucho/bueno/INC-B3-trabajar/P3/como/P1/

Él trabaja tan bien como tu hijo.

qas otz kuchukun lara' kajpa' la k'ojoool

qas otz ku-Ø-chukun lara' kajpa' l-a k'ojoool

/mucho/bueno/INC-B3-trabajar/P3/como/DET-A2/hijo/

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.

kenlaq' kinijeel nik'yaj saq te't ak'

k-e-n-laq' k-inijeel nik'yaj saq te't ak'

/INC-B3PL-A1-comprar/A3PL-todo/ART/blanca/CL/gallina/

535. Algunos de esos niños están enfermos.

k'o jojon chikyan taq ak'alab' e yaab'

k'o jo-jon chi-ky-an taq ak'al-ab' e yaab'

/EXS/uno-uno/PREP-B3PL-SR/PL/niño-PL/B3PL/enfermo/

536. Casi todos esos niños están enfermos.

e yaab' kinijeel taq ak'alab'

e yaab' k-inijeel taq ak'al-ab'

/B3PL/enfermo/A3PL-todo/PL/niño-PL/

537. Ninguno de esos niños está enfermo.

k'ot ni jun chikyan taq ak'alab' e yaab'

k'o-t ni jun chi-ky-an taq ak'al-ab' e yaab'

/EXS-NEG/ni/uno/PREP-A3PL-SR/PL/niño-PL/B3PL/enfermo/

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.

xikitij kaab' chikijuna'nal nik'yaj ak'alab' ri'

xi-Ø-ki-tij kaab' chi-ki-jun-a'nal nik'yaj ak'al-ab' ri'

/COM-B3-A3PL-comer/dulce/REP-A3-uno-SUF/ART/niño-PL/DEM/

539. Cualquiera de estos niños te llamara.

xa'pa' na chikyan nik'yaj ak'alab' ri' katrchakan

xa'pa' na chi-ky-an nik'yaj ak'al-ab' ri' k-at-r-chakan

/cualquiera/todavía/REP-A3PL-SR/ART/niño-PL/DEM/INC-B2-A3/llamar/

540. Muchos de estos niños están enfermos.

k'ey chikyan nik'yaj ak'alab' ri' e yaab'

k'ey chi-ky-an nik'yaj ak'al-ab' ri' e yaab'

/mucho/REP-A3PL-SR/ART/niño-PL/DEM/B3PL/enfermo/

541. Pocos de estos niños están enfermos.

k'ey ti chikyan taq ak'alab' ri' e yaab'

k'ey ti chi-ky-an taq ak'al-ab' ri' e yaab'

/mucho/NEG/REP-A3PL-SR/PL/niño-PL/DEM/B3PL/enfermo/

542. Bastantes niños están enfermos.

e yaab' k'ey ak'alab'

e yaab' k'ey ak'al-ab'

/B3PL/enfermo/mucho/niño-PL/

543. Vendí muchos sarapes.

xenk'iyiij k'ey kuchub'al

x-e-n-k'iyiij k'ey kuchub'al

/COM-B3PL-A1-vender/mucho/sarape/

Vendí bastantes sarapes.

xenk'iyiij k'ey kuchub'al

x-e-n-k'iyiij k'ey kuchub'al

/COM-B3PL-A1-vender/mucho/sarape/

Vendí pocos sarapes.

k'ey ta kuchub'al xenk'iyiiij

k'ey ta kuchub'al x-e-n-k'iyiiij

/mucho/NEG/sarape/COM-B3PL-A1-vender/

Vendí algunos sarapes.

xenk'iyiiij jujon taq kuchub'al

x-e-n-k'iyiiij jujon taq kuchub'al

/COM-B3PL-A1/vender/alguno/PL/sarape/

544. Comió demasiado de esta comida.

ritij choom jun tijb'al ri'

Ø-Ø-ri-tij choom jun tijb'al ri'

/COM-B3-A3-comer/mucho/uno/comida/DEM/

545. Comió demasiados chiles.

ritij choom iik

Ø-Ø-ri-tij choom iik

/COM-B3-A3-comer/mucho/chile/

546. uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve,

jun, kyab', ixeb', kijab', jo'ob', wajqiib', wuquub', wajxiqiib', b'elejeeb',

diez, once, doce, trece, catorce, quince, dieziseis, diezisiete,

lujuuj, julujuuj, kab'lajuuj, axlajuuj, kajlajuuj, o'lajuuj, waqalajuuj, wuqlajuuj,

dieziocho, diezinueve, veinte

wajxaqlajuuj, b'elejlajuuj, jun wunaq

547. Tengo un caballo.

k'o jun nikyeej

k'o jun ni-kyeej

/EXS/uno/A1-caballo/

548. Tengo dos bueyes negros.

k'o kib' niq'aq chikap

k'o kib' ni-q'aq chikap

/EXS/dos/A1-negro/buey/

549. Fui a su casa una vez.

xinb'ek cha awuchan juyaak

x-in-b'ek cha aw-uchan ju-yaak

/COM-B1-ir/PREP/A2-casa/una-vez/

Fui a su casa dos veces.

xinb'ek cha awuchan ka'yaak

x-in-b'ek cha aw-uchan ka'yaak

/COM-B1-ir/PREP/A2-casa/dos-vez/

Fui a su casa tres veces.

xinb'ek cha awuchan axyaak

x-in-b'ek cha aw-uchan ax-yaak

/COM-B1-ir/PREP/A2-casa/tres-vez/

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.

xe'l b'ik li achijab' cha jaay chikijuna'naal

x-e-'l b'ik li achij-ab' cha jaay chi-ki-jun-a'naal

/COM-B3PL-salir/DIR/DET/hombre-PL/PREP/casa/PREP-A3PL-una-SUF/

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

pi ka'kaj xe'l b'ik e li achijaab' cha jaay

pi ka'kaj x-e-'l b'ik e li achij-aab' cha jaay

/PREP/dos-dos/COM-B3PL-salir/DIR/DET/hombre-PL/PREP/casa/

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

pi ax ax xe'l b'ik li achijaab' cha jaay

pi ax ax x-e-'l b'ik li achij-aab' cha jaay

/PREP/tres/tres/COM-B3PL-salir/DIR/DET/hombre-PL/PREP/casa/

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
 ti chapa' chijuna' naal jun ab'aj
 ti-Ø-chap-a' chi-jun-a' naal jun ab'aj
 /IMP-B3-agarrar-IMP/PREP-uno-SUF/uno/piedra/
552. ¡Haga una señal cada dos árboles!
 b'ana' jun retaal chi ka'kab' chee'
 b'an-a' jun retaal chi ka'kab' chee'
 /hacer-IMP/uno/A3-señal/PREP/dos-dos/árbol/
553. Juan se fue para que no lo vieras.
 b'ek li Wan xa' rimal kraaj taj kawulan
 Ø-b'ek li Wan xa' ri-mal k-Ø-r-aaj taj k-Ø-aw-ul-an
 /B3-ir/DET/Juan/PAR/A3-SR/INC-B3-A3-querer/NEG/INC-B3-A2-ver-SUF/
554. Juan vino para que lo vieras.
 pe li Wan re kraaj kawulan
 Ø pe li Wan r-e k-Ø-r-aaj k-Ø-aw-ul-an
 /B3/venir/DET/Juan/A3-SR/INC-B3-A3-querer/INC-B3-A2-ver-SUF/
555. Compré la carreta para llevar la leña.
 xinlaq' li kara't re kink'am b'ik sii'
 x-Ø-in-laq' li kara't r-e k-Ø-in-k'am b'ik sii'
 /COM-B3-A1-comprar/DET/carreta/A3-SR/INC-B3-A1-llevar/DIR/leña/
556. Compré la carreta para que lleves la leña.
 xinlaq' li kara't re kak'am b'ik li sii'
 x-Ø-in-laq' li kara't r-e k-Ø-a-k'am b'ik li sii'
 /COM-B3-A1-comprar/DET/carreta/A3-SR/INC-B3-A1-llevar/DIR/leña/
557. Voy a ir aunque está lloviendo.
 kinb'ek pina' kitijin jab'aal
 k-in-b'ek pina' ki-Ø-tijin jab'aal
 /INC-B1-ir/aunque/INC-B3-continuar/lluvia/

558. Voy a ir aunque llueva.
 kinb'ek pina' kipe jab'aal
 k-in-b'ek pina' ki-Ø-pe jab'aal
 /INC-B1-ir/aunque/INC-B3-venir/lluvia/
559. Si vas a ir, apúrate.
 kataniin wa katb'eek
 k-at-aniin wa k-at-b'eek
 /INC-B2-apurar/si/INC-B2-ir/
560. Si lo veo le pido el machete.
 kintz'onooj li ch'iich' chran wa kinwilan
 k-Ø-in-tz'onooj li ch'iich' ch-r-an wa k-Ø-inw-il-an
 /INC-B3-A1-pedir/DET/machete/PREP-A3-SR/si/INC-B3-A1-ver-SUF/
561. Si lo viera le pediría el machete.
 wa kinwilan katz'onooj li ch'iich' chran
 wa k-Ø-inw-il-an k-Ø-a-tz'onooj li ch'iich' ch-r-an
 /si/INC-B3-A1-ver-SUF/INC-B3-A2-pedir/DET/machete/PREP-A3-SR/
562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
 wat inwilim chek intz'onom tira' li chiich'
 wat inw-il-im chek in-tz'on-om tira' li chiich'
 /si-NEG/A1-ver-PER/COM/A1-pedir-PER/habría/DET/machete/
563. Me voy porque no estoy trabajando.
 kinb'eek rmal kintijin ta che chaak
 k-in-b'eek r-mal k-in-tijin ta che chaak
 /INC-B1-ir/A3-SR/INC-B1-continuar/NEG/PREP/trabajo/
564. No va solo porque tiene miedo.
 kib'eek taj ritikel kirxi'j rib'
 ki-Ø-b'eek taj ri-tikel ki-Ø-r-xi'j r-ib'
 /INC-B3-ir/NEG/A3-solo/INC-B3-A3-asustar/A3-REF/

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
 kwar li Wan che xatapanaq
 k-Ø-war li Wan che x-a-t-apan-aq
 /INC-B3-dormir/DET/Juan/PREP/COM-B2-llegar-POT/
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
 warnaq li Wan che xatapanaq
 war-naq li Wan che x-at-apan-aq
 /dormir-PP/DET/Juan/PREP/COM-B2-llegar-POT/
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
 k'i xatapanaq war li Wan
 k'i x-at-apan-aq war li Wan
 /desde/COM-B2-llegar-POT/dormir/DET/Juan/
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
 kwar li Wan ja' katapanaq
 k-Ø-war li Wan ja' k-at-apan-aq
 /INC-B3-dormir/DET/Juan/todavía/INC-B2-llegar-POT/
569. Juan va a dormir cuando llegues.
 kwar li Wan ti katapanaq
 k-Ø-war li Wan ti k-at-apan-aq
 /INC-B3-dormir/DET/Juan/cuando/INC-B2-llegar-POT/
570. Juan va a dormir hasta que llegues.
 kwar li Wan k'i katapanan
 k-Ø-war li Wan k'i k-at-apan-an
 /INC-B3-dormir/DET/Juan/desde/INC-B2-llegar-SUF/
571. Juan va a dormir apenas llegues.
 kwar li Wan te katapanaq
 k-Ø-war li Wan te k-at-apan-aq
 /INC-B3-dormir/DET/Juan/apenas/INC-B2-llegar-POT/

572. No me molestes cuando estoy comiendo.
 kinatzur ta ti kintijin che nuwaay
 k-in-a-tzur ta ti k-in-tijin che nu-waay
 /INC-B1-A2-molestar/NEG/cuando/INC-B1-continuar/PREP/A1-comer/
573. No me molestes cuando como.
 kinatzur ta ti kinwa'ek
 k-in-a-tzur ta ti k-in-wa'-ek
 /INC-B1-A2-molestar/NEG/cuando/INC-B1-comer-SC/
574. Si quieren irse, que se vayan.
 ke aj wa kikaaj
 k-e-aj wa ki-k-aaj
 /INC-B3PL-ir(IMP)/si/INC-A3PL-querer/
575. Juan va a sembrar chiles y yo también.
 kib'ek li Wan xaqara' re'en che tikik iik
 ki-Ø-b'ek li Wan xaqara' re'en che tik-ik iik
 /Inc-B3-ir/DET/Juan/tambien/P1/PREP/sembrar-SV/chile/
576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
 kib'ek li Wan che tikik iik re'en kinb'ek taj
 ki-Ø-b'ek li Wan che tik-ik iik re'en k-in-b'ek taj
 /INC-B3-ir/DET/Juan/PREP/sembrar-SV/chile/P1/INC-B1-ir/NEG/
577. Juan no va a sembrar, pero yo sí,
 ka'atikin ta li Wan b'ayla re'en kinb'eeek
 ka-Ø-a-tik-in ta li Wan b'ayla re'en k-in-b'eeek
 /INC-B3-MOV-sembrar-SV/NEG/DET/Juan/pero/P1/INC-B1-ir/
578. ¿Quiere algo de esto?
 kawaaj awen jun ri'
 k-Ø-aw-aaj aw-en jun ri'
 /INC-B3-A2-querer/A2-SR/uno/DEM/

579. No quiero nada de eso.

k'ot kwaaj chran

k'o-t k-Ø-w-aaj ch-r-an

/EXS-NEG/INC-B3-A1-querer/PREP-A3-SR/

580. No puedo caminar solo.

kinb'in taj nitikel

k-in-b'in taj ni-tikel

/INC-B1-caminar/NEG/A1-solo/

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.

xu' kisaqarek kinkawanek kinchukunek

xu' ki-Ø-saqar-ek k-in-kawan-ek k-in-chukun-ek

/solo/INC-B3-amanecer-SC/INC-B1-poder-SC/INC-B1-trabajar-SC/

582. Ya mero voy.

ya kinb'eeek

ya k-in-b'eeek

/ya/INC-B1-ir/

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.

maraaj chek re kib'eeek che chaak

maraaj chek r-e ki-Ø-b'eeek che chaak

/tarde/ya/A3-SR/INC-B3-ir/PREP/trabajo/

Ahora es temprano para ir a trabajar.

cha'nem re kib'eeek che chaak

cha'nem r-e ki-Ø-b'eeek che chaak

/ahora/A3-SR/INC-B3-ir/PREP/trabajo/

584. Esta planta es buena para comer.

otz jun che' ri' kitijek

otz jun che' ri' ki-Ø-tij-ek

/bueno/uno/árbol/DEM/INC-B3-comer-SC/

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.

otz jun chee' che jun yab'iil la'

otz jun chee' che jun yab'-iil la'

/bueno/uno/árbol/PREP/uno/enfermo-SN/DEM/

Esta planta es mala para esa enfermedad.

otz taj jun chee' ri' che jun yab'iil

otz taj jun chee' ri' che jun yab'-iil

/bueno/NEG/uno/árbol/DEM/PREP/uno/enfermo-SN/

586. Juan es rápido para caminar.

alnaq kib'in li Wan

alnaq ki-Ø-b'in li Wan

/rápido/INC-B3-caminar/DET/Juan/

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.

qas kaw jun juyob' ri' re chukuxiik

qas kaw jun juyob' ri' r-e chuku-x-iik

/mucho/duro/uno/tierra/DEM/A3-SR/trabajar-PAS-SV/

588. Ahora es raro ver venados en el monte.

k'ot chek masaat cha'nem pa taq chee'

k'o-t chek masaat cha'nem pa taq chee'

/EXS-NEG/ya/venado/ahora/PREP/PL/árbol/

589. Ese caballo es difícil de amansar.

k'ax kinmanxi' xek jun kyeej la'

k'ax k-in-manxi'x-ek jun kyeej la'

/difícil/INC-B1-amansar-SC/uno/caballo/DEM/

590. Ojalá venga pronto.

qast kipe alnaq

qast ki-Ø-pe alnaq

/ojalá/INC-B3-venir/pronto/

591. Puede que venga pronto.
 k'ax ta wa kipe alnaq
 k'ax ta wa ki-Ø-pe alnaq
 /difícil/NEG/podrá/INC-B3-venir/pronto/
592. ¿Quiere un kilo de tomate? No, deme menos.
 kawaaj jun pajb'al apiix, no' saqa'n
 k-Ø-aw-aaj jun pajb'al a-piix, no' saqa'n
 /INC-B3-A2-querer/una/medida/A2-tomate/no/poco/
593. ¿Quiere mucho?
 k'ey kawaaj
 k'ey k-Ø-aw-aaj
 /mucho/INC-B3-A2-querer/
594. No, deme poco.
 no' ya' saqa'n weech
 no' ya' saqa'n w-eech
 /no/dar/poco/A1-SR/

Summary

This paper is the result of a three-year project to salvage endangered languages in Central America. These volumes include the linguistic data of 16 Mayan languages spoken in Guatemala. The questionnaire utilized has the same format as the *Archive of Indigenous Languages of Mexico* (*Archivo de Lenguas Indígenas de México*, organizado por Jorge Suárez). There are 593 questions that contain 790 sentences. Each sentence consists of four lines; the first line is a question in Spanish, and the second is the Mayan equivalent in the new orthography. The sentence in the third line is morphemically analyzed and the fourth gives the meaning of each of the morphemes.

The data of the languages of Popti', Q'anjob'al, Mam, Q'eqchi', Poqomchi', Poqomam, K'ichee', Kaqchikel, Tz'utujiil and Achi are described and analyzed by the members of OKMA. (Achi is included, even though it is a dialect of K'ichee'.) Also the data of Ixil, Awakateko, Uspanteko, Sakapulteko, Ch'orti' and Mopan are collected and analyzed by the editor.

YASUGI Yoshiho

2003

A1-
007d

文部科学省特定領域研究

環太平洋の「消滅に瀕した言語」
にかんする緊急調査研究

八杉 佳穂 編

グアテマラのマヤ諸語の言語資料集
第4巻

「環太平洋の言語」
環 南 太 平 洋 班

